



NUMERO 174 (ENERO-MARZO 1982)

- * RUBEN DARIO Y LA AVENTURA LITERARIA DEL MESTIZAJE.
Pablo Antonio Cuadra.
- * INTRODUCCION A LA OBRA DE CARLOS MANTICA.
Pablo Antonio Cuadra.
- * ORIGENES Y DESARROLLO DEL HABLA NICARAGUENSE.
Carlos Mántica.
- * MORFOLOGIA DEL HABLA NICARAGUENSE.
Carlos Mántica.
- * DICCIONARJO DE NAHUALISMOS NICARAGUENSES.
Carlos Mántica.
- * TOPONIMIAS NAHUATL DE NICARAGUA.
Carlos Mántica.
- * INTRODUCCION A LA OBRA "LENGUA MADRE" DE CESAR A. RAMIREZ FAJARDO.
Carlos Mántica.
- * LENGUA MADRE.
César A. Ramírez Fajardo.

NICARAGUA: 35.00 Córdoba

ISSN 0318-3340

Publicado por: CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ACTIVIDADES CULTURALES en cooperación con: Universidad Nacional de Heredia, Costa Rica, Centro de Estudios Latinoamericanos, Tulane University (USA), University of Kansas (USA).

CONSEJO EDITORIAL

Xavier Zavala Cuadra, Director
Santiago Anitua
Oscar Herdocia
German Romero Vargas
Jaime Incer
Mario Cajina Vega

DIRECTORES ASOCIADOS

José Antonio Camacho Zamora
Universidad Nacional de Heredia, Costa Rica
Ralph Lee Woodward, Jr.
Tulane University (USA)
Charles L. Stansifer
University of Kansas (USA)

CONSEJO DE ASESORES

Pablo Antonio Cuadra
Franco Cerutti
Giuseppe Bellini
Carlos Meléndez Chaverri
Chéster Zelaya Goddman
Francisco de Solano y Pérez Lila
José Rodolfo Maldonado

DISTRIBUCION

Ann McCarthy Zavala

Las opiniones expresadas en los artículos no representan necesariamente el punto de vista de esta publicación.

Aceptamos manuscritos sin comprometernos a publicarlos o devolverlos. Envíelos, por favor, al Director o al Director Asociado más cercano. Prohibida la reproducción total o parcial sin autorización de la Dirección.

Los artículos de esta Revista son resumidos y catalogados en HISTORICAL ABSTRACTS Y AMERICAN HISTORY AND LIFE.

GURDIAN S. A. de Impresiones

CONTENIDO

Rubén Darío y la Aventura Literaria del Mestizaje	6	Pablo Antonio Cuadra
Introducción a la Obra de Carlos Mántica	11	Pablo Antonio Cuadra
Orígenes y Desarrollo del Habla Nicaragüense	14	Carlos Mántica
Morfología del Habla Nicaragüense	25	Carlos Mántica
Diccionario de Nahuálistos Nicaragüenses	47	Carlos Mántica
Toponimias Nahuatl de Nicaragua	87	Carlos Mántica
Introducción a la Obra "Lengua Madre" de César A. Ramírez Fajardo	126	Carlos Mántica
Lengua Madre	130	César A. Ramírez F.

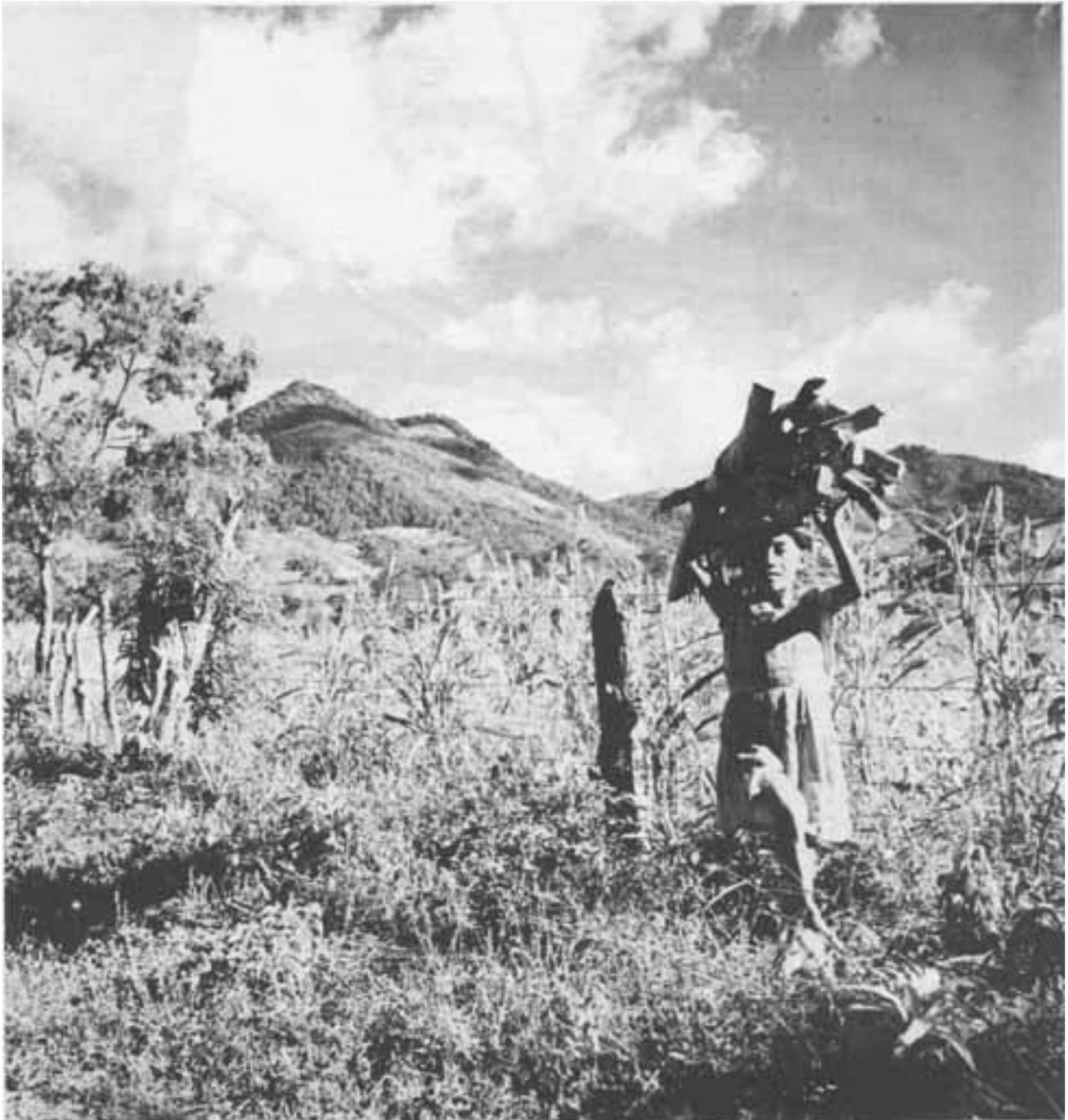
Cortesía de Embotelladora MILCA



Jícaros Llanerías de Chontales

Foto de Franco Peñalba

Cortesía de COSEP



Paisaje Madrizeño Madríz

Foto de Franco Peñalba

Cortesía de Nicaragua Sugar Estates Ltd.



Puesta de Sol Santa Lucía, Boaco

Cortesía de Jabón Marfíl

Foto de Franco Peñalba

Cortesía de TOÑA



Vegetación seca Mesetas occidentales Estelí

Foto de Franco Peñalba

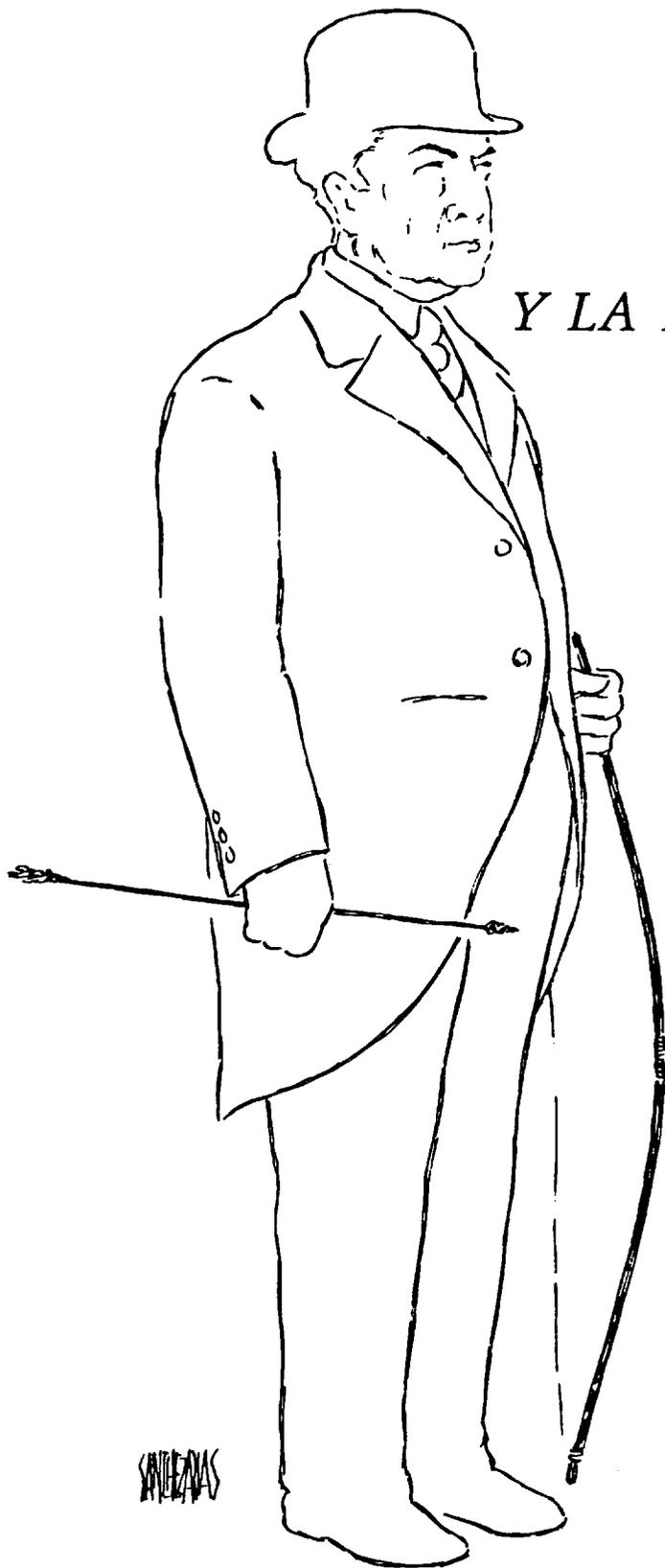
Cortesía de Shell de Nicaragua



Jiñocuabo en Fructificación

Cortesía de GRACSA

Foto de Franco Peñalba



RUBEN DARIO Y LA AVENTURA LITERARIA DEL MESTIZAJE

Por: Pablo Antonio Cuadra

Al producirse el encuentro de la cultura española con las culturas indias en Mesoamérica, después del primer choque que se tradujo en la conquista de los territorios y sometimiento de los indígenas, pareció que se iba a operar un verdadero mestizaje cultural. La obra de Sahagún, la del Convento de Tlatelolco y, a su imagen otras empresas parecidas en Centroamérica, dieron impulso a un estudio comprensivo de las culturas indias que, de proseguirse, hubieran tal vez logrado una inmediata y profunda simbiosis de muy ricos resultados culturales. Pero la suspicacia de la Corona y de su Inquisición —temerosas de herejías y heterodoxias— prohibió estos trabajos y paró su impulso mestizante.

La cultura se bifurcó entonces en dos niveles paralelos y casi sin contacto. En un nivel se produjo la literatura culta, encandilada, dependiente, casi servil (Salvo excepciones) de la peninsular. Y en el otro nivel la literatura popular y folklórica, fruto del contacto de los pueblos y llena de elementos y aportes, por debajo, de lo popular español y de lo indio.

El estudio de este proceso paralelo es largo, interesante y aleccionador. No puedo detenerme en él, pero sí destacar que en Centro América, hasta el siglo XVIII, la literatura culta y la cultura oficial estaban muy lejos de aceptar ni de comprender los valores culturales y artísticos indígenas. Fueron los jesuitas en el siglo XVIII los que construyeron el primer puente. A raíz de su expulsión de América en 1767 inician un movimiento de apreciación del arte indígena. Clavijero en 1780 es el primero que habla de “arte” indio. Luego

José Márquez —en su “Discurso sobre lo bello en general”— incluye el arte indígena dentro del concepto de “lo bello” y por primera vez se atreve a equiparar la antigüedad griega con la mexicana. Ese mismo movimiento produce a Landívar quien redescubre e incorpora a la poesía el paisaje, las cosas y costumbres de Mesoamérica en su “Rusticatio Mexicana”. Pero el movimiento despertado por los jesuitas transcurrió más bien en un cauce científico, promoviendo interés y respeto por las culturas precolombinas, sin traducirse en una verdadera apertura estética que hiciera cambiar los cánones de la creación literaria. La literatura culta más bien agudizó su academismo y dependencia.

EL FRUSTRADO ROMANTICISMO

El otro acontecimiento fue el romanticismo, pero sus mejores poetas y narradores, que al parecer conocieron las fuentes del pensar y del sentir románticos, no profundizaron en su contenido liberador e inexplicablemente dejaron escapar los elementos de su filosofía y de su estética que mejor podían expresar la realidad histórica y social de América, para apegarse a los más conservadores o convencionales; de tal modo que la mayoría de ellos a duras penas escapan del dominante neoclasicismo del XVIII, o navegan costeros por la superficie emocional y retórica del movimiento romántico.

A pesar de la aguda sensibilidad histórica que suscitó la revolución romántica, el indio de nuestros románticos, estilizado idealmente a veces (como en el poema de Caro: “En boca del último Inca”), o expresión de barbarie (como en “Facundo” de Sarmiento o en “La Cautiva” de Esteban Echevarría), es, en el mejor de los logros, una arqueológico pasado terminado, (como “En el Teocalli de Cholula” de Heredia), o una “desgraciada estirpe que agoniza” y cuyo destino es agotarse (como en “Tabaré” de Zorrilla de San Martín). El Romanticismo hispanoamericano no se atrevió a remover la realidad profunda del “yo” mestizo, lacra de América para el criterio racista predominante en la cultura occidental del siglo XIX. En Nicaragua, por ejemplo, donde apenas se dio un débil florecimiento romántico, muy absorbido por la política, sí se sintió el embate del racismo antimestizo predominante en las corrientes extranjeras que pasaron por el país por “la vía del Tránsito” —del cual es buena muestra el libro del británico Thomas Belt “Un Naturalista en Nicaragua”— pero, sobre todo, y como fierro al rojo sobre la carne de la Patria, en la política y gobierno del usurpador filibustero William Walker, quien pretendió borrar al nicaragüense —por mestizo— decretando su esclavitud.

LA REACCION DEL MESTIZO

A mí no me cabe duda que la tradición en carne viva de ese menosprecio y del drama nacional que ocasionó (toda una guerra nacional y centroamericana para arrojar al esclavista filibustero!) influyó en la actitud de Rubén Darío cuando se sintió con alas poderosas para levantarse sobre América y definir y afirmar su identidad.

Porque fue Darío el primer valor que, en la corriente de nuestra literatura culta, no sólo señala lo indio como fuente de originalidad y de autenticidad literarias, sino que proclama en sí mismo —contra todos los complejos y prejuicios de su tiempo— el orgullo de ser mestizo. (La proclamación de este sentimiento le abre al lenguaje un mundo expresivo nuevo que saltará de la poesía a la novela en un largo río de relevos, como veremos luego).

CUANDO EL INDIO SE SALE

Paradójicamente, en su momento más parisino pero dueño ya del horizonte de su lengua, Darío corre la cortina de la estética americana hasta el extremo vedado: “Si hay poesía en nuestra América, ella está en las cosas viejas; en Palenque y Uxatlán. . . “Es el momento de “Prosas Profanas”. Lo rodea la evocación versallesca de los Luises y las risas de la divina Eulalia, pero, de pronto —como decimos en Nicaragua— se le sale el indio. Todavía es “el indio legendario y el Inca sensual y fino y el gran Moctezuma de la silla de oro”, —el ojo está todavía lleno del lujo imperial y su mente del neblí romántico—, pero su reacción es extrema y por un momento se deja llevar del típico penduleo del mestizo: borra de sí todo el Occidente de su canto y señala como única fuente de poesía americana al indio que construyó las misteriosas civilizaciones prehispánicas.

Es una estridente clarinada. Para nuestra aventura literaria mestiza esa es la primera y doble llamada hacia un cambio cuyo proceso aún no termina. Y es Darío mismo quien comienza a poner en obra su prédica. Ya en “Azul” había exaltado a “Caupolicán” como paradigma de “la vieja raza”. . . Ahora cava “en el suelo de la ciudad antigua” y “la metálica punta de la piqueta choca con una joya de oro, una labrada roca, una flecha, un fetiche, un dios de forma ambigua, o los muros enormes de un templo. Mi piqueta trabaja en el terreno de la América ignota. . .”

Así, con esta simbólica operación arqueológica se inicia su poema “Tutecotzimi”. Es la primera incorporación del indio a nuestra poesía culta nicara-

güense, y esa incorporación la realiza para elaborar un mensaje contra la tiranía, la violencia y la guerra.

. . . “Cuando el grito feroza
de los castigadores calló y el jefe odiado
en sanguinoso fango quedó despedazado,
viose pasar un hombre cantando en alta voz
un canto mexicano. Cantaba cielo y tierra,
alababa a los dioses, maldecía la guerra
Llámáronle: —Tú cantas paz y trabajo?— “Sí”
—“Toma el palacio, el campo, carcajes y huepiles;
celebra a nuestros dioses, dirige a los pipiles.
Y así empezó el reinado de Tutecotzimi”.

El indio tiene para Darío un mensaje actualizable; su pasado no está cancelado como “En el Teocalli de Cholula”; es una fuente aparentemente cegada que al golpe de la piqueta del poeta descubre su manantial.

EL INDIO BAJO LA LENGUA

Pero el indio no sólo se le sale al poeta como tema sino como lengua. Carlos Mántica, en su obra “El Habla Nicaragüense” descubrió en nuestro pueblo y en la prosa de algunos de nuestros narradores, un “nahuatl oculto”. Leyendo a Mántica y luego, sabiendo por el nahuatlista Garibay que “el nahuatl no tiene carácter de composición sino de yuxtaposición de juicios; que no hay en él enlace de afirmaciones, negaciones, etc., mediante partículas que indiquen la dependencia, sino más bien una simple acumulación de sentencias”, recordé uno de los grandes poemas de Darío, uno de sus “NOCTURNOS”; aquel donde enumera y superpone imágenes:

“Y el viaje de un vago Oriente por entrevistados barcos
y el grano de oraciones que floreció en blasfemia
y los azoramientos del cisne entre los charcos
y el falso azul nocturno de inquerida bohemia. . .”

Su técnica de acumulación es la misma que nos señala Garibay como característica de la lengua nahuatl. Pues bien, de este poema ha dicho el poeta y crítico José María Valverde que: “En su acumulación de imágenes, sólo el clima embriagado del sueño establece una conexión que la gramática ha rehusado, sin verbos, ni enlaces; y así aparece una atmósfera nueva en la expresión lírica española —el uso de objetos e intuiciones por yuxtaposición, como mera materia combustible para crear ambiente y no por concatenación lógica—. Tal atmósfera, agrega Valverde, anticipa el surrealismo, pero sobre todo, a efectos hispánicos, adelanta el alcance imaginativo de los “años veinte” hasta “Residencia en la Tierra” de Neruda”.

En otras palabras, “la atmósfera nueva” que Valverde observa es el nahuatl oculto en la lengua de Rubén que le permite producir una fecunda innovación en la poesía en lengua castellana.

LENGUAS TRASPLANTADAS

Octavio Paz hacía notar, como rasgo común de las literaturas de las tres Américas, “el uso de una lengua europea trasplantada al continente americano”. En el trasplante se han producido, sobre todo en la América hispana y en Brasil, injertos, simbiosis y fusiones que han enriquecido y agilizado el castellano y el portugués, hasta extremos inimaginables para los casticistas que anatimizaban a Darío: así la lengua poética del cholo Vallejos, o la de Guimaraes Rosa en “Gran Sertón, verdades”, o la de Arguedas, en cuyos “Ríos Profundos” el lector casi llega a olvidar la lengua textual y cree leer en quechua, tan profundamente mestiza es la identificación del dúctil castellano con el mundo indio.

En Rubén el indio pide y obtiene la palabra, pero quien habla es el mestizo. La mayor grandeza de Darío en su liderato poético es haber resuelto el nudo gordiano del mestizaje apretando el nudo en vez de cortarlo; sumando en vez de restar. Darío se niega a considerar los dos factores del mestizaje como antítesis, como contradicciones desgarradoras y —salvo en el primer entusiasmo indigenista del prólogo de “Prosas Profanas”— Los une iniciando una síntesis. Valora lo indio pero valora también lo español. En todos los momentos estelares de su poesía americana y americanista, alza como bandera de esperanza la riqueza y variedad mestizas de una raza nueva (raza de razas) y de una cultura nueva (cultura de culturas) abonadas de “huesos gloriosos” e irrigadas por los dos grandes ríos: el español y el indio.

“Abominad las manos que apedrean las ruinas ilustres” dice en “Salutación del Optimista” condenando la mutilación de cualquiera de las dos tradiciones. Y en ese mismo poema, frente a la derrota de España en el 98, su reacción es afirmativa:

“Quién será el pusilánime que al vigor español
niegue músculos”. . . Y su mensaje es integrador:
“Unanse, brillen, secúndense. . .”

Frente a Roosevelt, cuando su poesía se levanta en defensa de América, Rubén opone al “futuro invasor” los valores sumados de “la América del grande Moctezuma (y) del Inca y de Cuauhtémoc, y los de “la América española” con “los mil cachorros sueltos del León español”.

Aún en su visión más pesimista de América —en su

oda a Colón—, Darío lamenta la pérdida o la decadencia de las dos herencias, la de los caciques y la “de la raza de hierro que fue de España”. Carlos Martín en su libro “América en Rubén Darío” dice que “en el contenido y el estilo de su obra es posible ver expresadas todas las implicaciones del mestizaje”.

LO ESPAÑOL EN RUBÉN

Para calar un poco más en la significación y en la dinámica del mestizaje en Darío, creo que debemos buscarle la respuesta a dos preguntas: ¿qué es “lo español” para el mestizo Darío? ¿Qué es lo indio? El dice y repite:

“Yo siempre fui, por alma y por cabeza español de conciencia, obra y deseo. . .”

Su españolidad resucita todas las tensiones y fuertes contrastes del español esencial, pero a la sordina, o, si se quiere, tropicalizado. Resucita a Séneca el voluptuoso que escribía tratados ascéticos. Resucita el Don Juan —cristiano y musulmán ante la mujer— cuya dualidad plasmó la bastardía y el mestizaje de América que Darío carga como un drama en su vida familiar y amorosa. Resucita a Segismundo, el de “la vida es sueño”, que pasa sin transición (como toda la política hispanoamericana) de la miseria e impotencia del prisionero al Poder, y del poder de nuevo a la prisión y una vez más de la prisión al poder. Encarna la dualidad “idealismo-realismo” del Quijote y Sancho. Nunca se pudo decir tan ciertamente que la tercera parte del Quijote es América como en la cosmovisión americana de Darío. La España interior de Rubén es hazañera, impulsadora de hazañas: Mientras haya.

“un buscado imposible, una imposible hazaña, una América oculta que hallar, vivirá España!”

Su español es un español buscando su América oculta. Pero el poeta —y en esto hago énfasis porque para Darío no hay futuro sin pasado— nutre de tradición su hazaña revolucionaria. No quema su pasado como es típico en nuestra historia continental. Al contrario, si analizamos su hispanidad literaria nos encontramos con un genial contabilista que se apodera de lo mejor de su herencia cultural. Así escribe:

“El abuelo español de barba blanca me señala una serie de retratos ilustres? “Este —me dice— es el gran don Miguel de Cervantes Saavedra, genio y manco; éste es Lope de Vega, éste Garcilaso, éste Quintana. Yo le pregunto por el noble Gracián, por Teresa la Santa, por el buen Góngora y el más fuerte de todos, don Francisco de Quevedo y Villegas”. La lista hay que completarla a través de toda su obra y el resultado literario es, como dice Octavio Paz, que “con Rubén Darío el español se

pone en marcha otra vez”.

LA ESPOSA Y LA QUERIDA

Por otra parte, aún no se ha profundizado como se merece en la frase-proclama de Darío: “Mi esposa es de mi tierra, mi querida de París”. Agape y Eros. En el momento crítico de su revolución renovadora, el cosmopolitismo, con su eros, lo significa Darío en la metáfora de un adulterio al ágape o comunión con la tierra. Pareciera que para él lo nativo y lo cosmopolita se manifiestan como lucha de dos amores, uno estable y otro viajero; como lucha entre el campesino hesiódico y el marinero odiseico, o entre la lontananza y la caverna.

Pero la frase es solamente un guante tirado al rostro del academicismo para provocar la lucha en un momento en que la querida (París entonces) le da lo que no le daba la esposa. Es la salida necesaria del umbral del provincialismo español y americano. Y esa salida la hace sin traición, navegando en su lengua y haciendo navegable otra vez su lengua para la universalidad. Rompe la pasada y posible contradicción entre lo nacional y lo cosmopolita porque restablece la “koiné” hispana. Superando visiones regionalistas, comprende que es un signo indeleble de nuestra historia hispanoamericana que lo nacional no tiene valor —incluso para la nación— si no es ecuménico; que no somos propiamente y al modo europeo, “naciones” sino un “nous”, una comunidad comunicada por la lengua. Y es el mismo Darío quien nos devuelve la conciencia de esa lengua, no estática sino dinámica, que constantemente —por oficio— nos intercomunica y nos internacionaliza.

LO INDIO EN RUBÉN

¿Y el indio, preguntémoslo ahora; qué es lo indio en el legado de Rubén Darío?

El literato Rubén Darío se enfrenta aquí con una herencia sin letra, sin escritura. Quedan a salvo algunos libros como el Popol-Vuh, como algunos dudosos poemas de Netzahualcoyotl, (en tiempos de Darío, aún no se habían descubierto y traducido los poemas indígenas con que Garibay y Miguel León-Portilla enriquecieron nuestra tradición nahuatl), quedaban tradiciones apasionantes como la de Quetzalcoatl y figuras señeras rescatadas por los primeros cronistas e historiadores de Indias. No había una verdadera literatura —como lo era la española— que conservara sin pérdida de la forma y de las esencias, la psicología, las creaciones y la voluntad de arte de esos antepasados.

Darío se aferra a lo poco que la historia de entonces le ofrece.

Repite nombres paradigmáticos: “Moctezuma, de la silla de oro”, “el Inca sensual y fino”. . . Pero promueve, a través de ellos, una búsqueda, una peregrinación mental hacia el misterio indio. En su “Estética de los Primitivos Nicaragüenses”, escribe: “La antigua civilización americana atrae la imaginación de los poetas”. “El poeta debe arrancar de la cantera poética de la América vieja, poemas monolíticos, hermosos cantos bárbaros, revelaciones de una belleza desconocida”. “El arte entonces tendría un estremecimiento nuevo”.

El indio no es algo textual, sino que fue y sigue siendo “la América oculta” que hallar y descifrar. Es un reto. El indio está detrás de la lengua, detrás del pensamiento mismo occidentalizado. El indio está dentro: somos su cuna y su féretro.

Las grandes ciudades solitarias, los teocalis imponentes, las estatuas, el arte, los glifos sugestivos, las tra-

diciones e historias enterradas que la arqueología va sacando a flor de cultura, vienen y vendrán en auxilio de las intuiciones de los poetas, y es como una profundidad cada vez mayor y más atrayente en que buscamos nuestra identidad insaciable e interminablemente.

Yo llamé a Tikal: Atenas muda. Esa es la diferencia con la otra tradición que nos llega diáfana a través de la letra. Atenas nos habla. Los Mayas, en cambio, nos traspasan su legado en una forma silenciosa parecida a la comunicación del amor.

El indio es una empresa de incesante rescate. Rescate por el amor en el decir y en el hacer.

¡Bienaventurada y fecunda contradicción de la Hispanoamérica, cuya literatura, a medida que se aleja del indio como origen, paradójicamente se acerca a él como originalidad!.

INTRODUCCION



A LA OBRA DE CARLOS MANTICA

Por: Pablo Antonio Cuadra

Adquiere mayor relieve esta obra, o por lo menos el impresionante contorno de lo inusual, si consideramos que su autor aparentemente es un hombre de negocios. Detrás de los números y de las no siempre inspiradoras operaciones de una gran casa comercial. Carlos Mántica ha preservado un otro-yo, un "alter ego" que muy joven dió señales de vida y personalidad escribiendo y publicando un libro —por cierto, con un título revelador— "Poemas de Impaciencia". Èse "alter ego" impaciente era un poeta, su poeta interior, al cual no dejó sucumbir en su desigual lucha con el negocio; y, aunque no siguió escribiendo poemas (a lo mejor estoy equivocado y este es un secreto no negociable), si siguió siendo poeta y dejándose, como poeta, fascinar por la palabra, de tal modo que el poeta subsistió en la lengua, enamorado del misterio de la lengua, hasta llevarlo a estas investigaciones, a esta permanente curiosidad y permanente amor por la palabra nicaragüense, y a los descubrimientos enriquecedores que ha hecho y que solo es capaz de hacer el que excava en la palabra —según la imagen de Darío— con la piqueta del poeta.

Esta labor es fundamental para nosotros los nicaragüenses. Se nos facilita la apropiación, por la palabra, de todo un mundo nativo y autóctono que solo acepta ser nombrado por las viejas lenguas que lo vivieron y experimentaron a través de milenios.

Mundo para el cual el castellano no tuvo palabras para nombrarlo o las que tenía o tiene no llegaron ni llegan a captar su esencia, porque para llegar a la esencia de una cosa se necesita una convivencia de siglos, un asedio largo de poetas tratando de perforar la dura superficie de lo innombrado y una acumulación paciente y larga de observación y de amor. Es el mundo de cosas, de situaciones, de lugares, de animales, de plantas, de rela-

ciones, de sobreentendidos y de metáforas más entrañablemente nicaragüense: el mundo de los huacales, de la jícara, del pinol, del comal, del cacao, del jocote, del caite, del tapesco; el mundo de nuestros cinco sentidos posesionándose de su alrededor y adquiriendo hasta sus menores matices: es el gusto diferenciando y nombrando lo celeque, lo alaste, lo chachalte de nuestras propias comidas y bebidas; el es ojo agregando a la escala cromática: lo mayate, lo lempo, lo achiotado, etcétera; es el olfato catalogando nuevas categorías de olores, como olisco, choco, chicuije, etcétera. Y, como hablar es filosofar, es el mundo de pensamientos y concepciones de la vida y del cosmos que fueron formando la mente popular por siglos, o por milenios y que se quedó adherido al habla y sigue allí ejerciendo su cátedra e incluso haciendo resistencia a su sustitución. ¿Es que acaso no sabemos la importancia que tiene en la medicina social el conocimiento de las creencias populares para poder vencer la oposición o la desconfianza del pueblo a los avances científicos que destruyen esas creencias? ¿Y qué son esas creencias en la mayor parte de los casos, sino palabras; palabras obstinadas a veces que imponen una mentalidad y una actitud al que las usa? Porque, si es verdad que el lenguaje lo hacen los hombres y es un instrumento para expresar ideas, también es cierto, y en una proporción mucho mayor, que el lenguaje nos "hace" a nosotros y "da" forma a nuestras ideas.

En fin, ese mundo del habla significa también el arribo a las playas de nuestro tiempo de una larga navegación de poesía: restos que llegan hasta nosotros sobre las balsas de sus propios vocablos: estatuillas del arte sutil de la palabra, cerámica policromada con dibujos de nuestras cosas y con glifos misteriosos de nuestra historia, obras de orfebres del idioma natural que vienen no solo a enriquecer la expresión sino a promover la creación del nicaragüense. Carlos Mántica nos ha mostrado ese poder poético adámico, nombrador, en innumerables palabras y sobre todo en las toponimias de raíz nahuatl. ¡Que maravilla son esas minúsculas geografías de las palabras nahuales describiendo un lugar con solo juntar dos vocablos! Pero ese rigor y poder de exactitud que resulta científico es rigor poético. Dice Eugenio D'ors en su "Teoría de los Estilos" que "todo vocablo ha sido, un día u otro, metáfora; todo vocablo, salvo —agrega— donde ha quedado una onomatopeya embalsamada". "La usura del tiempo y del empleo borran, en los vocablos que nos parecen abstracciones, las imágenes primitivas" como se borran las facciones de nuestro viejo Don Francisco Hernández de Córdoba en las monedas que han circulado mucho. Así, dice Eugenio D'ors, en la palabra "naufragio" la veñeta de la nave rota —"navis fracto"— no es ya visible; ni en la palabra cadáver el crucigrama artificioso de la carne dada a los gusanos —"CA-ro DA-ta VER-mis"—. Así, lo mismo en el nahuatl que heredamos —como en algunas ollas y vasijas que desenterramos— el dibujo de la metáfora nos llega borroso. Sin embargo, en la palabra Malacatoya con poco esfuerzo descubrimos el dibujo del río Malacate, del río que da vueltas. Y en

“camanance” —el hoyuelo de la mejilla donde cabe un nance— casi está a flor de palabra la metáfora ofreciéndonos su lindo piropo frutal.

Pero el aspecto para mí, más original de la labor de Carlos Mántica es el acierto con que ha sabido leer, en esas imágenes borrosas de nuestras viejas palabras indígenas, la propia historia del pueblo que las creó. Con la humildad del verdadero investigador y casi restándole importancia, Carlos Mántica ha abierto en su exposición nada menos que una puerta completamente nueva para el estudio de la historia nicaragüense a través de la lingüística. Las teorías que sostiene sobre el orden y proceso de las migraciones indígenas, basándose en el testimonio de las toponimias, nos colocan sobre un camino virgen, fascinante y de espléndidas perspectivas para nuestra investigación histórica.

Abierta esa puerta no le fue difícil a Carlos Mántica hacer que la lengua nos contara, a través de sus palabras, su propia historia. Es lo que él ha llamado “Origen y desarrollo del habla nicaragüense”, tema medular de su trabajo: es decir, la biografía del gran río del habla nuestra, el descubrimiento y recuento de sus afluentes, el sondeo de su caudal, el estudio de sus aguas mestizas, a veces turbias, y el mapa de su zigzagueante recorrido creador.

A la orilla de ese río quiero detenerme un momento para una reflexión sobre el problema lingüístico de nuestra cultura. Carlos Mántica ha anotado de paso cómo el habla popular, cargada de elementos naturales sufre un repudio durante mucho tiempo de parte de quienes escribían. Luego, refiriéndose a nuestros viejos lingüistas y gramáticos observa que se preocuparon más de las incorrecciones del lenguaje que del lenguaje mismo. Esas observaciones nos revelan toda una compleja actitud de cultura dominada, de mestizaje desequilibrado y en proceso que no hemos querido afrontar con realismo y mucho menos buscarle las soluciones necesarias en nuestro campo educacional.

No siempre nos hacemos la pregunta de cómo nació nuestra lengua. Cuando se comenzó a hablar el castellano en Nicaragua no llegaban a dos centenares los hispanoparlantes: minúsculo hilo de agua que se diluía al desembocar en el inmenso lago de centenares de miles de indígenas con sus diversas lenguas. Pero ese idioma, débil en número de hablantes, era el dominador y era a su vez instrumento de dominio. Para la inmensa mayoría del pueblo nicaragüense el idioma que va a ser su idioma es algo que llega de “fuera” y que debe religarlo con lo que tiene “dentro”. Debe, al comienzo “traducir” —que es tanto como traicionar— su pensamiento, para ir luego, poco a poco posesionándose de la lengua ajena, “descubriéndola”, adivinándola a veces; luchando doblemente con ella hasta lograr que la expresión (que es siempre una exprisionera) se vea libre de sus dos cárceles, la propia del concepto y la ajena del léxico extranjero. Pero

también esa posesión significa un abandono de algo tan profundamente enraizado como es la vieja lengua secular. La nueva lengua simboliza un sometimiento. A la lengua nueva se llega no sin cierta rebeldía. Los dos fenómenos —el de traducción y el de rebeldía— tienen que haber marcado el alma del nicaragüense. Han producido entorpecimientos y resistencias en su hablar, pero también han dejado huellas en su habla. Ya nos expuso Mántica, a través de su análisis del Güegüence una de las muchas formas a que dió pie la actitud de protesta dentro de nuestra habla: a la sátira lingüística, al uso no solo del doble sentido sino del sentido bilingüe y del juego de equívocos con el nahuatl y el castellano. ¿Hasta dónde la forma de reaccionar tan típica del nicaragüense —por la broma, la burla y la sátira— no deviene de esa lucha de palabras, lucha inteligente de agudezas, a la que prestaba sus armas el estupendo y ágil lenguaje nahuatl, de quienes se veían obligados a hablar lo que no entendían y a sentirse extranjeros de su idioma?

Esta entrada del castellano desde arriba, como lengua dominante, produjo también otro fenómeno que ya señalé en mi “Introducción a la Literatura Nicaragüense”. Me refiero a la división, a la separación casi clasista, entre literatura culta y literatura popular. Ambas literaturas corrieron en Centro América como dos ríos paralelos, casi incomunicados durante siglos: la una —la culta— al no conectar con la otra, se desentiende del mundo en que nace, atraída, encandilada por Europa y sobre todo por la literatura peninsular a la que imita servilmente. Fue hasta muy avanzado el Siglo XVIII que nuestra literatura culta volvió con Landívar sus ojos escapistas a su propia tierra. Pero Landívar escribe en latín, y por lo tanto, la lengua literaria castellana no quiebra su curso purista e incomunicado.

Entretanto la literatura popular, literatura total o predominantemente oral, abre su curso por debajo, aislada, sin recibir los necesarios aportes universalizadores de la literatura culta, antes sumergida en un pueblo analfabeto que sufre la terrible conmoción de un cambio de lengua. Sin embargo, esa literatura baja se nutre de fuentes vitales, de barro germinales, se nutre de pueblo y crea. Mientras nuestra literatura culta, desenraizada, apenas produce valores esporádicos y secundarios, nuestra literatura popular nos da “El Güegüence”, nos da el cancionero, nos inventa los cuentos de tío Coyote y tío Conejo, nos cuenta leyendas y nos canta corridos, y produce toda una rica germinación de nuestra autenticidad creadora que no se eleva más, que no alcanza superiores categorías porque se la ha incomunicado de las zonas superiores donde la materia prima sufre esa elaboración que llamamos Cultura.

Fue hasta la gran sacudida producida por el nacimiento de un volcán que se llama Rubén Darío que las aguas de las dos literaturas comenzaron a mezclarse aunque todavía no definitivamente. El fenómeno del movimiento de Vanguardia —que Mántica cita— es el fruto

de esa primer juntura: mejor dicho, es la búsqueda consciente por la literatura culta de la literatura del pueblo, pero —no podemos negarlo— esa búsqueda fue consecuencia de Rubén, ese nahuatl oculto bajo las galas del más sublime castellano.

Y a propósito del nahuatl oculto, permítaseme un breve paréntesis: Carlos Mántica ha dicho un frase de incalculable profundidad cultural: “La lengua nahuatl, dijo, es demasiado potente y el nicaragüense de hoy habla realmente en nahuatl usando palabras castellanas”. Para probarlo cita al nahualista Garibay quien nos dice que el nahuatl no tiene carácter de composición sino de yuxtaposición de juicios; no hay enlace de afirmaciones, negaciones, etc., mediante partículas que indiquen la dependencia, sino más bien una simple acumulación de sentencias”. Escuchando esta característica —que Mántica aplica a la prosa vitalmente nicaragüense de Fernando Silva— recordé uno de los grandes poemas de Rubén Darío, uno de sus nocturnos, aquel donde enumera y antepone imágenes:

... “Y el viaje de un vago Oriente por entrevistados barcos
y el grano de oraciones que floreció en blasfemia,
y los azoramientos del cisne entre los charcos
y el falso azul nocturno de inquerida bohemia...”

Su técnica de acumulación es la misma que nos señala Garibay como característica de la lengua nahuatl. Pues bien, de este poema ha dicho el poeta y crítico español José María Valverde que:

“En su acumulación de imágenes solo el clima embriagado del sueño establece una conexión que la gramática ha rehusado, sin verbos ni enlaces: aquí aparece ‘una atmósfera nueva en la expresión lírica española’ —el uso de objetos e intuiciones por yuxtaposición, como mera materia combustible para crear ambiente y no por concatenación lógica. Tal atmósfera anticipa el surrealismo, pero sobre todo, a efectos hispánicos, adelanta el alcance imaginativo de los “años veinte” hasta “Residencia en la Tierra” de Neruda.

En otras palabras, “la atmósfera nueva” que Valverde observa tan agudamente pero sin saber su fuente, es el nahuatl oculto en la lengua de Rubén, nahuatl oculto que le permite producir una de las grandes innovaciones de la poesía en lengua castellana e incluso abrirle camino a uno de sus más originales herederos, el chileno Pablo Neruda.

¡He ahí un ejemplo de fecundidad expresiva, de enriquecimiento de la lírica y del idioma, producido por la fusión genial de las dos aguas de nuestro río mestizo: esto nos demuestra que existe una actitud fundamentalmente equivocada cuando nuestra cultura de élite y nuestra educación discriminan o repudian esas capas bajas, ese subsuelo germinal y oscuro de nuestra lengua y de nuestra literatura, advirtiendo solamente sus incorrec-

ciones e impurezas y no la carga fertilizante de sus aportes.

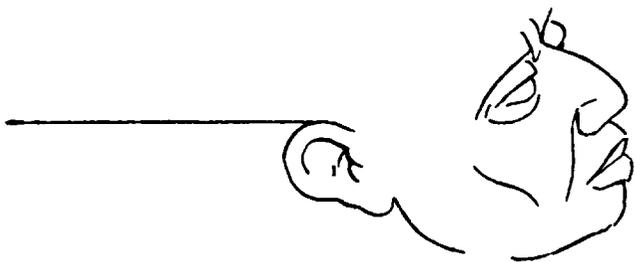
Los estudios e investigaciones de Carlos Mántica, vienen muy oportunamente a poner su peso para equilibrar esa actitud. Son materiales insustituibles para fundamentar el desarrollo consciente de nuestro mestizaje y para levantar el edificio de nuestras humanidades todavía incompleto, todavía mutilado, todavía alienado por una visión excesivamente occidentalista y antiamericana de lo que debe ser nuestra cultura.

Mientras Europa y España —por ejemplo— nos proporcionan un inmenso caudal de estudios y conocimientos sobre las fuentes y raíces greco-latinas de nuestra cultura y de nuestra lengua, lo mismo que sobre el proceso europeo de formación del castellano y sobre su morfología; apenas hemos cuidado de conocer, de valorar e integrar, literaria y educacionalmente, esa otra porción fundamental de lo americano y de lo nicaragüense que es la indígena, ni de conocer sus culturas, ni de explorar el abismal subsuelo de sus herencias a través del habla, del arte, costumbres, creencias y demás elementos todavía vivos, todavía dinámicos y fecundantes.

La obra de Carlos Mántica es un aporte inapreciable para iniciar esta rectificación urgente. Para iniciarla o para proseguirla porque ya hemos tenido pioneros en este camino, entre los cuales creo un deber recordar a ese maestro de indianidades don Alfonso Valle —amigo cuyas pláticas llenas de conocimientos recuerdo con nostalgia, personalidad extraordinaria que debería haber sido el primero de nuestros académicos y que, en cierto modo, hoy por fin se incorpora a nosotros a través de quien puede considerarse su mejor continuador. La obra de Carlos Mántica, repito, ayudará al nicaragüense a penetrar en sí mismo, a conocerse y a ser consciente de su mestizaje.

Porque es necesario que el nahuatl oculto lo asumamos y los llevemos advertido y consciente en la gran empresa, que apenas comienza, de crear una cultura hispanoamericana solidaria e integral. Una cultura donde lo griego y lo maya, lo romano y lo nahuatl, lo español y lo indio produzcan con su síntesis ese nuevo y esperanzador gran capítulo en la historia de las Civilizaciones, como ya lo soñaron y vaticinaron nuestros poetas.





ORIGENES Y DESARROLLO

F. ¿Cómo sabeys eso? Y. Porque assi lo tenemos por cierto estre nosotros, e assi nos lo dixeron nuestros padres. F. ¿Teneys libros donde esso está por memoria, como éste que te muestro? (que era una Biblia). Y. No. F. Pues que no teney libros. ¿Cómo os acordays de lo que has dicho? Y. Nuestros antepasados lo dixeron e de unos en otros discurriendo se platica, como he dicho; e assi nos acordamos dello.

(Oviedo y Valdéz: Hist. Gen. y Nat. de las Indias Libro XLII Cap. II)

Reviso mis escritos, los leo una y otra vez y me pregunto qué significado tienen estas páginas monótonas y áridas. Diccionarios: Rimero de palabras inconexas, palabras extrañas, palabras solas . . . y sólo palabras.

Palabras y sin embargo, nuestra única historia. Fuimos un pueblo sin libros. Un pueblo sin historiadores y en este sentido, un pueblo sin historia. Nuestra historia es hablada y el habla es nuestra historia. Los códices indígenas fueron esencialmente dibujos mnemotécnicos, ideografías para suscitar recuerdos, pero no escritura. Conversational pieces, objetos de conversación, dirían hoy. "Se platica . . . e assi nos acordamos dello", decía el Cacique Misesboy. Pero platicar, es mucho más que conversar. "Mi papá me platicaba deso", decimos. Me relataba. "Fuimos a oír la plática del cura", su enseñanza. "Escuchábamos las pláticas de los viejos", es el Huehuetlatolli* perpetuado en la tertulia, relato y enseñanza, tradición oral, cultura, anecdotario, Academia de la historia de un pueblo sin escuela y sin historia. El Habla, es nuestra biblioteca, depósito de cultura, eco de la historia.

Decía Pablo Antonio Cuadra en una ocasión, que si fuesen destruídos o perdidos todos los volúmenes que guardan nuestra historia, ésta podría aún ser reconstruída con las páginas de un diccionario de Nicaraguanismos. Efectivamente; el Habla nos platica de una convergencia de culturas, de razas y de lenguas en el crisol de la babel nicaragüense.

El Habla nos dice de las migraciones greco-romanas y celtíberas a España. De un pueblo racial y lingüística-

* Literalmente, plática de los viejos. La Escuela por excelencia en la cultura nahuatl depósito de la tradición oral.

mente dividido que nos legó palabras Gallegas como "chiricuaco" (chiquilicatro), Catalanas como Buchaca (Butxaca), Andaluzas como Garapacho (Gazpacho), Vascas como Chilindrín (Chilinka) y Portuguesas como Cadejo (Cadello, del Latin Catellus, perro pequeño).

Nos dicen que el conquistador fue también en un tiempo el conquistado, y que el soldado que entonces liberó a su pueblo de una dominación arábiga de siglos, no pudo liberarlo del idioma. Las carabelas cargadas de un árabe ojalá de esperanza, trajeron a las Indias, de palabra y hecho, café y azúcar, tamarindo, albañiles y azoteas; impusieron alcaldes, alguaciles, albaceas y tarifas; llevaron quilates a quintales y dejaron en nuestra habla campesina arabismos que como Alcaraván y Albarda adquirieron en nuestra geografía sabor de llano y de montaña.

El Diccionario del Habla nos traza el itinerario de la Conquista y el desarrollo de la Colonia. Nos dice del descubrimiento de las Antillas y del primer mestizaje de las Lenguas. Según asienta Don Javier Oliver Asín en su "Iniciación del Estudio de la Lengua Española", la Reina Isabel de Castilla tenía ya en su vocabulario palabras Tainas como: batata, cacique, caníbal, canoa, carey, guayaba, hamaca, maíz, tabaco y tiburón.

Llegaron, pues, a tierra firme por vía de España, y paradójicamente su vehículo principal de difusión fue el español y no el indio. El sembró en nuestra tierra la palabra y la flora antillana: coco, papaya, yuca y dió nombres taínos al ajíaco, la chicha y el manatí. Del Caribe nos trajo: piragua, bejuco, bija y embijar, caoba, henequen, jobo, mamey, mangle, maní y jaiba.

Un doble suceso fortuito le permitió su primer contacto con la lengua Maya y con el Nahuatl. El hallazgo del Diácono Gerónimo de Aguilar, náufrago de un viaje a la Florida y prisionero de los Mayas de Yucatán, y el de doña Malinche, princesa Nahuatl, igualmente cautiva de los Mayas. Para ilustrar las primeras dificultades que planteó la Babel Americana, conviene recordar que Don Gerónimo transmitía en Maya a la Malintzin las palabras de Cortés, quien a su vez las traduciría al Nahuatl en sus diálogos con Moctezuma para contestar mediante el mismo complicado sistema.

La presencia del Maya en el habla nicaragüense es casi nula. He contado las siguientes palabras: chele, culu-

DEL HABLA NICARAGUENSE



Por: Carlos Mántica

mucu, cumba, pijul*, pocoyo, cususa*, gorrobo, chiclán y naborí (laborío). El Nahuatl, por el contrario, nos ha dejado cerca de 600 voces que recojo y explico en el primer Apéndice de esta obra.

El Habla Nicaragüense nos dice de un Comercio intensivo con el Perú en los primeros días de la Colonia. Del Quechua heredamos: poronga, guarapo, guaro, chintano, chonta, iguana, papa, tutuca, cacho, tanda, pipián y tambo.

La presencia de algunos africanismos bastan para revivir en la memoria otro triste episodio de nuestra historia: el tráfico de esclavos africanos, que ensangrentó entonces y amenaza ensangrentar una vez más la tierra americana. En nuestra costa del pacífico son muy pocas las voces africanas. Señalo: marimba, mandinga, candanga, jején, bamba y posiblemente cambembe (especie de lagarto). Su presencia en el Miskito de la costa atlántica requeriría un estudio superior a mi capacidad.

Hasta aquí algunas de las corrientes extranjeras que influyeron nuestro lenguaje. Por trascendentes que hayan sido en nuestra historia son sólo un accidente en el idioma.

Se impone el estudio de las lenguas autóctonas y una vez más el habla Nicaragüense nos guía por la historia para dibujar el panorama racial de este pedacito de Tierra prometida, puente intercontinental, Estrecho Dudo, Canal Interoceánico y Vía del Tránsito mil años antes de Vanderbilt.

Del Valle del Orinoco subieron Miskitos, Sumos y Matagalpas. De Texas y Guerrero, México, bajaron los Subtiavas o Maribios, parientes de los Hokanos. De Chiapas los Chorotegas o Mangues y del Anahuac o desde Utah, quizás, llegaron los Nahuatl.

Una vez más podemos recurrir al Habla para iluminar la historia. El estudio de las toponimias nicaragüenses, por ejemplo, nos permite reconstruir, hoy, la sucesiva distribución de razas y culturas en nuestro territorio a lo largo de siglos. Curioso fenómeno el de este pueblo que escaso de códigos y escritos pudo escribir su historia en el rugoso pergamino de su propia geografía.

* Pijul: Pich-jul, de Pich, tordo y Juyub, boca fruncida.
Cususa: Kum-sus-a, de Kum, olla; sus, raspadura y a, agua.

El Diccionario de Toponimias es un texto de historia. En el nombre Nicaragua encontraremos contenida la historia y la leyenda de su propia migración (la de los Nicaraguas) indicando no sólo su lugar de origen, sino su trayectoria, recorrido y lugar final de asentamiento: anahuac, Anahuac Ayotlán, Anahuac Xicallano, Atenco, Atitlán, Nic-Anahuac: Nicaragua*.

En las Toponimias de nuestro territorio descubrimos el nombre de los númenes y dioses que adoraron sus pobladores y conociendo de esta manera su mitología y teogonía, podemos identificar raza, cultura, antigüedad y lengua, e inclusive reconstruir capítulos enteros de su historia.

En el nombre Ochomogo, nombre del primer hombre, Adán de la más antigua mitología Tolteca, compañero de Cipactonal, e inventor del calendario, descubrimos la procedencia y antigüedad de esta primera migración Nahuatl al Istmo de Rivas. Las Toponimias circunvecinas nos confirmarán que efectivamente Rivas y la costa del lago sólo pudieron ser conquistadas a traición, nos indicarán los límites del territorio conquistado y la paradoja de un conquistador prisionero, lo que a su vez explicará la larga sucesión de guerras que registró nuestra historia.

Efectivamente, la primera migración de la lengua Nahuatl es Tolteca. Siguiendo la profecía del Alfaquí, buscan tierra prometida y la encuentran en Ometepe.

Simulando estar de tránsito se asientan en territorio Mangue, matando a traición a sus moradores sin sopear la trascendencia de sus actos. Quedan prácticamente prisioneros, cercados en la franja comprendida entre el lago y el mar, teniendo al norte la Manquesa (hoy Masaya y Carazo), núcleo central de los Chorotegas y Dirianes, y al Sur Nicoya, también de lengua Mangue. Las Toponimias Mangues lo demuestran. Una segunda migración logrará penetrar hasta Managua, lo atestiguan los nombres Xolotlán y Jiloá:

Xolotl y Xilomen, deidades más recientes de la mitología Tolteca, para quedar también prisioneros en la franja comprendida entre la Manquesa y el territorio Na-

* Ver significado del Nombre Nicaragua en el segundo apéndice de esta obra.

grandano (también Mangué)* de los llanos de León y el Maribio desde León hasta el Golfo de Fonseca*.

Los grupos Nahuatl han quedado aislados del núcleo mexicano y su mitología, cerámica, arquitectura y lengua no conocerán el apogeo de la cultura Tolteca. Su lengua no es un Nahuatl corrupto, como muchos han pensado, sino el Nahuatl preclásico o Nahuat, como lo demuestra la ausencia de la *tl* final en sus palabras, refinamiento de la cultura clásica Tolteca.

La barrera infranqueable de Mangues y Maribios obligará a las siguientes migraciones a quedarse en el Golfo de Fonseca y en el Salvador. Son los Nahuatlatos o Traductores. Las siguientes serán Aztecas y descenderán hasta Panamá por el lado este de los lagos sin lograr penetrar "la cortina de maíz" de los Mangues y Maribios.

Traen una nueva cultura y una nueva religión y escribirán el nombre de sus dioses Aztecas en nuestra zona oriental: Macuil, Xochitl, (Cinco Flor Dios del fuego), hoy Macuelizo, Cihua Coatl, la Mujer Serpiente, hoy Sébaco. No existen en la Costa del Pacífico Toponimias con el nombre de deidades Aztecas.

Sabemos de migraciones Aztecas posteriores, cuarenta o cincuenta años antes del descubrimiento, pero más que migraciones serán expediciones de Pochtecas, comerciantes Aztecas que con escolta militar y la protección del Emperador bajaron en busca de nuevos mercados. Para entonces ya las tribus de lengua Nahuatl dominaban el país, y quizá en esta misma supremacía esté la explicación de su apertura al comercio Azteca.

La supremacía de la lengua Nahuatl en el habla nicaragüense acusa a su vez una supremacía cultural, militar y económica de las tribus Nahuatl a la fecha del descubrimiento. Su poderío cultural y económico explica la presencia de toponimias nahuatl a todo lo largo y ancho del país y la rápida y casi total desaparición de todas las demás lenguas indígenas de la costa del Pacífico. Su poderío militar explica el éxodo Miskito hacia la costa Atlántica, principal causa de su supervivencia como raza y como lengua.

Y salta la paradoja histórica: dominando y sobreviviendo como lengua, el nahuatl desaparece como raza. Los pueblos subyugados, por el contrario, Chorotega y Maribio principalmente, perdiendo su lengua sobreviven hasta fecha reciente, en la forma de pequeños núcleos raciales en los pueblos de Namotivá, Subtiava, Nindirí, Masaya, Catarina (la vieja Namotivá) y San Juan de Oriente. El Miskito marginado pero no vencido, subsiste como raza y como lengua.

Las tribus nahuatl de Nicaragua ejercían por el dere-

* Las toponimias: Nagarote, Matlare, Orotá y Nagrando lo confirman.

cho de la fuerza un monopolio absoluto sobre el cultivo del cacao, entonces moneda nacional, dólar vegetal. Controlando las finanzas dominaron el comercio y el nahuatl se convirtió entonces, como el inglés hoy, en idioma comercial, lingua franca y Esperanto de la Babel Nicaragüense.

Otras razones de peso explican su preponderancia después de la conquista. Después que el oro sustituyó al cacao.

- 1) Los primeros intérpretes fueron Nahuatl;
- 2) fue la primera lengua en ponerse por escrito;
- 3) fue la lengua usada por los misioneros en su evangelización.

Sin embargo, la razón principal de la firmeza de esta lengua, está en la lengua misma. Su belleza, su dulzura, su aptitud para la expresión de conceptos abstractos o técnicos, y su aptitud comparable a la del griego y del latín, para la formación de palabras nuevas (afición que parece haber heredado el nicaragüense). Los primeros misioneros no necesitaron de palabras castellanas para la traducción de tantos conceptos teológicos. Si posteriormente se usaron fue por brevedad, imposición o escrúpulo. Trataron en vano de aplicar nombres castellanos a la nueva flora y fauna llamando ciruelo al jocote, níspero al zapote, cerdo al pizote, etc. Se impuso el nahuatl. Muchos otros conceptos como "tequio" (trabajo engorroso) y pepenar, que consigna todo un proceso de recoger cosas del suelo una a una y selectivamente, desafiaron toda traducción.

El indio no tuvo tal problema. La aptitud del nahuatl para formar palabras nuevas mediante la yuxtaposición de conceptos, le permitía dar nombre nahuatl a los objetos europeos, aún cuando voluntariamente haya optado por lo contrario. Llamó a la botella tehuilocomitl comal de vidrio; el arroz, iztakmiawatl, maíz joven y blanco, etc. Para ilustrar la versatilidad de esta lengua diré, a manera de curiosidad, que los nahuatl del México contemporáneo llaman al sello postal o estampilla: Amatlacuiloli /tkitkatlaxtlawila/ matzintli, * es decir: papelito que sirve para pagar el transporte de un papel escrito.

El Nahuatl es una lengua hermosa, una lengua sonora. Quienes la hablaron se autodenominaron Nahuatlacas: gente de hablar sonoro. Pero sobre todo el Nahuatl

* Amatl, papel, Tlacuiloli, algo escrito, Tkitka, algo es traído.

* Tlaxtlawila, pago sueldo, y, amatl-tzintli: papelito.

es una lengua hecha para la cultura, para la enseñanza. Cada palabra es un pequeño libro. La palabra calisguate enseñaba al indio desde niño que esta yerba era apta para construcción de casas (calli, casa, ahuatl, yerba). Yo he visto en Granada casas hechas con grandes bloques de calisguate. Le enseñaba a fabricar pitos del chilacate (de tzilin, sonar y acatl, caña, carrizo), chinamos con chinameca, a curar sus dolores con cocimientos de cuculme-ca (de cocoliztli, dolor y mecate, liana, bejuco). Los curanderos del Sauce recetan todavía el ciguapate y el tempate sin sospechar siquiera que en la etimología de sus nombres recibieron cifrados la prescripción y el uso de estas plantas: Cihuatl-patli, medicina para (la regla de) las mujeres. Tentli-patli, medicina para los labios. Cultura de siglos, viva hoy en nuestras palabras.

Nuestra lengua (el castellano) nos permite nombrar lo que miramos, asociar el sonido a lo mirado. Pero quien no ha visto una rosa nada sabe de ella por su nombre. El Nahuatl es distinto: nos permite conocer lo nunca visto. El indio supo antes de verlo que el chichiltote es amarillo, que la flor del Esquisuche es blanca y semeja copos de maíz reventado, la del Guachiche roja y la del Jilinjochte tiene forma de campana. El nombre le advertía que el jocote es agrio, y el nance-huizte espinoso. Aprendía a identificar el guanacaste por sus frutos en forma de oreja (Cuauhnacaztli), y sabía de antemano que el Sontule tiene forma capilar (tzontli-tollin junco como cabello). Igual cosa sucedía con sus nombres geográficos. Los toponimias Nahuatl nos informan de las características de nuestra geografía: Jinotepe, cerro pelón; el color de sus aguas: Asososca, lugar con aguas de color del cielo; la consistencia de la tierra: Talolinga, tierra temblorosa, Xalapa y Xalteva arenosas, Zoquitla, lodosa. La forma y extensión de sus lagos: Ayaguabo, gran lago redondo, (antiguo nombre del Cocibolca), el caudal, longitud y forma de los ríos: Nonuapa, río silencioso, Tipitapa, río chiquito; Malacatoya, río que da vueltas. El oficio de sus habitantes: Mecatepe, pueblo de cordeleros; los minerales del subsuelo: Izapa, Tepoltepe, y de sus aguas, Nexatl-pan, Nejapa, agua de leña; la clase y abundancia de su flora: Ocotal, Chilama, Nancital; y de su fauna: Coyotepe, Ticuantepe, Moyogalpa; nombres extraños que no dicen nada a oídos de extraños; pero que lo decían todo a nuestros indios.

Durante algún tiempo subsisten las diferentes lenguas. El español ha fundado sus ciudades junto a los poblados indígenas (Xalteva, Subtiava, Monimbó, etc.). Hay yuxtaposición de culturas y de lenguas. El mestizaje no ha comenzado. El español es la lengua oficial, el Nahuatl la lengua nativa. Las demás lenguas tienden a desaparecer. Para comunicarse con el conquistador, con la autoridad, con la iglesia, con el traductor, hay que hablar Nahuatl o Castellano. No hay otra alternativa.

Para el Español el Nahuatl es la Lengua; Nahuate significa en el habla de entonces: el idioma de los indios, cualquiera que sea su raza. Berendt en 1874 encuentra y consigna en su diccionario este curioso significado conservado por la tradición. En el Diccionario del Habla ha quedado registrada la historia de la progresiva desaparición de las distintas lenguas y el nacimiento de una lengua única.

A la larga, de las demás lenguas no quedarán en circulación más que unos pocos nombres de uso más o menos frecuente. Son nombres de animales, de plantas, de objetos domésticos o de alimentos. En la "Loga del Niño Dios" se adivinó la agonía de un idioma: El Mangue o Chorotega. Escrita en Castellano contiene ocho palabras Nahuatl, una palabra Quechua, y la siguiente estrofa con nombres chorotegas:

Cata que me fue diciendo	Nuri (gallina, pájaro) Ñampume (Carne)
Si bien te voy a pagá	Ñorianque (?)
Te boy a da tu cajeta	nimbuyase (aguardiente- Chicha, tiste)
Tu trago guaro in cristá	ñunguallure (huevos) Guaicano (?)
un buen garola garó	ñumbateña mo (oveja) Nampu- me tique licencia (carne de contrabando)
dos medios de frijolá	Ñunguayore (huevos) canturia (tortilla?) etc . . . pero quero alimentarme
Chancho gallina, capó	Guai nambari (pinol)
Colació, nacatamá	ñuga nampume (nacatamal), etc.

Esta pequeña estrofa es el testamento escrito de una lengua agonizante.

El Habla Nicaragüense de hoy conserva muy pocas palabras chorotegas:

1) lapa	6) ñoño
2) nambira	7) ñundo
3) ñambar	8) nocopito
4) ñoca	9) naporito
5) ñapa	10) nanda*

De ellas solo las tres primeras gozan de difusión na-



cional. Las demás se usan, con menos frecuencia cada día, en las ciudades que ocupan hoy el territorio de la antigua Manquesa.

Del Subtiava quedan menos aún: Dundo ** (dundu) Matamba (*Desmoncus oxyacanthos*) Viborana (*Asclepias Curassavica*), las expresiones mejenca, va mejenca y pura mejenca (Mejenha, ma mejenca, y Puru Mejenha, Bueno, mejor y óptimo respectivamente), y posiblemente el hibridismo Desguanguañar, de Wanwa, dentro, entraña, romper algo hasta sacar lo de dentro o mostrar su contenido.

Del Matagalpa quedan: Silaco (flaco) Silian, Lisupo y quizá Tafiste (tobillo). Del Sumu: Pipante (especie de canoa). El Miskito aunque subsiste como lengua independiente, solo ha enriquecido al habla nicaragüense con las palabras: Poponé (Puputne, gris) clase de paloma; Congo, kungkung (*Micetes Palliatus*, Gray) y según discutible opinión de algunos autores: Zajurin y Pijibay (Guillelma Utilis). Todo parece indicar que Kupia-Kumi (Del Miskito: un solo corazón) se integrará al Habla Nicaragüense por muchos años. En el génesis del habla nicaragüense se observan dos fenómenos curiosos. En la conquista se da una indigenización del castellano, y en la Colonia una castellanización de lo indígena. El conquistador, nuevo Adán en un nuevo Paraíso, debe nombrar lo que ve, y toca y gusta y como dijimos antes, opta por el nombre indígena. Las cartas al Rey así lo demuestran y la medida de esta progresiva incorporación de vocablos indígenas a la lengua española, nos la da Oviedo y Valdez, quien en su "Historia General y Natural de las Indias" utiliza 466 voces americanas. De ellas 54 son de la "Lengua de Nicaragua" y de éstas unas ocho continúan en uso hasta la fecha, al igual que unas 48 palabras antillanas que forman parte de nuestro vocabulario de hoy. Repito, hay una indigenización del castellano.

Con la Colonia se intensifica el trato y el mestizaje. La comunicación entre vencedores y vencidos es urgente, y las influencias lingüísticas inevitables y recíprocas.

El sistema de yuxtaposición de conceptos propios del idioma nahuatl, aunque ideal para la construcción de

* Copiado del libro "Cuzcattán Típico". Ministerio de Cultura, San Salvador, 1951. (Recogido por María de Baratta).

palabras nuevas, no muestra la inter-relación, ilación o dependencia de las preposiciones y conjunciones castellanas e inclusive de los artículos y pronombres que en el nahuatl, o no existen o van incorporados al nombre y al verbo.

Se observa así, que el primer mestizaje lingüístico consiste precisamente en que el indio adopta la construcción gramatical castellana aún cuando continúe usando verbos y adverbios, nombres y adjetivos nahuatl.

Aunque podría usar algunas piezas del folklore mexicano para demostrarlo, escojo la llamada "Canción de Tacuba"* (El Salvador). por nuestra cercanía y afinidad histórica con este país. Dice así:

Y ya mis málagas	y ya quien te da
cashumbadusculas	un poquito de risa
y aunque shupe	y aunque yo tam-
negui	bién
Niqui huashcala	quiero reir
Pero ay tu camol	Pero ay tu amor
Pero ay tu camol	Pero ay tu amor

Shiguala de loshe	me hace la noche
La shimishiaga	larga
mi bien	y no me deja dormir
Arrojé la faltas-	mir mi bien
hu, arrojé la	Arrojé por la
faltashu	tierra, (rep.)
Que con solo la	Que sólo con la
tatamu	muerte
Te pudiera yo	Te pudiera yo
olvidar	olvidar

Hay aquí una castellanización de lo indígena en lo que toca a construcción gramatical.

Lo admirable, sin embargo, es que esa castellanización no logra completarse. Que no se ha completado hasta la fecha. La lengua Nahuatl es demasiado potente y el nicaragüense de hoy habla muchas veces en Nahuatl, usando palabras castellanas. Es el Nahuatl Oculto del que hablaremos más en otra parte de este estudio. Esta indigenización del castellano es especialmente notoria precisamente en la ausencia de preposiciones y conjunciones, que señalabamos antes, y que tiene vigencia en nuestra construcción gramatical de hoy.

1) cotorra	6) <i>Amyris Balsamífera</i>
2) calabazo	7) y 8) pescaditos de la laguna de Masaya
3) tentoste	9) tufo semejante al del sahino
4) tortuga de mar	10) quebrada, barranca o arroyo.
5) ipegue, aldehala	

** Del Subtiava: Dundo; gallina; curiosa coincidencia con el Nahuatl guanaco de Quanaca: gallina.

Del Nahuatl dice Garibay* ("en su Historia de la Literatura Nahuatl"): "por lo que toca a la coordinación de preposiciones para dar un sentido completo, la lengua no tiene carácter de composición sino de yuxtaposición de juicios. No hay enlace de afirmaciones, negaciones, etc. mediante partículas que indiquen la dependencia, sino más bien una simple acumulación de sentencias..."

Lo que dice Garibay del Nahuatl puede ilustrarse hoy con escritos de Fernando Silva. De "El Comandante" copiamos: "En un tiempo fue picado. Yo lo conocí en Chinandega. A tiempo dejó el vicio. Lo estaba arruinando". Silva no imita; intuye, capta simplemente la construcción gramatical nahuatl del nicaragüense. Hace unos cuatro años entrevisté a varios residentes de las Sierritas, tratando de reconstruir el Coloquio de Sto. Domingo. Transcribo fielmente algunos de los párrafos que grabé:

Yo:

De manera que desde que Ud. recuerda, ya el Coloquio . . .

Sra.:

"Ya era Coloquio. Ya era Coloquio desde que yo estaba así! No era cuestión de ayer. Es lo mismo que la Roza de Sto. Domingo. Yo la estoy reclamando. Va a haber el 26. Es la Roza del Camino. Los que convidan salen a convidar al vecindario para que vayan. Las mujeres tienen proporción. Van a dar chicha, van a dar tiste, van a dar. Se apuntan en tal punto. Donde van a repartir. Allá en la Mora era antes. Allí.

Es el estilo de Netzahualcoyotl:

"Se aprestan aquí nuestros atabales.
Yo hago bailar águilas y tigres.
Ya te yergues tú, flor del canto: estás entre ellos
Yo busco cantos: son nuestra gala.

La conversación del campesino tiene la cadencia de un poema Nahuatl, escuchemos:

Sra.:

"Si a Ud. lo querían de mayordomo. Este que sea el mayordomo. Elej, elej, elej, elej, todos. Ah! la gritazón, la alegría. Allí no había guaro! Ya le daban . . . decían. Vos vas a ser el mayordomo. Soy muy pobrecito, decía. No tengo frijoles, no tengo arroz, no tengo plátano, no tengo nada. Yo te voy a dar, decía uno. Yo te voy a dar esto. Yo te voy a dar lo otro. Nada compraba el mayordomo. Todo

* Historia de la Literatura Nahuatl. México. Ediciones Pomia 1963.



se lo regalaban. Así es la fiesta de Santo Domingo. A como era antes".

Es el ritmo del Canto al Sol de los Nicaraguas*:
"Con canlagui, tunal, tunal, notecu, notecu, nexcucua, nexcucua, noyolo, noyolo. Miqui, anemi tunal, tunal Tit. Mes nesgui ne nimesnegui Tunal Tit . . . Yahqui ya tunal, Noyolo chuga".

Es una construcción hermosa, que los poetas indígenas han tratado de imitar y que los nicaragüenses usamos espontáneamente. Veamos rápidamente una variante a la simple yuxtaposición de juicios: la yuxtaposición con interpolaciones varias, curiosa construcción nicaragüense que deja en suspenso el complemento de la frase para resolverla hermosamente al final de la misma.

"Mis padres murieron viejos ya y contaban la misma cosa. Que hallaron a Sto. Domingo, que vamos, que lo llevaban, que se venía solito. Los viejos contaban. No yo porque yo soy de ayer, de los viejos antiguos, recuerdo que los contaban, los pasajes de Sto. Domingo".

Y Silva:

"Al otro lado, lo que viene del río, desde las alturas de Medio Queso, bajando el Raudal del Toro, todo el Yoliyal de Pocosol y la entrada del Santa Cruz, el río es más fuerte".

(El Comandante).

Pero regresemos a la historia. A la incorporación de preposición y conjunciones, artículos y pronombres seguirá la adopción de conceptos abstractos. Lo visible, lo palpable, puede mostrarse o señalarse. Lo intangible exige palabras y las equivalentes nahuatl, o son muy complejas en su construcción y pronunciación, o no significan nada para el español porque se forman mediante la yuxtaposición de palabras cuya comprensión supone a veces la comprensión de toda una cultura, como aquellas que Garibay y León Portilla han llamado disfracismos,*

* Ob. cit.
* El Canto al Sol, recogido por A. Ma. Garibay, en su libro "Llave del Nahuatl", México. Imprenta Mayí, S. A. 1940.
* Miguel León Portilla: La Filosofía Nahuatl. 2a. ed. Universidad Nacional Autónoma de México, 1959. (Recogida por María de Baratta) en ob. cit.

en los que expresa un concepto mediante dos términos más o menos sinonímicos. Sirvan de ejemplo:

Poesía:

In-xochitl in cuicatl - Flor y Canto

Escritura:

tlilli tlapalli - Tinta negra y roja

Belleza:

In chalchihuitl in quetzalli - El jade y las plumas finas

Secreto:

Topco petlacalco - en morral y en caja

Pueblo:

In atl in tepetl - agua y cerro

El siguiente trozo de una pastorela pipil de El Salvador ilustra en forma contundente la intensiva incorporación de conceptos abstractos castellanos.

Pastorela

Luisa:

Aschan nigueta beldad	Ahora veo esta beldad
Niganemi nu primor	Aquí está mi primor
Ishta nu cumen del alma	Este es hijo de mi alma

Isolina:

Niguis casu puliguis	enfrente de mi corazón.
nu sentido nu razón	Vengo como perdida
porque inte ni mesquica	Sin sentido y sin razón
Niaga del nu corazón	Porque no te llevo

Delfia:

Naja nicipia consuelo	ya me voy mi corazón
Ganigan niccha gozar	Yo tengo ahora consuelo
Nigueta Ningüio pal cielu	Porque aquí estoy gozando
Nigueta nu eternidad	veo al Niño del cielo
	y veo mi eternidad.

El mestizaje lingüístico estaba en marcha. Verdadero y auténtico mestizaje que redundará como comentara el Padre Carochi escasos cien años después de la Conquista, en "una mezcla de castellano y mexicano que ni en uno ni en otro idioma se entiende".

Brinton atribuye su desarrollo y difusión al comer-

cio indígena colonial, dándole carácter de dialecto importado, pero es obvio que cada país desarrolló el suyo propio, resultando en formas parecidas por tratarse del choque de las mismas lenguas y culturas.

Nuestro Güegüence, primera pieza de Teatro de Protesta americano, está escrito en esta jerga. Como tal, era solo parcialmente intelegible para los españoles. Ese fue su salvoconducto y garantía para la continuidad de sus atrevidas representaciones callejeras. Fue hecho por meztizo, y sus doble-sentidos, apenas explorados, suponen de sus oyentes el dominio, al menos relativo, de ambas lenguas: español y nahuatl, o la existencia de una

lengua única para el meztizo, la lengua güegüence de los muleros y de las chichihuas.

No resisto la tentación de hacer aquí un paréntesis para abrir un nuevo capítulo en el estudio del Güegüence: El estudio de su Nahuatl Oculto; el caso sin paralelo en América de un autor y una audiencia que juegan con dos lenguas para disfrazar doble sentidos mucho más complejos que los de cualquier Albur mexicano, o los símiles más agudos del Esquiliche.

Veamos cómo el Güegüence se vale de ambas lenguas para delatar en Nahuatl Oculto la personalidad viciada de su hijo don Forsico, mientras enumera en castellano una serie de oficios por demás honorables que le merecerán del Gobernador la mano de su hija:

"... Este mi muchacho tiene tantos oficios que hasta en las uñas tiene encajados los oficios... ha sido escultor... fundidor, repicador, piloto de alturas de aquellos que se elevan hasta las nubes... carpintero, hacedor de yugos aunque sean de papayo, hacedor de arados, aunque sean de tecomajoche, ya pachigüe, muyule, Sor. Gobor. Tastuanes".

Si el señor Gobernador Tastuanes fuese meztizo comprendería que su futuro yerno ha sido: ladrón, haragán, cornudo, recogedor de basura, adúltero y afrentador de maridos.

Porque escultor es tlacuicuic, pero también ladrón, de tlacuicuilia, robar. Fundidor es atilia que el güegüence pronunciaría atleay, haragán. Repicador es tlatlatzilín pero suena a tlataxintli (cornudo; "al que han hecho adulterio", dice Molina). Para Piloto de alturas, formará el hibridismo tzon (yoc) —piloto, que el público interpretará tzoltl— pilotl, recogedor de basura, zopilote; el único "piloto" de entonces capaz de elevarse hasta las nubes. Tlaximani, es carpintear, pero tlaximanite adúlterar; basta una sílaba para convertir en adúltero al honorable carpintero.

Finalmente jugara con las palabras quaquané (arado), Quaquacuech (yugo) y quaquanitl (cuernos); para convertir al hacedor de yugos y arados, en afrentador de maridos, hacedor de cuernos. En otra parte llamará cuas-cuanes (cornudo) al mismo señor Gobernador Tastuanes.

Nunca sabremos si para hacerse entender del público los actores necesitaron recitar sucesivamente en ambos idiomas estas palabras. Así parece indicarlo sin embargo el nombre del señor Gobernador Tastuanes, una redundancia, por cuanto Gobernador y Tastuanes (Tlatoani), tienen igual significado en Castellano y Nahuatl respectivamente. Un tema interesante pero que debemos abandonar para continuar con nuestro estudio.

El Güegüence marcó el punto medio, punto de equilibrio en la evolución del habla nicaragüense. Podría decirse que hasta el Güegüence se da una nahuatlización del castellano, que lo deforma y convierte en dialecto. A partir del güegüence se inicia un proceso de castellanización de ese dialecto que continúa hasta la fecha, y que por la influencia de los medios internacionales de difusión del pensamiento, tiende a llevarnos hacia un Habla hispanoamericana más o menos uniforme.

No profundizaré en el proceso de castellanización del Habla porque es de sobra conocido. En unos casos se reduce a la simple sustitución de palabras nahuatl por palabras castizas. Poco a poco sólo irán quedando los nombres de objetos de uso frecuente: tapesco, comal, guacal, jícara, etc.

Los suficientes para reconstruir mentalmente el hogar y modo de vida de la época. Nombres de comidas y bebidas: guacamol, pozol, pinol, tiste, cuznaca, tamal, etc. para los que no existen equivalentes castellanos. Conceptos de difícil traducción como tequi, machote y tocayo; adjetivos bellísimos y casi insustituibles, como mayate, chachalte, alaste, tilinte, tetelque, celeque, y choco, y toda una flora y fauna que consigno en libro aparte. Todo lo que admite sustitución es sustituido.

En otros casos se conserva la raíz nahuatl pero se agrega el sufijo castellano dando lugar a los primeros híbridos. Surgen palabras como: mecatero, petatero, atolera, etc. El sufijo abundancia nahuatl "tla" se convierte en el castellano "tal" y nacen: Ocotal (Ocotla) Zacatal (Zacatla) elotal (elotla) y muchos más.

Los verbos nahuatl toman el sufijo castellano "ar" y algunos nombres y adjetivos se convierten en verbos. Basten como ejemplo: cipear, coyotear, chilcar, chinpilinar, chingastear, alastearse, chimar, guacalear, jilotear, jocotear, mecatear, melenquear, nesquizar, pastear, pepenar, petatearse, tapiscar, cuapear, y muchos más.

Es curioso que los verbos de raíz nahuatl no tomen jamás los sufijos er o ir, y sería interesante investigar su causa. Posiblemente radique en la conjugación difícil de los verbos irregulares mayormente terminados en ir o er.

Los prefijos castellanos "a", "des" y "en" darán lugar a nuevos verbos nahuatl, tales como:

Amapachinarse	Desguapar	Encocarse
Apapolotarse		Encolocharse
Apayanar		Enchilarse
Atilintar		Enzacatar
Apocoyarse		
Apuchurrar		
Azopilotarse		

La yuxtaposición de palabras de ambas lenguas dió lugar a nuevos híbridos: hojachigue, cañahuate, carreta-nagua, mano-pachona y posiblemente tiliche y calache (tilli-hacha calli-hacha?).

Algunos prefijos nahuatl entrarán en la composición de nuevas palabras como el diminutivo reverencial tzin (chimbomba, chingorro, chinchinear, chibola y chinegritos).

Algunas raíces resistirán toda castellanización dejando, sin embargo, un número considerable de palabras en el Habla Nicaragüense. La raíz "tlalli" (tierra) por ejemplo, nos dejó: tapizca, talpuja, tocotal, tagüe, talalate, talcaaco, talchocote, talizayo, talnimia, talnate, talolinca, talpetate, talquesa, taluza y talquezal.

Otras como "nextli" (ceniza) permitirán la formación de algunos híbridos. De nextli se derivan: nispolo, nizayo, niztle, nistamal, nistayol, nizatayolero y nesquizar.

Los sufijos nahuatl atl, otl, tli, tic, y tl, si alguna vez existieron en Nicaragua, se han convertido en "te" (aguacate, petate, mecate, mayate, camote, pizote, chichitote, jicote y ocote; huate, jelepate, malacate, alaste, guanacaste, payaste y pataste).

Los sufijos tecatl y mecatl, que forman los gentilicios nahuatl, desaparecen. Con excepción del gentilicio guanacasteco, no quedan en Nicaragua gentilicios nahuatl.

Los prefijos hua y cuauh se convierten en "gua" — guacamol, guacal, güpil, guatuza, guacimo, Guanacaste. La X inicial se convierte en j ó ch: Xicotl-jicote, Xipallijipato, Xaltepan-Jalteva, Xima-chimar, Xilotl-chilote; dándose el caso de que una raíz dé origen a ambas formas, como Xocotl-agrio, del que se derivan jocote y choco. Excepciones: Xolotlán que pronunciamos Solotlán.

Del período comprendido entre el güegüence y la

Independencia, sabemos muy poco. Como el Cristo adolescente, sabemos solamente que nuestro lenguaje "crecía en edad, sabiduría y gracia".

No podemos saber más. Es un Habla que se habla pero que no se escribe, porque quien la habla no sabe escribir y quien escribe la repudia. Nacida de india y de español es la "hija de casa" a quien se tolera y hasta se ama, pero que no se siente en la sala cuando hay visitas.

Cuando nuestros literatos usan algún nicaraguanismo, creen necesario excusarse. Miguel Larreynaga, por ejemplo, dice en su Memoria sobre el Fuego de los Volcanes: * "Las piedras que sacamos de ella se formaron por sedimento . . . o como dice el pueblo, por chingaste". A sus ojos, no es el Habla nicaragüense sino el malhablar "del pueblo" (expresión que aún tiene sentido peyorativo), aún cuando nuestros mejores pensadores y literatos la usen con soltura y sabrosura al amparo de la intimidad doméstica.

Y el nahuatl se oculta pero no desaparece. Se disfraza de palabras catellanas para poder sobrevivir, pero sigue siendo nahuatl. Habla en nahuatl oculto la distinguida señora que compra una contada de tomates (tomatl) en la plaza. Detrás de la contada se adivina el nahuatl oculto del cempoalli de cem, uno y poalli, contar. Tanto la contada de hoy como el cempoalli de ayer representan 20 unidades. Una contada tiene cuatro manos y cada mano cinco unidades. Es el sistema vigesimal que rigió en todas las culturas indígenas de Mesoamérica.

Vende en nahuatl oculto aquel anuncio de Ron Flor de Caña que dice: "Alagartados!". La relación gula-lagarto, no es de mentalidad castellana sino nahuatl; de cuetzpalti, glotón y acuetzpallín, lagarto, guapipal.

Nahuatl Oculto centenares de palabras de uso diario: pascón, trapiche, calandracá, chicle.

El movimiento de Vanguardia, en su búsqueda de lo nicaragüense, sacará de la cocina al "hijo de casa" sin avergonzarse de lo que tenga de "chorotega y nagrando a pesar de sus manos de marqués". Antes de la Vanguardia se escribía de lo nicaragüense. José Román es su máximo exponente; pero no se escribía en nicaragüense. Silva fue el primero. La Vanguardia al valorizar "lo nuestro", hizo posible y aceptable que se escribiese lo que hasta entonces solo andaba en la boca, y rara vez en la pluma de nuestros poetas callejeros. Es el Habla de las pasadas y las consejas, el Habla de los cuentos de camino. Camilo Zapata logrará lo mismo con respecto a nuestra música folklórica, vistiendo a la marimba de guitarra, vistiendo a la india de española para poder introducirla en los salones.

* Recogida por la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua.

Al grito de la Independencia siguió un breve silencio. El mestizaje indo-español de sangre y lengua, seguía un curso silencioso en nuestra historia. El sonido de una lengua extraña cubrió de confusión el país despertándolo de sus sueños de independencia. Era la lengua de los antiguos bucaneros y piratas, la lengua del futuro usurpador de la Mosquita. La lengua del filibustero. La lengua del marino interventor americano. Tres intervenciones norteamericanas dejaron hondas cicatrices en nuestra lengua y en nuestra historia. El habla es la cicatriz que marcó la historia en el cuerpo violado de la raza. Recoger todos nuestros anglicismos y norteamericanismos sería imposible. Los usan el manager y el cachimberboy, el wachiman y el big-shot, los que regresan de unas cortas vacaciones por los Yunais y el residente que olvidó el español y no aprendió el inglés. Por todo ello, recojo únicamente nuestros anglicismos de mayor antigüedad incorporados plenamente al habla y que repite el campesino sin conciencia alguna de su origen inglés. Son: crique (creek), swampo (swamp), espeque (spike), butaca (buttocks), pana (pan), pichel (pitcher), bunque (bunk), clinche (clinch), chance (chance), ponche (punch), y wachiman (watchman).

A finales del siglo se da un fenómeno curioso. El "Indiano" que bajo el dominio político español supo forjarse una cultura propia, auténtica cultura americana, al sacudir el yugo político español se liga culturalmente a Europa. Como niño recién nacido que cortado el ombligo busca la teta, así el nicaragüense pone sus ojos y su gusto en Francia. España tampoco estuvo exenta. Es la época de los afrancesados que colmó de incontables galicismos nuestra lengua. El ingenioso Vital Aza dirá más tarde a propósito de esto:



Yo estudio mi idioma en vano
Y no tengo inconveniente
en confesar francamente
que no escribo en Castellano
Pues sin brújula o sin tino
desde que a Baralt leí
ya no sé, pobre de mí!
Si escribo en francés . . . o en chino.

En Nicaragua la época de los afrancesados culminará con los Debayles y Argüellos, con Alfonso y Azaharías. Encontrará en Darío su máximo exponente; y en los darianos, anacrónica perseverancia.

Paradójicamente, mientras Nicaragua mira hacia afuera, de fuera la están mirando. Walker y Vanderbilt con ojos de codicia; Squier, Sapir, Berendt, Brinton, Lehmann, Stout, Loothroy, Levy, con escudriñadora y paciente curiosidad científica.



La segunda mitad del Siglo XIX es la época de los viajeros, y estos, nuestros primeros filólogos. Hasta Alfonso Ayón y Mariano Barreto, todos nuestros filólogos son extranjeros, excepción hecha de don Juan Eligio de la Rocha, de quien conocemos solamente siete páginas manuscritas tituladas "Apuntamientos de la Lengua Mangüe". Y de don Natividad de los Campos, natural de Subtiava y en un tiempo Presidente de la Biblioteca "Fray Bartolomé de las Casas" de esa ciudad; cuyos apuntes manuscritos fechados en 1902 se conservan bajo el título: "Cuasculá, Rastros de Nuestra Lengua Aborigen". (1)

Don Natividad de los Campos murió el año pasado y, lamentablemente sus escritos, al parecer abundantes, no han sido publicados. Los apuntes arriba mencionados fueron copiados del original por su hijo Luis. Constan de una breve introducción histórica, el significado de setenta y cinco palabras Subtiavas y unas cuantas frases hechas, de uso común. He cotejado su contenido con los vocabularios ya conocidos y doy testimonio de su autenticidad y de que la construcción gramatical de las frases, coincide con las normas señaladas por Sapir, en sus artículos "Hokan Affinity of Subtiava in Nicaragua" (2) Las diferencias ortográficas confirman que se trata de una tradición oral y no escrita ("Se platica e assi nos acordamos dello . . ."). Supuestamente don Natividad recogía estas palabras desde muy niño de boca de don José Rojas y de don Salvador Vásquez, fallecido hace más de 40 años a la respetable edad de 105 años. Doña Concepción Bolaños supone conservar un buen número de narraciones y leyendas escritas por don Natividad.

A Barreto y Ayón* y al mismo Castellón preocupan más las incorrecciones del lenguaje que el lenguaje mismo. De hecho el trabajo de Barreto se titulará "Vicios de Nuestro Lenguaje"*. No es un habla sino un decir mal, el maldecir, la maldición de la Lengua. Valle es el primero, y el más grande de nuestros filólogos. Además de los arriba mencionados, han estudiado el Habla nicaragüense: Juan Manuel Siero, Emilio Alvarez Lejarza (bajo el seudónimo Historiógrafo), Fernando Buitrago Morales, Manuel Castrillo Gámez, Rafael Urtecho Sáenz, Enrique Peña Hernández, Pablo Antonio Cuadra, Alejandro Dávila Bolaños y Francisco Pérez Estrada.

Volviendo a los viajeros, Levy y Stout estudiarán nuestra historia natural. Loothrop y Lehmann nuestra arqueología. Squier nuestra arqueología y lenguas aborígenes. Sapir la lengua Subtiava. Brinton nuestro folklore y hará la primera traducción del Güegüence. Berendt finalmente escribirá en 1874 una obra manuscrita de 203 páginas titulada "Palabras y Modismos de la Lengua Castellana según se habla en Nicaragua".*: Nuestro primer diccionario del Habla Nicaragüense.

He logrado obtener una fotocopia del manuscrito de Berendt y he comprobado con asombro que 249 de las palabras recogidas por Berendt ya no son recogidas por Valle en su Diccionario del Habla Nicaragüense (1948)*, el más completo de nuestros diccionarios. Un análisis de la obra de Castellón, de Valle, de Aytón, de Alvarez Lejarza,* de Castillo, y de Buitrago Morales*, demostraría que un número igual de palabras ha caído en desuso desde la publicación del libro de Valle.

El resto del Habla nicaragüense vive en perpetua evolución y cambio. Muchas de sus palabras surgen de un evento social, de un suceso político, de una persona, de un producto, de una canción. Están hechas de la vida cotidiana.

Los juegos infantiles desarrollan un vocabulario propio que tiende a perpetuarse. El juego del trompo por ejemplo ha creado una terminología tan extensa que justificaría por sí sola un capítulo aparte:

Pique, pasarraya, mancha brava, vuelo alto, sembrado, señorito, mele, trompo pajito, trompo sedita o trompo tatarata, puyón tajadizo, rompo y rajo, guapotazo y mancha brava; los verbos picar una mancha, llevar al miado y al bote, agarrar a alguien de moncacho, cambiar secos, tener un trompo enrollado y la expresión interjectiva "Echame ese trompo en la uña".

(1) Copia manuscrita propiedad del autor.
(2) Edward Sapir en "The American Anthropologist", 1928.

* Berendt. Fotocopia del manuscrito consultado por el autor.
* Alfonso Valle. Diccionario del habla nicaragüense, Managua, Nicaragua, Editorial La Nueva Prensa, 1948. 323 págs.

* Ayón, Alfonso. Filología al por menor. León, Nicaragua, Tipografía La Patria, s. f.
* Alvarez Lejarza, Emilio (bajo pseudónimo Historiógrafo) "Semántica nicaragüense", copia a máquina consultada por el autor.
* Copia manuscrita propiedad del autor. Mariano Barreto: "Vicios de nuestro lenguaje". León, 1893.
* Ver bibliografía general.

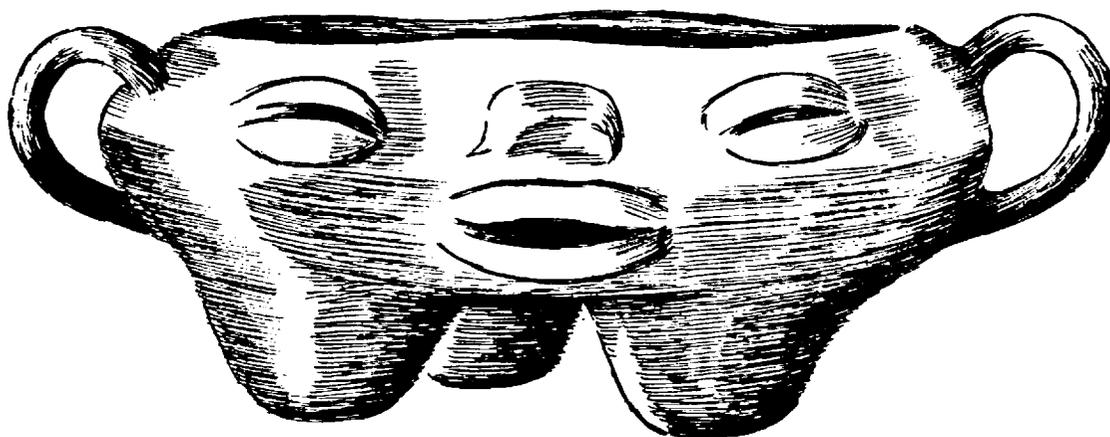
Algunas palabras duran pocas semanas y en otras se adivina una cierta permanencia como en caso de la expresión "Avión pues!" significando la gran cosa, la gran novedad, a pesar de que los aviones hace tiempo dejaron de ser motivo de asombro en Nicaragua. Palabras como bolas (rumores, falsos), parche, clavo y perno (problema difícil), volado (favor), y voladito (ganado bravo), gozan de una cierta permanencia. La política es fuente permanente de nuevos apelativos. Antiguamente se habló de pirujos y cachurecos, sapelcos y chapiollos, culumucos y abejas, desnudos y mechudos, calandracas y timbucos, piperones y crestones: y recientemente de zancudos, comepatos, minifaldas, maumaus, jocotes-cocidos, orejas, antenas, bomberos y fantasmas.

En el comercio se habla de tábanos, de venados y venaderos, de camarones y chanchitas, de cheques sinfónicos y préstamos al duque. Los pipiaticos de la nueva ola

inventan su propia jerga o mascan el esquiliche en la misma forma en que sus progenitores usaban de lenguajes "misteriosos" para ocultar a sus mayores lopo sopo ipi-nopo cepe nopo tepe sapos secretos de su juventud y sus travesuras de niño. El Malespín, otra lengua secreta, nos dejó palabras como sulí y tuani que ya forman parte del Habla Nicaragüense.

Extenderse en esto sería abusivo e innecesario. En los capítulos siguientes recojo un buen número de los modismos de hoy y de ayer. No es mi propósito, sin embargo, escribir un nuevo Diccionario de Nicaraguanismos, ni siquiera el completar los existentes.

Quise simplemente dibujar un poco las confusas vertientes que formaron nuestro caudal lingüístico de hoy; sembrar la inquietud indigenista; y valorizar la importancia del Habla como depósito de historia y de cultura.





MORFOLOGIA DEL HABLA NICARAGUENSE

Por: Carlos Mántica

Advertencias

Entiendo por Morfología: aquella parte fundamental y específica de la gramática que tiene por objeto el estudio de las formas y composición de las palabras, a las que en principio, considera aisladamente, y la determinación de las categorías gramaticales, sin adentrarse en los campos de la sintaxis, de la prosodia, preceptiva literaria, fonética o vicios de dicción.

Entiendo por Habla "el uso individual que se hace del Lenguaje" y que acepta por única norma, la forma normal, frecuente y habitual de expresarse, de modo que la regla es resultado de la costumbre y no de una reglamentación convencional.

Por ello, en ningún caso juzgaré correcta o incorrecta una expresión. En el campo del Habla, se habla bien cuando se habla "como la gente" y se dice bien si "así es como se dice".

Arbitrariamente consideraré patrimonio del Habla Nicaragüense todas aquellas palabras, expresiones, dichos, proverbios, etc. que forman parte de la conversación ordinaria del común de los nicaragüenses, caracterizándola o matizándola, aún cuando éstas tengan un origen reconocidamente extranjero, formen parte del Habla de otros países, o sean simples arcaísmos de la Lengua Castellana.

Lo mismo puede decirse de todas aquellas palabras que habiendo formado parte de nuestra Habla, fueron incluídas en uno o más de los diccionarios existentes, aún cuando su uso sea hoy poco frecuente o se hayan olvidado por completo.

No se pretende un estudio técnico o científico del Habla nicaragüense.

Tampoco se pretende un estudio completo y exhaustivo. Júzguese como simples apuntes, presentados en forma esquemática.

DE LOS NOMBRES

Nombres Propios:

En el estudio de los nombres lo primero que nos llama la atención es el uso inmoderado de los apodos y de las abreviaciones afectivas o hipocorísticas. Raro es el nicaragüense a quien se le llama por su nombre de pila, y nada raro que se le conozca sólo por su seudónimo o apodo. Basten como ejemplos Félix García y Augusto Calderón, las dos figuras cumbres de nuestra historia. De Chombo Pérez a Tacho Somoza, gobernantes u obispos, ministros o barrenderos, han estado igualmente sujetos al trato confianzado o cariñoso del pueblo.

Algunos campesinos cambian de nombre año con año, como lo atestiguan las planillas de nuestros algodoneros y cafetaleros; y Don Lazlo Pataky nos cuenta en su libro "Nicaragua Desconocida", que el Miskito adopta el nombre y apellido de personajes de actualidad con la misma naturalidad con que los Nahuatl daban al niño el nombre de lo primero que veían o de la fecha en que nacía.

En la ciudad de León gustan los nombres griegos y romanos: Glauco, Aristarco, Aníbal, Ladislao, Plutarco, Gordiano, Tulio, Petronio, Flavio, Pompilio. Nombres religiosos como: Encarnación, Caparro, Natividad de los Campos, Presentación Navarrete, y Espíritu Santo Nicaragua no son extraños. La devoción Mariana ha hecho de Carmen, Guadalupe, Dolores, Concepción y Pilar, nombres propios de varón.

El estudio de nuestros apodos merecería un libro aparte y de hecho lo ha merecido. Véase el extraordinario trabajo de Orlando Cuadra Downing: "Seudónimos y Apodos Nicaragüenses", Editorial Alemana 1967.

Las abreviaciones afectivas presentan en Nicaragua una característica especial que puede haber escapado a la observación. Tratemos de descubrirla en la siguiente lista

que contiene las abreviaciones de uso más frecuente en el país.

Abreviaciones Afectivas propias de Varón

Chano – Luciano	Lacho – Nicolás, Horacio
Chu – Jesús	Pancho – Francisco
Chepe – José	Mincho – Benjamín
Chico – Francisco	Goyo – Gregorio
Chago – Santiago	Payín – Efraím
Chayo – Rosario	Nayo – Leonardo
Chalo – Gonzalo	Yeyo – Diego
Chon – Presentación, Encarnación	Lolo – Dolores
Chema – José María	Quico y Quique – Enrique
Chente – Vicente	Payo – Rafael
Chendo – Rosendo	Beto – Gilberto, Alberto, Roberto
Chombo – Jerónimo	Neto y Tito – Ernesto
Chale – Carlos	Popo – Rodolfo
Chilo – Cecilio, Auxilio	Paco – Francisco
Chicho – Mauricio	Yayo – Eduardo
Chabelo – Isabel	Guayo – Eduardo
Cheto – Aniceto	Tin – Agustín
Chinto – Jacinto	Tino – Constantino
Chebo – Eusebio	Polo – Leopoldo
Chibeto – Gilberto	Pepe – José
Concho – Concepción	Tacho Anastasio
Tabo – Gustavo, Octavio	Wicho – Luis
Nicho – Dionisio	Nando – Fernando
Quincho – Joaquín	Mingo – Domingo
Nacho – Ramón	Manolo – Manuel
Lencho – Lorenzo	Toño – Antonio
Poncho – Alfonso	Peché – Pedro José

Observamos que 33 de los 54 nombres arriba señalados llevan la letra ch inicial o intermedia. Para justificar incidencia tan alta argumentamos que tales abreviaciones tienden a imitar el habla de los infantes (vengache con chu papa - chu maiya - chi chenol), y la forma en que estos pronuncian el nombre de sus mayores. Pero la explicación no nos satisface totalmente, ya que entonces deberíamos esperar igual incidencia en España u otros países donde se supone los niños hablan de igual forma.

Será el uso de la letra ch una de las características del Habla Nicaragüense? ¿Estará la explicación en nuestro ancestro pipil? Es el nombre que dieron los aztecas a quienes pronunciaban el Nahuatl a la manera de los niños. Como dato curioso agregó que en el Diccionario de Valle he contado 342 palabras que se inician con ch.

El estudio de los nombres femeninos presenta una segunda característica muy castiza, cacofónica y de pésimo gusto: La costumbre de anteponer al nombre el artículo la:

“Muerta la Hilaria y sin quien la llore”
 “A ese paso la Antonia no amanece”
 “Dale cuenta a la Esmeraldota”
 “Amigo de la Manuela Palma y la Chica Saliva”
 “Que cosas las de la Rosa”
 “Esa es la penca de la Juana Renca”
 “Esa es más chiche que la Jacinta”

Igual tratamiento se da a los apodos: La Chiricuaca, La Cocoroca, la Chepa Garrote, La Chichepiña, La Pescado Seco, la Puñoesal.

Abreviaciones Afectivas propias de Mujer

La Chayo – Rosario	La Coco – Socorro
La Chepa – Josefa	La Wicha – Luisa
La Lala – Eulalia	La Nina – Catalina, Catarina
La Lola – Dolores	La Chela – Graciela
La Concha – Concepción	La Chola – Soledad
La Chabela – Isabel	La Tana – Sebastiana, Cayetana
La Mina – Guillermina	La Tona – Petronia
La Tete – Ester	La Paya – Rafaela
La Chona – Asunción	La Chica – Francisca
La Mecha – Mercedes	La Tina – Ernestina
La Nena – María Elena	La Poncha – Alfonso
La Mencha – Carmenza	La Pita – Chepita, Josefa
La Lencha – Lorenza	La Pina – Josefina
La Queta – Enriqueta	La Chalina – Rosalpina
La Tencha – Teresa	La Chalia – Rosalía
La Paca – Francisca	La Yeca – Angelica
La Mela – Mérida	La Chenta – Vicenta
La Chinta – Jacinta	La Lupe – Guadalupe
La Goya – Gregoria	La Naya – Leonarda
La Minta – Ethelminta	La Yoya – Salvadora

Apellidos:

Los siguientes apellidos son de origen indígena. Los primeros de origen Chorotega, y los tres últimos de origen Nahuatl.

Namendi
 Norionga
 Nurinda
 Namoyuri
 Potosme
 Putoy
 Suze
 Ambota
 Canda
 Jalina
 Nicaragua
 Ochomogo y
 Tola

Estos otros han adquirido funciones de verbo, adverbio o adjetivo:

Mendocear (Mendoza) – pechucear, haraganear
De Valdivia o Baldizón – de balde, gratuitamente.
Miranda – Mirón
Paganini – el que paga una cuenta o el que paga las consecuencias.

Son tantas las expresiones de uso cotidiano que contienen nombres propios y apellidos, que han merecido atención especial en el libro “Folklore de Nicaragua” del Dr. Enrique Peña Hernández. Basten como ejemplo las popularísimas:

¡Calma Jolea!
¡Ese es el hombre de la Paula Pasos!
¡A morir a jon, Reñazco!
¡No le hablé a Chico Bustos de Hoteles!
¡Esta! –dijo Mena.

El uso de apellidos en plural es muy frecuente en Nicaragua: “Don Carmen vive de donde las Malteces tres cuadras a la Montaña”, “Los Corrioles son gente brava”, etc. Lo mismo puede decirse de la forma grupal: “Alla va la Sacasada a bañar a la mar salada” (Ge-erre-ene). “Toda la Lacayada y el Arguellerío llegó a la vela”.

Cerramos el capítulo de nombres propios, señalando el nombre que en Nicaragua dan los niños a los dedos de la mano: Son:

Chiquito Bonito – Meñique
Rey de los Anillos – Anular
Tonto Loço – Medio
Lambe plato – Indice
Mata Piojo – Pulgar

De las Toponimias hablaremos en el Apéndice Tercero.

De los Nombres Comunes:

La variedad y número de los nombres comunes nos obliga a concretar nuestra atención en unos pocos. He pensado que ofrecen especial interés, los nombres compuestos, los nombres abstractos, los indefinidos y los nombres de origen nahuatl que estudio separadamente en el apéndice.

Nombres Compuestos:

Como vimos anteriormente, el sistema de formación de palabras mediante la yuxtaposición de conceptos hace del Nahuatl una lengua formada esencialmente por pala-

bras compuestas, cuyos elementos indivisibles no pasan de mil.

Nicaraguanismos de origen nahuatl aparentemente simples son en realidad compuestos. Sirvan de ejemplo Chacalmata (Chacalin – camarón Matatl – red) y Ceguana (Cihuatl, mujer y Nahualli, bruja).

Del Nahuatl heredamos el gusto por los nombres compuestos que generalmente formamos también por simple yuxtaposición.

Aunque nombres compuestos como manirroto, pelirrubio, carricoche, son abundantes en la lengua castellana, difieren de los nuestros en un aspecto importantísimo:

El nombre compuesto en Nicaragua nace casi siempre de la observación de los animales; es esencialmente comparativo, eminentemente gráfico, y generalmente ejerce función de adjetivo. Sirvan de ejemplo:

Colegallo	Capachancho
Colemico	Patechancho
Colevaca	Patelora
Colepato	Pategallo
Carnevaca	Pategallina
Carnelora	Patecacho
Cüeretigre	Pateperro
Carepalo	Sangregallo
Manoepunche	Cerotechancho
Mamachanchona	Ganadobravo

Lo mismo puede decirse de muchos de nuestros apodos. Valgan:

Micoatuto
Almeporro
Gallochancho
Ñañemico
Perroseco
Puncherelleno
Tigremacho

Completan la lista de nombres compuesto:

Arrancamonte
Güelepodo
Rechivuelta
Lenguetrapo
Medialengua
Boliyoyo
Mediagua
Mediopelo
Manteleche

Manchabrava
 Matapalo
 Quitacalzón
 Almemierda
 Quiebraplata
 Cachafloja
 Patebreque



Algunos nombres compuestos se forman mediante la duplicación de un mismo nombre: Picapica, Peguepegue, mitimiti, güelegüele.

Nombres Abstractos:

La única norma que puede señalarse en la formación de nombres abstractos es que no rige en Nicaragua norma alguna. La construcción es anormal, caótica y arbitraria.

Decimos por:

Fealdad – Fellura	Por hediondez – jedentina
Oscuridad – oscurana	Corrupción – corrompición
Temblor – temblido	Desidia o dejadez – dejazón
Averiguación – averiguata	Matanza – matacinga
Revisión – revisada	Robo – cachandinga
Reprensión – trapeada	Desatino – caballada
Flacura – flaquencia	Apego – pegazón
Blandura – aguadencia	

Decimos Ladeadura por inclinación, Humazón por humareda. Empiece por principio, Helazón por frío, por Borrachera bohenca y llamamos rebatida a la búsqueda intensa. Algunos son especialmente curiosos y sugestivos y merecen mención aparte. Son:

Cipencia, Relojina, Alegata, Cabanga, Cacalota, Tequio, Cucamona, Bolina, Chanchullo, Changoneta, Chaña, Molote, Machote y Tuerce.

Nombres Indefinidos:

Del Habla Nicaragüense puede decirse que es rica, florida, jocosa y sugestiva. Pero debemos confesar igualmente que es ambigua, indisciplinaria e inexacta.

Abundan en nuestra conversación, vocablos que podríamos llamar indefinidos y que soltamos impunemente cada vez que la palabra precisa no acude a flor de labio. Son nombres que sin designar cosa alguna, lo designan todo con la ayuda del gesto. Basten como ejemplo: Che-reqe, calache, tiliche, virote, vitoque, carambada, carajítica, chunche, traste, comosellama, animal, mierda, turulo, carajada, asunto, cuestión, burundanga, féfere y chochada.

Cuenta Coronel Urtecho que a su regreso de París preguntaron a un paisano nuestro si había visitado la tumba de Napoleón. La describió diciendo que “era una gran carambada y encima una carambadita”. Frases como “pasame la burundanga esa”, “apretate el virote”, “traeme el chunche”, “guardá esa carajada”, son de uso abusivamente cotidiano. Más grave aún, algunos de estos nombres se han convertido en verbos y es frecuente escuchar frases como:

“Amor, cuestioname el zipper”
 “Papy, chuncheme ésto”

o el colmo:

“Don Carlos, hoy va a venir el mecánico a comosellamear el turulo que se le cayó a la carambada del planchador”.

Con alguna frecuencia también se da el fenómeno de sustantivación, es decir, el empleo de una parte oracional con valor de sustantivo mediante la interpolación de un artículo indefinido. Ejemplos castellanos son: En un dos por tres. Por un quitame allá esas pajas. Ejemplos nicaragüenses: Para un Dios querer (hace sol y llueve). Por un porsiacaso, Haceme un tenéme aquí, o “Que pulsoechunche hombré, Capacharró, ej un no hay que hacer, la máquina ej la máquina” (Cosmapa), “Este niño es un Ay de mí . . . de todo se enferma”. “Es un veme y no me toqués”.

En otras ocasiones se usa un nombre donde debió usarse un adverbio, como en las expresiones “Estate sosiego” o “Estate silencio”.

Una última observación, que obligará a repensar algunas de las ideas expresadas por Pablo Antonio Cuadra en su Libro “El Nicaragüense”: los nombres derivados se subdividen en aumentativos, diminutivos y despectivos, pero el nicaragüense abusando de los dos primeros, no usa del tercero en absoluto.

Orgullosa, exagerada, espontánea, usa los aumentativos en todas sus formas y terminaciones (Peludo, trompudo, tipazo, machazo, caserón, mujerón, muchachote, etc.), e inclusive se inventa formas propias como la repetición de sílabas (Era- una cosa así, grandotota) que nos recuerda el sistema nahuatl de formar el plural, y el plural es ya una forma de aumentar. Recurre inclusive a la repetición de palabras enteras:

“Era un tipo duro, duro, ayudame a decir duro”.

Usa de cuantos adjetivos puede echar mano y nos dice que le llegó la gran cuenta, que amaneció con una

goma de garabatlillo, que pegó la enorme carrera, o que le da su santa y regalada gana. Expresa aumento por continuidad, juzgando acertadamente que lo que se prolonga en forma ininterrumpida es necesariamente mayor: "Agarró una sola bebedera" significa que inicio y mantuvo una gran borrachera. Es decir, que agarró zafra.

Lo curioso es que este personaje, juzgado burlón e irrespetuoso con sobrada razón, no usa en su vocabulario ninguna de las formas despectivas propias del idioma.

Los sufijos despectivos o menospreciativos aco, acho, ajo, astro, ejo, ijo, orrio y orro, son prácticamente desconocidos en Nicaragua. Los sufijos uco, uza y ucho no suelen ser despectivos, sino propios de alguna lengua indígena: Cachipuco, murruco, curcucho, etc.

El nicaragüense suple al despectivo con el uso del diminutivo o salta directamente a la grosería declarada. Puede decir: "Este es un pueblo de m . . ." o "Este es un pueblito desgraciado", pero no dirá pueblucho. "Que tipito más necio", nunca tipejo. Un anciano es siempre un "viejito" nunca un vejete.

En el Güegüence, símbolo de nuestra personalidad burlona y picaresca, no puede encontrar una sola forma despectiva. Si existen en el habla nicaragüense palabras que por su terminación o por su forma de empleo puedan llamarse despectivas, o son muy raras o son de uso poco frecuente.

De los Adjetivos:

Los adjetivos son al Habla lo que la pintura al dibujo. El habla nicaragüense teniendo forma propia por su construcción sintáctica, y contenido propio por la riqueza de sus sustantivos y verbos netamente nicaragüenses, adquiere la plenitud de su colorido en la abundancia y originalidad de sus adjetivos y adverbios.

Muchísimos son de origen indígena y como dijimos anteriormente, subsistieron en el Habla por su difícil traducción al Castellano. Me contaba Pablo Antonio Cuadra, que un conocido intelectual italiano que traducía "La Hora Cero" de Ernesto Cardenal, se dió por vencido al llegar a "Lucero nistayolero". Hubo que explicarle no sólo su raíz (nextli - ceniza) sino todo el proceso de nezquizar y hora de preparar el niztoyol.

Los adjetivos calificativos son los que ofrecen mayor interés y a ellos limitaremos la atención de este capítulo. Y ya que hablamos de pintura y colorido, empecemos por los colores:

Colores:

Berrejo, jipato, mayate, lempo, nizte, nambiruno, chillante, achiotado, gato, zarco, acanelado, pujagua. De los Gallos: búlico, choto, giro, cuije. Del ganado: guachío, barcino, moro, hosco, loro, barroso, pinto, bayo, overo, zaíno, capiroto, careto y hoscoencerado.

Olores:

Choco, chicuije y olisco.

Sabores:

Celeque, casabuyano, chachalte, alaste, tetelque, manido, simplón y vacío (sin bastimento).

Adjetivos de Composición y Textura:

Abombado (podrido), agualotoso, apupujado, atoloso, atutucado, bofo, chancomido, chiltoto, chirre, apapalotado, morocho, pepinte, ruco, tierno, tilinte, aguachinado, pipinte, papaste, borroñoso, chaguitoso y chingastoso.



Alusivos a la inteligencia, carácter o personalidad:

Baboso, jugado de cegua, ajambado, amapachinado, chamambeco, amocepedo, apocoyado, celecoto, dundo, zoreco, cipeado, ajampado, guanaco, lumbo, noneco, ñoño, papo, zoropeta, terepota, zurumbo. Ateperetado, atarantado, atravesado, empecinado, entotorotado, pelotero, rajón, pencón, reparisto, tatarata, melero, chiribisco, papelisto, chivo, arrimado, bagre, bayunco, jayán, jinchuno, ajinchado, montero, tayacán, retrechero, retobado, guatucero, incruspudo, metelascabras, improsuluto (nonplus ultra), maldoso, pechucero, pechuza, dejado, alunado, arreado, boludo, corronchudo, aplastado, pancista, coyote, chonchinga, chirota, cochón, mamplora, tureca, marujo, cocheche, caparro, culiolo, pateperro, pichelero, pinche, alejandro-en-puño, marañón, picado, soreco, tapirul, tapiruzo, tarro, bolo, zarazo, basuquero y borracho consuitinerario.

Son propios del Cuerpo Humano:

En general: aparrangado, patango, pandureco, cacreco, medio polvo, media vida, ñonblón, ñongo pachaco,

requeneto, sobado, zaparruco, pacho, curcucho, chiclán, chacueco, chichón, conchudo, cuasplota.

Del Rostro:

Buchón, bululo, cachipuco, jachudo, jicarudo, zonto, apupujado.

De los Ojos:

Chocolón, pipioste, biscoreto.

De los pies:

Corneto, chapaleta, patebreque, patelora, chapín, nigüento, patuleco, chisguaco.

De los brazos:

Mancuncho, tunco, maneto, manoepunche.

De la boca:

Chimpapo, chintano, tentoste, churepo, maizola, paipudo.

Del Cabello:

Chuzo, chirizo, colochón, chomporoco, murruco, churuco, mechudo, pachón (velludo).

Como si los adjetivos simples resultaran insuficientes recurrimos al simil para formación de nuevas formas de calificación; una vez más, tomadas en su mayoría de nuestra fauna. Sirvan de ejemplo:

Rencura de perro	Cara de marimbero
Calentura de pollo	Cara de circunstancia
Arranques de chocoyo tuerto	Cara de palo
Ojos de chivo ahorcado	Cara de bolo
Ojos de vaca parida	Pelo de cabuya
Gritos de mona apaleada	Pelo de chilote
Precio de mula muerta	Cara de hacha
Canillas de alcaraván	Cabeza de molejón
Naríz de lora	Panza de guaro
Pico de chinche	Oído de tísico
Orejas de burro	Cebo de riel
Cara de caballo	Corazón de ayote
Barriga de Mono	Cabeza de zajurín
Cintura de avispa	Ojo de turco
Culo de venado	Cabeza de zapoyol
Pestaña de chancho	

Indican modo o condición:

Chachagua, cuape, chachaguacuape, chopo, encocado, enjañado, macizo (de edad madura), íngrimo, moto, sesereque, songo, taspo, tembeleque, vireco, acabado, cacreco, cajonero, canteado, caribe, descuajaringado, chueco, desguachipado, entelerido, pajito, chiche.

Son propios de animal:

Culuco, cholenco, champelón, chúcaro, entero, francolín, gofo, juidor, julungo, lechonote, mocho, moto, muco, puntero, rejego, sompeta, chingo, coludo y zonto.

Ejercen función de adjetivos comparativos las expresiones:

Más largo que un real de tripa
Más puta que las gallinas
Más feo que el mal ladrón de Masaya
Más picado que el palo del rastro
Más bolo que el guaro
Más viejo que el pinol
Más viejo que andar a pie
Más fácil que pegarle a un bolo
Más fácil que tirar patos cagones

Ciertas formas comparativas son verdaderamente "incomparables", como ésta:

"Siempre tiene la toz, pero ya es más menos", (C. A. Ramírez).

Aunque con los nombres el nicaragüense no suele tener dificultades para la determinación del género adecuado (excepto la agua, la hacha, la animala, etc), con algunos adjetivos se debate íntimamente y opta por usar el masculino o femenino según sea el sexo del sujeto, en adjetivos que sólo admiten la forma femenina y dice:

Idiota: idiota
Papelista: papelista
Marañista: marañista
Babieco: babieca
Alborotista: alborotista
Cuentista: cuentista

De los Pronombres:

El uso de los pronombres ofrece pocas características de interés en el habla nicaragüense. Más interesante resulta el desuso, es decir, la ausencia de un buen número de pronombres por demás frecuentes en el idioma castizo.

"El Voseo" (tratar de "vos") es la única forma de tratamiento en el habla popular nicaragüense. Por lo tan-

to, pronombres personales como Vosotros y Os, son casi desconocidos y vistos como pretenciosos. Su uso está limitado a las clases de gramática, a los sermones, a los discursos, y a quienes les gusta "hablar difícil".

"Uds. son" es lo usual y familiar. "Vosotros sois", forma de gran respeto y poca frecuencia. "Un nicaragüense dirá "Si no se van los corren", nunca: "Si no os vais os corren".

Brillan también por su ausencia los pronombres: Consigo "Todo se lo llevó con él" (consigo).

Los posesivos: Suyo: "Este lápiz es tuyo; es de Ud., es de él, es de ellos", (nunca suyo).

Nuestro(a): "Es culpa de nosotros".

Vuestra: "Eso es cosa de Uds."

Los Relativos:

Cual: "El tipo a que (al cual) me refiero . . ."

En su forma interrogativa es más frecuente. "Cual de ellos fue?". Aunque generalmente se diría "Quién de ellos fue?". Quién: Es totalmente desconocido en su forma demostrativa:

"Caballo viejo fue (quien) el que lo mató".

"Yo no sé del hilo, María es la que surce".

El uso casi exclusivo de la forma el que, al que, puede ilustrarse en la frecuencia de su aparición en el refranero nicaragüense:

El que:

"El que sabe sabe y el que no es empleado público".

"El que no llora no mama".

"El que de amarillo se viste a su hermosura se atiene".

"El que de ajeno se viste en la calle lo desvisten".

"El que pone el baile que pague la marimba".

"El que nació pa' panzón aunque lo fajen de chico"

"El que quiera camarones tiene que mojarse el"

"El que a otra tierra se va a casar, o va engañado o va a engañar".

"El que quiere celeste que le cueste".

"El que tiene más galillo traga más pinol".

"El que con niños se acuesta cagado amanece".

"El que tenga su maíz que se coma su pinol".

"El que madruga come pechuga y el que tarda come albarda".

"El que nació para olote aunque el invierno sea copioso".

"El que parpadea pierde".

"El que se pica, ajos come".

"El que nació para triste tras de la música llora".

"El que nació para tigre desde chiquito es overo".

"El que nació pa' tambor desde chiquito es reseña".

"El que tiene tiricia todo lo ve amarillo".

"El que va para viejo va para -pendejo".

"El que nació pa' zompopo desde chiquito es culón".

Al que:

"Al que nació pa tamal del cielo le caen las hojas".

"Al que nació para chancho del cielo le cae la horqueta".

"Al que Dios se la dió San Pedro se la bendice".

Excepción: "¡Ya llegó quien te quería!".

Finalmente son también desconocidos: Cuyo, cuya, cuyos, cuyas, sin que existan sustitutos en nuestra Habla, supliendo su falla una construcción gramatical yuxtapositiva: "Mira este libro cuyas ilustraciones son de Dalí". Se convierte en: "Mirá este libro. Las ilustraciones son de Dalí".

Tienen función de pronombre las expresiones:

Cierto guis-de-balandrán.

Esteban (Este-ban-dido).

Elver (El vergazo de agua).

Johnny (¿Quién? — Yo ni sé).

En el campo es todavía muy frecuente el uso del pronombre "yo" o "a yo" por "mi":

"Venite con yo".

"Yo te quiero, yo te adoro, aunque tú me desprezilles. Prenda miya, prenda amada, si te acuerdaras deayo".

(Canción anónima).

" . . . verbo umanado que a yo se representa en portal" (Loga del Niño Dios).

Lo mismo puede decirse de "losotros" por nosotros y "los" por nos.

"Ay los vemos, niño".

"Losotros fuimos".

De los Verbos:

En la introducción presentamos un total de 29 verbos de raíz nahuatl, once de los cuales tomaban los prefijos "a", "des" y "en".

De estos mismos prefijos se valc el nicaragüense para

convertir en verbo casi cualquier sustantivo. Aunque al lector le será fácil descubrir muchos más, señalamos unos cuantos a manera de ejemplo:

Con Des:

Despernancar	Desmarimbar	Desguanguañar
Desguindarse	Desapartar	Desguabilar
Desgajarse	Descachimbar	Despicholear
Desmambicharse	Desmameyar	Desguachipar
Despalar	Desbarrancar	Desguazar

Con En:

Empotrerar	Embarbascarse	Enchicharse
Enjorquetar	Entotorotarse	Empajarse
Enmontañar	Empericuetarse	Encabarla
Encachimbarse		Entechar

Con ambos prefijos:

Des-en-guaracar
Des-en-tejar
Des-en-brocar
Des-en-chaquirar



Des-en-cuevar
Des-em-paquetar
Des-en-yugar
Des-en-techar

Con a:

Abombarse	Amelcocharse	Amorceparse
Amorriñarse	Apangarse	Apulismarse
Aserruchar	Atipujarse	Ateperetarse
Acuilillarse		

Con lo anterior pretendemos solamente señalar la facilidad con que el nicaragüense se inventa verbos de nombres o de adjetivos. “La mujer sopló el fuego y nari-ceó por el humo que la molestaba”, escribe Silva en “El Comandante”: O ¿“Mañaneando”? —le dijo él (Silva) “Aja! conque zangancando”.

Algunos son espencialmente gráficos. Camisearse, por ejemplo, ilustra el gesto de quien apresuradamente introduce la mano entre la camisa y el pantalón en busca de un arma. “Sargento, el hombre se camiseo y no tuve más remedio que dejarle ir todo el magazin”.

Chinear, señala el oficio propio de “la china”: cargar al niño. Chinear, sin embargo, significa cargarse, acumular bienes mal habidos.

Caitear es “volar caite”, andar; “tiendar” salir de compras, “puertear”, sentarse a la puerta; “airearse”, to-

mar el aire o aires nuevos. Completan la lista: canastear, sobaquearse, fajear, bolearse, pelonear, camaronear, rumbeare (hacer unos “rumbos”), romancear, chimbaronear y mil más.

Otros usan verbos conocidos para significar cosas totalmente distintas. Pasearla, regarla o churretearla significan fracasar, hacer o quedar mal. Batear, rechazar al pretendiente. Pintar, predominar las características hereditarias del padre o de la madre. Arrojar, es vomitar, soltarse en vasca. Volverse es convertirse, devolverse, echar pie atrás, retractarse. Dar una vuelta es dar un paseo, pero otra vuelta es otra vez. Caerle a alguien es visitarlo inesperada e inoportunamente echarle la vaca o acosarlo. Si alguien nos cae bien, es de nuestro agrado.

Tantear, es atreverse, experimentar, probar. Apañar; agarrar, coger, respaldar o proteger. Hallarse: estar a gusto en algún sitio. Alzar, es recoger o guardar: “Alzalos bien para que no se pierdan”. Sentir supone cualquier tipo de percepción: “No se duerme la pobre hasta que siente la puerta”. (E. Fernández M.).

Alcanzar es caber. “Alcanzó Pilatos en el Credo”.

Principiar (comenzar) es un verbo sumamente curioso. Principiando porque no supone que lo que principia continúe o termine. Si a un niño le dicen: “Vos te me cachastes el trompo”, contestará: “Principiando que ni sabía que tenías trompo”. No implica que sigan otros argumentos.

Estar ido es estar distraído. Pero un fenómeno contrario convierte “hallarle el modo” en hallarle el acomodo.

A propósito de pegar, observamos que se puede:

Pegar la enorme carrera (iniciar).
Pegar el mate (acción súbita).
Pegar el alarido (lanzar).
Pegar un susto (dar).
Pegarse la gran picada (coger).

Pegársele a alguien significa insistir. Pegárselas al (a) cónyugue sinembargo, significa traicionarlo, serle infiel. Pegar una purgación es contagiar. Pegar con saliva de lora, es fijar algo mal. Pegarse como ternero moto, es adherirse. Peguepegue es un juego infantil. Pegar una buena rebatida es efectuar una búsqueda intensa. La pegué, significa acerté. Va pegado, significa va herido. Pegar una fajeada, pegar un pescozón, o simplemente pegar significa, desde luego, golpear.

Salir en un verbo menos versátil, pero igualmente

frecuente:

Salir:

Salió mañoso (resultó).
Salió embarajustada (partió).
Salió jodido (terminó).
Le salió adelante (topó).
Le salió chiche, le salio la venada careta (resultó).
Le salió (apareció) un muerto.
Ese saco no le sale (armoniza con) al pantalón.

Ir y Andar se usan indistintamente.

“Andate que ya es tarde” sustituye a “Vete ya . . .”.

Con curiosas redundancias como: “No tenés carro? - Andate andando”! (a pie) “Andaba andando” significa, sin embargo, que el sujeto deambulaba sin objeto o rumbo determinado.

La sustitución no es siempre posible: “Andá bañate”, significa “Vete a la porra” pero “Andate a bañar” implica realmente un llamado a la limpieza corporal.

La afinidad de ambos verbos resulta a veces en su uso simultáneo:

Andite (anda ite) vistiendo niñá, que ya es tarde.
Anda vete que es noche.
Anda ve a ver quién es.

Ir, a su vez, se une a sí mismo para un reduplicación curiosísima en la que el primer ir adquiere carácter de verbo auxiliar: “Se echó una mujercita y va de ir a Managua, y va de comprarle cosas, y va de molestar hasta que la mujer se arrecho”.

Este va de ir, implica la iniciación de algo que se efectuará repetidas veces.

Otras veces toma funciones de verbo auxiliar por sí solo, sustituyendo al verbo haber: “Y de donde iba (había de) ser puej, sino del Laborio.

“Quien va a ser puej? Tu marido!”
“Que va a ser, niñó, son ideas!”

Decimos: Dilatarse, por tardarse o retardarse.

Ver y mirar se usan indistintamente: “Y don Julián? - Ayer lo miré”. Bueno, señorita, ya la ví” significa ya la visité.

Aparse tiene varios significados: “Yo siempre me

apeo donde la Rosa” (hospedarse). “Le tiró una pedrada y se la apeó (tumbó)”. Apéate de ese animal que te vas a caer” (bajarse). El animal, desde luego, puede ser, una escalera, un tabanco o cualquier cosa.

Los verbos quedar, agarrar, tener y salir tienen función de verdaderas panaceas o comodines del Habla y se usan con abusiva frecuencia:

Quedar, se usa en:

Quedar como semáforo.
Quedar como el mico de la Chayo.
Quedar en nada.
Quedar en un quedar.
Quedar en pirinola.
Quedarse como si nada.
Quedarse fresco.
Quedarse en ele olo.
Dar la queda.
Quedarse quedada (solterona, cotorra).
Quedar planchado.
Quedarse con los colochos hechos.

Agarrar:

“Del puro susto le agarró una calentura de caballo”, (acometió, atacó). “Lo agarró en la murranga” (sorprendió in fraganti).

“La mamá los agarró agarrándose a las pescozadas” (dándose de).

“Lo encontré agarrándose el culo a dos manos” (sujetar).

“Lo agarró de la nuca y le dió tortol” (tomar).
“Le agarró cabanga y se fue” (entró).

“Le agarraron ganas de echarse un trago y la rompió” (dieron).

“Agarró una borrachera de garabaillo y lo corrieron” (empezó, inició).

“Agarró de ir a nadar a Tiscapa y se ahogó” (se habituó).

“Tené cuidado que podés agarrar una enfermedad” (contraer).

“Agarrate bien o te caés” (asirse, sostenerse).

“Don Pedro dio la vuelta a la esquina y agarró para el lado de las Munguía” (se dirigió hacia).

“Al fin agarró la onda” (sintonizó, se puso a tono).

“Le agarró de llorar y llorar” (le dió o entró por llorar).

“Con nada agarra la vara” (creerse algo. Aceptar cuanto le dicen).



En "tener" se adivina más bien una pereza fonética que un múltiple significado. La omisión del prefijo convierte en tener los siguientes verbos:

- Sostener – "Teneme aquí".
- Mantener – "Tenelo quieto, tenelo a raya".
- Detener – "Tenelo duro para que no se vaya".
- Atenerse – "Tenete al santo y no le recés".

El mismo fenómeno convierte "suponer" en "poner": "Pone que no venga", y apegarse en pegarse: "El niño es bien pegado conmigo".

Aún más curioso resulta el uso del verbo Decir como verbo auxiliar o como sustituto del verbo empezar, sin que pueda encontrar explicación alguna para tal fenómeno o paralelo alguno con el habla de ningún otro país:

- "Y aquel hombre dice a correr y correr . . .".
- "Y dice a hablar babosadas . . .".
- "Todo es que se lo toma y dice a revesar . . .".

Los verbos ser y estar de ordinario requieren la adición de un adverbio para completar su significado: Estar de pie, estar listo, estar ausente. Ser bueno, ser rápido, ser tonto.

Sin embargo, en el Habla nicaragüense falta muchas veces este adverbio, o está implícito:

- "Ya estuvo (listo) el trabajo".
- "Ya estuvo (de suerte) que no pudimos ir".
- ¿Creés vos que venga? Ehj! ya ni que fuera (fuera qué?).
- "Es que el que es, es".

Algunos verbos son derivados de adverbios como Abreviarse ("Abreviate, Doroteya etc."), aligerarse, etc. de igual significado.

Para dar una idea exacta de la riqueza del habla nicaragüense se hace necesario el estudio de los verbos compuestos y de las locuciones verbales. En ellos se refleja la inventiva del pueblo y se adivinan costumbres, sucesos y hasta creencias que han dejado de tener actualidad.

En algunos el significado del verbo resultante no es producto de ninguna de las palabras que lo forman. Ejemplo: Soplar la tuba, no supone soplar nada. Significa aguantar, soportar, trabajar duramente, y se origina del esfuerzo aparente que sugiere el rostro soplado y congestionado de quienes tocan tal instrumento.

En otros casos el verbo sugiere ya su significado y el

sustantivo sólo lo matiza. Pedir cacao, por ejemplo, es pedir perdón. Tener cabida, es tener quietud.

Los verbos compuestos no son extraños a la Lengua Castellana. Sirvan de ejemplo: Pelar la pava, estirar la pata, olerse el dedo, y tomar las de villadiego.

Lo que debe llamarnos la atención, por lo tanto, es la abundancia y originalidad de tales verbos en el Habla nicaragüense.

Algunos tienen un reconocido origen extranjero, como Patear el balde, del Inglés "To kick the bucket", y los Mexicanos: "Entregar el equipo" o "colgar los tenis". Aunque ya son de uso frecuente, no los incluyo en la lista.

En otras ocasiones se adivina un origen español, aunque la forma ha sido modificada. "Pagar los patos", por ejemplo, corresponde a "pagar los platos rotos". Otros finalmente son de uso común a varios países. Coger la vara, volarse la cerca, colgar los guantes. Echar un polvo. Hacer pipí. Reconociendo de antemano que el inventario es sumamente incompleto, señalo los de uso más frecuente:

Pelar el verde	Pegar el mate
Pelar el ajo	Saltarse las trancas
Echar un pelón	Contar guayolas
Echar un verbo	Meter Cobas
Escupirse la pechera	No ver ni la arrancada
Romper la nambira	Tener leche
Topar la mona	Amanecer de luna
Pedir cacao	Negar el cuerpo
Soltar la perra	Hacerse una melcocha
Comer pato	Alzarle el pelo a algo
Picarse la rana	Verse en las de a palito
Quedarse en ele olo	Llorar las tristes
Echar el perro	Parar la fábrica
Echar la vaca	Dar una chancha
Meter la mona	Salírsele la cotona
Hacer el piche	Tener un trompo enrollado
Hacer la guatuza	Quedar patas o tablas
Hacerse el chanchito	Darle su medio vuelto
Aguantar el ácido	Darle la vuelta
Soplar la tuba	Tocar un avispero
Echarle los perros	Ponerse una papalina
Andar garrote	Agarrar zafra
Armar un tambo	Oler a níspero
Tener culillo	Andar de aradas
Andar con brincos	Parar la oreja
Hacer el cachete	Quedar planchado
Hacer el lado	Caer plomo
Ganarse un camarón	Quedar en pirinola
Sacarse un clavo	Beber en culo de macho

Echar colemico	Sacar manteca
Tener corroncha	Calentar banca
Meter la cuchara	Meterla de hit
Dar en el matado	Deber un freno
Estar chicle	Ser un masate
Estar chele	Pasar el mar en un taburete
Dar el ancho	Ir solo a traerla
Dar la queda	Estar salado
Salir de un maíz picado	Saber lo que es cajeta
Quedarse con los colochos hechos	Vender la cera a medio
Tirarse a la calle de en medio	Sacar una vara de culo
Hacer de un clavo un machete	

De los Adverbios:

Tiempo y Lugar, Abundancia y Escasez, Longitud y Distancia, Velocidad y Textura, Peso, Cantidad y Calidad, parecen ser conceptos que el nicaragüense no diferencia con exactitud. Al menos eso pareciera indicar la forma caótica en que usa de ciertos adverbios.

El nica dice por ejemplo: Correr duro (rápido), hablar duro (alto) apretar duro (fuerte), usando un adverbio que denota textura o consistencia para expresar indistintamente velocidad, intensidad de la voz o fuerza.

“La viejita me abrazó duro, y me fijé que había envejecido bastante”, dice Silva en “El Comandante”.

Lo mismo puede decirse de adverbios de calidad y cantidad. “Bien contento se puso Chema Pomares cuando me vió” (“La Mica”, Silva). Usamos “bien” adverbio de cualidad, por “muy” de cantidad. “Era un lanchón bien grande”. “Este Fernando es bien bandido”. “Esta bien mal el niño”.

A su vez usamos “bueno” por “bien”: “Esta bueno pues, vos ganás. . .” por “Esta bien”.

Confundimos longitud y distancia: “Cuando volvimos ya la mujer iba largo (lejos)”. Peso y velocidad: “Camina ligero” (rápido). Dureza por intensidad: “Habla más duro que ando sordo”.

Nicaragua es el único lugar del mundo donde “un poco” significa todo lo contrario. Un cerro, un montón, gran cantidad: “Y recogistes confites en la piñata? –Un poco, mamá!”. “La piedra fue a caer entre un poco de basura”.

La inversión más frecuente es la de adverbios de tiempo y de lugar. Usamos donde por cuando, y viceversa.

“Y vos crees que venga? - Dónde que no” (cuando).

Esta inversión es clarísima en el dicho:

“Dónde que en Jamaica llueva cuando ni sereno cae”. Lo correcto sería: “Cuando que en Jamaica llueva donde ni sereno cae”.

En la expresión “Cuando ni sereno cae” sin embargo, el adverbio cuando significa en realidad “siendo así que”.

Esta sustitución es muy frecuente en el Habla nicaragüense. “Que le iba a decir, cuando (siendo así que) ni lo conozco”. (Cosmapa).

“Vos crees que porque el zopilote caga blanco es albañil, cuando ni leche bebe”. (Cosmapa).

En los siguientes ejemplos un adverbio de lugar sustituye a un adverbio de tiempo.

“Allaá (al tiempo) se volvieron a encontrar”.

“Ahí (después) me contás”.

“Y ahí nomás salió en carrera onde tío Coyote (seguidamente).
y viceversa, un adverbio de tiempo sustituye a uno de lugar:

“Quebrada Vieja queda después (más allá) del Grillo?” (Silva).

“Y doblás a la derecha antes (más acá) de las Malteses”.

“Apenas”, un adverbio de cantidad, funge como adverbio de tiempo en la siguiente frase: “Apenas dió la vuelta, se arrepintió”, y “Ahí” adverbio de lugar, tiene función de adverbio de modo en las siguientes formas: “Cómo le ha ido don Chico – Pues, ahí vamos”.

Una forma curiosa de indicar lo inmediato, lo súbito, es la de anteponer a un gerundio la preposición “en”:

“Pero en llegando, el Sr. Obispo estaba furioso, y le dio una gran regañada”.

“En diciendo eso cortó un zapote celeque y se lo voló”.

La misma forma sirve sin embargo para significar “con tal que”.

“En respirando aunque chifle”.

“En teniendo cuello y manga todo género es camisa”.

Observamos que la preposición “en”, se usa con frecuencia para la formación de adverbios de tiempo:

“En lo que se iba metiendo el conejo salió en carrera”.

“En cuanto nomás termine me voy”.
“En eso apareció el tigre”.

Endenantes tiene un triple significado, dos de ellos contradictorios:

“Esto que te dije endenantes”, se refiere a lo que dije antes, anteriormente.

“Endenantes llego” significa, llegaré después, más tarde.

Pero si digo: “¡Qué bruto! endenantes no se murió” expreso extrañeza: “Milagros no se murió”.

Algo parecido sucede con las expresiones enseguida y luego. Si digo: “Decile a José que se venga enseguida”, denoto urgencia. “José debe venir inmediatamente. Pero si José contesta: “Díganle que enseguida llego”, significa que llegará más tarde y más tarde suele significar cuando le dé la gana.

Si digo, “Nos vemos luego”, significa que nos veremos en las horas de la tarde. Pero si digo “Más luego” indica al rato, más tarde, que siempre será más temprano que en el caso anterior.

Hacen las veces de adverbios de tiempo las expresiones: raflá: rápidamente, súbitamente. En dos patadas, en dos monazos: rápida y fácilmente. Friendo y comiendo: seguidamente, sin interrupción. Coyol quebrado coyol comido: ¡inmediatamente después.

Con el tiempo y un palito: pacientemente.
Contra el cacho, o con las completas: escaso de tiempo.

Denotan antigüedad:

En tiempos del hilo azul.
En tiempos de Zelaya.
En tiempos de Arrechavala.
En tiempos de cururú (Berendt).
Más viejo que el pinol y más viejo que andar a pie.

Indican velocidad:

A todo ful.
A todo mamón.
En barajustada.
En parejas.
Chiflado (Salió).
Al parpadeo.

Sustituyen a adverbios de lugar:

Encimita — En la superficie.

Ay nomasito — muy cerca.
Para allasito — “un poco” más allá.

Lejos:

Por el lado del dulce.
Por lo icacos.
Por los quintos apretados.
Por el culo del mundo.
Por la mierda grande.
De la mierda para allasito.



Allá, es adverbio de lugar, pero “hasta allá” es adverbio de calidad y significa: Bárbaro, brutal, chambón, de a pipián, de a tronco, de a mecatebomba, de a gaver, de laman y Kemp, significa auténtico legítimo. Que le zumba el mango.

Los puntos cardinales son igualmente curiosos. “Llamamos arriba el lugar donde nace el sol”, explicaron nuestros indios al Padre Bobadilla. A través de los siglos la costumbre se mantiene. En Managua, al menos, llamamos arriba al Este, abajo al Oeste, a la montaña significa hacia el Sur, y al Lago, hacia el Norte.

Como si esto no fuese suficientemente confuso, los puntos geográficos de referencia son igualmente arbitrarios y personales: una casa particular, una oficina, un negocio, e inclusive puntos de referencia que ha muchos años dejaron de existir:

“De donde fue la Voz de Nicaragua tantas cuadras para allá”, o de “donde estuvo la número uno (Residencia del Presidente Zelaya) tantas para acá”, —siguen siendo direcciones usuales a pesar de que ambas dejaron de existir hace muchísimos años.

En León sigue escuchándose “De la pavimentada 10 cuadras para allá”. (Morado, Ge Erre Ene), resabios de cuando la Avenida Debayle era la única calle pavimentada de la ciudad.

En Managua son populares:

Del Arbolito.
Del Caracol.
De las Delicias del Volga.
Del Juzgado del Trébol.
De la Funeraria La Corona.
Del Teléfono de Campo Bruce.
Del Gancho Camino, etc.

Pedir a un chofer de taxi que lo lleve a la 1a. Calle S. O. No.504 es pedirle mucho.

Gracias a Dios los números no han logrado aún despersonalizar nuestra geografía todavía íntima y pueblerina, donde hasta hace poco eran válidas indicaciones como las que describe Anselmo Fletes Bolaños en su escrito "Los Apodos".

"Pues póngase Ud. en la calle de Candelaria, después del Piojo y de Adán Chachimbita, coja para la Mascota, enfrente de las Chispitas, pero dejando atrás a Nicho Latero, los Galloschanchos y el Palacio; siga recto a la esquina que era del Chivo, hasta llegar a la de Pistillo, que está cara a cara con las Caboquesos, después de pasar por la Guatuza y Catapanza; vuelta a la izquierda para ir donde Barragán; doble en la esquina de Melcocho y otra vez a la izquierda, caminando llegará a la casa esquinera de Santos Iguana".

El estudio de los Adverbios resultaría incompleto sin la inclusión de las llamadas frases adverbiales, generalmente de modo, que es en donde se percibe con mayor colorido la originalidad del habla y la inventiva del Pueblo.

Son comunes a la Lengua Castellana:

A sabiendas.
A la buena de Dios.
Sin más ni más.
De cuando en cuando.
En un santiamén.
A hurtadillas.
De golpe y porrazo, etc.

Son de uso frecuente en Nicaragua:

A la pura penca – Sin preparación previa, sin contar con los elementos suficientes.
A la chana – Improvisadamente.
A la zumba-marumba – Alocadamente.
A lo que lo jodió (el ojo dió) – al cálculo.
A bomba – borracho.
A calzón quitado – sinceramente, abiertamente.
A tuto – a cuestras.
A medio palo – inconcluso.
A mecate corto – limitadamente, bajo control.
Al tiro – cada vez, seguidamente.
Al rejo – a la interperie.
A la larga – a la postre.
Al hilo – de seguido, en serie.
A la fija – a lo seguro.
A la polca – en ancas, detrás.
A pata o a pincel – a pie.
Al pie del arpa – firme, tenaz.
Al ruido de los caites – prematuramente, al primer indicio o señal.

A (o por) güevo y candela – a fuerzas, obligatoriamente.

A rape – a raz.

Al pulso – sin ayuda de poleas, palancas o apoyo.

Al miado y al bote – ininterrumpidamente, sin descanso.

A raja tabla – Sin ambajes.

En la cola de un venado – poco probable.

En ele o lo – sin entender.

En pampas – completamente abierto, (una puerta).

En pirinola – acabado, arruinado económicamente.

Entre un cumbo – callado y afligido.

En piña – en grupo.

En paleta – abundantemente, eufemismo de en P. . .

De un solo – sin etapas, sin previo aviso.

De carambola – por casualidad.

De cajón – de rigor, frecuente.

Pelo y barba – completo.

Indican igualdad:

Tana Catana (antiguamente se decía A catana tana).

Ras conchinche.

Tablas.

y Patas, (empatados).

Al igual que en los adjetivos, recurrimos a la comparación para la indicación de la forma, modo, cualidad o estado. Tales comparaciones, son frecuentes en el habla castellana. Pero el Habla nicaragüense presenta un par de características dignas de mención.

En las comparaciones castellanas: terco como una mula, sobrio como un Juez, por ejemplo, las cualidades de terquedad y sobriedad están explícitamente señaladas. En la frase adverbial, por comparación usada en Nicaragua, el adverbio no es señalado explícitamente sino que se adivina. Como en los adjetivos, es frecuente también la presencia de nombres de animales.



Frases Adverbiales por Comparación

Verbo	Comparación	Adverbio implícito
Estar	"Como el chanco de Tía Lacha"	(amarrado y sin que comer).
Estar claro	"Como el ojo del Piche"	Entendido, evidente, obvio.
Quedar	"Como el Mico de la Chayo"	Agotado por abuso sexual.
Dejar	"Como talón de guatuza"	liso, terso.
Dejar a alguien	"Como Dios pintó al perico"	"Verde".
Salir	"Como Tío Coyote"	En carrera.
Andar	"Como culo de macho en bajada"	trompudo, protuberante.
Salir	"Como perro con pajuquilla"	En carrera y aullando.
Salir	"Como perro capado"	idem.
Pegarse	"Como ternero moto"	desesperadamente, indiscriminadamente.
Caer algo	"Como patada de mula"	grosero, pesado.
Andar	"Como papalote sin cola"	Sin rumbo fijo, desorientado.
Comer	"Como chanco"	En exceso, haciendo ruido con la boca.
Llevar	"Como entierro de pobre"	Rápido sin contemplaciones, ni ceremonias.
Ser	"Como pujo en vendabal"	Molesto, incomodo.
Quedarse	"Como la novia de Tola"	"Con los colochos hechos", plantada.
Vivir	"Como escopeta de hacienda"	(cargada tras del disparo). perenemente embarazada.
Quedar	"Como semáforo"	"Colgado", plantado.
Salir	"Como moco de ñato"	Disparado.
Andar	"Como la chiricuaca"	Estrafalariamente.
Coger a alguien	"Como bolero de tarro"	Chiche, de quien todos abusan.
Llevar a alguien	"Como cohetero enrollando pita"	"Al hilo", sin descanso.
Meterse	"Como la pobreza"	Que a todas partes llega y no se sabe cuando ni como.
Montar	"Como músico"	Sin elegancia ni experiencia.

Los adverbios de cantidad y nuestros pesos y medidas merecen atención muy especial.

De los primeros nos llama la atención su carácter vago e indefinido. Pareciera que el nicaragüense sintiera verdadero desprecio por lo exacto. No sé si sean resabios de una época de mayor abundancia de un pueblo acostumbrado a grandes distancias, a extensiones inmensas y con tiempo de sobra, o simplemente de un pueblo indisciplinado y despreocupado.

La cantidad, el peso, la medida son cosas aproximadas, nunca exactas. En Nicaragua media vara no es desplome:

“Y sembró bastante?” —Alguito! le dijo” (Silva).

Alguito puede representar cualquier cantidad grande o pequeña y suele implicar una cierta molestia de quien por no presumir, prefiere el uso del diminutivo.

Igualmente inexactos, son: un poco, un montón, un cerro, un puño, una porción, un pencazo, en paleta y en bongo. La vulgaridad suple a la exactitud en: un pijazo, un vergazo, un güevazo, un cachimbazo, en puta y ni mierda, que equivale a nada.

Son especialmente curiosas: una ruma o un rúmero (de cosas), una charpa (de hijos) y una tendalada (de muertos o de ropa). Lo líquido significa, el *mínimum* suficiente.

Un cachipil o chiquipil, es la corrupción de la medida nahuatl un ziquipilli, desde entonces inexacta que representaba una gran cantidad, pero un número indefinido.

Persiste sin embargo otra medida nahuatl, que tiene un valor exacto: la contada. Detrás de la contada se advina el nahuatl oculto del cempoalli, de cem, uno y poalli, contar.

Tanto la contada de hoy como el cempoalli de ayer representan veinte unidades. Una contada tiene cuatro “manos” y cada “mano” cinco unidades. Es el sistema vigesimal que rigió en todas las culturas indígenas de mesoamérica.

A falta de balanzas y cintas métricas, nuestro pueblo adoptó como medida la capacidad más o menos uniforme, de sus envases y de las formas tradicionales de presentación o empaque de cada producto. A cada envase corresponde un producto y su medida es el envase completo, sin que existan formas de medir el contenido parcial de los mismos.

Los siguientes envases y formas de presentación o empaque son auténticos pesos y medidas.

Un Jicarito — de trementina.
Un guacal — de jocotes o de atolillo.
Un cucurucho — de achiote, de pimienta o romero.
Un carrizo — de liquidambar.
Una tuza — dos huevos.
Una pita — Seis huevos (envueltos en hoja de piñuela).

Una botella — de guaro o de manteca.
Una lata — de carbón, manteca o agua.
Un barril — de agua.
Un cartucho — de azúcar o nancites.
Una pichinga — de leche.
Una ristra — de ajos o cangrejos.
Un manojito — de manzanilla.
Un atado — de dulce de rapadura.
Un rollo — de hoja de nacatamal (12 unidades).
Una brazada — de mecate.
Una muñeca — de manila.
Una masa — de tiste o de pozol.
Un Moño — de cabuya.
Un mazo — de cigarros (chilcagres).
Un cabeceado — de hojas de tabaco.
Una hamaca — de yuca.
Un peso — de cebollas (96 unidades o sea 24 contadas de 4).
Una camada — de pan.
Una carga — de café (200 libras).
Una piña — de mamones.

Son medidas numerales:

Un tres — de atol.
Un sesenta — de leña (120 rajas).
Un medio — (600 pulg. inglesas cúbicas) si es de arroz 10 lbs., de maíz 13, de frijol 14, de millón 15.
Un medio de un medio es un cuartillo. Medio cuartillo es 1/2 cuartillo, pero 1/2 de medio cuartillo no es un Dieciséis, sino un Quince.

Comprendemos la confusión del Alguacil ante la retahila del Güegüence, comerciante y mulero, quien socarronamente le explica que:

“La mitad de este medio hacen dos cuartillos, un cuartillo dos octavos, un octavo dos cuartos, un cuarto dos maravedís, y cada maravedís dos blancos”.

La madera se mide por cargas equivalente a 2 trozas de 5 varas de largo por 1/2 vara en cuadro.

La leña se mide por marcas equivalentes a una arpi-

lla de 1 vara de largo por una bordonada de alto y de ancho. Y una bordonada tiene dos varas.

Una tarea de rajar leña equivale a 3 sesentas, o 360 rajas del grueso de un brazo.

Una tarea de campo equivale a 16 bordonadas por lado y 4 varas de largo. Diez tareas hacen una manzana.

Las superficies se miden por manzana o por vara cuadrada y antiguamente por queseras.

Las distancias por jornadas o leguas. Las alturas por cuartas o gemes, o "así" con el gesto.

Agréguese a todo ella la yarda, la pulgada, el pie, la brazada, la milla, la arroba, el quintal, la tonelada métrica o corta, la onza y un cachipil de medidas más, todas ellas en uso y vigor y nos asombrará descubrir que en Nicaragua rige oficialmente el sistema métrico decimal.

Recomendamos el artículo que sobre Pesos y Medidas Nicaragüenses publicara don Alberto Vogl hijo en el No.24 de la Revista ORTO, correspondiente a los meses de Noviembre y Diciembre de 1959.

Los precios pueden ser: de a güevo, de huate mojado, de mula muerta, de Valdivia, de Baldizón, botado o de choña.

Las denominaciones monetarias son: un medio, un negrito, cinco bollos, un real, chelín cuma, cincuenta bollos, Persian Garay, un pesebre o un Liliam, 5 maracandacas, 10 tayules, 20 maduros, 50 tuzas, 100 turcas y un Darío.

Según los logre conservar, se dirá que el individuo tiene sus centavitos, su borona, su burruca, su buena plata, o está cargado, chineado, bañado en plata o po-drido en reales.

Algunos numerales tienen significado especial. Echarle a alguien la número cero, por ejemplo, significa pelarlo a rape. Vender la cera a medio es un verbo compuesto cuyo significado pocos recuerdan y yo desconozco. Media vara no es desplome confirma nuestro desprecio por lo exacto. La número Uno era la Residencia del General Zelaya, y a un amigo mío muy querido le han puesto por apodo La Una porque es la hora más pesada del día. Las Dos y Media era una cantina muy popular en la ciudad capital. Se voló los tres el panadero solía significar que alguien pasó al otro barrio y a mejor vida. No hay mona que dé tres brincos y si los dá se desnuc.

Dar en el cinco es dar en el matado, acertar o quedar

planchado. Meterse en camisa de once varas es meterse uno donde no alcanza. Un veintidós es un rifle de tal calibre o un servicio rápido y especial.

Los niños usan la siguiente numeración:

- Uno – Juan Bruno
- Dos – Juan de Dios
- Tres – Juan Andrés
- Cuatro – Juan Garabato
- Cinco – El culo te jinco
- Seis – La pata del Buey
- Siete – Juan Sereguete
- Ocho – Borocho
- Nueve – Llueve
- Diez – El pez
- Once – Juan Ponce
- Doce – Amarrá a tu papa para que no retoce
- Trece – La barriga se te crece y el padre no aparece



En el gremio alcohólico las medidas son igualmente curiosas. El trago puede ser de a dedo (vertical u horizontal), tacón alto, de a cuarta o cuarterón (medido en vasito de alcaparras), y se le llama un coriloxis, un chimisco, un pencazo, un riendazo, un farolazo, un rejazo, un guaspirolazo, un socoroco. Nuestros mayores los llamaron: un quemón, una buchada, un mojatripa, un miracielo y un montado o zapatilla; nombres en los que se adivina lo que el comercio llama hoy "tamaño familiar".

Como es lógico, de su número y medida dependerá que el sujeto se ponga alegrón, sesereque, a media asta, encalichado o de aradas que es lo mismo que decir hasta la viris, hasta la samagolleta, hasta el tronco, hasta el virote, hasta el hilote, hasta la cincha, hasta el culeco, hasta la mierda, hasta el pértigo, hasta los breques, hasta el güevo, hasta la pata, hasta el bollo de leche, o hasta donde dice Collins que es lo mismo que decir hasta las cachas.

De las interjecciones:

Interjección es: la voz que sirve para expresar, de forma generalmente repentina e impremeditada, el impacto producido en nuestro ánimo por las percepciones externas e internas o por los contenidos de carácter mental.

Por su origen se clasifican en propias o primarias e impropias o secundarias, siendo propias las que constando de una sola palabra, no tienen más oficio que expresar un estado de ánimo; e impropias aquellas palabras que teniendo significado preciso son empleadas como interjecciones.

Ejemplos:

Son propias: Ah!, Ay!, Bah!, ca!, Cáspita!, ea!, eh!, guay!, hola!, huy!, oh!, ojalá!, ole!, puf!, quia!, sú!, tate!, uf!, zape!.

Son impropias: Canastos, bravos, cuidado, diantre, caracoles, adiós, diablo, toma, sopla, oiga, vaya.

Como es de esperarse, algunas de estas interjecciones propias son comunes en el Habla Nicaragüense. De los cuentos del Tío Coyote y tío Conejo entresacamos las siguientes:

“Uff! dijo el obispo, y la aventó a un lado” (la sandía).

“Ay! tío buey, sáqueme de aquí”.

“Eh! ve qué bonito el zapatito” (Rey de Hojarasca). Este Eh!, sin embargo es siempre admirativo, nunca interrogativo.

Ojalá! es con frecuencia sustituido por “quien quita”, y por los significativos “Dios mediante” y “para un Dios querer”.

Veamos ahora algunos de sabor más nicaragüense:

“Eih –gritó señalándolo. A mí?, le preguntó” (Silva).

“Y Ud. Dn. Chon, ya no . . .? –UUhh . . .! (hace tiempo).

“So! (se calla!) el muy desgraciado!”.

“Cho! Jodido!, gritó Lino” (Cosmapa).

“Me quieres corazón?” –“Ohc! Ohc!” (no me hables).

Tenés ganas de ir? Ehc, eh! (no!).

Y vos, quieres? Uhú! (sí!).

“Iiii! que bárbaro, dijo la mujer” (susto, asombro).

Ehj! ya la paseaste (decepción).

Ohc, oh! tené cuidado (previsión). Ohc, oooh, se me olvidó (disgusto).

Una misma interjección puede tener diversos significados con solo una ínfima variación en la pronunciación y aún sin ella. Como la proverbial “Toquen que mañana: uc-hu!”.

“Ajá, conque vos sos conejo bandido!”. Este ajá! significa te agarré en la maturranga.

“Ajá dijeron todos, y se quedaron quietos oyéndolo” (Silva).

Este ajá! denota curiosidad, ansiedad, aceptación y significa: prosiga!.

Otras van acompañadas necesariamente del gesto:

“Va a venir más agua, ehee – me señaló Memi” (Silva).

“Y me le voy acercando, así ehe” (Silva).

En ambas ehee significa: mirá y el gesto que lo acompaña varía desde el simple señalar estirando los labios hasta una mímica completa.

Nuestra interjección más elocuente es sin duda alguna la palabra Ideay!.

Ideay niño! Implica Hola qué tal, qué te has hecho, cuánto tiempo sin verte, dónde te has metido, qué hay de nuevo, qué contás, y mucho más.

Ya es legendario el telegrama que aseguran algunos envió don Carlos Bravo, cuando en una ocasión el pago por su participación en el prestigiado programa “Los Catedráticos” sufrió un lamentable atraso. Decía así:

Sres. Radio Mundial

Managua.

Ideay!

Carlos A. Bravo

Con igual significado se usaba hace siglos, conforme consta en una narración que recoge el Dr. Victor Hernández sobre la fundación del pueblo de Jalupa, Tabasco, México, en la que se relata cómo los brujos impedían la construcción de una iglesia, y en el que se lee textualmente:

“Iwaan huuni gihli: ¿Y de Ay? ¿Asik chichtigan?”. Y les dijeron: ¿Qué pasa? (Ideay!). ¿Llegaron los brujos?

Otras por el contrario han desaparecido con el tiempo. Berendt señala por ejemplo: Agué! cuyo significado era precisamente el de Ideay!.

De Nicaragua podemos citar las siguientes interjecciones impropias:

Ceja! buey viejo.

Nacascoles!

Nacaradas Perlas!

Ecolecuá!

Barajo!

Cuenta te cáes!

Cuidadito cuenta me tocás (el nandaimenio, Camilo Zapata).



Según Don Antonio J. Onieva:* “También son interjecciones ciertas palabras brutales consideradas como palabrotas y algunas logomaquias sexuales que rechaza toda buena educación y que ninguna persona que se tenga por culta debe emplear”.

Como es de esperarse tales palabrotas y logomaquias son por demás frecuentes en el Habla nicaragüense, pero estando de acuerdo con Don Antonio, me abstendré de emplearlas aunque me siento obligado a señalar algunas que podríamos llamar interjecciones eufemísticas y que algo dicen de un pueblo que siendo tan mal hablado procura disimularlo.

Me refiero a expresiones como:

Chooco, chófiro, chocolate, chorizo, carrizo, jobero, jocote, jocoteado, jorobado, José María se llamaba el Fraile, Güeso, Güevington, güecho, pouta, púchica, puerca, a la flauta, a la chucha, a la perica; y más breves aun: Pouu! Choof! Hijoeee! Tomá! (tu pichón dormido) Esta! (dijo Mena) y A la! (gran flauta).

Las usan las chichihuas en sus cuentos, y aprendemos a usarlas desde niños: “El gato chumbulún se fue entre el pozo. Cien pesos al que lo saque, dijo el chompipe. El cabro se arrimó al brocal y dijo: Meechas!”.

Mucho más interesantes resultan aún las llamadas frases interjectivas o modos interjectivos, que en algunos casos son verdaderas oraciones exclamativas y que dan al Habla nicaragüense extraordinario colorido.

Algunas son rimadas, como:

Epa! Chepa!
Sale! Canales!
Oy Papo! le dijo la rana al sapo.
Tomá tu muñeca, muchacha ñoñeca!
Quien te mete Juan Bonete!
Te conozco mosco!
Qué cosas las de la Rosa!
Alábate pato que mañana te mato!
Por ponerle Juana Ramos, le pusimos la cagamos!
De mi parte y la del cura que la misa sea a oscuras!
Muy bueno! le dijo la mula al freno.
Qué lindo que canta Polo, cuando esta bolo!
Esa es la penca de la Juana Renca!
Lo mismo es Chana que Juana!
Con paciencia y saliva un elefante se cogió a una hormiga!
Me extraña araña!
No hay que hacer, María Esther!
Algo es algo, dijo un calvo cuando le nació un pelito!

(*Lengua Española”).

Algunas pertenecen más bien a nuestro refranero: El que quiere celeste, que le cueste! etc., pero todas tienen una función primordialmente exclamativa. Recojo las más frecuentes:

Rempújete que está sin tranca!
Ya llegó quien te quería!
Atenete al santo y no le recés!
Conozco el sebo de mi ganado!
Aquí está tu cuero e’tigre!
Querés más masa, lorita!
Ojo billar!
Te fuistes, Marcelino!
Muerta la Hilaria y sin quien la llore!
Yo no se del hilo, María es la que surce!
Yo no sé leer, pero me escriben!
Calma Jolea!
Echele ropa y que sude!
Echele chicha al cumbo!
Echele maíz a la pava!
Echáme ese trompo en la uña!
Véngache con chu papa!
Hasta los chingos colean!
Alcanzó Pilatos en el Credo!
Ese frijol quiere vara!
Me cago en lo chapodado!
No está Magdalena para tafetanes!
Todo tiro a Jon!
A morir a Jon Reñazco!
Déjelo que coma chile!
No importa que nazca ñato, con tal que respire fuerte!
Te conozco pava que sos de copete!
Ajustame esos cuatro reales!
Esos son jocotes que ne me darán dentera!
Va vala!
Va con viaje!
Va de baile!
Todo trigo es limosna!
Va mejenga!
Un momento Nagarote, que está hablando la Paz Centro!
El golpe avisa!
Ese es el hombre de la Paula Pasos!
Como no, Chon!
Se jodió la bestia y la cría!
Ahí te va tu son Chabela!
No es lo mismo Chabelita!
Qué tal te verés con caites!
Machete estáte en tu vaina, no vayás a vaina ajena!
Por fin dijo misa el Padre Chombo!
Sepa Judas!
Mala tos le siento al gato!
La misma mona con distinto rabo!
El que no cae resbala!

Cada lora a su guanacaste!
 Otro indio al palo!
 No hay tal culebra de pelo!
 Paciencia piojo que la noche es larga!
 Peores nalgas tiene mi suegra! (Peor es nada)
 Aquí tenéis la quema maíz de noche!
 No me hablés de flores que soy jardinero!
 Las palomas tirándole a la escopeta!
 No le hablés a Chico Bustos de hoteles!
 Qué va de ayotes a pipianes!
 En respirando aunque chifle!
 Ahí te va tu real con hoyo!
 No hay más tren que el que pita ni más jabón que el que hace espuma!
 Ahora sí que torció el rabo la chancha!
 A la voz de monos, monós todos!
 Ese es mi gallo!
 Mío dice el gato cuando ni su rabo es de él!
 No te arrugués cuero viejo, que te quiero para tambor!
 Gato no come gato!
 Lo mismo es atrás que en la espalda.
 El niño llorón y la china que lo pellizca!
 Un indio menos, un plátano más!
 El muerto al hoyo y el vivo al boyo!
 Allá que te van boronas!
 Alabate mandinga!
 Lo mismo es punta que pico!
 Poco a poco, se sube la vieja al coco!
 Amarre sus pollas, que mi gallo anda suelto!
 Vos crees que la vida es moronga!
 Vas a ver lo que es cajeta!
 Jálale el hule que para eso sirve!
 Pira muca!

De las onomatopeyas:

El Habla Nicaragüense es eminentemente onomatopéyica. Acostumbrada a la montaña, tiene el oído alerta y distingue los objetos por sus ruidos. Nacida del mestizaje, suple al dominio de la lengua con el gesto y la onomatopeya, y ya que no puede ser exacta trata de ser gráfica y sugestiva.

Algunos de nuestros animales llevan el nombre que sugirió su canto: "Poponé poné, poné, cantan las Poponé". (José Coronel Urtecho); "Pijul, pijul". ¡"Güis"!

La lengua nahuatl era también onomatopéyica: Chischis, chischil, Cacapaca (sonar las chinelas), tzillín, (sonar), de donde se deriva jilinjoché, por su forma de tzilinia, campana.

Cocoroca viene de sosoloka, zumbar. Chachalaca, de chachalini, hablar o chalanqui, canto desentonado. Papa-

rapa, nombre que damos a quien habla mucho y con poco juicio, viene del verbo papalca, que significa lo mismo; y de donde se deriva "palparesia", tan usada en el Güegüence.

Llamamos piripipí a la mujer cuentista, chismosa. El trompo tatarata pronuncia su nombre en la pasaraya. La charrasca se identifica al partirla y masticarla. Quien anda cecereque tartamudea su condición al hablar y tropica su andar en el camino.

Con la onomatopeya nos inventamos verbos y nombres hermosísimos:

"La mujer hasta que charchaleaba de pura rabia".
 "El perro se acercó, guruguceando". (Silva).
 "A lo lejos se oja el charrangachanga de las guitarras.
 "La mujer se pasea por la casa, chancleteando"
 "El niño va a nunú con el canto de la nana".
 "Como una remolacha, raflá, la destripó". (Ge Erre Ene).
 "El indio enciende el fuego con burusca".
 "Papito, mirá el pacapaca".
 "El pecho le hace gurrú gurrú, y no puede ni coger juego". (C. A. Ramírez).
 "Las narices le estilan chirrís chirrís, y lo veo somatado".

La onomatopeya simple es aún más frecuente. Acompaña nuestra conversación cotidiana, y es requisito ineludible de los cuentos de camino.

"Y Juá! le dejó ir una trompada".
 "Entonces pas! le da con la barriga, y se pega to-dito".
 "Y trucús, trucús empeco a beber".
 "Ploff! se reventó, pobre de tío Coyote!".
 "Y el gato chumbulún, se fue entre el pozo".
 "Juácata, dió el costalazo".
 "Y bangán, que le cae encima!"
 "Se le viene encima y piplof, piplof, le va pegando la gran pateada".
 "Y chocoplof, que se le cae y se revienta".
 "Y anda que andarás, anda que andarás llegaron a una casita".
 "Los muchachos andaban guerén, guerén, por toda la casa".
 "Y el caballo venía guereren, guereren, guereren, por el camino".
 "El hombre, jeque, jeque, trabajando todo el día".
 "Y la mujer jodiendo todo el día, jiqui, jiqui, hasta que se la encampanen".

Y este jiqui, jiqui viene del Nahuatl, Xiquinaca, zumbar alrededor.



“Cus, cus, cus, pasó tosiendo toda la noche”.
“Y el pobre no hizo ni cuío cuando palmó”.
“Dan darán dicen las campanas”.
“Y viene la vieja y pipoco, pipoco lo agarra a pescozadas”.
“Angú, tomá moydé papá! Conque con miedo el gran penconazo!”.
“Pero el güeré, güeré del gentillal no dejaba oír nada!”.

Fernando Silva ha intuído la importancia de la onomatopeya en la “relación” nicaragüense y la usa con frecuencia en sus relatos. “. . . Y, zass! – vuela, y Fla! Fla! Fla! . . . se va entre los ramajes . . .”. “Juá, Juá se río Saturno con sus grandes dientes de clavija”. “En cuanto se puso de pie oyó un . . . charrás! charrás! como de algunas pisadas”.

“Y todos, vea: ras, ras, ras, así como iguanas, íbamos arrastrándonos por el suevo levantando el pescuezo”
“Bah, Bah, Bah, del otro lado y fii, fiii, las balas. Ya nos sacaron el unto, dije yo”.
Y pon! pon! Se acabó.

De las preposiciones y conjunciones:

Al igual que en los adverbios, nos llama la atención:

1) El uso múltiple de una misma palabra con funciones y significado distinto; 2) Las inversiones de tiempo, lugar y modo; 3) El uso incorrecto o arcaico de algunas formas:

Ejemplos:

Entre se usa por dentro de en la frase: “Chumbulún se fue entre el pozo”. Sustituye a cuanto en la frase: “Entre menos bulto más claridad”. “Entre más recula el chivo más grande es el topetazo”. “Entre más se tiene más se quiere”. Y se usa correctamente para denotar posición o condición intermedia, alternativa o grupo en las frases: “Entre Camagua y elotes” y “Entre Jeréz y Doña Jesús Carcache”. “Entre dos puyas no hay toro valiente”. “Entre primos y parientes el amor es más ardiente”.

Ya vimos anteriormente que “en”, unido al gerundio indica:

Condición o estado: “Estaba hasta el virote”.

Inclusión: “Hasta los chingos colean”. – “Hasta los palos del monte tienen su separación, unos sirven para santos y otros para hacer carbón”.

Al igual que en muchas partes del mundo se usa incorrectamente en frases como las siguientes:

“Lo haré hasta mañana” significando “Hasta mañana no lo haré”. “Hasta que cambie lo cambio”, significando: “Hasta que cambie no lo cambio”.

Nos llama la atención la preposición compuesta, “por cuentas” que sustituye a “por lo visto”, cuyo origen escapa a toda explicación:

- 1) Tiempo: “En llegando el bus, los vamos”.
- 2) Condición: “En respirando aunque chifle”.

Sustituye a la preposición a en frases como las siguientes: “Siempre llega picado? – En veces si y en veces no”.

Ende sustituye a desde: “Ende que te divisé, te me fue medio tingliado, como el gallo a la gallina y como el gato al tasajo”. (Canción anónima).

Tras indica lugar, tiempo o condición:

“Se fue a echar el perro tras del baño”.
“El que nació para triste, tras de la música llora”.
“Tras que te lo dije (a pesar que), y me regañás”.

Atrás sustituye a detrás:

“Me le voltello y ya estaba otra vuelta atrás de mí”.
(Silva, La Mica).

Delante sustituye a ante y adelante:

“Se presentó delante (ante) la gente”.
“De ahora en delante (adelante) va a ser distinto”.

Fuera, indica excepción: “Fuera de mi mujer no hay nadie”. En su significación de lugar lo sustituye afuera: “Se salió afuera de la casa”.

Debajo sustituye a bajo: “El perro estaba debajo de (bajo) la mesa”.

Encima sustituye a sobre: “Los cigarros encima del aparador” y significa “por añadidura” en esta otra frase: “Era bien pobre y encima de eso con una charpa de hijos”.

Enfrente de, sustituye a frente a: “Se paró enfrente de la cantina y gritó . . .”.

Por según usamos a según: “De 2 a 4 reales a según sea el tamaño”.

Hasta puede indicar tiempo: “Hasta que al fin dijo misa el P. Chombo”.

“Ideay, no va a venir don Chano? – Por cuentas!”.

Una cosa es cierta, y es que en Nicaragua lo que se cuenta no es siempre lo que se ve, y mucho de lo que se ve no se cuenta; porque se hace de cuenta y caso de que no se ha visto, o no se hace caso a lo que se cuenta. Y si lo viste “cuenta lo contás!”.

Las conjunciones “ora” y “puesto” son prácticamente desconocidas en el Habla nicaragüense. La conjunción “más” es sustituida por “pero”.

De “cuanto”, derivamos “cuantimas” y “cuantime-nos”. “Y” es sustituida por “como” en la siguiente frase: “Si lo decís te ahorcamos en aquel palito, como si no lo decís te hogás en el charco”. (Cosmapa).

“Aunque” puede usarse por sí solo como respuesta: “Y si me porto bien me perdonas? – Aunque!”.

En vez de, “en vez de” usamos “en virtud de”:— “En virtud de hablar, bajaba la cabeza” (Cosmapa).

De las Retahilas:

Dicen que, “comer y rascar todo es empezar”. Por ello, aunque las Retahilas no tienen lugar en un estudio de la Morfología del Habla Nicaragüense, no he podido resistir la tentación de transcribir algunas de las que en la preparación del presente estudio, me fueron saliendo al encuentro. Algunas son tan musicales y rítmicas que merecerían acompañamiento de atabal o de son de toros:

“Chinchinga la burra chinga”.

“Taste el ilote Cupertino López, taste el ilote Cupertino López”.

“Chico Perico mató a su mujer, la hizo chorizo y la puso a vender, y nadie la quiso porque era mujer”.

“Pelón pelado quien te peló? La vieja chana con la macana”.

“Sotero, Sotero cayó el cerote, cerote gallo”.

“Arturo come maduro, cerote duro”.

Y otra tan conocida de los niños:

“Pito, pito, colorito, donde vas tú, tan bonito, a la acera verdadera, pin, pon fuera”.

“Pinto, pinto, gorgorinto, saca la vaca por veinticinco”.

“Sexta mayesta, Joaquín de la cuesta, mi padre y mi madre me dijo que cayera en ésta”.

“María, manteca fría, te llora el ojo por la tortilla”.

“En la calla veinticuatro una vieja mató un gato, con la punta de un zapato, el zapato se rompió y la vieja se cayó y del susto se cagó”.

“Sana, sana culito de rana, tirate un pedito para hoy y mañana”.

“En un plato de ensalada todos comen a la vez, pin, pon fuera!”.

“Este era Juan Testera, que en el camino te espera, con un garrote que así era, y que te dió en la moltera”.

“Este era Juan Testera que comió jocote y le dio dentera”.

“Este era un gato canillas de trapo con los ojos al revés; équererés, quererés que te lo cuente otra vez?”.

“Me salí por un hoyito, y me metí por otro, para que vos me contés otro”.

“Una dona, trena, cadena, quina, quinena, estaba una mona con su cadena, vino Gil, quebró cuadril, cuadril cuadrón, cuéntelas bien que veinte son”.

“Luis cagado venís, si no te limpiás cagado te vas”.

“Tata Chico tocaba la viola, y su novia movía la cola”.

“Pelona nacatamalona subite al palo y corta la anona, que ahí viene tu mama con la tajona”.



Algunas son insultativas como: cochón, mamplora, robagüevo, roba-gallina, bota-basura, caites-atuto, pepena-cabos, chamarra al hombro, brocaldeesquina” (Peña Hernández).

Hoy las retahilas son patrimonio propio de los niños. No parece haber sido siempre así.

De Don Francisco Reyes Callejas, de Chinandega, aprendí las siguientes:

Qué vamos a comer? “Sopa de jeta, quijada, jarrete, gato, ojo, molleja, tapabarriga, frijoles, frijolitos y frijolitos fritos”.

Cuánto vale? “A treinta días por mes, seis por semana, mesa limpia, ropa sucia, y los domingos libres”.

Finalmente, cuando don Pancho no resistía más nuestras travesuras nos amenazaba: “Te voy a romper la sacristía de los mocos, el convento de los sesos distrito de los dientes, y te voy a hacer la cabeza quepis y la barriga chaleco”.

“Tin, marín de dos pingüín, cúcara, mácara, títere fue, yo no fuí, fue Teté, pégale a él, que él fue”.

“Ve para arriba, ve tu barriga”.

“Ve para abajo, ve tu cargajo”.

“Ve para el lado, ve tu ganado”.

“Mañana Domingo de San Cirimingo,
de pico de gallo, de gallo montero;
pasó un caballero, vendiendo romero.
Le pedí una ramita, no me la quiso dar;
me eche a revolcar,
me hallé miedecito,
lo compré de pancito
lo puse en el garabatito,
y se lo comió el gatito”.

“Ahí viene mi suegra, cabeza de araña
vieja condenada, cómo me regaña”.

“Me gusta el arroz con chanco
revuelto con cebollita”.

“Adiós cantarito de arroz, si me das un besito
me voy con vos”.

“A, b, c, d, dame pan que ya la sé”

“A, e, i, o, u, guayabita del Perú”.

“Chorro, medorro, Joaquín pedorro”.





DICCIONARIO DE NAHUALISMOS NICARAGUENSES

Por: Carlos Mántica

ACHICHIGUAR:

Hibridismo. Del Nah. chichihua, nodriza. A su vez derivado de cichi, teta y hua, posesivo. Protección o cuidado esmerado de alguna cosa o persona, similar al de una nodriza con el niño. Hacer de nodriza.

ACHIN:

Del Nah. axin. Insecto hemíptero (*Llaveia axinus* o *cocus axin*) llamado también axocuilin o aje, del que se extrae una sustancia oleosa amarillenta que se usaba como pintura.

ACHINGAR:

Valle lo deriva de Nah. tzinco, que traduce recortado. Tzinco significa trasero, fondo, sedimento, culo. Acortar cualquier objeto y en especial una prenda de vestir.

ACHIOPASTE:

Del Nah. achiotl, achote (*Bixa Orellana*) y patli, medicina; achote medicinal. Es el (*Cordia microcephala*, R. Brown), conocido popularmente como Escoba Negra. ". . . de su ceniza se saca el sal de ajeno (potasa)". (Berendt). Dav. Bol. interpreta: "Medicina para el achote". Mordiente usado por los indígenas para fabricar la pasta de achote. H. C. *Cordia asperima*, bullata, cana, microcephala etc."

ACHIOTADO:

Hibridismo, del Nah. . achiotl, (*Bixa orellana*). Del color del achote. Condimentado con achote.

ACHIOTE:

Del Nah. achiotl (*Bixa orellana*, Rex tribu *Bixeas*, fam. *bixineas*). "En las Antillas se llama bija, vocablo del cual sacamos el verbo embijar, embadurnarse de achote y por extensión de cualquier otra materia embijable" - (Valle).

Semilla de esta planta.

Achiotillo: H. C. *Visnia* sp. *guarea* sp. (Dav. Bol.).

Derivados: achiotado, achiotal.

ACHOSCON:

Del Nah. Axosquen, ave acuática. (*Tideron dismeritu*, *duge*).

AGUACATE:

Del Nah. ahucatl. (*Persea gratissima*, Gaerton) o (*Persea americana*, Mill.).

Planta de la familia de las lauráceas.

Testículos.

Andar por los aguacates, totalmente desacertado o fuera de tema o lugar.

Aguacatillo: H. C. *Nectandra* sp. *Phoebe* sp. *Persea* sp. *Ocotea* sp.

Aguaslipe: H. C. *Nectandra*, sp. *Persea* sp. *Phoebe*, etc. (Dav. Bol.).

Aguacate Montero: *Nectandra Globosa*. (Incer).

AGUACHACHA:

Hibridismo, del Cast. agua y Nah. chachagua, gemelo, doble. (Valle).

Alimento líquido, ralo, de poca concentración, diluído.

Es decir, agua mezclada.

Aguachento.

AGUEGUE:

Arbol de monte. (Berendt). Ver Ahuehuate.

AGUISOTE o AGUIJOTE:

Ver Ahuizote.

AGUISTE:

Del Nah. ahuste: de, atl, agua y huiztli, espina. Espino de agua. (Valle). (*Pithecolobium dulce*, Mart.).

Aguiste: arbusto espinoso de pantanos. (Berendt).

Dávila Bolaños: "Espina de Agua". Llamado también Espino Negro y Uña de Gato. N. C. *Pithecolobium unguis cat.*

AHUEHUETE:

Del Nah. Huehuetl, (anacardium Phinocarpus, D. C.).
 Conocido como Espavel.
 Agüegüe. (Berendt).
 Agueve: anacardium excelsum. (Dav. Bol.).

AHUIZOTE:

Del Nah. Ahuizotl (Lutra felina), perro de agua o nutria.
 Mal augurio, sortilegio, brujería, maleficio, presagio.
 Ser Mítico morador de las aguas. Monstruo acuático. (Garibay).
 Agüijote: 1) Nutria (Lutra sp.). 2) Mezquite. 3). Una acacia. N. C. 2o. Prosopis puliflora Parkinsonia sp. (acacia). (Dáv. Bol.).

AJOMECA:

Del Nah. axolotl, mecatl, es decir, liana o bejuco que parece ajolote (Amblystoma tigrinum, Cape), animal acuático de la clase de los batracios y del orden de los urodelos.
 Valle lo considera hibridismo de Ajo y mecatl: "Vocablo hispano-azteca con que designamos un bejuco que tiene marcado olor a ajos".
 Esta característica la señala también Berendt.
 Dávila Bolaños: Iden. Jomeca, hosmecca. N. C. Bignonia lann. Pseudocafyuma sp.

AJUATE:

Del Nah. auatl, espina o pelillo muy pequeño que crece en el tallo y hojas de algunas plantas gramíneas como el maíz, y que produce ardor o picazón. Escozor en la garganta que obliga al carraspeo frecuente.
 "Sensación de picor en la garganta", como si estuviera adherido en ella una peluza o ajuate". (Miranda). Ajuatillo.

ALACATE:

Ver jalacate.
 "Yerba medicinal que cura enfermedades de los riñones y de la vejiga". Berendt.

ALASTE:

Del Nah. Alacti, deleznable, resbaladizo, pegajoso, mucilaginoso.
 "Materia semi-flúida de consistencia almidonosa". (Miranda).
 Alasturas: "Son las secreciones viscosas que salen por las cavidades naturales. Pueden ser: ciertas bronquiectacias.
 Algunas gastritis catarrales, sobre todo alcohólicas; catarros vaginales de cualquier origen.

Determinadas proctitis.

En algunas diarreas que las llaman — "diarrea con alasturas" — Miranda.
 Alastear, alastearse, alastura. (Berendt).

ALZACUAN:

De Al-za-cuan: Atlatl, ave; xalli, arena; y cuani, comer: "Ave que come arena".
 Posiblemente el Asacuán (Leucopteris ghiebrechtii). Ave migratoria de gran tamaño.
 "Vago malentretenido, holgazán" — (Valle).
 Dávila Bolaños: Aguilucho frecuente después de los temporales.
 N. C. Rorthramus socialis. Budeo adqauasoni.

AMOCEPADO:

Del Nah. amo, adv. de negación. No.
 Cempactia, darse a todo placer y alegría.
 Estado de apatía, decaimiento, aflicción o desconsuelo. Valle buscó en vano la raíz de esta palabra y concluye: "A mucho estirar quizá sea una corrupción del verbo latino maceo, que significa emmagresar o extenuarse."

APACHAR:

Del Nah. pachoa, aplastar.
 Significa aplastar, despachurrar, deprimir, adelgazar.

APANTE:

Atl-pantli, alineamiento de agua. Del Nah. atl, agua y pantli alineamiento.
 Acequia, zanja con agua corriente.

APAPALOTARSE:

Del nah. papalotl, mariposa.
 "Se dice de la fruta engusanada, según se cree, por las larvas de la mariposa"— (Valle).

APASOTE:

Del nah. Epatl, zorrillo y tzotl, sucio.
 Yerba rastrera de gran poder antihelmíntico.
 Corrupción de epazote (Chenopodium Ambrosioides, L.
 Chenopodium Anthelmiticum, Linn. Quemopodiaceas, fam. Salsoláceas.)

APASTE:

Del nah. apaztli, vasija de barro.
 "Lebrillo hondo de barro colorado"— (Santamaría).
 "Vasija redonda, ancha y honda de barro"— (Valle).

**APAYANAR:**

Del nah. payana — "quebrantar terrones, desme-

nuzar algo". (Santamaría).
Triturar, desmenuzar, de hacer el maíz.
Derivados: payana y payaneado.
Brinton cita la siguiente estrofa escrita en Nicaragua en el siglo pasado:

"...por vos esté payaneado
no sea tilinte mi bien
se celeque bien amado".

APINTES:

Del Nah. apintli. Nombre de un agave silvestre que abunda en Nicaragua (agave gutatla). (Valle).
Santamaría trae: "Apintle, del Azt. apintli, nombre vulgar que se da a una amarilidacea de propiedades saponíferas llamada también amole barbón (Proeyanthes viridescens, Wats.)".

APOCOYADO:

Podría derivarse del Nah. Cocoya, estar enfermo, afligido, triste. Puede ser también un símil derivado de Pocoyo – Ver Pocoyo.

APUJADO:

Se deriva del Nah. Popozactic, cosa hinchada. Es la misma raíz de cachipuco, pupusa y talpuja. "Inflado, amarillento por causa de anemia u otra enfermedad consuntiva". (Valle). No da etimología.

ASGUATE:

Ver ajuate.
Pelusilla espinosa.

ATILINTAR:

Del Nah. tilinqui, estirado, tenso, tirante, tieso. Tensar, estirar fuertemente, poner tirante una cuerda.

ATIPUCARSE:

Valle cree puede derivarse del Nah. atepocatl, rana. Hartarse por glotonería. Llenarse la boca de algo.

ATIQUIZAR:

"Aztequismo, atizar, hervir; tlequiza, tener mucho calor, excitar, hervir". (Valle).

ATOL:

Del Nah. Atolli. Bebida o comida hecha de maíz molido, disuelto en agua, colado y hervido hasta obtener la densidad deseada.
Atolosa: "...deposiciones en forma de pasta suave, en forma de atol espeso". (Miranda).
Derivados: Atoloso, atolillo, atolera, atoleada.

ATOYARSE:

Del Nah. Atoltic, cosa muy blanda.
Atascarse en el lodo o arenas movedizas.
Atoyadero: terreno blando donde las bestias o vehículos se atascan.

AYOTAMAL:

Del Nah. Ayotli, ayote y tamalli, tamal.
"Cierta clase de ayote que al cocerse adquiere la consistencia del tamal de maíz." (Valle).

AYOTE:

Del Nah. Ayotli; calabaza (cucurbita pepo), o según Valle, (Cucurbita maxima Duch), y según Robleto, (Cucurbita verrucosa, Linn.). Ayote carretón. (Cucurbita melopepo, Linn.). Verdura comestible.

Refranero: Ahumarse el ayote: frustrarse un negocio.

Llenarla de ayote: "chorrearla", "pascarla", "embarrarla", "regarla", meter la pata, equivocarse, fracasar, decir o hacer algo imprudente o indebido, meter en un aprieto, etc.



AZACUALPA:

Posiblemente de tzacua, engrudar, de tzacutli, engrudo. Cosa atolosa como engrudo?
O de Xacualoa: batir, agitar.
Revoltillo de cosas.

AZOPILOTARSE:

"Tratar de imitar al zopilote en sus maneras zolapadas, hipócritas y suspicaces". (Valle).
He oído la expresión Azopilotado significando más bien color oscuro, como de zopilote.
Persona de andar torpe, como el del zopilote.
Del Nah. Zopilotl, zopilote.

CACAGUATE:

Del Nah. cacahuatl, cacao.
Cacao maní.
Estar sin un cacahuate: estar en la lipidia.
No valer un cacahuate.
No dar un cacahuate por algo: no dar un comino.

CACAGUILO:

Del Nah. cacahuatl, cacao y huilotl, paloma. "Cacao de paloma".
N. C. Cupania dentata. (Dáv. Bol.).

CACALA:

Del Nah. cacalotl, cuervo. (Plumería a cutipholia).
"Variedad blanca del sacuanjoche". (Dáv. Bol.).

CACALOCHE:

Del Nah. cacalotl, cuervo y xochitl, flor.
 "Arbol de flor blanca. El suchil blanco de México, Plumería". (Berendt).

CACALOTA:

Del Nah. Tlacaclotl. (Valle).
 Temor, preocupación, inquietud, zozobra.
 Del Nah. cacalotetl. "una especie de piedra negra que estalla cuando se le pone al fuego". (Robelo).

CACAO:

Del Nah. cacahuatl. (Theobroma cacao, L. .fam. Esterculiáceas).
 Pedir cacao: rendirse, darse por vencido.
 Derivados: Cacaotal. Cacao maní, cacahuate (arachis hypogea, Linn. Clase leguminosas, fam. papilionaceas).

CACAOJIL:

Del Nah. cacahuatl, cacao y oxitl, grasa, resina.
 Manteca de cacao.

CACASTE:

Del Nah. cacaxtli, esqueleto, escalerilla de tablas para llevar algo a cuevas.
 Esqueleto o armazón. Cadáver esquelético o disecado.
 "Armazón de bejuco ó palitos para figurar un toro en juego de máscaras y fuegos artificiales. Casquite de cañas para guardar sal". Berendt.
 Estar en el cacaste, en estado de delgadez
 Exponer el cacaste: Desafiar un peligro.
 Dejar el cacaste: morir.

CACUAJOCHE:

Del Nah. cacahuatl y xochitl: flor de cacao.

CACHIPIIL:

Ver chiquipil.

CACHIPUCO:

Del Nah. capupuztic.
 "Ombre carrilludo o de grandes mejías". (Molina).
 Cachetón.
 Andar cachipuco, andar con las mejillas inflamadas por cualquier motivo.
 "Cachipuca: proceso patológico que crece a nivel de ángulo del maxilar inferior, puede tratarse de una actinomicosis cervico-facial, un osteosarcoma, un absceso parotídeo, etc.". (Miranda).
 "Actinomicosis Cachipuco" (Espundia); mueca, tumores de la cara; paperas. Proviene de un hongo llamado actinomiceto, en forma de roseta. . .". (Robleto).

CAITE:

Del Nah. cactli, zapato.
 Sandalia tosca de cuero. Calzado típico del campesino nicaragüense.
 Derivados: caitear, caitudo, caiteárselas.
 Folklore: "Que tal te veré con caites!" – Volar caite –
 Caitudo. Correrse al ruido de los caites. Al caite!

**CAJEGUATE:**

Hibridismo. Caja de huate.
 "Especie de garrapata". (Berendt).

CALACHE:

Hibridismo
 Calli, casa, hacha o instrumento casero, o "Del pipil Calla/tzin, que pronunciaban calachin; cajita juguete, bártulos, trebejos". (Valle).
 Cacalachtli, cascabel de barro.

CALANDRACA:

Del Nah. Chantlacatl, compatriota, paisano.
 A su vez derivado de te-chan, casa y tlacatl, hombre.
 Apodo que se dio hace más de un siglo a los liberales.

CALISGUATE:

Del Nah. calli, huatl – de calli, casa y ahuatl, huate, yerba, espiga tierna de maíz.
 Huate que se usa en la construcción de casas.
 Lirio silvestre amarillo.
 Según Valle el Bihay Psitlacorum L.
 "Yerba de hojas grandes para envolver cosas y muy bulbosa". Berendt.

CALMACHACHA:

Hibridismo.
 Sin viento; sereno.

CALPUL:

Del Nah. Calpulli, casa grande o barrio; de calli, casa y poloa, grande.
 Genéricamente, arrabal, barrio.
 "Tumulto de piedras, vestigios de antiguos pueblos indígenas; montón de piedras o de tierra". (Valle).

CALSONTE:

Del Nah. .calli, tzontli. De calli, casa y tzontli, cabello. Armazón o tijera de techo de las casas (Becerra).

"...tijeras o caballete; sirve para sostener las vigas de la cumbre". (Valle).

CAMAGUA:

Del Nah. camauac, maíz que empieza a madurar. "Estar entre camagua y elote: estar dudoso, vacilante." (Berendt).

CAMANANCE:

Del Nah. camanaloa, reirse, decir chistes, tzin, diminutivo.

Hoyuelo que se forma en las mejías al reirse algunas personas. Valle lo deriva de camatl, boca, agujero, y nantzin, es decir: hoyito de nance, por su semejanza con el agujero que se queda en la fruta al desprenderse el peciolo.

CAMOTE:

Del Nah. camotli (Batata Edulis. Convolvulus batatas).

Batata, tubérculo comestible.

"Toda clase de raíces bulbosas comestibles". Berendt.

Camotillo: Dioscorea compositum (Dáv. Bol.). Yuca reputada muy venenosa.

Derivados: camotal.

Camotear: "Comprar regateando". (Berendt).

Camoteo: Regateo.

CANCANO:

"Loro o cotorra que no habla todavía o que nunca aprendió a hablar. Es voz azteca, cancantic, sonido ronco de la voz". (Valle).

Será cancan-(tic) la raíz del verbo cancanear?

Leer con dificultad (en voz alta), casi deletreando.

CAÑAHUATE:

1) Hibridismo; caña-ajuate. Parece ser una especie de guayacán amarillo, (Guaiacum Sanatum, L.).

2) Nombre de una pieza de teatro callejero colonial nicaragüense citada por Brinton. Parece derivarse del Nah. Canahuatl, pañuelo. "Baile del Pañuelo".

"Baile de los indios de Masaya. Llámase también La Ollita". (Berendt).

3) "El idioma extinguido de los indios de Managua". (Berendt). Ver también, Nahuate.

CAÑA-SANATE:

Hibridismo.

"Especie de helecho. Adiantum sp.". (Berendt).

CARACOL:

De calli, casa y colotl, curvo, enroscado, alacrán.

Casa enroscada (?). (Rafael Urtecho Sáenz).

CARNEGUE o CALNEGUE:

Del Nah. calli, casa, caja, recipiente y necuiloa, retorcer.

Animal de concha retorcida o en espiral. Molusco de la familia de los helicidos. "Un cangrejito que habita las conchas de caracolutos muertos". (Berendt).

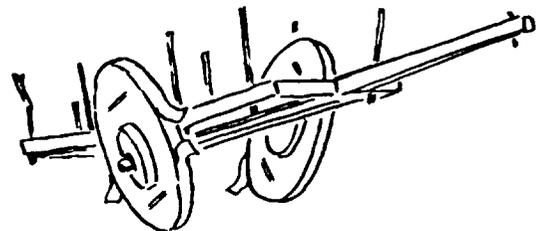
Valle lo deriva del Nah. .calli, casa y necuiloa, trajinar, transitar (?). Animal que transita con la casa a cuestas.

CARRETA-NAGUA:

Hibridismo del Cast. carreta y del Nah. nahualli, bruja.

Carreta-bruja o embrujada.

Leyenda popular.

**CASTANEGUENE:**

Etimología dudosa. "Especie de muérdago parásito, produce un zumo colorado apto como colorante." (Levy). Loranthas.

CAUCEL:

Del Nah. cuautla, montaña; ocelotl, tigrillo, gato montés.

Tigrillo de montaña (felis trigina).

CEGUA:

Del Nah. cihuatl, mujer; nahualli, bruja.

Contracción de ceguanaba o ceguanagua, nombre con que también se la conoce.

Leyenda popular. Personaje de la leyenda.

R. Darío escribió un poema-cuento con este título.

Parecer cegua. Ser jugado-de-cegua: tonto.

CELE:

Del Nah. Celic, tierno, verde, sin madurar.

Contracción del celeque.

CELECOTO:

Posiblemente del Nah. Celic, tierno, no maduro y cotonqui, cortar. Cortado verde. Dícese del niño prematuro, nacido antes de tiempo. Dundote, tiernote. El niño que no domina la cabeza.

CELEQUE:

Del Nah. celic, tierno, verde, sin madurar. Fruta tierna que no ha llegado a sazonar.

CENZONTLE:

Del Nah. centzontli, multitud; tlatolli, voz; el que tiene.
Ave canora (*Mimus poliglottos*) de asombrosa variedad de voces y acentuado instinto de imitación.

CICIMIQUE:

Ver sisimico.

CIGUANABA:

Ver cegua.

CIGUAPATE:

Del Na. cihuatl, mujer y patli, medicina. Medicina de la mujer.
Tradicionalmente y hasta la fecha se usa para provocar el flujo menstrual o "bajada de la regla". Es el (*Pluchea odorata*, L.) o (*Montanoa Tormentosa*, Llave. M. Floribunda DC); arbusto muy común en Nicaragua; provoca la contracción de la matriz.

CILAMPA:

Etimología dudosa.
Llovizna.

CILECA:

Del Nah. Xil-ecatli, de Xillantli, vientre, barriga y enecatli, viento. Barriga de viento. Abdomen excavado.

CIPE:

Del Nah. tzipitl, niño desmedrado.
Enfermarse el niño por nuevo embarazo de la madre.
Niño desnutrido por embarazo de la madre durante su lactancia.
"Trastornos digestivos que sufre el lactante cuya madre ha sido embarazada nuevamente". (Miranda).
Cipencia: condición de estar cipe.
Cipera: acción nociva y a veces mortal que ejerce el feto sobre el hermano antecesor, no habiendo necesidad que éste se amamante de su madre". (Miranda).

Cipe: "Mono de Noche" (*cercolentes caudivelculus*)? (Berendt).

COAPASTE:

Del Nah. coatl-patli. De coatl, culebra y patli, medicina.
Planta medicinal llamada ruda, de uso aún frecuente en Nicaragua. (*Commelia Tuberosa* L. fam. comelinaceas).
Planta muy ligada a ritos supersticiosos.
Valle trae: cuapaste; que la identifica como (*Athoyocarpus leiocarpus* Benthham) dando la misma etimología.

COASTOMA:

Del Nah. coatl, culebra, gemelo, tomatl, tomate. Tomate de culebra o gemelo (*Phisalis Costomatl*) Fam. solanaceas.

COCOROCA:

Del Nah. sosoloka: "fallar o zumbiar los fuelles o anhelar el que se esté muriendo." (Standford). O de cocoloa, "cantar o graznar el gallo de la tierra". (Molina). Tecolote o lechuza de monte. Incer. Voz onomatopéyica.
Folklore:
Ya cantó la cocoroca
En el techo de mi suegra
Bendita esa cocoroca
Que anuncia esa buena nueva.

**COCHE:**

"Cerdo" (Berendt). Variación de cochino. Del Nah. Cochi, dormir.

COCHON:

Del Nah. cotzoani, el que corre ligeramente. Señalo este posible origen, porque nadie ha dado una etimología satisfactoria.
En Nicaragua se llama cochón al cobarde, "al que se corre".
Cobarde, homosexual.
En México se le llama coyón y en el siglo pasado acohoarse significaba, según Berendt, "Recogerse en algún peligro".

COGOTE:

Del Nah. cocotli, güergüero, (gargüero).

COLOCHO:

Del Nah. cocolochtic, cosa crespada, derivado a su vez de coloa, enroscar.

Bucle, rizo, viruta.

Colochón: colotl tzontli — de colotl enroscado y tzontli, cabello.

El Colochón: Dios Padre.

COLOQUINTE:

Especie de bejuco. (Berendt). Del Nah. Colotl, enroscado y Quilitl, legumbre o verdura comestible.

COMAL:

Del Nah. comalli. Vasija cóncava y redonda de barro, de poca profundidad, usada principalmente para tostar maíz y “hechar” las tortillas.

Derivados: acomalado (cóncavo).

Comalada: volumen de alimentos resultantes de un cocimiento en comal.

Comalear. Comalera (tortilla grande del tamaño de un comal).

Folklore: “El comal le dijo a la olla. . .!”. (No te me acerques que me ensucias).

**CONTIL:**

Del Nah. Comoni, encender y tllili, negro. Cosa negra que se enciende. Polvo de carbón.

CONYAGUAL:

Del Nah. com, comalli y yuahualli, redondo. Redondo como comal?

Gusano de rosquilla.

COPAL:

Del Nah. copalli, resina. (Bursera Gracile, Engler). Resina producida por varios árboles de la familia de las burseráceas, que usaban los indios para sahumeros a manera de incienso.

Copalillo o limpia dientes (Hymenaceas floribunda, H. B. Fam. Cesalpíneas).

COPALCHI:

Del Nah. copalli, copal y tzin, diminutivo. Copalillo.

(Croton niveus Jacq.) o (Croton Guatemalensis Engler) cuya corteza tiene propiedades febrífugas análogas a las de la quina.

COTONA:

Del Nah. cotona, cortar algo, o cotonqui, cosa cortada. Camisa sin cuello y de media manga que usa el campesino nicaragüense.

Recordemos que a una pieza de tela en Nicaragua se le llama, aún, “corte”.

COYANCHIGUE:

Del Nah. coyametl, sajino y shihuitl, hoja.

“Yerba semejante al quiquisque, cuya hoja tiene el tufo del sajino”. (Berendt).

COYOCUAO:

Del Nah. coyotl, coyote y cuauhuitl, árbol de coyote.

Arbol parecido al ébano, color rojo oscuro y de madera dura.

COYOL:

Del Nah. Coyolli (Acrocomia, fusiformes, Mayc. Familia Palmeras), según Levy (Oleracea vimífera); o (acrocomia vinífera orested).

Palmera y frutos de múltiples usos, muy abundante en Nicaragua. De ella se extrae la chicha de coyol.

Coyol: testículo.

Tener coyoles: valentía.

Derivados: Coyolar, coyolero, coyolear.

COYOSEBO:

Del Nah. coyotl, coyote, y ocelotl, tigre-o-coyote. Gato de monte pequeño.

COYOTE:

Del Nah. coyotl, coyote. (Canis latreans harl). Según Levy: (Canis aureus mexicanus).

Llámase coyote al pedigüeño y al agente de negocios que en el mercado negro compra y vende moneda extranjera.

Derivados: coyotear, coyotería, coyoteo, coyotera, coyoteada, coyoteadora.

Coyopipe: coyotillo, cuyusa (Potos Flavus)

Dáv. Bol. Palo de Coyote: “Arbol de monte. Su madera da tinte morado y (otra especie?) amarilla”. (Berendt).

CUACHIPILIN:

Ver Guachipilín.

CUAJAYOTE:

Del Nah. Cuauhuitl, árbol y ayotli, ayote.

Bejuco delgado, trepador de fruto parecido al paste. (Pileus mexicanus DC).

CUAJICHOTE:

“Cuaji-chote: cuahuitl, árbol y chotl, cosa hueca que suena.

Arbol hueco que suena. Especie de bambú con que se hacen marimbas. NC Arundo sp. Phragmites sp” (Dávila Bolaños).

CUAJILOTE:

Del Nah. Cuahuitl, árbol y xilotl, elote. El Dr. Hernández dice que el quauh xilotl es “árbol cuyo fruto es semejante a la mazorca de maíz”. (Parmentiera edulis, DC). Fam. Bignoniaceas.

CUAJINICUIL:

Del Nah. huashi-necuilli de huaschin, guaje, legumbre y necuilli, torcedura. Guaje retorcido (Mimosa inga) o (Inga prensi) (Inga xinicuil sahlech). Fam. Leguminosas.

Toponimia: Cuajinicuilapa o río de Cuajinicuiles.

CUAJIPAL:

Ver Guajipal.

CUAPASTE:

Ver coapaste.

CUAPE:

Del Nah. coatl, gemelo.
Gemelo, mellizo.

CUAPEAR:

Del Nah. coatl, gemelo, mellizo.
Juntar o armonizar dos cosas.

CUASAGATE:

Del Nah. cuauhtla, montaña zacatl, zacate; zacate de montaña.

“Zacate tierno que sirve de pasto y, seco, para techo”. (Berendt).

CUASCOTE:

De cuahuitl, árbol y cotonqui, cortado.

Palo cuadrado que sirve de banquillo.

Cuascote, el hijo que nace después de haber parido gemelos la madre. (Berendt).

CUASPLATO:

Hibridismo del Nah. Cuahuitl, madera y Cast. plato. Plato de madera.

“Antiguamente se llamó así a una batea pequeña de madera”. (Valle).

“Platón o batea grande tendida para cargar en la cabeza frutas comestibles, etc.”. (Berendt).

CUASPLOTA:

Del Nah. Cuapoztic, despuntado. Es la misma raíz de Guapote.

Chato, de nariz aplastada.

CUASQUESA:

Hibridismo.

Etimología dudosa.

“Tortilla de maíz con un poco de queso y sal, ligeramente tostada”. (Berendt).

CUASQUITE:

Del Nah. cuahuitl, árbol, izquiltl, maíz tostado.

Arbol de flores o frutos parecidos al maíz tostado. (Lantana cámara).

CUAUCOYOL:

Del Nah. cuahuitl, árbol y coyolli, coyol o cascabel.

(Acrocomia mexicana fam. de las palmáceas).

Significa poblado de coyoles. (Valle).

Coacoyoltepe, lugar situado en la jurisdicción de Nagarote.

CUCHIGUE:

De origen dudoso, recogemos este vocablo por su valor histórico.

“Adj.: fino, menudo, de polvo o de masa bien molida, ligero, corto, andar cuchigüe i.e. de paso acelerado pero corto, hablar cuchigüe, etc.”. (Berendt).

CUCULMECA:

Del Nah. cocoliztli, dolor, enfermedad y mecatl, bejuco. Cierta bejuco al que se atribuyen cualidades analgésicas.

(Dioscorea Machrostachia, Bentham). “Raíz de bejuco medicinal”. (Berendt).

CUCUYUNSE:

Del Nah. Coacoyoltzin, coyolito.

“Especie de platanillo que produce unas flores amarillas y después unas bolsitas llenas de semillas redondas y negras”. (Valle).

Más bien — Cuah-coyolli, tzin.

De Cuahuitl, árbol, coyolli, cascabel, y tzin, diminutivo.

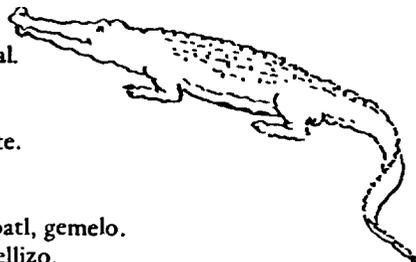
Arbol cuyos frutos parecen cascabelitos. (Heliconia sp.).

Se le llama también Cucuyunte.

CUECHA:

Del Nah. Cuechtic, cosa muy molida.

Residuo de cigarro (puro) que se conserva para mascar.



Tabaco de mascar.

CUECHO:

Del Nah. Cuechtic, cosa muy molida.
"Tabaco desmenuzado que también se llama tripa y sirve para hacer puros". (Valle).
"El tabaco menudo para cigarros. La tripa de los puros". (Berendt).

CUEPA:

Del Nah. cuepa, volverse, voltearse.
"Disco de cera con que en años pasados jugaban los muchachos". (Valle).
Algunos niños llaman aún cuepa a los botones de mayor tamaño con que juegan.
"Cuepa: Juego de muchachos con una bola marcada de un lado, que se bota, y se gana o se pierde, según la parte marcada o la no marcada quede arriba". (Berendt).
Cuepera: "Mujer que hace de marido o de mujer con otra mujer". (Valle).
Cuepear; Cuepeadora, cuepo.

CUIJA:

Del Nah. Kuishin, gavián.
Ave del orden de las rapaces, familia de los falconídeos.
(Falco Sparvarius, L.) ó (Polyborus cheriway, Jacq.). Dícese de algunas gallinas de color y pintas parecidos al del gavián.
Cuijo: "Consiste en tener la piel veteada, con una coloración más pálida que la de la piel natural y diferenciándose de los llamados "paños" en que su pigmentación es menos visible y menos geométrica. Yo no estoy seguro de qué se trata, pero es posible que sea una dermatosis de origen micótico". (Miranda).

CUIJE:

Del Nah. Cuixin, gavián.
Hombre peligroso.
Color de gallina, salpicado de negro y blanco. (Berendt).

CUITA:

Del Nah. Cuitlatl.
Mierda, excreción.

CULUMUCO:

Del Nah. Shulo-moka, de shulo, perro y mokaltiani, el que hace caza para sí?
(Galiatis bárbara L. fam. Mustélidos, orden: carníceros). (Becerra).
Según Levy: (Felis macrura?).
Valle atribuye a esta voz un origen Maya.

"Gato de monte: cuadrúpedo (Felis Jaguarondi). Mete la cola dentro de las colmenas y lame la miel". (Berendt).

CUMICHE:

Del Nah. Cumitl, falda y tzin, pequeño. (Valle).
El menor de los hijos; el Benjamín de la casa.
"Ultimo hijo que nació del matrimonio. Seca leche. Es el llamado a secar la leche de su madre". (Miranda).
La etimología que ofrece Valle parece confirmarse con el siguiente texto de Berendt:
"Comiche: fustán corto hasta media pantorrilla que se usa para dormir. Ultimo hijo de la madre que ya no pare". (Berendt).

CURCUCHO:

De akuruchin, armadillo. (Nah. de Jalupa, tabasco). Nótese la similitud con Culuncho, Canchunco y Cusuco, sinónimos nicaragüenses del armadillo. Jorobado, corcobado, de postura encorvada.

CUSNACA:

Del Nah. Custic, cosa amarilla, Nacayo, cosa carnuda, gorda.
Exquisito plato leonés hecho a base de jocotes horneados.

CUSUCO:

Del Nah. Kuaitsoq, cabeza larga. (Becerra).
El armadillo. Fam. Dasipódidos, orden desdentados.
(Dasypus novemlineatus, L.).



CUYUS, CUYUSA:

Del soque, Cuyuche, Culluchi: gris.
(Cercoletes caudivulvulus, Pall).
Valle le atribuye a esta voz un origen pipil: Coyotl, coyote y tzin, pequeño; es decir, coyotillo.

CHACALIN:

Del Nah. Chacalín, camarón grande. (Cambarelus Montezuma). En Nicaragua, por el contrario, se llama chacalín solamente al camarón de mar de tamaño pequeño. (Macrobrachium sp.).

CHACALMATA:

Del Nah. chacalín, camarón y matlatl, red.
Red para pescar camarones.

CHACUATOL:

Del Nah. Xacualoa, restregar, sobar, batir, agitar, y atolli, atol; es decir, atol revuelto, mezclado.

Valle ofrece la siguiente etimología: Del Nah.

“Xococ, agrio, atol; bebida hecha de maíz tostado, quebrado, remojado, cocido y colado”.

CHACUALATOSO:

Del Nah. Achacual, charco.
Terreno, fangoso o encharcado.

CHACHAGUA:

Del Nah. Chachauatl, liga o pegamento para cazar pájaros. (Becerra).

Cosas pegadas, dobles o gemelas. Escopeta de dos cañones.

Barquito de papel de doble vela, etc. Valle lo deriva de chachauatl, ratones.

CHACHALACA:

Del Nah. Chachalactli, de Chachalakani, parlero, a su vez derivado de Chalani, hablar.

Ave de la familia de las crácidas y orden de las gallináceas.

(*Ortalis poliocephala*, Wagl.).

Valle lo identifica como (*Chamepetes unicolor*, Salvin).

Ser o parecer chachalaca: Dice de las personas que hablan en exceso, o bulliciosamente.

CHACHALTE:

Del Nah. xaxaltia, arenoso, áspero.

“Se dice de las frutas no bien sazonadas, de sabor acre”. (Valle).

Creo más bien que se deriva del Nah. Chachaltic, cosa dura.

CHAGUITE:

Del Nah. Chiauitl, sementera hecha en terrenos húmedos. (Becerra).

Valle lo deriva de Nah. Zoquitl, lodo, pantano. Pequeña plantación de plátanos o bananos.

Chaguiten, chonela.

Chaguitear.

Chaguitoso: chianitzal, sanguaza.

**CHALCO:**

Del Nah. Chachaltic, duro.
Se dice de la fruta celeque.

CHAME:

Valle le atribuye origen azteca sin presentar etimología alguna.

Baquiano. Del Nah.: Chiani, guía, piloto. Aunque esta palabra no aparece por si sola en el diccionario Nahuatl de Molina, aparece como elemento de otras palabras; a saber:

Acallachiani, piloto principal; en donde acalli - embarcación (casa acuática) y chiani, quien la guía.

CHAN:

Guía, baquiano: especialmente en el norte del país. Ver chame.

CHANCACA:

Del Nah. Chancaca, “mazapan de la tierra”. (Molina).

“. . . pan hecho con las zurrapas del azúcar o del dulce de rapadura”. (Valle).

CHAPA:

Del Nah. Champuctli, zarcillo de oreja. (Molina). Arete, zarcillo.

CHAPALEAR:

“Del Azteca Chapani, mojarse”. (Valle). Chapaleo.

CHAPISCA:

Llovizna muy insignificante (Berendt). Del Nah. Xipini, gotear. Ver chipiza.

CHAPULIN:

Del Nah. Chapulín.

Langosta. (*Schistocerca paranensis*, Burm). Familia Acridicos orden optópteros.

Valle lo identifica (*acridium peregrinum*).

CHAYOTE:

Del Nah. Chayutli, “Fruta como calabacilla espinosa por encima o como erizo”. (Molina).

A su aféresis de Huitz-ayotli, ayote espinoso.

De Huiztli, espina y ayotli, ayote.

(*Sycios edulis*, fam. de las cucurbitáceas). (Santamaría).

Valle la identifica (*Secchium edule*).

“Los tubérculos de la raíz del chayote se llama chinchayote, inchiintal, camachayote”. (C. C. Robleto).

Del Nah. tzin, abajo, trasero, chayotli, chayote.

CHAYUL:

Ver Zayul:

(*Ficus laurifolia*; *F. Padifolia*, fam. de la moráceas).

CHIA:

Del Nah. chia o chian - semilla de la (*Salvia chian*; S. Hispánica, L.).

Planta herbácea de la familia de las labiadas o *Mesospaerum Suaveolens* L.

Bebida refrescante preparada con esta semilla.

CHIAN-PINOL:

Del Nah. Chia y pinolli.

Bebida hecha con estos ingredientes.

CHIBOLA:

Hibridismo. Del Nah. tzin, pequeño y Cast. bola; bola pequeña; canica.

Nombre que se dio a las primeras bebidas gaseosas embotelladas que usaban como tapón una bolita de vidrio.

En el Maya existe la palabra tzibol, que significa protuberancia, chichón, bodoque y que pudo también haber dado origen a la palabra chibola.

CHICAGUA:

Lo mismo que Casahuyano. (Berendt). Etimología dudosa.

CHICLE:

Del Nah. tsiktli, de tsikoa, "pegar" (Becerra), cosa pegajosa.

Goma de mascar. Masticatorio.

Resina que se extrae del árbol llamado chicosapote (tziktli-zapotl) o zapote de chicle. (*Zapota achras*. L. fam. zapotáceas).

Derivados: chiclero, chicloso.

CHICOPIPE:

Del Nah. xicotl, jicote y pipilli, muy pequeño. Jicotillo, avejita muy pequeña.

"Chicopipe: abeja de colmena. Anida en palos. No pica". (Berendt).

CHICOZAPOTE:

Del Nah. chietzapotl, zapote del chicle.

(Zapote *achras* L. fam. zapotáceas).

Árbol del que se extrae el chicle, mediante incisiones en el tronco.

Quedarse en ele olo chicozapote: quedarse sin entender nada.

CHICUIJE:

Olor a pescado, a sangre, o a almizcle. Ver cho-cuije.

CHICHA:

Del Nah. chichi, mamar, teta.

Pechos, teta. Mamas.

CHICHICASTE:

Del Nah. tzitzicastli, ortiga.

(*Urtica alceaefolia*, gaud.). Fam. Urticáceas o (Gronovia) *scandens* y *trafia nepetifolia*). Según Levy (Cotron Tielium L.).

Ser un chichicaste: persona fácilmente irritable.

CHICHIGUAL:

Del Nah. chichihualli, nodriza, por su parecido con un pecho de mujer.

"Jicaritos de sabana". (*Crescencia alata* H. B. K.). (Valle).

CHICHIHUA:

Del Nah. chichihua, nodriza, a su vez derivado de chichi, mamar, y hua, posesivo.

Berendt agrega: "El protector, en sentido burlesco o despectivo. Arbusto o mata de sombra provisional que se planta al lado de los árboles de cacao tiernos. Especie de abeja de colmena". (Berendt).

Esta abeja la identifica Dávila Bolaños como *Solanum mamosun*.

Chichihua: Cierta arbusto espinoso, según me dicen de la misma familia de la naranjilla, que he visto crecer en tierras áridas de Jinotega, que da una fruta amarilla muy bella, como pera de cera y que llaman también Huevo de Perro. Su nombre original debió ser chichihuacatl, de chichi: perro y ahuacatl, testículo o aguacate.

CHICHILTE:

Rojo encendido. (Berendt). Del Nah. Chichiltic, rojo.

CHICHILTOTE:

Del Nah. chiltik, amarillo rojizo y tolin, ave. Ave canora (*Icterus pectoralis* Wagl. Fam. Icteridos, orden pájaros y el *Icterus gularis*, S. W.). Según Levy: *Cassiculus solitarius* Vic.

**CHICHIMECO:**

Del Nah. chichiltic, rojo y mecatl, cuerda.

Insecto que parece mecate rojo.

Insecto que causa grave daño a los cafetos. (Alvarez Lejarza).

Según Dávila Bolaños: 1) árbol gigantesco.

2) especie de chapulín. N. C. *mosquitoyhem* s.p. 2o. óptoptera.

CHICHINGUASTE:

Posiblemente el mismo chichihua o huevo de perro.

"El cocimiento de las hojas para lavar las heridas es bueno para las hemorragias". (Robleto).

CHIGUE:

Hoja.

Ver Hoja chigüe.

CHIGUIN:

Valle lo considera hibridismo del Maya güina, gente y Chi, corrupción de tzin, pequeño.

Parece derivarse más bien del Nah, tzitziquitzin, chico, pequeño. Niño.

En dialecto pipil güinchi – niño. Inversión de sílabas.

CHILACATE:

Del Nah. tzilini, sonar y acatl, caña; caña para hacer pitos. (Arundo donax L.).

En México se llama chilacate al pito de carrizo.

CHILACAYOTE:

Del Nah. tsilak-ayotli. De tsilac, liso y ayotli, calabaza. (Cucurbita ficifolia, Bouch).

CHILAMATE:

Del Nah. Chilli, chile y aml, amate o árbol del papel,

CHILASTA:

Del Nah. Chilli, chile, picante y atl, agua, líquido. "Especie de gusano quemador". (Valle).

Berendt lo describe así: "Oruga de pelos negros y amarillos, cuyo contacto produce ampollas en el cutis".

En México llaman chilaca a una especie de luciérnaga.

CHILATE:

Del Nah. Chilli, chile, y atl, agua. Bebida que ha desaparecido en Nicaragua. Se hacía de maíz tostado, chile y cacao.

CHILATOSO:

Del Nah. Chilli, chile y atl, agua, líquido, lágrima. "Doliente de aspecto lloroso". (Miranda).

"Enfermo de causa orgánica que tiene aspecto lloroso". (Miranda).

Un estado chilatoso tiene innumerables causas: Estados febriles y subfebriles. Estado inicial de gripa. Estado inicial de una conjuntivitis. Dacriocistitis (Obstrucción del conducto lácrimo-nasal). Fenómeno alérgico. . . Astigmatismo, úlcera

córnea, simple queratitis, irido-coroditis, inacomodación visual. . . cuerpos extraños, exceso de luz, acción directa del polvo o del humo sobre los ojos. . .". (Miranda).

CHILCAGRE:

Chilli, picante - agre, agrio. Hibridismo.

Tabaco criollo (Nicotiana).

CHILE:

Del Nah. Chilli.

"Ají o pimienta de las Indias". (Molina).

(Capsicum Baccatum, fam. solanáceas) o (Capsicum frutescens). Hay una enorme variedad: chile de monte, chile pico de pájaro, chile congo, etc.

Chiste picante. Por extensión, cualquier chiste.

Quedarse enchilado: quedarse con las ganas, frustrado, decepcionado.

Chilosos los ojos: ardor en los ojos.

Derivados: Chilear, enchilarse, chilero (encurtido de chiles y otras verduras); chilero, (chistoso, que cuenta muchos chistes).

Ver chiltoma, Chilemotate.

CHILEMOTATE:

Del Nah. Chiltic, rojo, y motatl, piñuela. Parte roja de la piñuela.

"Cogollo o flor tierna de la piñuela que se come cocida en caldo de carne, en mantequilla, en ensaladas y guisado con huevo y tomate". (Valle).

CHILLAR:

De Chichia, acechar o aguardar a otro (?).

Acusar, delatar. Lo usan los niños solamente.

CHILMECATE:

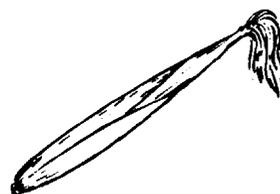
Del Nah. Chilli, chile y mecatl, cuerda, bejuco.

Bejuco picante. (Paulinia curucu, L.).

CHILOTE:

Del Nah. Xilotl, espiga tierna de maíz.

Chilotear, jilotear.

**CHILTOMA:**

Del Nah. Chilli, chile y tomatl, tomate. Pimiento morrón (Capsicum Dulce, Dic.) o (Lycopersicum esculentum).

CHILTOTO:

Del Nah. Chilli, chile y totonqui, caliente.
Reprimir las lágrimas.
"Una persona está chiltota por una emoción o sentimiento queriendo llorar y las lágrimas quedan sostenidas en los ojos". (Miranda).

CHIMAR:

Del Nah. Xima, rasurar, afeitar, raspar, cepillar la madera, etc.
Raspar, rozar con fuerza la piel, mortificar, molestar.
Estar chimado, fregado, enfermo, escaso de dinero, débil.
Derivados: Chimadera, chimadura, chimón.

CHIMBOMBA:

Hibridismo. Del Nah. tzin, pequeño y bomba, pompa, globo.
Globo de hule.

CHIMISCOL:

Del Nah. cemixcolli, una cucharada de algo. (Molina).
Del Nah. chimitl-coatl, la culebrina del alambique, de chimitl, síncope de chinamitl, carrizo y koatl, culebra. (Becerra).
Trago de aguardiente. Borracho.
Valle lo deriva de chino, alcohol, según él palabra azteca.
En México tiene este significado solo en el Estado de Michoacán.

CHIMPAPA:

Del Nah. tzintli, abajo y pani, encima o por fuera de la faz.
Persona cuya parte inferior de la cara se proyecta hacia arriba y hacia afuera.
Persona de mentón salido, proyectado hacia afuera y boca hundida.

CHIMPILICOCO:

Del Nah. chopiloli, grillo. Cocol-e, furioso o de cococ, quemante, ardiente, picante.
Madre-culebra. (Mantis religiosa).

CHIMPILINEAR:

Parece derivarse del Nah. tzin, pequeño y pilli, hijo o de tzipitl, niño "cipeado", llorón.
Molestar, fastidiar, perjudicar.
De quien tiene muchos hijos se dice hasta la fecha que está chimpilineado.

"Pobre Juan
Se ha fregado con tanto muchacho

Que la chon, no se cansa jamás de tener. . . etc.
Yo también solo vivo bien chimpilineado, y en buscar

Un ranchito dedicado estoy.
Por eso hoy, voy cargado de hijos y mujer
Bien jodido sobre esta carreta, etc."

(El Arriero. Gilberto Buitrago).

CHINACAMECA:

Del Nah. tzinamitl, chinamo, acatl, caña, mecatl, mecate.
"Bejuco que sirve para amarrar las cañas en la fabricación de los techos de las casas. (Berendt).
Para mejor comprensión, ver Chinamo.

CHINALTOTON:

Del Nah. Chinoa, quemar. Totonqui, caliente.
"Fuego de San Antonio: herpes zoster".
Lo mismo que talchino. Científicamente el chinaltotón comprende un grupo de rosario de flictemas en determinados grupos nerviosos. Es el zona, una neuritis especial o virus". (Miranda).
"Erupción cutánea repentina, como ampollas y quemaduras". (Berendt).

CHINAMO:

Del Nah. tzinamitl, seto de cañas o varas.
Enramadas, o pequeñas casetas de madera, construcciones temporales que se levantan para albergar pequeños comercios o juegos, en ocasión de algunas fiestas patrias o patronales.

**CHINAPOPO:**

Chinactli, semilla, sementera, popozactic, hinchada. Planta que produce unos frijoles grandes. Según Dáv. Bol. (Dolichos sexquipedalis) Zo. (Hollens Sorghum).

CHINAPOPO:

Del Nah. Chinoa, quemar o enrizar y popotl, tallo, pajueta.
Tallo enrizado. Especie de frijol de vainas grandes. (Dolichos Sexqui pedalis, Linn.).

CHINASTE:

Del Nah. Xinactli, germen, esperma, semen, semilla de hortaliza.

Almaciguera, semillero.

“Los granos que se guardan para sembrarlos en el año siguiente. Motivo de discordia que deja alguno saliendo de la casa”. “Dejó el chinaste”. (Berendt).

CHINCACA:

Del Nah. tzintli, trasero - cacayolli, hueso saliente. Hueso pequeño y protuberante con que termina la columna vertebral.

CHINCHE:

Del Nah. te chichinque, cosa que chupa, de china, chupar.

Valle lo deriva del Latín cimex.

Cierto insecto que chupa la sangre.

Salir ras con chinche: En el juego, salir con el dinero que entró, sin ganar ni perder.

En un trueque, intercambiar cosa de exactamente el mismo valor.

Tener exactamente el dinero suficiente para la adquisición de algo.

Chinche. Cierta matorral (*Zantoxilum aguilarti*). Incer.

CHINCHILIN:

Del Nah. tzilinia, sonar.

“Planta cuyas frutas suenan como sonajas o cascabel al moverlas”. (Berendt).

CHINCHINEAR:

Del Nah. Chin chin, sonaja (¿?).

Mimar o entretener al niño. Atenderlo en exceso.

CHINGASTE:

Del Nah. tzintli, asiento; huachtli, semilla. (Becerra).

Asiento o sedimento del pinolillo, pinol, tiste y otras bebidas.

Por extensión, residuo, sobrante, lo que queda después que se ha aprovechado lo mejor de algo.

Cosa muy menuda o fragmentada.

Derivados: chingastear, conformarse con los residuos, con las cosas de menor importancia.

Buscar entre los desechos.

Hacerse chingaste alguna cosa: despedazarse en fragmentos muy menudos. Hacerse añicos.

CHINGORRA:

Hibridismo. Del Nah. tzin, pequeño y Cast. gorra.

CHINGUE:

Del Nah. tzintli, asiento, sedimento.

“Bebida hecha de maíz medio tostado, molido, mezclado con agua, colado y endulzado”. (Valle).

CHINGUIMAIZ:

Hibridismo. Ver Chingue.

“Orchata de pujagua, maíz tostado y molido diluido en agua con azúcar”. (Berendt).

CHINCHAYOTE:

Del Nah. tzin-chayotli, de tzintli, abajo y chayotli, chayote.

Sust. m. Mex. Caniochayote. (Becerra).

Cepa radical, tuberiforme, ancha, de gran tamaño, hasta de 4 kilogramos, comestible de la planta del chayote. (*Sechium edule*, S. W. de la cucurbitáceas). (Becerra).

En Nicaragua, “los tubérculos de la raíz del chayote se llaman chinchayote. . .”. (Robleto).

CHINTAMAL:

Del Nah. Tzintamalli, nalgas.

CHINTANO:

Del Nah. xini, caerse algo, tlane, plural de tlanti, diente, o Hibridismo: sin tlane, sin dientes.

Ofrezco esta etimología con ciertas reservas. Valle lo deriva del Quechue, chictana, partir rajar. “Se dice del que tiene portillo en los dientes”.

Persona a la que faltan uno, varios o todos los dientes.

CHINEGRITOS:

Hibridismo. Del Nah. tzin, diminutivo, y Cast. negritos.

“Máscaras de un baile de los Indios (Granada, Matsatepe, Managua) o mojiganga, que no tiene día fijo. Usan una gorra de cabuya negra y llevan garrotes o vergas de toro flagelando los unos a los otros. Hay quienes hacen votos de participar en esta función”. (Berendt).

**CHIPILO:**

Lo mismo que cipe.

CHIPIZA:

Del Nah. xipini, gotear, lo que gotea.
 Úlcera que tarda en curarse.
 "Úlcera que ha tardado mucho en curar, situación en la región anterior de la pierna (chimpinilla). Pueden ser varicosas, parasitarias, tróficas, sifilíticas, tuberculosas, etc.". (Miranda).

CHIPOTE:

Del Nah. shishipoktic, hinchado. Chichón o to-londrón. "Chichote".
 Del Nah. chipoctli, hinchazón, tumor. (Robelo).
 "Hematoma resultante de un golpe". (Miranda).
 Tener chipote: inteligencia, talento.
 Cerro de las Segovias que sirviera de cuartel general a las tropas de Augusto César Sandino.

CHIQUIHUISTE-CHIQUIHUIE:

Del Nah. chiquiuitl, cesto.
 "Canasto grande hecho de tiras de carrizo". (Valle).
 Chiquihuite: "Canasto, cesto". (Berendt).

CHIQUIPIL:

Del Nah. ziquipilli, un gran número, cantidad muy grande.
 Ochomil.
 Esta voz se ha transformado en cachipil, con igual significado.
 Berendt escribe Jiquipil, en 1874.

CHIQUIRIN:

Del Nah. Chilitzin, cigarra.

CHIRIVISCO:

Del Nah. Shihuihuishko: de shihuitl, hierba? huishiko, espinero.
 Ramilla seca, caída o separada de la planta, que se utiliza comúnmente como combustible o leña menuda. (Becerra).
 En Nicaragua, mujer coqueta, y descocada.

CHIRIZO:

Del Nah. tzitzina, que tiene puntas, y tzon (tli) cabello.
 Ofrezco esta etimología con serias reservas.
 Pelo muy liso y parado. Lo contrario de murruco.

CHISCHILES:

Del Nah. chinchín, sonaja, cascabeles.

CHISGUACO:

Persona que tiene las piernas torcidas hacia fuera. (Valle).

La etimología parecería referirse más bien a personas de piernas muy flacas.

Del Nah. Chi — caña (como en chi-namitl) y huaquik, seco, flaco.

CHISTATA:

Del Nah. xixti, orina — tlatlaliztli, ardor.
 Incontinencia de orina. Disuria, sistitis.
 "Es la micción frecuente, escasa y ardorosa. Científicamente se trata de una sistitis o uretro-sistitis de origen congestivo, infeccioso o medicamentoso". (Miranda).

CHOCO:

Del Nah. xococ, agrio, fermentado.
 "Sabor agrio y fermentado de frutas, jugos, comidas, bebidas". (Miranda).

CHOCOMICO:

Del Nah. Xocotl, ácido, amargo, jocote.
 Jocote de Mico (*Ximenia Americana* L.).

CHOCOYO:

Del Nah. shokoyotl, el menor, el más pequeño.
 Especie de perico pequeño.
 Según Levy (*Urocroma surda*) o (*Conurus Hoffmani*).
 Es la forma cariñosa que usa la Virgen de Guadalupe al dirigirse a Juan Diego.

Chocoyos: nombre primitivo de Metapa, cuna de Rubén Darío.

Chocoyo: cierto arbusto (*Diospyrus Nicaragüensis*). Incer.

Chocoyo(a): "Una culebra verde que corre mucho; inocente". (Berendt).

Color verde-chocoyo.

Tener arranques de chocoyo tuerto.

**CHOCHO:**

Del Nah. Chochol, tonto.

Chocholoqui: sin juicio, idiota.

Tonto, idiota.

La palabra castiza chocho se aplica generalmente a los viejos.

Chocheda, torpeza, infantilismo resultante de la senectud.

CHOCUIJE.

Del Nah. xococ, fermentado, agrio; ihiotl, aliento, emanación.
Olor agrio.

CHOLO:

Mozo, sirviente. (Berendt). Del Nah. Xoloto, paje, criado. (Molina).

CHOLPA:

Del Nah. tzoł-tic, angostar – pan, lugar?
La cárcel. Ofrezco esta interpretación con serias reservas.

CHOMPIPE:

Del Nah. tsomitl, crin, pilo, colgado.
El pavo o guajolote (*Meleagris gallopavo* L. fam. Fasiánidos, orden gallináceas).
Sin fundamento alguno y sin ofrecer etimología alguna, Valle atribuye a esta palabra un origen subtiava.

CHONELA:

Del Nah. chomequitzli, delicado, tierno. Xoloni, empeorar la llaga.
Úlcera, llaga.
“El frote violento o continuo de un cuerpo duro sobre una porción de superficie de piel, desepidermizando piel, deja una superficie cruenta”. (Miranda).

CHONETE:

Del Nah. xo – pie, necuili, torcedura.
“Cierta manera de pan que hacen a manera de S”. (Santamaría).
Xioti, tener empeines.
Xonenetech, zancajoso. (Molina).
“Especie de frijol semejante en forma a la lima (*Limabean*) amarillo con manchas negras. Se come verde”. (Berendt).

CHOTE:

Del Nah. xotla, brotar las flores.
Botón de flor, o flor en botón.

CHU:

Del Nah. Xuh “interjección del que se espanta”. (Molina).

CHUGUASTE O YUGUASTE:

La semilla de ayote. (Berendt). Parece un derivado de Xinactli, semilla.

DESGUACHIPADO:

Hibridismo.
Del Nah. chipahua, hermoso, aseado, arreglado?

Dícese de la persona que se presenta desarreglada o de cosa descompuesta y maltratada.

DESGUAPAR:

Del Nah. coatl, cuape, gemelo - o
Del Nah. Cueponi, estallar la cáscara, abrir el huevo, etc.
Lo contrario de cuapear. Separar, cortar en dos, abrir una fruta en dos mitades. Por extensión romper.

DESENHUARACAR:

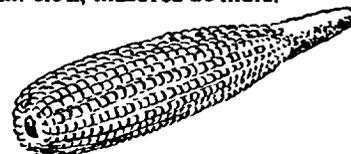
Hibridismo.
Hua – posesivo, calli, caja, casa, recipiente.
Caja para guardar.
Sacar algo que estaba escondido o guardado como en una guaca o huacalli.

ELEQUEME:

Del Nah. Elli, pecho – Quemi, vestirse, quemitl, ropa, cobija.
El nombre completo parece ser Gualiqueme: árbol que tiene el pecho o tronco cubierto o vestido.
Gualiqueme o Machetillo.
(*Erythrina Corallodendron*, Fam. Leguminosas).
Valle lo identifica: *Erythrina rubrinervia* H. B. X.

ELOTE:

Del Nah. elotl, mazorca de maíz.

**ENCOCARSE:**

De coca, torcedura, nudo.
Hacerse nudo, u ovillo, enredarse una cuerda o hilo.
Por extensión, confundirse, enredarse, hablar o andar en círculos sin avanzar. Estancarse. Trabarse. Detenerse por confusión o enredo.

ENZACATAR:

Ver zacate.

ENTOMATAR:

Ver: tomate.

ESQUIZUCHE, ESQUIJOCHE:

Izquitl, maíz tostado, xochitl, flor.
(*Bouyeria formosa*, Hemsl, fam. Borragaceas).
Valle la identifica (*Marelosia huanita*, Lall. et lex. colmeiro).

Esquijoche: "Arbol de flor blanca olorosa en ramilletes que se ponen dentro de la ropa para aromatizarla". (Berendt).

ESQUITE:

"Maíz tostado y quebrado antes de ser molido en polvo para pinol". (Berendt). Del Nah. Izquitl, maíz tostado.

GAMALOTE:

Del Nah. cama, elotl, de camactic, tierno y clotl, mazorca de maíz.

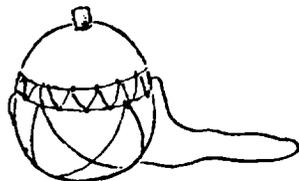
Nombre aplicado a diferentes plantas acuáticas o que crecen al margen de los ríos. Según Ramírez Goyeña es el *Olyra Latifolia* L.

GUACAL:

Del Nah. cuaitl, cabeza, calli, vasija. Vasija semejante a una cabeza.

Vasija hemisférica de muchos tamaños hecha del epicarpio del jícaro y del calabazo.

No confundir con huacal.



Derivados: Guacalejar, guacaleada. Pelado guacal.

GUACAMOL:

Del Nah. ahuaca mulli, literalmente mole de aguacate.

Plato hecho con aguacate y huevos picados y condimentados con sal, vinagre y chile.

GUACO:

Del Nah. huakik, flaco.

(*Aristolachia anguicida*, Jack). (Cacle asarinas, fam. aristolaquias).

"Arbusto abejucado cuyas hojas, tallo y raíces tienen variable y eficaz aplicación en la medicina". (Valle).

"Toro huaco": "Baile" popular folklórico de la zona de Diriamba.

Significa toro flaco y alude a la armazón de varas y tela con cuernos que encabeza el baile.

Guaco: Condurango de San Jorge (Rivas), Nicaragua.

Mikamia Umbelífora, Gaerd. M. *Orinocensis*, Kth. M. *Suaveolens*, Kth. M. *Siberiana*, D. C. (Clase I agregadas, fam. compuestas). (Robleto).

GUANABANA:

Del Nah. cua, nanahuatl, de cuaitl, cabeza y nanahuatl, bubas. (*Anona muricata*, L. fam. Anonáceas). (Becerra).

Valle le atribuye origen antillano.

GUACHIPILIN:

(*Crotalaria Longirostrata*, Hook), o (*Diphysa Robinioides*). Benth, fam. Leguminosas).

Del Nah. Cuauh, árbol y chipilín, caracol — árbol de caracoles; o árbol chimpilineado, que da muchos hijos.

GUACHICHE:

Del Nah. cuahuítl, árbol y chichiltic, rojo.

(*Boconia*, arborea B. frutescens) planta de las papaveráceas.

GUAGUASTE:

Reduplicativo de Cualli, bueno, hermoso.

Hermoso, de calidad superior.

"Bruto, rústico, grosero". (Berendt).

GUAITIL:

"Voz azteca: cuahuítl, árbol, tllili, negro y hollín. En la región oriental de Nicaragua se da ese nombre a la Jagua.

Los indios sacaban de las semillas un líquido de color negro con el cual se pintaban la cara y teñían sus telas". (Genipa Americana, Lin.). (Valle).

GUAJE:

Del Nah. Huexolotl, guajolote, a su vez derivado de huey, grande y xolotl, bufón (Sahagún).

Tonto, idiota.

GUAJIPAL:

Del Nah. acuetzpallin, lagarto. Nahuatl oculo: Alagartado.

A su vez derivado de cuetzpalti, glotonear.

Especie de lagarto lacustre, de tamaño pequeño.

"Cuajispal: un lagarto (caimán) pequeño, no crece más que 1 a 1 1/2 varas". (Berendt).

Signo calendárico de los antiguos Nicaraguas.

Se le llama también Maizola, N. C. Caimanfustus. (Dáv. Bol.).

GUAMUCHILE:

"Una yerba común en caminos, patios etc.". (Berendt).

Etimología desconocida.

GUANACASTE:

Del Nah. Huey nacastli. De huey, grande, nacastli, oreja.

Cuauh nacaztli, de cuauh, árbol, nacaztli, oreja. (Enterolobium Cyclocarpum, Griseb, fam. Leguminosas).

Según Robleto, familia Mimoseas, Sec. Albizzia.

GUANACO:

Tonto, majadero, idiota.

Quanaca: "gallo o gallina de Castilla". (Molina).

Curiosa tendencia indígena de considerar tonas a las aves: Subtiava, Dundu, gallina. La palabra Guajolote, dividida en Guaje o en Jolota con igual significado de tonto.

GUAPE:

Ver Cuape.

GUAPINOL:

Del Nah. Cuahuitl, árbol y pinolli, pinol. (Hymenaceae courbaril, L. fam. Leguminosas).

"La goma del árbol se pone en brasas y el humo se aspira para curar el asma". (Robleto).

GUAPOTE:

Del Nah. Cuapoztic, despuntado.

Pez de agua dulce muy común en los lagos y lagunas de Nicaragua, de trompa chata o

"despuntada", como lo indica su etimología.

". . . un pescado de cabeza chata abultada".

(Berendt).

GUASALÔ:

Del Nah. Cuauh - Ocelotl. Tigrillo de monte.

Ver Caucel. (Felis Tierisa). "Pelado como cola de Guásalo". (Fernando Buitrago Morales: Leyenda de la urraca, el pocoyo y la ceiba).

GUASIMO:

Cuauh, madera, Xima, pulir, chimar.

Cuauzimalli, ídolo de madera.

Madera propia para ebanistería.

(Guazuma ulmifolia, Lam. Fam. Esterculiaceas).

Según Robleto, fam. Bitnereaceas.

"La baba de las cortezas cura la llaga o quemadura que producen los sinapismos". (Robleto).

Se le conoce también como caulote o tapaculo.

Guácimo Dulce: "Arbol de monte; su madera sirve para construcción común". (Berendt).

Guácimo Amargo: Idem.

Guácimo Blanco: (Geothalsia meiantha). Incer.

Guácimo Colorado: (Luchea seemanii). Incer.

GUASTOMATE:

Del Nah. Coatl, culebra gemelo y tomatl, tomate.

Tomate gemelo o de culebra. (Phytolacea actandra L. fam. fitolaceas).

GUATE:

Del Nah. Huauhtli, bledos (Amaranthus hipocondriacus A. hybridus, etc.).

Forraje. La planta del maíz cortada y usada como forraje.

A precio de guate mojado: de precio ínfimo.

GUATEMALA:

Del Nah. Quauhtemallan.

Semilla de la anona guatemala, (A Squamimosa Linn., fam. anonaceas), que usaban los niños en diferentes juegos y que entre los estudiantes de primaria servía a veces de auténtico dinero vegetal.

GUATUZA:

Del Nah. Huakik, flaco, tusann, tusa o de Cuauhtla, montaña, selva; y tusan tusa, tusa silvestre. (Coelogenys paca, L. orden roedores).

Valle la identifica como (Dasy procta punctata), y Levy (Dasyprocta Aguti Illig).

Gesto vulgar con que se suele expresar reacción al engaño o a la hipocresía.

Guatusero: hipócrita, fingido.

Rifle rústico del campesino que se carga por el cañón.

Guatuso: "el o la de pelo rubio - nombre de los indios de río frío". (Berendt).



GUECO:

Del Nah. Ueica, alta y soberanamente, de Uey, grande?

Sentirse o estar orgulloso, engréido. Ofrezco esta etimología con serias reservas.

GUECHO

GUEGUECHO-

Del Nah. Kuekuechio, cuelludo (Becerra); a su vez derivado de Huey cuechtli, de Huey, grande y cuechtli, gazzate.

Bocio.

Algunos campesinos llaman Güegüecho, Guaco, chompipe al Aristolachia Grandiflora, Vahl (Flor morada).

GUEGUENCE:

Del Nah. Cuecuech, travieso, lascivo, desvergonzado, y sufijo reverencial, tzin. El Gran Sinvergüenza.

Ver Ensayo Etimológico sobre el Güegüence, C. Mántica, El Pez y la Serpiente No. 10.

Pieza de teatro callejero escrita en Nicaragua posiblemente a mediados del Siglo XVII por autor mestizo y anónimo, en la jerga Nahuatl-Castellano de la época.

Recogida por Berendt, fue objeto de un interesante folleto escrito por Daniel Brinton y publicado en Philadelphia en 1883. Este folleto fue traducido al castellano por C. Mántica y publicado en el No. 10 del Pez y la Serpiente, invierno 1968-69.

El Güegüence ha sido traducido al Inglés, al Francés, al Italiano y al Castellano moderno.

Isla de Honduras en el Golfo de Fonseca: de Huey-cuechtlí, Cascabel grande. Ver Macho-Ratón.

GUEGUETE:

Del Nah. ahuehuatl.
Espavel.

GUILIGUISTE:

Karwiskia calderoni standl. (Salvador Calderón Ramírez).

Voz azteca: cuilitl, verde, huiztli, espina". (Valle). Arbol de madera muy dura, color rojo, muy común en Nicaragua.

GUIS:

Del Nah. Cuixi o cuixtli, gavián.
Voz onomatopéyica.
Gavilancillo chillón. (Asturina Magnirostris).

GUIXE,**GUICHE o GUI SIC:**

"Consuegra". (Berendt). Del Nah. Cuixi, gavián. Ver cuije.

GUINTACA:

Del Nah. huic, azadón y tlacotlt, vara o mango del azadón. (Valle).

GUISAL:

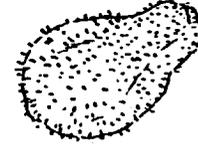
"Un atol de elote hecho con sal y rodajas de elote". (Berendt).
¿Hibridismo?, de Quil (itl) legumbre y sal?

GUISCOYOL:

Del Nah. huiztli, espina y coyolli, coyol. Coyol espinoso.
(Bactris Horrida). Especie de palmera.

GUISQUIL:

Del Nah. Huiztli, espina y quiltil, verdura.
Es el mismo chayote (Sechium edule, Swartz).

**GUISPAL:**

"Palmas amarradas alrededor de un árbol para que el agua de lluvia se recoja en un traste". (Berendt). Posiblemente del Nah.: Cuech (actic) cosa húmeda y Paltic, cosa mojada.

GUITITE:

Etimología desconocida.
(Acnistus arborascens).
Arbusto que produce unas frutitas parecidas a las del papaturro. (Valle).

HAJALIN:

"Especie de pepezca, pescaditos como las sardinas mayores, en la Laguna de Managua". (Berendt).
Del Nah. iacatl, nariz o punta de algo, lacatia, aguzar o hacer punta. Puntudo. Lo contrario de cuapuztic (Guapote) chato.

HIPATO:

Del Nah. Xippalli, color aturquesado.
La escritura correcta es jipato y así lo pronuncia el pueblo.
La forma Hipato se deriva probablemente de la creencia de que se trata de una corrupción de la palabra hepático.
Color pálido o amarillo-verdoso de ciertas personas enfermas.
Valle le atribuye origen antillano. ". . . significa boniato aguachento. Pero es muy posible que venga del griego Ieepatos, hígado, por el color amarillo de los enfermos del hígado". (Valle).

HOJA CHIGUE:

Hibridismo, del Cast. Hoja y Shihuitl; de shi-shihuitl, hierba de desbasta maderada.
O del Nah. oxitl, resina, shihuitl, hoja resinosa.
(Tetracera Volubilis Hl. fam. Dileniaceas) ó (Dávilla rugosa, Poir.) de la misma familia.
"La especie nicaragüense la llamó Petra Adilia, el maestro Ramírez Goyena". (Valle).

HUACAL:

Del Nah. hualkui, llevar y calli, depósito (cesta,

jaula, jaba). Armazón hecha de tablillas, jaba. Por extensión, bulto, cajón.
Huacalli: "Angarillas para llevar algo a las espaldas". (Molina).
Este nombre sólo es usado en Nicaragua por las aduanas y agencias aduaneras. Costumbre posiblemente importada de México.
Ver guacal.

HUIPIL:

Del Nah. huipilli. Especie de camisa, camisola o canisón, de muy variados estilos; largos de tela comunmente blanca, sin mangas, usado por las mujeres indígenas o mestizas. . . (Becerra).

HULE:

Del Nah. ulli, u olli, goma de árbol, a su vez derivado de ollín, movimiento.
Goma elástica, caucho, látex.
Palo de hule, (Castilloa Elástica, Cerv.).
Ahulado, hulero, hulera (tiradora), hulería.
Jalarse el hule.

IPEGUE:

"Voz azteca que significa adhehala. Viene del verbo Pihua, dar una demasía en la compra". (Valle).

ISMOYO:

Del Nah. Itzmo-li-ni, brotar, reverdecer, yotl, abstracto, esencia, cosa caracterizada por; (sufijo).
Arbol que reverdece.
"Especie de jocote, de frutos redondos muy dulces y agradables. Su nombre es azteca". (Valle).

ISTAPOPO:

Del Nah. Iztatl, sal y popoca, hervir.
"Sal muy dura que se queda incrustada en la olla en que se cuece". (Berendt).

JACAL:

Del Nah. xacalli, choza. Derivado de zacatl, hierba y calli, casa.
Choza de paja. Rancho. Vivienda humilde.
Voz poco usada en Nicaragua.
Jorge Isaac Carballo compuso una canción que tituló El Jacalito.

JALACATE:

Del Nah. xalli, arena, y acatl, caña.
(*Tithonia longeradiata*, Blake).
Según Robleto: *Thithonia tegetiflora*, Desf. (Clase I, agregadas. Fam. Compuestas).
Las varas sirven para tapescos, cercas, etc., deseca los pantanos.

JALEPATE:

Del Nah. xalli, arena y epatl, zorrillo.
(*Cimex lectularius*) o (*Cimex rotundatus*).
Es el chinche de cama.
Jelepateado: "La persona que presenta una dermatosis, palidez y estado subfebril. No sólo la reacción salival inoculada puede dar la reacción dérmica, sino que hay la posibilidad de una inoculación micro-orgánica, sobre todo una espiroquetosis". (Miranda).

JAYAN:

¿Del Nah. tzayana, romper, razgar, hender algo?
Rudo, brusco, grosero.

JEME:

Del Nah. "Cemiztetl un xeme (Jeme)". (Molina).

JICARA:

Del Nah. xicalli, vasija.
Valle lo deriva del xictli, ombligo, y calli, estuche, caja.
Vasijas hechas del fruto del jícaro (*Crescentia Cujete*, L.).
Jícara, cabeza. Jicarón jicarudo, cabezón, carilar-go. Hacerle a uno la gran jícara, hacerle o ponerle mala cara. Demostrarle desprecio o enojo, mediante el gesto o expresión facial.

JICARO:

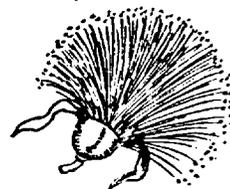
Del Nah. xicalli, vasija.
Planta que da los frutos de cuyo epicarpio se hacen las jícaras.
(*Crescentia cujete* L. fam. Bignoniaceas). Jícara sabanero, (hojas en forma de cruz). (*Crescentia Tifolia*, Blanco. Fam. Bignoniaceas).

JICOTE:

Del Nah. xicotl, avispa.
Aveja silvestre. Avispa pequeña del género *Bombus*.

JILINJOCHE:

Del Nah. shiloshochitl,
o xilín, campana y xochitl, flor.
(*Bombax ellipticum*, H. B. K. fam. Bombaceas).
Valle la identifica (*Carolinea fastuosa*, L.).



JIÑOCUAO:

Del Nah. shiotl, sarna y cuahuitl, árbol. Arbol

sarnoso. O de shishinia, desataviarse y cuahuítl, árbol. Arbol desnudo.
(*Elaphrium simaruba*, Rose. fam. Burseraceas).
Valle la identifica (*Bursera gamífera*).
Se le conoce también como Ginicuite o Jiniquite.
“...La leche se considera remedio en enfermedades tetánicas”. (Berendt).

JIOTE:

Del Nah. shiötl, sarna.
“Enfermedad de la piel en los ganados; semejante a la herpe”. (Valle).
“Especie de Lepra”. (Berendt).

JIPATO:

Del Nah. xippalli, color aturquesado.
Ver Hipato.

JIQUELITE o JIQUILITE:

Del Nah. xihuítl, yerba y quilítl, verde.
(*Indigofera dictoria*, Linn; fam. papilionaceas, clase leguminosas); o (*Indigofera añil*).
La yerba del añil o Indigo.
Valle interpreta: xiuh, raíz de xiuhtic, azul (?) y quilítl, yerba (?).

JOCOMICO:

Del Nah. xococ, cosa agraria, jocote, fruto y mico (?). Jocote de mico. (*Ximenia americana* Y.).
Arbusto.

JOCOTE:

Del Nah. xocotl, fruta agría.
(*Spondias Myrobolanas*, S. *Edulis*) ó
Según Robleto, *Spondias* purpúrea, Linn. (Fam. Anacardiaceas o terebintáceas).
Jocote de Fraile: (*Bonchosia*) Levy.
Jocote! Exclamación eufemística de Jodido!



JOLOTE:

Del Nah. Hueyxolotl.
Guajolote.
“I. m. q. (lo mismo que) chompipe”. (Berendt).

JOSMECA:

Ver Ajosmeca.

JUANISLAMA:

(*Ocymum mieranthum*). Etimología desconocida.

JUTE:

“Morada de Nicaragua”. (Berendt). Enramada. Del Nah. Xiuhyotia enramar algo. Xiuhtla, yerbazal.

LECHECUAO:

Hibridismo, del Cast. leche y Nah. cuahuítl, árbol.
Arbol de leche. (*Sapium paronianum*).

MACAL:

“Quiquisque”. (Berendt). Del Nah. Maxac, entre mis piernas. Ver connotaciones sexuales de Quiquisque.

MACOYA:

Del Nah. Malcochoa, abarcar algo.
O de Ma, maitl, mano – y quiyoyo, hierba que tiene tallo.

MACHATE:

Bejuco, sus hojas, con cierta tierra negra dan el color para teñir de negro la palma del sombrero.
Etimología dudosa..

MACHIGUA:

Agua para rociar el maíz que se muele, o nistayol.
Del Nah. maitl, mano, atl, agua y chichihualli, mamas. Ma-a-chihua – Dar de mamar agua con la mano, o de, machiua, “hacerlo en las manos”. (Molina).
Llamase machiguar al acto de rociar el maíz cocido con machigua.
Berendt escribe: Maschigüe.

MACHINCUEPA:

Del Nah. maitl, mano. Tzincuepa, voltear el trasero.
Volantín o voltereta apoyando las manos en el suelo y cayendo de pie.

MACHO-RATON:

Segundo nombre del Güegüence, pieza de teatro callejero nicaragüense, escrita en Nahuatl-Castellano de la época.
Posiblemente una corrupción de macehuaton. Bailete, de Macehuaz, baile y tontli, diminutivo, despectivo. Según C. Mántica, la obra debe haberse llamado originalmente cuecuetzin, macehuaton, (Bailete del Gran Burlador), que la gente convirtió en Güegüence o macho-ratón.
Ver, Ensayo Etimológico sobre el Güegüence, El Pez y la Serpiente. No. 10.

MACHOTE:

Del Nah. machiötl, señal, ejemplo, comparación.

Muestra, patrón o versión original de algo que pretende imitarse o duplicarse.

MAJAGUA:

“Toda clase de corteza, cáscara, o burillo”. (Berendt). Del Nah. maxaqualoa desmenuzar algo; o una composición de quauheuatl, corteza de árbol. Cierta árbol (Hibiscus, titiaceus L.). Majagual. Es la culebre Tamagas (Botross nasuta).

MAJAGUERA:

“Víbora amarilla de 1 1/2 a 2 pies, cuya mordida se cree mortal (Chontales), dicen que tiene pestañas que cierra durmiendo”. (Berendt).

MAJAMICHE:

Del Nah. mazatl, venado y Michin, pescado. Peje-venado. “Pez muy sabroso de la laguna de Managua”. (Berendt).

MAJPAN o MASPAN:

Del Nah. Maxtli, Bragas y panoa, vadear el río. “Trapo para taparse las mujeres las vergüenzas en el baño”. (Berendt).
Majpanearse, ponerse el majpan.

MAJPANILLA:

Diminutivo castellano de majpan.
“Trapo que se ponen los hombres cuando en el trabajo llevan los calzoncillos arremangados, para cubrir las partes”. (Berendt).

MALACAHUISTE:

Del Nah. Malacatl, huso, cosa giratoria y huitztli, espina.
Cierta arbusto, (Flacourtia prunifolia H. B. K.), cuyas espinas suben en espiral en torno al tallo y ramas. (Valle).
“Arbol de púas grandes que sirven para husos. La hoja se cree pectoral”. (Berendt).

MALACATE:

Del Nah. Malacatl, huso para tejer, cosa giratoria. “Máquina para sacar el cubo de pozo hondo”. (Berendt).

MALINCHE:

Del Nah. Malinalli, cosa que se tuerce o enreda; o Chinchemalinche, chin chil malichtik, de chinao, rizar; chiltik, rojo. Malichtik, guedeja. (Becerra).
Según Robleto, “sus flores en cocimiento son abortivas: 1/2 manojo en 1 botella de agua, infusión que se tomará en todo el día en varias tazas”.
(Caesalpinia pulcherrima). (Fam. Leguminosas).

MANGUE:

Del Nah. manqui, viejo, crecido en edad.
El personaje de “El Coloquio”, pieza de teatro popular representado antiguamente en Las Sierritas Depto. de Managua, en ocasión de las fiestas de Santo Domingo. Confirma la presencia de el Viejo, como personaje central y principal de nuestro teatro precolombino. Ver etimología del Güe-güence.

Mangüe, nombre de la lengua y tribu chorotegas de Nic.

Del chorotega, mankeme, jefe.

MAPACHIN:

Del Nah. Maitl, mano, pachoa, agarrar, tzin, terminación reverencial.

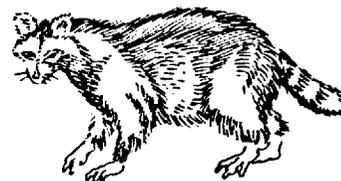
(Proción Hernandezii) fam. Procionidos. Orden carnívoros.

o Procyon lotor, L. según Levy.

Una huella de Totemismo.

El Señor Mapache: animal que coge las cosas con la mano.

Mapachín: Brebaje, hechizo. A los genitales del mapachín se atribuyen efectos afrodisíacos.



MAQUISCUATA:

Del Nah. maquistli, ajorca, brazaletes, y coatl, culebra.

“Víbora que es muy común en la ribera sur del Lago Xolotlán”. (Valle).

MARITATES:

Del Nah. Matlatl, red.

Pieza de equipaje. Bultos para acarrear mercadería. Por extensión, pertenencias de uso personal, bienes muebles.

Se origina de la costumbre de transportar mercaderías, envueltas en redes de henequén. “Redes de platos, redes de pescados salados”, dice el güe-güence.

MATACAN:

Del Nah. maxtli y tlatcatl — persona que usa maxtle?

Muchacho bien desarrollado. Adolescente.

MATATE:

Del Nah. ma-te-tema de maitl, mano tetl, piedra y tema, llenar. Llenar de piedras la mano.

Juego sucio. "Astucia. Tiene su matate ie; plan o pensamiento escondido", (Berendt).

Matate: Corrupción de matlatl, red. "Especie de saco tejido a manera de red, con hilos de cabuya y que le sirve a los campesinos para llevar diversos objetos. . . etc.". (Valle).

"Red de cargar, envoltorio que llevan los mozos en la espalda comprendiendo la calabaza de agua, almuerzo y otra cosita que llevan para su trabajo al monte". (Berendt).

MATATEAR:

En México, Matatena: cierto juego de niños.

MATAYAGUAL:

Del Nah. Matlatl, red y yagual, círculo.

Atarraya. Red de pescar de forma circular.

MAYA:

Del Nah. Mayatl, escarabajo de color aturquesado. (Hallerina dugussi).

Insecto de orden de los coleópteros, color verdoso, oscuro. De ahí su nombre.

Ver Mayate.

Miado de maya.

MAYATE:

Del Nah. Mayatl, escarabajo de color aturquesado. Ver Maya.

Color amarillo verdoso de ciertas personas enfermas.

Color parecido al de la maya.

MAZACUAL:

Mazatl, venado, ocuil, gusano.

Gusano-venado, posiblemente por tener cachitos en la cabeza.

Cierto gusano.

MAZACUATA:

Del Nah. mazatl, venado y coatl, culebra.

Especie de culebra "voladora" (oxibelis acuminata).

Los aztecas las criaban domésticas porque atribuían a su carne poderes afrodisíacos.

MAZAMICHE:

Del Nah. Mazatl, venado y michin, pez.

Peje-venado. Cierta pez del Lago Xolotlán. Tiene dos protuberancias en la cabeza. (Dáv. Bol.).

MAZANCUEPA:

Corrupción de Machincuepa.

Valle interpreta mazatl, venado, cuepa, voltear. Es decir, voltereta de venado. Los venados, sin embargo, no dan mazancuepas.

MAZATE:

Del Nah. Mazatl, venado y atin, piojo. (Valle).

"Una garrapata del tamaño de la semilla del tomate". (Berendt).

Mucha gente llama mazate al mozote.

Pegarse como mazate.

MECAPAL:

Del Nah. Mecapalli, de mecatl, cuerda y palli, cosa ancha. Faja ancha que usaban los indios para llevar cargas a cuepas, poniendo un extremo de la faja en la frente y el otro en la espalda sosteniendo la carga.

MECATE:

Del Nah. mecatl, cuerda.

Cuerda de fibra vegetal, generalmente de cabuya, burdamente torcida.

Folklore: Llevar a mecate corto — mecatear, mecatado.

De a mecatebomba. Mascar el mecate. No aflojar el mecate.

Dejarse lazar para llevarse el mecate.

MECHOACAN:

Del Nah. Michin, pescado, hua, posesivo, can, lugar. "Lugar donde hay pescados".

Toma el nombre del Estado de Michoacán, Méjico. Llámase así al Convolvulus Mechoacana, Roen et Schult.

(Clase Convolvulíneas. Fam. Polemonáceas).

MELENCA:

Del Nah. Molonqui, molido.

"Cabo de puro que se bota y que el pobre recoge para mascar". (Berendt).

"Porción de tabaco que mascan los campesinos. Magalla". (Valle).

Melenquear.

METATE:

Del Nah. Metlatl, piedra cuadrilonga ligeramente cóncava, sobre la cual se muele maíz con un cilindro también hecho de piedra.



MEZQUITE:

Del Nah. Mizquitl. (*Prosopis juliflora* S. W. fam. leguminosas).
Valle lo identifica (*Prosopis dulcis* H. B.) y da la siguiente etimología: Miz, contracción de miztontli, gato y Cuitlatl, excremento. "Nuestro pueblo le llama al mezquite mierdegato".

MICHIGUISTE:

Michin, pescado – huitztli, espina.

MILPA:

Del Nah. Milli, sementera y pan, toponímico, en. Sementera o plantación de maíz.
Maizal.

MILTOMATE:

"Tomate pequeño que se da en la milpa".
(Berendt).
Del Nah. Milli, sementera (milpa) y tomate.

MISTO:

"El caldo de la caña en estado de fermentación, listo para destilar". (Berendt).
Del Nah. Mixtia, enñudecer la caña. (Molina).

MOCEPO:

"Enfermedad con enflaquecimiento producido por un disgusto fuerte o una vergüenza". (Berendt).
Ver Amocegado.

MOCUANA:

Del Nah. amocualli, de amo, negación; no, y cuali, bueno el no-bueno. El malo.
Nombre que dieron los indios al demonio, durante la colonia, según consta en muchos autores.
L'amocualli, se convirtió en la mocuana, personaje maléfico de leyenda en Nicaragua o la leyenda misma.

MOLCA:

"Mazorca pequeña de maíz, raquíca y de pocos granos". (Berendt). Del Nah. Mayocati, medrado.

MOLOTE:

Del Nah. Molotic, lana mullida, bola u ovillo.
Por extensión, enredo, alboroto, agrupación confusa y desordenada de personas o cosas.
"Motivo de alboroto de gente". (Berendt).

MOTASATOL:

Del Nah. Motalt, piñuela y atolli, atol.
"Dulce" hecho del fruto de la piñuela (*Bromelia pingüin* L. fam. Bromeliáceas).
"Atol que venden las indias, compuesto con piñuelas, plátano verde y dulce". (Berendt).

MOTETE:

Del Nah. Mo-tetech tlapiloli.
Mo, suyo, tetech, de alguno; tlepiloli, cosa colgante. (Becerra).
Fardo paquete, envoltorio, lio.
"Un envoltorio o paquete de ropa u otra cosita, simplemente y no bien empacado". (Berendt).

**MOTO:**

Del Nah. Motolinia, pobre, desamparado?
O de Motz-o, de momotzoa, separar, segar?
Huérfano.
Motear: "pedir el muchacho malcriado lo que ve". (Berendt).

MOZOTE:

Del Nah. Motzotli, de motsoloa, agarrar, asir fuertemente.
(*Cenchrus Equinatus*). L. fam. Gramíneas).
"Arbusto de corteza mucilaginosa. Sus semillas están armadas con púas con que se pega a los vestidos del que pasa.
Un casco o gorra de cabuya teñida de negro con cola o trenza en el baile de los Chingritos". (Berendt).
Mozote de caballo, *Acalipha indica*, Linn. (Euforbiáceas).
O *Cenchrus Brownii* (Gramíneas). Incer.
Pegarse como mozote.

MUCHIGUISTE:

Del Nah. Muchi, todo y huitztli, espina.
Cierto árbol espinoso. (*Pithecolobium dulce*, Bentham).
El Espino Negro.

MURUS:

Murruco. (Berendt). Ver Musuco.

MUSUCO, MURRUCO:

De Murux, cabello ensortijado (Nah. de Jalupa, Tabasco);
Cabello muy crespo y "apretado".

NACASCOLO:

Del Nah. Nacastli, oreja y Colotl, garfio, gancho.
Nacaz, colotl: "Gancho de oreja"; de Nacastli, oreja y Colotl, garfio, enroscado.
(*Coesalpinia Coriaria*). Levy.

Robleto lo identifica: *Libidibia Coriaria*, Schlecht. Sec. *Sappania*, fam. *Cesalpíneas*.

“Árbol de madera sólida para horcones, pilares; la corteza usada en la curtidura; las pepitas como colochos se usan para hacer tinta para escribir”. (Berendt).

Casculchigüe, nombre que aplican al Nacascolo o Guascolote. (Dáv. Bol.).

Nacascolillo: “Árbol de monte de madera sólida, se usa para muebles”. (Berendt).

NACATAMAL:

Del Nah. *Nacatl*, carne y tamalli, tamal, masa de maíz cocida.

Plato nacional nicaragüense.

L. C. Descubrirse un nacatamal: averiguar o hacer público algo secreto, vergonzoso o comprometedor.

Pelona nacatamalona subite al palo y cortá la anona que ahí viene tu mamá con la tajona. (Retahila).

Nacatambuche – Nacatamalera.

Pindongo: “El Nacatamal guardado al segundo día”. (Berendt).



NAGUAL:

Del Nah. *Nahualli*, brujo.

“Animal de cualquier especie que una persona tiene por compañero inseparable”. (Valle).

“El lugar, rincón, cajón, nambira, etc., donde guarda sus talismanes y trastos de encanto la bruja”. (Berendt).

NAGUALAPA:

La raíz Nagua se usaría aquí para significar habla, idioma.

Ver Nahuate.

Posiblemente significa persona retardada en el hablar. Dejado, flojo, atrasado.

NAGUAPATE:

Del Nah. *Nanahuatl*, bubas y patli, medicina.

“Planta medicinal abundante en Nicaragua, usada contra enfermedades venéreas. (*Cassia hispida* Vahl)”. (Valle).

NAHUATE:

“Cualquier idioma de los indios v. g. El Nahuate de los Mangués”. (Berendt).

Interesantísima observación de Berendt que demuestra la situación del nahuatl, como lingua franca – El idioma.

NANA:

Del Nah. *nantli*, madre.

Nodriza, niñera, “china”.

NANCE, NANCITE:

Abrev. de *Cacahuanance*, del Nah. *cacahuatl*, cacao; *nantli*, madre. Madre del cacao, por usarse como árbol de sombra en el cultivo del cacao.

(*Malpigia Montance*) – (*Byrsonima crassifolia* D. c. fam. *Malpigíáceas* – fam. de las *Rosáceas*).

Robleto asegura es anti-diarreico.

Valle interpreta: *Nantli tzin*, “la muy querida y venerable madre”.

Nancitote o Nancite Negro: “Árbol de madera fina para muebles”. (Berendt).

Nanciton (*Hyeronima Alchorneoides*). Incer.

Nancite Macho: (*Clethra Hondurensis*). Incer.

NANCEHUISTE:

Del Nah. *huitztli*, espina; nance – espinoso.

Se le conoce también como *Cagalera*. *Ziziphus iguanea*, Samk *Celtis aculeata*, Swartz. (Fam. *Ramneae*, clase *Ramnoideae*).

NENE:

Del Nah. *nenetl*, niño.

NEZQUIZAR:

Forma correcta de *Nisquezar*.

NICARAGUITA:

(*Plumeria Rubra*).

Posiblemente la misma que describe Berendt: *Nicaragua*:

Árbol de flor blanca y amarilla por dentro y colorada por fuera, variedad del *jochi* (*Suchil*, *Plumería*).

Madera de Nicaragua (*caesalpinia nicaragüensis*).

NONECO:

Del Nah. *anonenqui*, que no quiere (apático).

Tonto, pusilánime, tímido.

Valle lo deriva de *nonotl*, mudo.

NISQUEZAR:

Del Nah. *nextli*, ceniza.

Cocer el maíz en la ceniza.

Nisqueza; acto y efecto de *nisquezar*.

NISTAMAL:

Del Nah. *Nex-tamali*: de *nextli* (ceniza), *afér*, de *tenextli*, cal y *tamali*, pan. “El maíz cocido en

agua de cal para despojarlo de la parte tegumentaria celulósica no alimenticia, y listo entonces, mediante un simple lavado, para ser molido y utilizado en masa para tortillas u otro objeto alimenticio". (Becerra).

NISTAYOL:

Del Nah. nextli, ceniza y tlaolli, maíz.
Lo mismo que nizqueza. Maíz cocido en agua de ceniza, a fin de separar la cascarilla.

NISTAYOLERO:

"Nuestro pueblo llama nitzayolero al lucero de la mañana, que brilla a la hora en que la india madruga a lavar el nitzayol para las tortillas". (Valle).

NISTE:

Del Nah. nextli, ceniza.
Color cenizo.
"Cualquier color que está destiñéndose, extinguiéndose". (Berendt).
Nistearse.

NIZAYO:

Del Nah. nextli, ceniza; xayotl, heces.
Agua sucia que queda de la preparación del nitzayol.

ÑEQUE:

Valle lo deriva del azteca, nec, guerrero, combativo. No he podido encontrar esa raíz en diccionario alguno.
Tener ñeque: ser hombre de ñeque: esforzado, valeroso, audaz.

OCOTE:

Del Nah. ocotl, tea de pino o el pino mismo. (Pinus Teocote) o (Pinus Tenuifolia) según Ramírez Goyena, fam. coníferas.

OJOCHE:

Del Nah. oxitl, resina.
"El fruto entero sirve para preparaciones gelatígenas". (Santamaría).
Nombre común del Ojite. (Brossimum alicastrum, S. W. fam. de las moráceas.
Dávila Bolaños lo identifica: (Helicostylis ojoche. Brasimum Sp.).
"La fruta se come como papa". (Berendt).

OLOSICA:

Del Nah. olotl, olote y tzicatl, hormiga. Hormiga de olote.

OLOTE:

Del Nah. olotl, de yolotl, corazón.
Eje o centro de la mazorca del maíz.

OLOZAPOTE:

Del Nah. ulli, hule y tzapotl, zapote. Zapote de hule. Es el zapotillo amarillo. (Cone pia kunthian, Banth).
Berendt lo llama olosapo.

OSTOCHE:

Del Nah. oztotl, cueva.
Cierto animal carnívoros. Gato de cueva. (Urocyon cinereus argenteus mill).
"Una especie de zorro". (Berendt).



PACO:

Del azteca lavar.
El tamal común, de maíz lavado y simple.
"Tufo de maíz corrompido o de tortillas hechas con él". (Berendt).

PACHA:

Del Nah. pachoa, apretarse la barriga. (Molina).
Dícese de las cosas aplastadas, de poca convexidad o espesor.
"El grano de caco mal desarrollado. . .". (Berendt).
Botella pequeña y aplanada.
El biberón de los niños.

Pacho: flaco, enclenque.

Nalgas pachas.

Pachaco: ". . . persona que normalmente tiene una cenceñez abdominal, bajo los límites de la estética y por lo general es un individuo saludable". (Miranda).

PACHON:

Del Nah., pacha, "cosa lanuda, que tiene mucho pelo".
Peludo, churuco, mechudo.
Andar pachón: andar con el cabello muy largo.

PACHONA. (La Mano):

Del Nah. pacha, "cosa lanuda que tiene mucho pelo".
La Mano Peluda.

Leyenda o conseja popular, y vaga que nadie recuerda pero que ha dejado la expresión: salirle a uno la mano pachona que significa tener una sorpresa desagradable.

PAPAGUACATE:

Del Nah. patlaxtic, aplastado, y ahuacatl, aguacate (?).
(*Nectandra martinicensis* Jacq.).

PAPALOMOYO:

Del Nah. papalotl, mariposa; moyotl, zancudo, mosca.

"Insecto que tiene apariencia de mariposa, cuyas picaduras producen ronchas en la piel". (Valle).

"Hormigas con alas que suelen salir de repente en cantidades.

Se toma por indicio de vendaval". (Berendt).

Se les llama también Güitines. (Dáv.Bol.).

PAPALOTE:

Del Nah. papalotl, mariposa.

Llámase papalote a una gran variedad de insectos pequeños que invaden las casas campesinas al atardecer, atraídos por la luz.

Cometa o lechuza.

Molino de viento que acoplado a una bomba sirve para sacar agua de un pozo.

Papalotear: Volar torpemente, sin dirección fija o regresando frecuentemente a un mismo lugar.

Andar como papalote sin cola.

PAPARAPAN:

Del Nah. papalca, hablar mucho.

Voz onomatopéyica. Dícese de las personas que hablan mucho, desordenadamente.

PAPASAL:

Del Nah. Papatla, cabellera enmarañada, o de Papazoloa, embrollar.

Conjunto desordenado.

Amontonamiento de objetos, en desorden.

PAPASTE:

Del Nah. papaztic, blando.

Blando, de poca consistencia.

PAPASTULE o PATATASTULE:

"Nombre azteca: patlaxtic, comprimido, aplastado, y tullín o tollín, espadaña. (*Thipha angustifolia* L.).

Crece abundantemente en algunos ríos y pantanos". (Valle).

PAPATURRO:

Del Nah. papatlahuac.

Superlativo de patlahuac, ancho.

(*Cocoloba uvífera*, Jacq. fam. poligonáceas). (Becerra).

PAPAYA:

Del Nah. papayana, desmoronar.

(*Carica papaya*, L. fam. papayáceas). (Becerra).



PASGUACAL:

"La tacita en que baila el huso al hilar. Hácese de jicara verde, la culata metida por dentro como en una botella". (Berendt).

PASTE:

Del Nah. pachtli, lanudo.

"Malojo, yerba que cuelga de los árboles". (Molina).

O de Apaztli, barroño, lebrillo.

Planta trepadora, cuyo fruto seco sirve como esponja. (*Tillandsia Usneoides*); el fruto de esta planta. Valle la identifica (*Luffa acutangula* Roxburgh).

PATANGO:

Del Nah. patlachtli, ancho; Patac (Pipil de Salama) ancho.

Dícese de una persona fornida y de baja estatura.

Posiblemente de la misma raíz se derivan.

Patacón (tipo de garragata, de apariencia ovalada por la cantidad de sangre succionada) y Patacona (tipo de paloma de abundante carne).

PATACONA:

Del Nah. patlaxtic, ancho o "petacona", nalgona. Cierta tipo de paloma.

PATASTE:

Del Nah. pataxtli, a su vez derivado de Patlachtli, ancho.

(*Teobroma bicolor*). H. B. Esterculífaceas.

"Su fruta es semejante al cacao y aun se mezcla con él". (Berendt).

PAYAN, PAYANA:

Del Nah. Payanic, martajar.

Maíz quebrado pero no molido para usarse como alimento, de las aves de corral.

"El nistayol payaneado". (Berendt).

PAYANAR:

Del Nah. Payana, quebrantar.
"Quitar al nistayol los corazones (gérmenes) de los granos, quebrándolos en la piedra y lavándolos. Tortillas de maíz payaneado". (Berendt).

PAYASTE:

Del Nah. payatl, gusano peludo que quema al tocarlo. Cosa áspera al tacto.
Persona grosera, intratable. Patán.

PAZCON:

Del Nah. Patzconi "husillo de lagar".
De patzca, comprimir, extraer el jugo, o Patzcoa, exprimir, filtrar.
Criba de hojalata, de cedazo o de guacal que se usa para colar líquidos o cerner polvos.
"Un guacal con muchos hoyitos hecho tamiz para cernir tabaco o para lavar el nistayol". (Berendt).
Pazconesa: "Una especie de cuchara hecha de guacal grande con agujeros finos para colar la miel". (Berendt).

PEPENA:

Trozos de carne refritos que quedan en las ollas al freir el cuero del cerdo para la preparación del chicharrón, o al extraer la manteca.
Ver pepenar.

PEPENAR:

Del Nah. Pepena, recoger lo esparcido.
Supone el recoger cosas del suelo una a una selectivamente.
Pepenar a alguien: levantarlo, llevarlo preso, martarlo.
Derivados: Pepenado — recogido. Dícese del hijo ilegítimo o adoptivo.

PEPESCA:

Del Nah. pepetztic, cosa muy lisa que reluce.
Nombre aplicado a todas las variedades de sardina o a cualquier pez muy pequeño. En especial al poecilia Vivipara.

PETACA:

Del Nah. petlacalli, caja de petate; de petlatl, petate, calli, caja.
Cajas o valijas de petate que se usaron hasta principios de este siglo.
La palabra ha caído en desuso.

PETATE:

Del Nah. Petlatl, estera.
Esteras de palma, generalmente usadas para dormir.

Usase también como biombo a partición en las habitaciones, y en la hechura de valijas, mantelillos y otros objetos de menor tamaño.

Deriv. Petatearse (morir). No tener ni un petate en que caer muerto (extrema pobreza). Al petate! (al grano!).

Petatear: "Maltratar a otro con palabras". (Berendt).

"Trapear", amonestar

PICHE:

Del Nah. pixixi, pichichil (Deudrocygna Autumnalis) o Pixixil, pijije (Deudrocygna Arborea).

Del Nah. pi, coger y shishitl, amontonar, batir.

Ave comestible y fácilmente domesticable.

Pijije (anas mergus). Levy.

Llámase también así a los pasajeros de un transporte colectivo y en especial a los recogidos en el trayecto fuera de las estaciones o paradas.

Por extensión, personas, sujetos. "Hay como diez piches esperándole afuera".

Hacer el piche: mantenerse en un pie para demostrar que no se está borracho.

"Pichiche es la porción anatómica que corresponde a la parte trasera y carnosa de las piernas (pantorrillas)". (Miranda).



PIIJE:

Especie de pato pequeño de pies altos y colorados". (Berendt).

PILGUANEJO:

Del Nah. pilhuatic, engendrar hijos; pihua, persona que tiene hijos.

"Muchacho que no es niño ni hombre. De poca consideración". (Berendt).

PINOL:

Del Nah. Pinolli.

Bebida hecha de maíz tostado y molido, disuelto en agua. Se agrega azúcar y cacao.

Harina de maíz tostado.

Refranero: El que tiene más saliva traga más pinol.

No se puede chiflar y comer pinol.

El que tenga su maíz que se coma su pinol.

PINOLILLO:

Pinol mezclado con cacao, canela y achiote.

PIOCHA:

Del Nah. piochtli, mechón de cabellos o de barba.
Cabello del cogote. "Pera".
Instrumento de labranza que termina en punta.
Azadón, zapapico.

PIPE:

Del Nah. pipilli, niño. (Tratamiento cariñoso).
Un pipito, niño recién nacido.
Ser pipes: amigos íntimos, inseparables.

PIPENCA:

Intimidad de dos personas.
"Palabras de cariño que se da a los niños varones.
Hermanos". (Berendt).

PINGUINA:

Del Nah. Pilli, niño, güina, gente.
Gente menuda. (Urtecho).
Niño o niña pequeña.

PIPI LACHA:

Del Nah. Pipiloa, colgar, suspender, (volar?).
Libélula. "Caballo del Diablo". "Mulita: semilla
alada del árbol talalate, juguete de niños". (Be-
rendt).
Avioneta pequeña.

PIPINTE O PEPINTE:

Del Nah. pipinqui, duro, resistente, fuerte.
Alimento duro por cocimiento insuficiente.
Se dice también de las frutas que tienen partes
todavía duras.
Pipintilla: Vaca difícil de ordeñar, estrechez de
ductos, seca de leche.
Pipinte: "Se dice con respecto a la impresión que
hace al mascarla una masa que cede a la presión
de los dientes pero que difícilmente se corta por
ellos, como el hule, la misma del níspero, carne
mal cocinada, etc.". (Berendt).

PIPIOLO:

Del Nah. pipil, pequeño (?) y ollín, movimiento.
Pequeñez en movimiento. Cosita inquieta.
Pequeña aveja silvestre.
Niños de corta edad. Párvulos.

PIPIOSTE:

Del Nah. pipix-qui, tener calor, calentarse; oztili,
hinchado. "Se dice de los ojos llenos de lagañas".
(Berendt).

PIXQUE:

Del Nah. Pixque, guardar, conservar.
Pishcani, recoger el maíz.

Tamal pixque: tamal que se conserva en buen es-
tado durante varios días, por lo cual los indios lo
llevan como bastimento.

"Piscatamal: el tamal pisque". (Berendt).

Pisque: "Que es pesado, dícese de hombres y mu-
jeres. La mujer muy pisque". (Berendt).

PIXQUEAR:

Del Nah. pishcani, recoger el maíz.

PIZCA:

Del Nah. pixquitl, cosecha.
Recolección de los frutos. Cosecha.

PIZOTE:

Del Nah. pzotli, glotón.
(Nasua masica, Alston). Según Levy, (Nasua
socialis Wted.).
Pizote solo: (Nasua solitaria Wied). Levy.

**POCOYO:**

Dávila Bolaños le atribuye origen Nahuatl e inter-
preta: Potl, cosa fofa, cotl, cuerpo, y olli, animal
alado. "Animal alado de cuerpo liviano". (?).
Y lo identifica (antrostomus vociferatus. Nyeti-
dromus Sp.).

Chotacabra (Stenopsis Ruficervix).

Según Incer Nyctidromus Albicollis.

Parece ser más bien de origen maya-quiché y de
tipo onomatopéyico. En el capítulo IX, segunda
parte del Popol-Vuh leemos: "¡Pukuyú! decía
en su grito el llamado Pukuyú".

POCHOTE:

Del Nah. Pochiotl. "Nombre de tres distintos
árboles. El uno de algodón (Pachira) para almoha-
das (gatillo), otro madera para barriles, el ter-
cero es una especie de Bombex (ceiba)".
(Berendt).

Poloste: Lo mismo que Guaguaste: Dicen con pre-
ferencia del hilo grueso". (Berendt). Etimología
dudosa.

POPONJOCHI:

"Arbol de flor amarilla grande de muchos estam-
bres". (Berendt). Del Nah. Popon (?) y xochitl,
flor.

POPOROCA:

L. M. Q. Tecolote". (Berendt). Ver cocoroca.

POSONEME:

Bejuco medicinal. "Puesto en maduración, el agua mucilaginoso es remedio para las irritaciones intestinales de los niños.

El nombre viene de pozol y nenetl, niño". (Valle).

POZOL:

Del Nah. Pozoli, espumoso. (Becerra).

Pozolat: "Bevyda de maíz cocido". (Molina).

"Bebida alimenticia, refrescante que se hace de masa de maíz cocido u reventado, no mui molida, disolviéndola o batiéndola en agua fría; añadiendo comunmente azúcar, así como moleduras de cacao, piste i achiote". (Becerra).

Folklore: "Allá está el sol comiendo pozol, allá está la luna, comiendo acetuna. . .". (Juego infantil).

PUJAGUA:

Del Nah. Pushkagua, mohoso. (Becerra), o de pozahuac, hinchado.

Se dice del maíz que no está todavía seco.

Color pujagua, significa color azul claro (como de moho?). También, "yerba que produce una baya en forma de una mazorca pequeña". (Berendt).

PUPULUCO:

Del Nah. Popoloni, tartamudo.

Vacilante, indeciso. Persona a quien se le dificulta hacerse entender.

"Indeciso en dictamen; irresoluto". (Berendt).

PUPUSA:

Del Nah. popozactic, cosa hinchada.

Nombre que se da a varios tipos de repostería.

"Pequeña tortilla rellena de queso molido y cocida en el comal". (Valle).

"Tortilla rellena de queso y asada en ceniza. Bolsa llena de dinero". (Berendt).

QUELITE:

Del Nah. Quilitl, nombre genérico aplicable a cualquier planta de legumbres o verduras comestibles.

(*Chenopodium Viride* L.) y (*Salpianthus Macro-danthus*).

Planta trepadora de tipo ornamental, aunque comestible. Se usa como ingrediente del Ajiaco.

Quelite de fraile, o purga de fraile, Sauquillo: *Jathropa B. elegans*, Müell. (Clase crotonineas, fam. Euforbiáceas). Purgante y vomitivo. (Robleto). Quelite del norte.

QUERQUE:

Quexquen. Del Nah. Kech-kem; de Cuechtli, cuello;

Kemi, ponerse manta o capa.

Cuello cubierto (?), en contraposición al cuello pelado del zonchiche y de los zopilotes.

(*Polyborus Brasiliensis*, Gray.) o (*Cyasalica Ornata*, B. P.).

QUETZAL:

Del Nah. Quetzalli, pluma verde y rica.

Como adjetivo: resplandeciente, brillante, limpio, precioso.

(*Pharomacros mocinno*) o (trogon resplendes) Levy.

Casi extinto en Nicaragua; de su nombre se derivan las toponimias Quezalhuaque: (Quetzalhua-can):

Lugar que tiene quetzales y Quejalapa (Quetzal-apan). Río de quetzales.

**QUIAMOL:**

"Quitl, tallo; amolli, jabón. Tallo jabonoso".

Bejuco que sirve para lavar. Jaboncillo. (N. C. Entada Sp. *Phyllocca* Sp.). (Dáv. Bol.).

QUIQUISQUE:

Del Nah. Quequexquic, que da comezón.

(*Xanthosoma sagittifolium*, schotl, fam. araceas, clase aroidineas) o (*Colocasia esculenta*), según Levy.

Andar quiquisque: tener deseo sexual, erección.

Curiosa expresión que delata su antigüedad.

QUISCAMO:

Cuex, que produce comezón; camotli, camote. Cierta quiquisque de color morado.

SACAGUACAL:

Posiblemente de zacatl, hierba y huacalli, guacal.

Nombre que damos a la semilla del jícara sabanero. "La pulpa se usa como pectoral, las semillas en orchata". (Berendt).

SACATE:

Ver Zacate.

SACATON:

Del Nah. tsakatl, paja; y tontli, pequeño.
(Bacteria burkatii, Sauss), fam. Fasmidos, orden
ortópteros. Insecto parecido a la Mantis religiosa
o Madre Culebra. Es hervívoro.
También se llama Sacatón al (*Lasiacis divaricata*
L.) una variedad de zacate, grande.
Hibridismo. Del Nah. zacatl, zacate y del aumentativo
castellano ton.

SACATUSTE:

Del Nah. Zacatl, zacate y tochtli, conejo. Zacate
de conejo.
(*Andropogon brevifolius*).

SACAYUME:

"Especie de gramínea que mezclada con barro o
tierra sirve para hacer adobes". (Berendt).

SACUANJOCHE:

Del Nah. Tsakushuchitl, lirio (Becerra).
(*Plumaria tricolor*, L. fam. Apocináceas).
Flor nacional de Nicaragua. En Méjico se la conoce
con el nombre de cacaloxochitl.
Valle traduce (con mucho acierto) zacuani: amarillo;
xochitl, flor. Y la identifica (*Plumeria Pálida*
L.).
". . .tiene propiedades sedativas como la passiflora
o el crategus pero no cura las afecciones propias
orgánicas del corazón". (Miranda).

SAGUAPATE:

Del Nah. Zahuatl, viruela y Patli, medicina.
(*Tecoma stans*). Es el sardinillo.

SALCOCHE:

"Bejuquito que se cría en los cercos o se enreda
entre la yerba del suelo con hojas como de verdolaga;
las comen los marranos". (Berendt).

SAPARRUCO:

Del Nah. tzapa, enano. Equivale a "chaparro"
y tiene la misma raíz.

SASALTE:

Ver chachalte.

SAYUL:

Del Nah. zayollin, mosca.
También se le llama Chayul.
Muy parecido al mosquito, pero no pica.
Sayulero: algo filoso, "como para capar un
chayul al aire".

SELEQUE:

Ver celeque.

SISIMICO:

Del Nah. tzitzimitl, demonio.
Animal mitológico nicaraguense heredado directamente
de la mitología Azteca.
"Tzitzimitl. Prob. "Piramidal", seres míticos
que se suponen en el aire y que son de carácter
melévolo y maléfico". (Garibay).

SOLCUATA:

Del Nah. Zolín, codorniz y coatl, culebra.
(*Ancistrodon bilicantus*).

**SOMPETA:**

De tzon(tli) "cabeza", cabellos y petlana, des-
vestirse. Cabeza desnuda.
Muco, sin cuernos. Cabeza.

SONCOYA:

Del Nah. chinao, quemar, enrizar y cuaitl, cabeza.
Cabeza crespa. (*Anona marinote* H. B. K. fam.
anonaceas).
Valle interpreta: Tzontli, cabello y coyotl (?) y la
identifica *Annona purpúrea* Mociño.
Berendt escribe: "Sincoya, árbol de monte,
la "cabeza de negro"; su explicación respalda
nuestra etimología.

SONCUAN:

Del Nah. Zacuani, amarillo.
Cierta avejita silvestre.

SONCHICHE:

Ver Zonchiche.

SONSOCUITE:

Del Nah. Zoquitl, lodo.
Terreno lodoso. Lodazal.

SONTACA:

"Persona pequeña y gruesa, regordete, rechon-
cho". (Berendt).
Del Nah. son (?) y tlatcatl, persona.

SONTO:

Del Nah. tzontecomatl, cabeza cortada; o según
Valle: de cuatezón, sin cuernos.
Una etimología muy debatida sin que ninguna sa-
tisfaga plenamente.
Persona o animal que ha perdido una oreja o par-
te de la misma.

SONTOL:

Ver Sontule.

SONTULE:

Del Nah. tzontli, cabello y tollín, junco. Junco Capilar.

Es el (*Cyperus Articulatus* L.), planta acuática en forma de tallos cilíndricos de aproximadamente 1 metro de altura y sin hojas, muy abundante en el Río San Juan. Seco se usa para la manufactura de aparejos. En Granada se le conoce con nombre de Junquillo y en Solentiname y San Carlos como Sontol. Según Berendt su raíz es olorosa y le llaman perfume de la India. Usase para la ropa. Sontolar.

SOSOPASTE o CHOCHOPASTE:

Del Nah. tzotzopastli, palo ancho con que tupen la tela que se teje. (Molina).

Un tejido de hilo de algodón blanco, muy grueso hecho a la mano por las indias. . . Todavía hay indias que lo fabrican". (Berendt).

"Del azteca tzotzo, derivado de tzotzoa, golpear y patzoa, apretar. m. Palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela que tejen los indios". (Santamaria).

SUYACAL:

"Cobertor o capa hecho de hojas de palma en Segovia. (Zoyatl, la palma, calli la casa, en Nahuatl)". (Berendt).

TABANCO:

Del Nah. tlapanthli, azotea o terraza.

Desván, altillo, mezzanine de construcción tosca, usado casi siempre para el almacenaje de granos o herramientas.

**TACANITE:**

Del Nah. tlacotli, grano, tumor (?); nite, corrupción de nectli, miel. (Valle). Parece derivarse de Tlacua, comer, comestible.

Especie de aveja silvestre. Miel comestible.

TACOTAL:

Del Nah. tlacotl, vara y tal, abundancia castellano.

Lugar que se ha dejado "enmontar"; donde crecen muchos arbustos.

"Terreno que después de haberse cultivado se ha vuelto a cubrir con monte nuevo". (Berendt).

TACOTE:

Del Nah. tlacotl, breña, vástago, vara.

TACOTILLO:

Hibridismo. Del Nah. tlacotl, vara y diminutivo castellano illo.

(*Cordia Cylindros Tachia*).

TACUASIN:

Sarigueya. . . zorro o zorra blanco. Del Nah. Tlacuatzin". (Berendt).

TACUISTE:

". . . Estera o petate de grandes dimensiones que los indios empleaban para transportar, llevándolos entre varios, la mazorca tapiscadas, de la huerta a los trojes". (Valle).

TACHILTATE:

Del Nah. tla, cosa, chilli, chile y talli, sufijo despectivo.

Cosa picantilla.

"Un guizo de pescado y chille". (Berendt).

TAFISTE:

Del Nah. tla, apócope de tlacotl, vara y huitztli, espina. Vara espinosa, puntiaguda.

Usada como arma por los indios del noroeste de Nicaragua.

Dícese también de las canillas largas y flacas.

TAGAROTE:

Del Nah. tlacatl-yotl, personaje; o de tlacotl, vara, símbolo de las autoridades indígenas.

Persona muy importante o capaz.

Tagarote — tlacalotl. (Entada Scandeus).

TAGUE:

Del Nah. tlahuil, cierta greda roja.

"Tierra negra o colorada con que se pintan paredes o loza". (Berendt).

TALAJE:

Del Nah. tlalaxi, chinche pequeño (Molina); de tlalli, tierra y axin, producto animal como barniz.

Cierta especie de ácaro parecido a la garrapata.

(*Ornithodorus Talaje*).

Valle lo identifica (*Hematopinus suis*).

TALALATE:

Del Nah. tla, cosa y atlatl, arma arrojada.

(Becerra) Cosa liviana?

(*Gyrocarpus Americanus*, Jacq. fam. hernandiaceas).

Arbol que da una madera blanca muy liviana.

TALAYO:

Del Nah. tla, cosa y xayotl, suciedad, heces.
Cosa sucia.
Agua jabonosa que queda después de lavar.

TALCACAO:

Del Nah. tlalli, tierra y cacahuatl, cacao.
(*Tribulus maximus* L.).
"Yerba rastrera cuyas raíces huelen a cacao. . .".
(Valle).
"Yerbita que crece en los campos, barrios (barros ?), sobre piedras y en las paredes / un insecto arácnido que come (?) de noche y pica ligeramente". (Berendt).

TALCHINA:

Del Nah. tlatlaliztli, ardor — chinao, quemar.
Especie de irisipela. (Valle).

TALCHOCOTE:

Del Nah. Tlalli, tierra, y xocotl, fruto agrio.
Fruto de tierra.
En el oriente de Nicaragua se le llama aceituno.
". . . se llama fruta de la tierra porque los indios no la comemos sino cuando de madura cae. Cogida antes, aunque esté madura, es dañina". (Valle).
". . . Acetuno. Arbol, flores blancas, moradas y negras". (Berendt).

TALISAYO:

Del Nah. Tlalli, tierra y xayotl, suciedad, heces.
Sucio de tierra. Color terroso.
Dícese del color de gallo-giro blanquesino. (Berendt).

TALMECA:

Del Nah. tlalli, tierra, mecatl, cuerda. Cuerda que usaban los indios para medir sus tierras.
Hoy se llama talmeca a la cuerda que se usa como freno o bozal de las bestias.

**TALNETE:**

Del Nah. tlalli, tierra y nectli, miel.
"Especie de aveja silvestre que hace sus colmenas entre la tierra. . .". (Valle).

Talnite: "Especie de abeja de colmena". (Berendt).

Talnimia: yerbita cuya leche es considerada remedio oftálmico. (Berendt). del Nah. Tlalli, tierra, y. . . ?

TALOLINGA:

Del Nah. tlalli, tierra; ollín, movimiento; co, lugar.
Tembladero. Pantano.
"Terreno pantanoso con agua donde se hunden las bestias, reces, etc.". (Berendt).

TALPETATE:

Del Nah. tlalli, tierra; petatl, estera.
Terreno sólido, compacto y arcilloso, estratificado en capas como patates.
"Talpetosa: una diarrea parecida al talpete, una calidad de tierra color amarillo. . . amarillo, kaky". (Miranda).
"Piedra arenisca de poca consistencia en capas horizontales". (Berendt).

TALPUJA:

Del Nah. Tlalli, tierra y poxahuatc, esponjoso, blando.
Tierra floja o esponjosa.

TALQUEZA:

"Especie de gramínea, zacate de techo". (Berendt).
Posiblemente: talque-zacatl, zacate que se usa en las construcciones de talquezal.

TALQUEZAL:

Del Nah. tlaquilli, encalado; xalli, arena, o de tla-quetzalli, pilar, columna.
Tipo de construcción, consistente en una armazón de varas o reglas, clavadas a las columnas, que se rellena con ripio y mezcla de cal y arena o barro y zacate.

Talquezal: "Horcón delgado suplementario entre los horcones grandes para sostener el embarrado". (Berendt).

Taquezalear: poner taquezal. (Berendt).

TALTUZA:

Del Nah. tlalli, tierra y tusan, tusa. Tusa de tierra. (Geomix mexicanus o diplostoma vulvivorum).
Según Dáv. Bol.: (*Macrogeonis matagalpae*).
"Cuadrúpedo de la clase de roedores, anda debajo de la tierra, dañoso en las plantaciones". (Berendt).

TAMAGAS:

Del Nah. Tlamacazque, sacerdote.
Suponemos alguna similitud en el color o características de estos animales y la vestimenta de los sacerdotes.
Pequeña víbora conocida también como majagüera. (Phyton) o (Binasuta). Cierta abeja silvestre que da miel.

Berendt describe la abeja Tamagás de la siguiente manera: "Tiene sobre cada ojo dos cuernitos y en la mandíbula superior un borde elevado, cuyo siempre corvado. Cabeza triangular".

Tamagastad: deidad nicaragüense sin paralelo en la mitología Tolteca o Azteca.

TAMAL:

Del Nah. tamalli.

Empanada de masa de harina de maíz cocida y envuelta en hojas de plátano o en "tuza" de maíz y vuelta a cocer. Existen de varias clases, variando el nombre según el relleno o características especiales del maíz.

TAMAL AYOTE:

Del Nah. tamalli, tamal y ayotli, ayote, calabaza.

(Cucurbita maxima o cucurbita pepo. L.).

Una variedad de ayote. Se le llama también ayotamal.

Tamal con queso, comida de preso.

Estar como el tamal, que aunque esté bien bien siempre esta-mal.

Al que nació para tamal, del cielo le caen las hojas.

Tamalito: "Pasta de maíz con queso envuelta en hoja de plátano y cocida al vapor". (Berendt).

Tamal de Elote: el que se prepara con maíz tierno y azúcar.

Ver Yoltamal, Nacatamal, Tamal Pixque, etc.

Derivados: Tamalear, tamalera, tamaleada, etc.

TAMAL COME:

Del Nah. tamalli, tamal, comitl, olla, comal.

Olla de barro para cocer los tamales.

"Una tinaja grande de pared muy grande y boca ancha para recoger agua". (Berendt).

TAMAL CHOCO:

Del Nah. tamalli, tamal y xocotl, jocote.

Jocote para tamales. Todo parece indicar que el primitivo nacatamal llevaba algo más que carne (Nacatl) chile, hojas de tempate, jocotes. Las aceitunas han sustituido al jocote.

"Árbol frutal, especie de jocote (Spondias).

La fruta del mismo árbol que verde se usa cocida en la olla". (Berendt).



TANATE:

Del Nah. tanatl, bolsa. Espuerta cilíndrica de hoja de palma. Zurrón de cuero crudo. Escroto de los testículos.

"Saco de hoja de palma o junco o de cuero que se lleva en la espalda con mecapal y al hombro para sacar minerales de las minas. Del Nah. tenatli". (Berendt).

TANELA:

Del Nah. tanelolli, cosa mezclada.

"Especie de Revuelta, tortilla hecha de maíz con queso". (Berendt).

TAPACHICHE:

Del Nah. tlapali, color; chiltik, rojo.

Capacho. Especie de langosta. "Langosta grande de alas rojas". (Berendt).

(Locustae genus).

TAPATAMAL:

Cierto matorral (Neomillspaghia Paniculata). Incer. ¿Hibridismo?

TAPATE:

Del Nah. tlapatl, el estramonio, planta medicinal de las solanáceas.

(Datura Stramonium — Fam. solanáceas).

Se le conoce también como tapa, manzana espinosa o

Vuélvete Loco.

C. Robleto lo recomienda como medicina contra la rabia.

"También sirve para las inflamaciones de la garganta y el rostro; calmante del asma en forma de cigarrillos, antiveneres".

El nombre "Vuélvete Loco" demuestra lo que he llamado nuestro Nahuatl oculto. Dice Garibay: Historia de la Literatura Nahuatl. Tomo II.

Tlapatl, nombre de una hierba estupefaciente; prob. una Dautra. Se junta con "mixtl" para expresar la pérdida del juicio y la locura pasajera de los narcotizados, y por traslación, de los enloquecidos por la mala vida. (I. 416, nota).

"Yerba de flores en forma de campanas blancas (Dature Stramonium). Hay dos clases de una de flor olorosa, la otra sin olor y más grande". (Berendt).

TAPAYAGUA:

Del Nah. tlapahua, pintado y yahualloa, rodear. Alude a los pequeños arco-iris que se forman con la llovizna. Llovizna, agua menuda.

El campesino predice el tiempo según "pintan" las nubes.

Tapayame: "Viento con lluvia que dura muchos días". (Berendt).

Tapayame es simplemente el plural de tapayagua, es decir, de tlapayahuatl.

TAPAZOL:

Del Nah. tapazolli, nido.

Cabello despeinado. Greñas.

"Fajas de algodón desmontado en lío, preparado para ser hilado". (Berendt).

TAPESCO:

Del Nah. tlapechtli, cama, andas.

"Tablado, andamio, cama de tablas, andas de difuntos o cosa semejante". (Molina).

Cama de tablas, generalmente múltiple y de varios pisos, usual en los "campamentos" y demás dormitorios comunes en las haciendas.

Diversos tipos de armazones planas de varas o angarillas que colgadas del techo sirven para los alimentos fuera del alcance de insectos y roedores, o para transportar cosas.

TAPISCA:

Del Nah. tla, cosa; pishcani, coger el maíz.

Cosechar el maíz desprendiendo la mazorca del tallo.

Tapiscar. "Abrir la mazorca del maíz y sacarla de la tuza". (Berendt).



Tapiscador: "Cuerno de venado aguzado para tapiscar el maíz". (Berendt).

TASCA:

Del Nah. tla, cosa, algo; ixcalli, cocido.

De estas raíces se deriva a su vez tlascalli, tortilla..

La comida, los alimentos (Valle). Luna llena.

Por su semejanza con una tortilla el pueblo comparó con ella a la luna llena.

TASMOLO:

Del Nah. tlacotl, vara y ollín, movimiento.

"Un garrote con que menean la ceniza". (Berendt).

TATA:

Del Nah. tlatli, padre, papá.

Tratamiento reverencial y afectivo con ciertas personas mayores o de especial respeto.

Tata Pancho, Tata Cura, Tatita Dios.

TATA PINOL:

Del Nah. tlatla, quemar, arder y pinolli, pinol. Pinol quemado.

"Pinol de maíz casi quemado que batido en agua con azúcar o raspadura parece que lleva cacao". (Valle).

En Méjico se usa todavía el verbo tlatemar (asar).

Del Nah. tla, algo, tcl, fuego y mati, poner. (Santamaría). Tatapinol es pues, pinol tlatemado.

Tatapinol: "pujagua con chile y cacao tostado". (Berendt).

TATASCAMA:

Del Nah. tlatla, quemar, arder y camatl, boca.

Cosa que quema la boca o arde al comerse.

(Lippia Myriocephala Schlecht y Cham.).

Tatascame: "Especie de zacate. Hay un cerro tatascame en Segovia y una capilla del Señor de Tastacame". (Berendt).

TAYACAN:

Del Nah. Te-yacantiuh, guía, conductor.

Teyacana, el que guía a otro.

Tlac-yacana, de tlatatl, persona y yacan, guiar.

Persona de valía y arrastre. Viril. "Parejo".

Caudillo. Literalmente, Teyacanqui: el que va ante la nariz de alguno. (Garibay).

"Criado de camino que acompaña a pie al viajero a caballo". (Berendt).

TAYUYA:

Del Nah. tlayol (li) maíz y yol-a, maíz crudo, molido en agua.

Posiblemente un tipo de tortilla hecha de maíz sin nizezar. "Tortilla rellena". (Berendt).

TECOLI:

Del Nah. tel, piedra y ollín, movimiento. Calambre.

"El tecoli es un engarrotamiento doloroso en cualquier miembro, sobre todo en los miembros inferiores". (Miranda).

TECOLOTE:

Del Nah. tecolotl, buho, literalmente: pico curvo como garfio.

Tetl, piedra, pico de pájaro; Colotl, garfio, gancho, alacrán.

"El Buho / Especie de algodón de color amarillo en Segovia / Color amarillo como el de dicho algodón". (Berendt).

Tigrillo Tecolote: Especie de tigrillo y gatomonés de Segovia". (Berendt).

TECOMAJOCHE:

Del Nah. tecomatl, calabaza y xochitl, flor. Flor de calabazo.
(*Solandra Gutatta*) o (*Maximiliana vitifolia*. Krug. & Urb. fam. coclospermaceae).
Esta palabra ha caído en desuso. La recogemos por aparecer en El Güegüence.
Es el Poroporo.
"Arbol de flor pequeña blanca, especie de Plumeria". (Berendt).

TECOMATE:

Del Nah. tecomatl, vasija de barro.
Planta solanacea. Enredadera que produce una flor amarilla en forma de vaso.
"Vasija que se obtiene del epicarpio del fruto del Cuatecomate". (Becerra).
Nambira. Calabazo.
(*Lagenaria Leucantha* Lamark).

TECUAN:

Del Nah. tecuani, feroz.
El tigre.
Esta raíz ha dejado la toponimia Ticuantepe.

TEMPA:

Del Nah. tentli, labio, orilla, borde y pa, adverbio de lugar. En la orilla o borde.
"Rebanada de las aristas del queso, que se saca del cincho o molde". (Valle).
En desuso.

TEMPATE:

Del Nah. tentli, labio y patli, medicina. Su leche se usa hasta la fecha para curar el "gusanillo", enfermedad de la boca.
Arbusto de la fam. de la euforbiaceas.
(*Purgans Jatropha cureas* L.).
Se le conoce también como Piñón. "Las semillas son veneno; su contra es el aguardiente con agua en dosis repetidas, o infusión de cáscaras que contengan bastante tanino, como nancite mangle, quebracho o café negro". (Robleto).
". . . Las hojas se comen en Nacatamal". (Berendt).

Tempate dulce: "Arbol cuya fruta da una nuez comestible". (Berendt).

TEMPISQUE:

Del Nah. Tempishcoa, "mellar el cuchillo y otro instrumento semejante". (Molina).
Tepitztic, cosa dura.
Duro — tener erección.
Arbol de madera muy dura. (*Bumelia Lactevireus*).

Valle lo identifica (*Sideroxylon tempisque* Pittier), e interpreta: Tentli, labio; pitztic, apretado (?). Andar tempisque es lo mismo que andar quiquisque: erección del pene; "templado".
"Arbol de monte, su frutita parecida a la del Panamá". (Berendt).

TENAMASTE:

Del Nah. tenamastli. De tetl, piedra; namictia, igualar.
"Cada una de las tres piedras sobre que se sientan las ollas, calderas, sartenes, comales, etc., puestos al fuego en los hogares rústicos o pobres". (Becerra).
Por extensión; toda piedra de regular tamaño. Valle lo deriva de tenamitl, muralla (?).

**TENCHOLO:**

Del Nah. tentli, labio y chololiztli, escape.
"Es una enfermedad que se caracteriza por la formación de unos pellejos o películas blancas en las comisuras de la boca y en los labios y una humedad permanente que se escapa de la boca". (Valle).
Se cura con tempate.

TENTOSTE:

Del Nah. tentli, labio, boca y tochtli, conejo.
Labio de conejo.
Labios leporinos.

TEONOSTE:

Ver tionoste.

TEOSINTE:

Del Nah. teoxintli. Es el maíz primitivo (*Euchlaena*).
Valle dice que "tiene la apariencia de las matas de maíz mal desarrolladas y da unas mazorquitas con minúsculos granos de maíz". La identifica (Reana luxurians *Bringa Brunnhoff*), e interpreta: teotl, divinidad, cosa sagrada y centli, espiga de maíz — interpretación muy acertada a la luz de la mitología nahuatl.
En Méjico se le llama Tencua: labio comido.
"Yerba como cebolla, la come mucho el ganado. De teotl, Dios y cintli, maíz, en Nahuatl". (Berendt).

TEPAGUACATE:

Del Nah. tepetl, cerro y ahuatl, aguacate.
(*Persea cerúlea*).

TEPEGUISTE:

"Arbusto de hoja delgada a modo de palmito, crece en lugares pantanosos. Tepetl, cerro y hueztl, espina, en Nahuatl". (Berendt).

TEPESCUINTE:

Del Nah. tepetl, cerro e izcuintli, perro. (Coelegensy Paca, L.). Cierta roedor conocido en Nicaragua como guardatinaja.

TEPETATE:

Del Nah, tetl, piedra y petatl, estera.
Terreno amarillento, rocoso y poroso, que cortado en bloques pequeños se usaba hasta fecha reciente en pequeñas construcciones.
Toponimia: Zona de la costa del lago Cocibolca, de increíble riqueza arqueológica ya casi agotada.

TEQUIO:

Del Nah. tequiutl, "ejercicio de trabajo o el mismo trabajo". (Molina).
En Nicaragua, trabajo o quehacer, molesto, complicado o aburrido.
Derivados: tequioso – engoroso.

TETELQUE:

Del Nah. Tetelquic: acre, amargo, desabrido.
Dícese del fruto que se pasma y se pone duro, ácido y desagradable.
Persona testaruda e insociable.
"Astringente al paladar, o al tragar de sabor amargo". (Berendt).

TIANGUE:

Del Nah. Tianquiztli, mercado.
Mercado primitivo, generalmente al aire libre; no necesita de construcciones fijas. La mercadería se retira todas las tardes para reponerse al día siguiente.

TIGUILEAR:

Del Nah. Tlahuia, alumbrar.
Pescar con candil, hachón o cualquier tipo de luz intensa. Los peces, atraídos por la luz son fácilmente capturados o heridos con el machete.

TIGUILOTE:

Del Nah. tecuiltic, transparente; otl, sufijo de abstracción.
Cosa transparente; vidrio.
O de Tilehua, ennegrecer; cuihoa, pintar; cosa que mancha de negro. (?).
(Cordia alba, Roem, fam. Borrageas). Arbol que da una fruta blanca, semi-transparente, redonda, de jugo dulce y mucilaginoso, al que se atribuyen

varios efectos medicinales. Su jugo supone manchar de negro la ropa.

Robleto lo identifica: Cordia Sebastana, Jacq. (fam. Borroginas) y afirma que "el cogollo es bueno para el pujo y la diarrea".

En la ciudad llámase también tigüilote a un diamante de varios kilates.

"Se usa en enfermedades de la boca". (Berendt).

TIGUIS:

Del Nah. tilitic, negro y huiztli, espina.
Ave zancuda, (Numenius borealis Erosst), de "alas oscuras como una espina o aguijón negro en el extremo delantero de las cobijas de las alas. A esta circunstancia debe su nombre". (Valle).

TILE:

Del Nah. tilli, negro, hollín, negro de humo.

TILINTE:

Del Nah. tilinqui, estirado, tenso, tirante, tieso.
Estar o quedar tilinte: morir, estar cadáver.
Tilintear o atilintar: tensar, estirar.
"Metafórica: Una posición tilinte. La persona firme de carácter, difícil de ceder". (Berendt).

TINCO:

Del Nah. tzinitzcan.
"Nombre de un ave color negro con tornasol verde. Tomada como símbolo de los muertos muchas veces". (Garibay). (Crotopraga sulcirostris).

**TIONOSTE:**

Del Nah. textiutl, árbol pequeño medicinal y noctli, tuna, cactus.
O de textotli, color azul y noctli, tuna.
Cierta cactus corrugado o cilíndrico. (Cactus Paniculatus).
"Planta cactácea parecida a la pitahaya. El jugo lo recomiendan las viejas comadronas a las embarazadas que han tenido "partos secos". (Miranda).
"Un cactus semejante a la pitahaya; úsase en cerros. Un árbol de frutita negra". (Berendt).

TISGUACAL:

Del Nah. Tex, de tesotl, azul (?) y huacalli, guacal.
Cangrejo grande de color azul. (Valle).
"Cangrejo grande de mar de color blanquecino y tijeras grandes blancas". (Berendt).

TISTE:

Del Nah. textli, cosa molida.
 Bebida hecha con masa de harina de maíz tosta-
 do, cacao, achiote y azúcar.
 Tistearse: Beber tiste.

TITANTE:

Del Nah. Titlani, enviar.
 Cabecilla, mensajero.
 “Nombre del criado que ponía la mesa y dijo la
 bendición siguiente en tiempos del despotismo:
 Mariaste cuaste
 Mariaste cuiste
 Guanse Dios y Espíritu Santo
 (Jinotepe)”. (Berendt).

TITIL:

Del Nah. Ititl, vientre.
 Molleja de las aves y en particular del pollo.
 Valle lo deriva de tildilli, muy negro.

TIZA:

Del Nah. Tizatl o tizatlic, tierra blanca, greta,
 gis, yeso.
 “Tierra blanca de origen orgánico. Barras de yeso
 que se usan para escribir en pizarrones o encera-
 dos.
 Se usaba para teñir a los que iban a ser sacrifica-
 dos. (Garibay).
 Tizate: talco, estearita. (Berendt).
 Tizate de Nicoya: Greta, carbonato de cal. (Be-
 rendt).

TOCAYO:

Del Nah. tocaitl, nombre.
 Tocaye, persona que tiene nombre.
 Homónimo.
 “Persona que lleva el mismo nombre de bautismo
 con otra. . .”. (Berendt).

TOMATE:

Del Nah. tomatl.
 (Lycopersicum Esculentum).
 Llámase también tomate a los óvulos que se for-
 man en los ovarios de las gallinas, iguanas o tor-
 tugas.
 Huevo inmaduro sin cascarón.
 Tomatera
 Tomatoso
 Entomatado

Miltomate: “Tomate pequeño que se da en la mil-
 pa”. (Berendt).
 Del Nah. milli, sementera y tomatl, tomate.
 “Tomate carretón: el tomate grande”. (Berendt).

TOTOLATE:

Del Nah. totollín, ave y atimitl, piojo. Cierta pio-
 jo de las aves.
 Niño pequeño o de muy baja estatura.
 “Insecto parásito de gallinas y otros pájaros.
 Piojo de gallina”. (Berendt).

TOTOLPA:

Del Nah. Tololotli, bodoque – Totolontic, redon-
 do – Totolotl, bodoque, hinchazón.
 Pelo enmarañado y abultado.

TOTOLQUELITE:

Del Nah. totollin, ave, gallina; quiltil, verdura.
 Quelite de gallina. (Lantana hispida).

TOTOMOCUIL (TOTOLOCUIL):

Del Nah. totonqui, caliente y ocuilli, gusano.
 Gusano que quema. Cierta gusano peludo que
 al tocarse produce ardor e irritación de la piel.
 “Totoloquil: Gusano (oruga?) de plumitas, muy
 venenoso”. (Berendt).

TOTOPOSTE:

Del Nah. totopotza, tostar, totopochtlic, bien to-
 stado.
 Antiguamente llamábase totoposte a ciertas rosqui-
 llas de maíz tostado. Valle las describe así: “Bo-
 llo de masa fina de maíz, con manteca y sal y co-
 cido al horno”.
 Hoy se le llama así a las rodajas redondas de plá-
 tano verde, fritas a alta temperatura, de modo que
 se ensanchan y revientan.
 Inexplicablemente compárase con el totoposte al
 caballo que se ha “plantado” o de poco andar, al
 individuo de poca gracia o habilidad en el bailar
 o caminar. A lo estático e inamovible.

TRAPICHE:

Del Nah. tla, cosa, pítza, adelgazar. Tlaptziniliztli,
 machucar alguna fruta. Molino de caña de azúcar.

TULE:

Del Nah. tullin, (Cyperus Canis Perl.).
 “Especie de junco, usada para sudadero etc.”:
 (Berendt).

TUNCO:

Del Nah. tuncu, corto (pipil de Salama) – Tec-
 tonqui, cosa cortada o menguada.
 Cosa recortada, incompleta. Manco, cojo.

“Saca tu machete tunco
 Y vete pa la barranca
 A ver si contigo sale
 Esa culebrita blanca”.



TUSA:

Del Nah. tosihuatl, hoja de maíz verde.
Las hojas que envuelven la mazorca del maíz, cualquiera que sea su estado de maduración.

ULE:

Ver hule.

USMECA:

Bejuco. Ver ajosmeca.

VIZNAGA:

Del Nah. huitztli, espina; nacatl, carne.
Los aztecas se punzaban la carne con espina como penitencia, después del rito precolombino de la confesión.

YAGUAL-

Del Nah. Yauali, rodete.
Anillo o rodete de trapo que sirve de acolchonamiento y estabilizador para transportar objetos pesados sobre la cabeza.
"Un círculo o rueda hecho de bejuco colgado para guardar platos o guacales con víveres". (Berendt).

YEGUA:

YEGUITA:

Del Nah. yetl, tabaco; ishualt, hoja.
"Chiva de cigarro. Residuo del cigarro".
Yegüita: Yetl, tabaco, cuitla, residuo.
"Rucia o yegüita: Una figura de bestia formada por una armazón de caña cubierta con enaguas con cintas y pañuelos de colores que hace parte en algunos bailes de los indios". (Berendt).
Se representa hasta esta fecha el día de San Juan en Granada y San Juan de Oriente.

YIGUALTI:

Del Nah. Yahual, circular; tlilli, negro.
Jagua. (Genipa americana, L.).
(Genipa Caruto, K. H. fam. Rubiáceas, Viss.).
Es el tapaculo.
"Yagualtill: Fruta amarga. . . Los hechiceros la usaban como un excipiente por lo amargo. . . se sabe que la usaban algunas tribus como castigo, dándola de beber a los prisioneros, En un pasaje de los antiguos escritos de la parroquia mencionada anteriormente, se encontró un fragmento de poesía con relación al Yagualtill, refiriéndose a la traición de un miembro de la tribu, que pretendía ser jefe, embrujado por el amor de una bella doncella, la hija del cacique de otra tribu. El trozo era el siguiente:

. . . (Ttlaloc). En el agua, verás tu muerte lenta que te ahoga con dulce yagualtill." (Miranda).
"Azúcar de Yigualtil: goma dulce que brota del tronco y de la cáscara madura del fruto de yigualtil o yigualti. Hace como azúcar y se tiene por remedio en enfermedades del ojo". (Berendt).

YOLILLO:

Posiblemente derivado de Yolotl, corazón semilla.
Palmera parecida al coyol (Raphia Taedigera).
Dáv. Bol.

YOLTAMAL:

Del Nah. Tlaolin, maíz; tamalli, tamal.
Tamal dulce hecho del maíz tierno.
L. P.: Llueva bien, llueva mal, por Santiago, yoltamal.

YOLTASCA:

Del Nah. tlaolin, maíz, tlascal, tortilla.
Güirilla. Cierta tipo de tortilla hecha de maíz tierno.

YUGUASTE:

"La semilla del ayote. Cierta especie de tamal hecho de ? con alguna hoja hedionda". (Berendt).

ZACATE:

Del Na. zacatl, hierba, pasto.
Nombre genérico aplicado a muchas gramíneas, que sirve de forraje.
Berendt recoge los siguientes: "Zacate amargoso, zacate de colita, zacate de guinea, zacate de pará, zacate de maíz, zacate de savana, zacate limón, zacate mozote, zacate pachón, zacate violeta, zacatillo de conejo, zacayume.

ZACATUSTE:

Del Nah. zacatl, zacate y tochtli, conejo.
Zacate de conejo.

ZANATE:

Del Nah. zanatl (quiscalus macrourus, S. W.), fam. Ictéridos orden pájaros. Llamado también Clarinero.
Zanatillo: son folklórico nicaragüense, adoptado como canción nacional.



ZAPARRUCO:

Ver saparruco.

ZAPAYO:

Del Nah. Tzapa, enano; ayotli, ayote. Ayote enano. (Cucurbita Melopepo).

ZAPOTE:

Del Nah. tzapotl. (Caloacarpum mammosum, Pierre, fam. Sapotáceas).
Valle lo identifica (Lucuma mammosa L.).
Zapote: "Encarnado de color de la carne del zapote; v. g.
Vestido zapote, zaraza zapote". (Berendt).
Zapotal.
Zapote de Mico: "Arbol de fruto semejante al zapote, que crece en el tronco, como el cacao. Su corteza reseca, cortada en pedazos cuadrados se usa por los indios como cama y para la fabricación de un paño natural que usan las indígenas por taparrabo y enaguas. En el Río San Juan (Curispita Nicaragüensis)". (Berendt).
Zapotillo: (Achros Zapota), árbol frutal de fruta amarilla y pulpa amarilla. . .". (Berendt).

ZAPOYOL:

Del Nah. tzapotl, zapote — yolotli, corazón, semilla.
Semilla del zapote, de la que se fabrica la cajeta de zapoyol.

ZAYUL:

Del Nah. zayolin, mosca.
Insecto parecido al mosquito. No pica.

ZENZONTLE:

Ver Cenzontle.
(Lanius Ludoricianus).

ZOMPOPO:

Del Nah. tsontli, "cabeza", poposaktik, hinchado. Hormiga de los géneros Oeccdoma y Alta.
Valle interpreta tzont, cabeza, popoa, limpiar. Zompopera.
Perro Sompopo: "Una lagartija. . . como Salamanqueza y la rana que vive en los árboles". (Berendt).

ZONCONETE:

Del Nah. zonnectia, cosa fofa.
Valle interpreta tzontecomatl, cabeza y nenetl, niño de teta (nene).
"Se dice de las frutas que no maduran por parejo, que son como cabezas de niños tiernos, duras por un lado, blandas por otro". (Valle).

ZONCOYA:

Del Nah. chin, cuaitl, cabeza crespá.
De china, quemar, enrizar y cuaitl, cabeza.

ZONCHICHE:

Zontli, "Cabeza", cabellera, chchiltic, rojo. (Cathartes Aura) u (Ocnopes Aura) o (Cathartes Atrata, Gray.). Ave de la familia de las vulturidas, muy parecida al zopilote, excepto por su cabeza roja y pelada, característica que dio origen a la siguiente composición que transcribo por ser una de las poquísimas piezas de "folklore universitario" nicaragüense.

Orígenes zonchichorum.

Assinum eran mortus super terram
Zopilotorum descendem super illum
Et introducen capita sua
Inter cavitatis posterioris assinum
Assinum qui non erat omnia mortus
Apertabat fortis fortis sfinteris musculi
Zopilotorum reculata spantata e choyata capita sua.
Ecce orígenes zonchichorum

ZONZAPOTE:

Del Nah. tzontli, cabellera; tzapotl, zapote.
Zapote mechudo.
(Moquilea platypus, Hemeley, fam. Crisobaláneas).

ZOPILOCUAO:

Del Nah. zopilotl, zopilote y cuahuitl, árbol.
Arbol muy parecido a la caoba.

ZOPILOTE:

Del Nah. tsotl, suciedad; piloa, suspender, "Abatirse el ave de rapiña para cazar".
(Cathartes Atractus), fam. Vulturidas, orden rapaces.
Es el "piloto de alturas" del Güegüence.
Son folklórico nicaragüense, de letra variable por improvisaciones y coplas de ocasión.
Rey de los zopilotes: (Sarcoramphus papa).
L. P.: "Zopilote en palo: malo".



TOPONIMIAS NAHUATL DE NICARAGUA



Por: Carlos Mántica

A

ABAGASCA-ABANGASCA:

Posiblemente, corrupción de Amaxac-can, "lugar donde se divide el río, en muchas partes, arroyos o acequias". (Molina).

Valle y Urtecho interpretan: Zanja de Hormigas; de apantli-fuente o zanja, azcatl-hormigas.

En todo caso, significaría: Hormigas de zanja, por cuanto en nahuatl, el adjetivo precede al sustantivo.

Comarca situada ocho kilómetros al Oeste de la ciudad de León.

ABUELO:

Lugar de Agua Buena o Saludable.

Atl-agua; hueli-bueno; contracción del adverbio de lugar, can. (Valle).

Nombre de una fuente termal que brota en la base de un peñón que está a orillas del Cocibolca.

ABUELONA:

Posiblemente, Ahuexotla; de Ahuexotl, sauces de agua y tla, locución abundancial.

Lugar donde abundan los Sauces de Agua.

Valle interpreta:

Atl-agua; hueli-bueno, onal-del otro lado del camino.

Paraje del municipio de Lóvago, Chontales.

ACAHUALINCA:

Este nombre admite dos interpretaciones igualmente correctas: Acahuali-can, lugar de acahuales o girasoles (*Helianthus-annus*) o (*Bidens Lencantha*).

Acahuali sin embargo viene a Atl-cahualli, "Lo

que deja el agua", porque tales hierbazales aparecen al retirarse el agua.

Su significado más amplio es por lo tanto: "Tierra o lugar inculto, no cultivado".

Otras interpretaciones:

Valle: Acahual-maleza, olin-temblor, can-adverbio de lugar. "En el tembladero de la maleza".

Dávila Bolaños: "Lugar de los Girasoles".

Lagunato situado al Occidente, como a tres kilómetros, de la ciudad de Managua.

ACALUPO:

Del Nahuatl Acalli, canoa, otli, camino, pan, adverbio de lugar: En el camino de las Canoas.

Valle interpreta: "En el Canal del Agua".

De Atl-agua, calli-casa o caja, otli-camino, pan-adverbio de lugar.

ACATOSTE:

Aca-toste: Acatl, caña; tochtli, conejo. "Caña de conejo". (Dávila Bolaños).

La etimología de Dávila Bolaños es correcta, la traducción sin embargo debe ser: "Conejo de Caña, o de las Cañas".

"Pequeña ensenado o estero situado al norte de la Laguna de Nocarime" (en Chocho-mangue, Noca: Tortuga).

Estuario o bocana del Río Gil González en la costa oriental del Gran Lago.

ACAYO:

Acayohcan, lugar donde abundan las cañas o carrizos.

Del Nahuatl, Acatl, caña, carrizo, oh, part. posesivo abundancial, can, lugar.

Valle dice:

Acayotl es el nombre mexicano de una planta aromática cuyo sabor es parecido al de la canela.

ACECE:

Atl-cecec, de: Atl, agua y cecec, fría. Frías aguas.

Otras interpretaciones:

Valle: Atl-agua, celic-frío. "Agua muy fría".

Dávila Bolaños: Atl, agua, zetl, lúcida transparente, fría.

El duplicativo Zezetl, es superlativo.

"Aguas muy cristalinas, Aguas muy claras".

Nombre de varios lugares del país.

Punta Acece, lugar del Lago Cocibolca muy cercano a Granada.

ACECESCA:

Atloceccan, de Atl-agua, cecec-fría, can-lugar.

Zona o región de agua fría.

Valle interpreta: "Lugar de Agua muy fría".

De: atl-agua, cecelic-muy frío, can-lugar.

Nombre común a varios poblados de Jalisco, Puebla y Veracruz; México.

ACENTE:

Comarca al S. E. de Managua.

Valle traduce:

Atl-agua, centli-espigas. "Agua de las espigas". Las raíces que propone Valle son correctas, pero su significado es: espigas de agua, por cuanto el adjetivo precede al sustantivo en lengua Nahuatl.

ACICAYA:

Valle interpreta:

Atl-agua. xixica-desparramar, yan-acción verbal. "Donde se desparrama el agua".

Dávila Bolaños: Atl-agua, xicalli, jícara. "Río de los Jícaros". En todo caso debería traducirse: jícaras de agua.

Deja sin interpretar la terminación "Ya". Por tal motivo la interpretación de Valle me parece más acertada.

Podría significar igualmente: Atl, Xicalla, Jicaral acuático o Jicaral de agua.

Caserío entre Tipitapa y Teustepe.

Río que desemboca en el Lago Xolotlán.

ACINCO:

Atlzinco; detrás del agua, o del Río.

Del Nahuatl, Atl-agua, y tzinco-trasero.

Valle interpreta:

atl-agua, zinco-pequeño. Río Pequeño.

Pequeño río al N. O. de la ciudad de El Viejo.

ACOME:

Valle interpreta:

Atl-agua, comitl-olla. "Río de ollas de agua".

La traducción correcta debe ser: Comal de aguas, por cuanto el adjetivo debe preceder al verbo.

Río que por el Norte y el Oeste pasa a orillas de la ciudad de Chinandega.

ACOSAGUA:

Valle interpreta: Atl-agua, coztic-amarillo, hua-posesivo. "Que tiene agua amarilla".

Puede derivarse también de, Acotzilli, camarón de agua dulce y hua, posesivo. Donde hay camarones de agua dulce.

Río del Departamento de León.

ACOSASCO:

Valle interpreta:

Atl-agua, cozatli-comadreja, co-adverbio de lugar.

"En el agua de las comadrejas".

Nombre de un pequeño cerro que está situado al S. O. de la ciudad de León.

ACOSCOTUAPA:

Valle interpreta:

Atl-agua, cuezcoma-depósito, tetl-piedra o pedregal, apan-río. "Estanque del río pedregoso".

Me parece más simple: Río de los cangrejos.

Le Acococilli, cierto cangrejillo o langostino (Cambarus Montezumac) y apan, río.

ACOTO:

Posiblemente: Acontla; "Donde abundan las tinajas de agua".

Del Atl-agua, com (itl), olla, tinaja, tla, locución abundancial.

Valle traduce:

Atl-agua, coto-deformación de Cuauhtla, montaña, "Montaña de agua".

Paraje en jurisdicción de Managua.

ACOYAPA:

A-colhua-pan: Lugar donde tuerce el Río, de Atl, agua, río; colhua, hombro, vuelta; pan-lugar.

Otras interpretaciones:

Valle interpreta:

Acoyauh-divisar desde lo alto, pan-lugar. "En la atalaya".

Dávila Bolaños: Acoya-apa: Acoyo, acoyotl, lágrimas de San Pedro, apa, río. Río de las Lágrimas de San Pedro.

Antigua ciudad que durante casi un siglo fue cabecera del Departamento de Chontales.

ACUESPALAPA:

Valle interpreta:

Atl-agua, cuezpal-lagartija, xpan-adverbio de lugar.
"En el agua de lagartijas".

La etimología correcta es: Acuezpal-apa: De acuezpal (lin) lagartija, lagarto, apan, río, agua alineada. "Río de los Lagartos". Dávila Bolaños coincide con esta interpretación. Río que nace en la cordillera de Salale, entre las ciudades del Sauce y Estelí.

ACUISPA:

Posiblemente corrupción de Acuitlapan o de atl, agua, cuitlapan, detrás.
Detrás del agua.

Valle traduce:

En el agua de espinas, atl-agua, huitztli-espinas, pan-lugar.

ACHIOTE:

Del Nahuatl Achiotl, (Bixia Orellana).
Varios sitios de Nicaragua.
Río del Departamento de Chontales.

ACHIOTAL:

Castellanización de Achiotla, abundancia de Achiotles.
Nombre de muchos lugares.

ACHUAPA:

Achio-a-pan. Río de los achiotles.
Del Nahuatl Achiotl, Achiotle (Bixia Orellana) y apan-río.
Antiguo pueblo del Departamento de León, situado al norte de la ciudad del Sauce.
Valle y Dávila Bolaños, dan la misma interpretación.

ACHUAPITA:

Diminutivo castellanizado de Achuapa.

AGUACATATA:

Corrupción de Ahuacatla, plantío o abundancia de aguacates.
Sitio de tierras al N. E. de la ciudad de León.
Valle traduce: ahuacatl-fruto comestible, atl-agua. "Agua de aguacates".

AGUACUNDA:

Ahuatl-cuauhutla, montaña de ajuates.
Del Nahuatl, ahuatl-roble, encima, ajuate; cunda-variante de cuauhutla, arboleda, montaña.
Valle coincide en esta interpretación.

AGUACHA:

Del Nahuatl, Ahuatla, es decir Ajuatal, Robledal.

Valle traduce:

Ahuatl-roble, ajuate, xalli-arena. "Arenal de los robles".

AGUAICAS:

Ahuatl-can de ahuatl-roble, can-adverbio de lugar.
"Lugar de robles".
Paraje al Sur de la ciudad de Matagalpa.

AHUAL:

Ahuatl-Roble, ajuate.

AHUEHUE:

Contracción de Ahuehuetla, del Nahuatl: Ahuehuetl, sabino y tla, sufijo abundancial.
Abundancia de sabinos; sabinal.

Valle interpreta:

Atl-agua, huehue-anciano. "Viejo de agua".
El error de Valle es comprensible. El nombre ahuehuetl, a su vez se deriva de A, negación y huehue, viejo, es decir: Arbol que no envejece. Hay varios lugares de Nicaragua que tienen este nombre.

AHUEHUETE:

Del Nahuatl, Ahuehuetl. "Arbol que no envejece".
(Taxodiun mucronatun).

Otras interpretaciones:

Dávila Bolaños: A-huehuete, atl, agua, huehuetl, gigante, tambor. "Donde el agua "Mar" resuena como tambor".
Nombre de un balneario en las costas del Pacífico, departamento de Carazo.

AHUESMIL:

Ahuicmil, "Excelente Sementera" de: Ahuic-buena, excelente, milli-sementera.
Valle y Urtecho coinciden con esta interpretación.

AJOCUAPA:

Río de los Cusucos o Armadillos.
De ayotochco, armadillo, apan, río.

AJOSMIL:

Hibridismo: Plantación de ajos.
Del Castellano, ajo y milli sementera.
Valle y Urtecho coinciden con esta interpretación.
Paraje situado en la falda sur del volcán de San Cristóbal. (Valle).

AJUSCO:

Posiblemente: A-col-co, "Donde tuerce el agua".
Axochco, atl-agua, xochitl-flor, co-lugar. "En las flores acuáticas".
Valle da la misma etimología pero traduce erróneamente: en el agua de las flores.

Río cercano a Villanueva, Departamento de Chinandega.

ALAMA:

Valle y Urtecho traducen:
Alamani-jugador de pelota, yan-lugar.
Ver Olama.

ALOTEPE:

Alo (me), papagalos, loros, tepetl-cerro, c-apoc, de co-locativo Alo-tepetl. En el cerro de los loros. Urtecho y Valle coinciden con esta interpretación.

AMAJA:

Amamax, lugar donde el río se bifurca. De a (tl)-agua y por extensión río, Maxa (loa) dividirse, bifurcarse y c-apócope de co, locativo.

Valle traduce:
Donde se separan o se juntan los ríos.
De a tl-agua, y maxac-mancuerno.

AMATES:

Del Nahuatl Amatl, árbol del papel.
Se designa con este nombre algunos parajes de Nicaragua.

AMATITAN:

Amatitlán: "Entre los amates". De Amatl, amate, árbol del papel y titlán, entre.
Nombre de un gran sitio de tierras entre la ciudad de León y el antiguo pueblo de San Nicolás de los Naboríos.
Valle Idem.

AMAYO:

Amayoh: "Donde abundan los amates".
De Ama (tl) amates y yoh, posesivo abundancial.

Otras interpretaciones:
Valle traduce: Atl-agua, mayana-carecer.
Dávila Bolaños: Le atribuye origen Maya.
De Amayté. Nombre Mítico: Cuadrado, el Sol.
"Río Consagrado al Cuadrado". Río dedicado al Sol. Hay dos o tres ríos que tienen este nombre.
Departamentos de Carazo y Chinandega.

AMECAMECA:

"Lugar de los que tienen vestidos de amate".
De Amatl, amate, papiro, papel indígena, quemitl, manta, por extensión vestido, ch, part. Posesivo, can, lugar.

Valle traduce:
"Lugar donde se llevan vestidos de amate".

AMESCALTEPE:

"Cerro de caracolillos de tierra".
De ametzcalli-caracolillo de tierra, tepetl-cerro.

Urtecho y Valle Idem.
Serranía que se encuentra al norte de la del volcán de Telica.

AMEXCALA:

A-mec-calla: "Caserío en el cordón del agua".
Es decir poblado en la ribera del río.
De atl-agua, río, mecatl-cordón, cuerda y calla-caserío.

Valle traduce:
Ametzcalli-caracol de tierra, atl-agua. "Agua de caracoles de tierra".
Río que corre entre los sitios del Condadillo, Malacatoya, Jesús María, Apatagua y otros al N. E. de León.

AMEYA:

Del Nahuatl Ameyalli, manantial, fuente de agua.
Río que corre al occidente de Chinandega y afluye al Estero de Pasocaballos.

AMOLONCA:

Almoloncan: Lugar donde hierve o mana el agua, de Atl-agua, moloni-hervir, manar, can-lugar.

Otras interpretaciones:
Dávila Bolaños: Lugar donde brota el agua.
Valle: Lugar donde hierve el agua.
Robelo: Lugar donde se desmenuza el agua (de Molonqui, cosa desmenuzada).
Legendario lavadero en el río Chiquito de León.

AMUCAYAN:

"Valle de Nueva Segovia".
Parece ser una variación de Amolonca.

APACHECO:

Nombre procedente del pipil o "Mexicano corrupto", apanchucut "Río seco". (Valle).

APAGUAJI:

Valle traduce:
Atl-agua, pan-adverbio de lugar, uaxin-una leguminosa comestible. "En el agua de los guajes".
Sitio y laguna en el pueblecito de San Nicolás del Departamento de León.

APAGUIS:

Valle traduce:
Atl-agua, pan-adverbio de lugar, huitztli-espina. "Acequia del espinal".
La traducción correcta sería: espinas acuáticas o de río.
Caserío del municipio de Estelí.

APAMASICO:

"Gran superficie donde se bifurca el agua".
De atl-agua, pan-lugar, maxac-bifurcación, izco

gran superficie. (Valle).
Paraje en el río Sanacapa o del Jicaral.

APANAS:

Apanatl, Caño de agua, de apantli, alineamiento, acequia y atl, agua.

Otras interpretaciones:

Urtecho y Valle: Apan-a tl. "Vado". De apano, vadear, atl, agua.

Dávila Bolaños: Apan-a. Laguna que se vadea. "Laguna de poca agua". "Ciénaga".

Nombre de un extenso llano situado al N. E. de Jinotega.

Lago artificial del mismo nombre.

APANASI:

De apano-vadear, atl-agua, "Vado de Agua".

Paraje en jurisdicción de Jinotega.

Valle Idem.

APANAYA:

Donde se vadea.

De apano-vadear, yan-acción verbal.

Poza del río de Sébaco.

Valle Idem.

APANGARES:

Apan-calla: Caserío del Río. Apantli-caño de agua, río, calla-caserío.

Paraje al sur de El Sauce.

Valle Idem.

APANIGUIL:

Río torcido o más bien torcedura de Río.

De Apan-río, necuilli-torcedura.

Valle de Nueva Segovia.

APANO:

Vadear o vado.

APANTE:

Apantli, acequia; alineamiento de agua, río.

En Nicaragua hay muchos lugares con este nombre.

APANTEPE:

"Cerro de Apantes".

Apantli-caño de agua, tepetl-cerro.

Cerro en el occidente de Chontales.

Valle Idem.

APASACO:

Posiblemente corrupción de Apazco, A-patzco. Pazcón de agua o donde se filtra el agua.

Valle traduce:

En el agua del adoratorio.

De atl-agua, pan-adverbio de lugar, tzacualli-



adoratorio.

APASTEPE:

A-pas-tepetl. Cerro que filtra agua.

Atl-agua, pazco-filtrar, tepetl-cerro.

Es el nombre primitivo de la montaña llamada comunmente Volcán de Chichigalpa.

Urtecho y Valle Idem.

APATACO:

"Lugar de agua espaciosa y ancha".

Atl-agua, patlahuac, espacioso, ancho, co-lugar.

Valle de la jurisdicción del puerto de San Jorge.

Valle Idem.

APATAGUA:

"Lugar de agua espaciosa".

Del atl-agua, patlahuac-espacioso, c-lugar.

Nombre primitivo del sitio del Barro.

Valle Idem.

APIZA:

"Agua delgada o pequeño arroyo".

Apitzacco, de atl-agua, pitzactic-delgado.

Riachuelo que corre entre Chinandega y El Viejo.

Valle Idem.

APOMPA:

Posiblemente: Apolopan, en el lugar donde forma lodo el agua; de atl-agua, poloa-hacer lodo y pan-lugar, o Apoalpa, "Donde se reparte el agua".

De atl-agua, poaltia-repartir y pan-lugar.

Otras interpretaciones:

Valle: Atl-agua, popoca-humear, pan-lugar.

"Donde humea el agua".

Dávila Bolaños: Apompo-a: Apompo, item Jilinjoche (Carolina Sp.) atl-agua "Río o fuente de los Jilinjoches".

No explica en que lengua apompo y Jilinjoche son sinónimos.

Es sitio de Chontales y caserío, de Ciudad Darío.
Varios lugares de Carazo, Rivas, Matagalpa, etc.

APOSONGA:

“Lugar donde hierve el agua”.
A-poson-ca; de atl-agua, posoni-hervir, can-lugar.
Cauce por donde se precipitan a saltos los torrentes de aguas pluviales que bajan de la sierra de Químichapa.
Valle Idem.

APOYEQUE:

“Agua salada”.
Del Nahuatl atl-agua, poyec-salado.
Pequeña laguna situada en la península de Chiltepe.
Valle Idem.

APOYO:

“Agua salada, laguna salada”.
Del Nahuatl, atl-agua, poyec-salado.
Puede ser también Apolco: Agua grande, gruesa.
De atl-agua, pol-aumentativo y co-lugar.

Otras interpretaciones:
Valle y Dávila Bolaños: coinciden con nuestra primera interpretación, Laguna Salada.
Laguna situada al sur de la ciudad de Masaya y en cuya proximidad están los pueblos de Catarina y Niquinohomo.

ASOSOSCA:

Don interpretaciones:
Del Nahuatl atl-agua, xouxouhqui-azul, ca-adverbio de lugar. “Lugar de agua azul o de la laguna azul”.
Del Nahuatl Axoxosco, “Agua agria”.
Nombre de una planta comestible (Gualteria Goerulea).
Otras interpretaciones:
Valle y Dávila Bolaños: Coinciden con nuestra primera interpretación.
Dávila Bolaños sin embargo ofrece una segunda:
A-sosoca-azozotl, Culebra cascabel, ca, lugar.
Nombre de dos grandes y profundas Lagunas.
Una en Managua y la otra cerca del villorrio que en otro tiempo fue ciudad de Momotombo.

ASTAGALPA:

Azta-cal-pan. Donde tienen sus nidos las garzas.
Del Nahuatl: aztatl-garza, calli-casa, pan-lugar.
Antiguo nombre de Alta Gracia en la Isla de Ometepe.
Urtecho, Valle Idem.

ATOYA:

“Agua que camina, o sea, río”.
De at-o-yan, de atl-agua, otli-camino, yan-acción verbal.

Caudaloso río del departamento de Chinandega.

Otras interpretaciones:

Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.

AYAGUABO:

Antiguo nombre del Lago Cocibolca, según Oviedo:
“La laguna grande que los indios llaman Ayaguabo y los cristianos llaman Mar Dulce”.
Dávila Bolaños interpreta con gran acierto: “Como Gigantesco”. Yagual de agua, “Gran yagual de agua”.
De atl-agua, yahualli-círculo, recipiente redondo pol-aumentativo.

AYAHUALO:

Ayahualo es posiblemente una variación de Ayaguabo, antiguo nombre del Lago Cocibolca, según Oviedo.
Ayahual, de atl-agua, yahualli-cerco, redela, yagual.
Valle interpreta:
Rodeo o cerco de agua.

AYO:

Posiblemente Ayotla: Tortuguero.
Valle traduce: Lugar de tortugas.
De Ayotl-c. Ayotl-tortuga, c-lugar.

AYOJA:

Ayo-xal, de ayotl-tortugas, xalli-arena. “Arenal de tortugas”.
Valle Idem.

AYOTE:

Contracción de Ayotepe, de ayotli-ayote, tepetl-cerro, Ayotepetl. Cerro del ayote.
Urtecho y Valle Idem.
Es nombre de lugar.

AYOTEPE:

Ayotepetl, de ayotli-ayote, tepetl-cerro. “Cerro del ayote”.
Cerro del ayote, al oeste de la ciudad de León.
Urtecho y Valle Idem.

AYUSIAPA:

Ayotzin-apa: Río de los ayotitos.
De ayotli-ayote, calabaza, tzin-diminutivo, atl-agua, pan-lugar.
Valle y Urtecho Idem.

AZACUALPA:

Atzacual-pan: “Lugar en que se encierra el agua, en que hay una compuerta o presa”. De atzacua, atajar o cerrar el agua y pan-terminación de lugar.
Valle interpreta:

Atl-agua, zacualli-montículo. "En el agua de los adoratorios".
Es el nombre de un sitio de tierras en jurisdicción de Granada..



BOACO:

Boa-co. Lugar de los indios Boa.
Departamento de Nicaragua.

BOHEME:

Maguey viejo.
Hue-viejo, metl-maguey. (Valle).
Le llaman a un paraje a orillas del río de La Palma, al N. O. de la ciudad del Sauce.

BALBUE:

"Cosa podrida y vieja".
Del pal-podrido, hue-viejo. (Valle).
Paraje en la isla de Ometepe.

BATAHOLA:

Pa-tlaolla.
"Lugar de maíz desgranado". (Valle).
De Pan, lugar, tlaollin, maíz desgranado.
Paraje al oeste de Managua.



CACAGUAPA:

Cacahua (tl) apan: Río del Cacao.
De Cacahuatl-cacao, y apan-río.

Dávila Bolaños interpreta: Río de los Cacaotales.
Pequeño río del Departamento de Boaco.

CACALA:

Cacal-atl. Río de los cuervos.
Cacalotl-cuervo, atl-agua.
Nombre de un sitio de tierras ubicado en el departamento de Estelí.
Urtecho y Valle Idem.
Puede interpretarse también: Cacalla-variación de cacalotla, forma grupal de cacalotl, cuervo. Cuerve-río.

CACALOTEPE:

Cacalo-tepetl. Cerro de los cuervos.
Serranía del Departamento de Boaco.
Urtecho y Valle Idem.

CACAO:

Forma corriente de cacahuatl, cacao.
Nombre de varios lugares de Nicaragua.

Valle interpreta: Del Maya,
Kakamuk-iguana, uya-muchas. "Donde abundan las iguanas".

CACAOJIL:

El nombre se compone de Cacao (Cacahuatl) y oxitl-grasa. "Manteca de cacao".
Ver Diccionario de Nahuálistas.
Paraje cercano al pueblo Somotillo del Departamento de Chinandega.

CACUAJOCHE:

"Flor de Cacao".
Cacahuatl, cacao y xochitl-flor.
Antigua hacienda de cacao en jurisdicción del pueblo de Tola, departamento de Rivas.
Valle Idem.

CACHILIGUISTE:

Chile de árbol espinoso, o espina picante de un árbol.
Cuauh-árbol, chilli-pimiento, huiztli-espina.

Valle interpreta: Chile espinoso.
Pequeña península en el Estero Real.

CACHOA:

Agua de jícamas.
De catzoa, jícama y atl-agua.
Valle Idem.

CACHOMALEN:

"Bejucal de jícamas".
De catzoa, jícamas: malina, bejuco, sarmiento.
(Valle).

CAGUASCA:

"Lugar de poseedores de casas" o donde hay casas.
De calli-casas, hua-poseedores, can-lugar.
Paraje en la costa sur de Nagarote.
Valle Idem.

CAILAGUA:

Interpretaciones:
Dávila Bolaños: Ca-il-agua. Cactli, tubo, cañada, itl, aire, alahua, deslizar "Cañada por donde se precipita el aire".
Las raíces que presenta Dávila Bolaños me son totalmente extrañas.
Valle: Acoyahu-divisar de lo alto, alaua-deslizarse. "Atalaya del deslizadero".
Creo más bien que el lugar toma el nombre de una planta que quizá abundaba en esa zona: Calagua (Heliocarpus Reticulatis) o Cuacuahehuatl, que significa literalmente, hoja comestible.

CAILAS:

Calla; caserío, de Calli casa y la, terminación gru-

pal.
Valle coincide con esta interpretación.

CAJALAGUA:

"En las casas del arenal o mejor en el arenal que tiene casas".

Cali xal, hua, c, de cali-casas, xalla-arenal, huaposesivo, c, lugar.

Valle interpreta: "Eran las casas del agua arenosa".

De calla, caserío.

Urtecho interpreta: cacalotl-cuervo, atl-agua. Calo-atl. Agua o río de los cuervos.

Lugar de Estelí.

CALA:

Pequeña quebrada o más bien cruce, situada al sur y próximo al antiguo pueblo indígena, Monimbó.

CALAISA:

"Casas blancas". Cal-iztac.

Del Nahuatl, calli-casas, iztac-color blanco.

Paraje en la isla de Ometepe, frente a la costa de Chontales.

Valle Idem.

CALANCHIN:

Caserío pequeño.

De calla-caserío y tzin-pequeño.

Valle, interpreta: Calli-casas, tzin-pequeño. "Las casitas".

Grupo de pequeños cerros zacatolosos situados a orillas del río Guasaule o Negro; frontera de Honduras con Nicaragua.

CALICO:

"Lugar de casas". Cal-co.

Calli-casas, co-adverbio de lugar.

En México, Calco es abreviación de Cavalocalco, Caballeriza; Hibridismo de Caballo y calli, casa.

Nombre de una fuente termal en cuya proximidad está el pueblo de San Dionisio.

Valle Idem.

CALISHUATE:

Huate que se usa en la construcción de casas.

(Bihay Psitlacorum L.).

De calli-casa, huatl-yerba. "Yerba para casas".

Especie de platanillo muy abundante en nuestra tierra.

Valle Idem.

CALPULES:

Calpulli: "Caserío".

Institución Social similar al Clan. En ella se agrupaban familias por parentesco, por oficio o por forma de culto.

Valle atribuye Origen maya.

Aztequizado, Calpulli.

Significa barrios.

Hay varios lugares que en Nicaragua tienen este nombre.

CAMASTRO:

Valle y Urtecho interpretan: Camatl-agujero, boca, tla-abundancia, Cama-tla. Que tiene muchas bocas.

Su nombre podría también derivarse de Camaxtli: deidad solar. Adorada por los tlaxcaltecas, similar a Huitzilo-pochtli.

Nombre de un caudaloso río de Chontales. (Valle).

CAMOAPA:

Camo-a-pan. Río de los camotes.

De Camotli-cámote, batata, alt-agua, pan-adverbio de lugar.

Ciudad de Chontales.

Urtecho y Valle Idem.

CAMUSACA:

Camo-zacatl. Zacatal de los camotes.

De Camotli-cámote, zacatl-zacate.

Urtecho y Valle Idem.

CAPULIN:

Del Nahuatl Capulín, (Cerssus Capolin) fruto comestible.

Nombre de varios lugares de Nicaragua.

CAULAPA:

En el agua de los caulotes. (?). (Valle).

CEBACO:

Cihuacoatl, de Cihua, mujer y coatl, serpiente.

La mujer serpiente.

Una de las principales deidades Nahuatl. Acertada interpretación del Dr. Alejandro Dávila Bolaños.

CIGUATEPE:

"Cerro de la mujer".

Cihatepetl, de cihuatl-mujer, tepetl-cerro.

Cerro en jurisdicción de San Francisco del Carnicero.

Valle Idem.

CIPIAN:

Valle traduce: Lugar de niños enfermos.

De Tziptl-niño enfermo, yan-acción verbal (Valle).

Puesto que yan indica acción verbal la traducción correcta debe ser: Lugar donde los niños se enferman (o cipean por nuevo embarazo de sus madres).

CITALAPA:

"En el agua de las estrellas o río de las estrellas".

De citallin-estrella, atl-agua, pan-adverbio de lu-

gar.
Río y sitio de tierras en la costa del Pacífico del Departamento de Managua.
Valle Idem.

COACOYOLTEPE:
"Cerro de los árboles de coyol".
De cuauh-árbol, coyolli-coyol, tepetl-cerro.
Sitio del departamento de León.
Valle Idem.

COASCOTO:
Valle interpreta:
"Montaña de culebras".
De coatl-culebra, coto-montaña.
Ver Cuascoto en Diccionario de Nahuálistas.
De Cuauh-árbol, coto-cortado, (Cotonqui).
Arbol cortado.
Sitio en la costa del Pacífico en el Departamento de Rivas.

COASTOMA:
"Tomate de culebras".
Nombre de una quebrada y de un caserío en el sitio de Coascoto, jurisdicción del pueblo de Tola.
Valle Idem.

COATENAMITI:
Amurallamiento de culebras.
De coatl-culebra, tenamitl-muralla.
La relación animal-muralla es frecuente en toponimias Nahuatl. Quetzaltenango, Solentiname, Sonotename, etc.

COAZOMPA:
Urtecho, Dávila Bolaños y Valle interpretan:
Cuauhuitl-árbol, Tzontli-cabellos, pa-lugar, Cuazom-pa.
La etimología anterior no parece tener sentido. Me parece más acertado: Cuatzont-pa. En el lugar de las trenzas. De Cuatzontli-trenza de cabellos y pan-lugar.
Sitio de tierras al N. O. de la ciudad de El Viejo.

COCIBOLCA:
Nombre del mayor de los lagos de Nicaragua.

Interpretaciones:
Valle: Acotzilli-camaroncito, poloa-destruir, can-lugar. "Donde se destruyen los camaroncitos".
Dávila Bolaños: Coapolco, de Coatli, serpiente, pol, aumentativo can, lugar. Lugar de la gran serpiente o lugar de Coapol. Lugar del Sol, lugar de la Gran Bola Viva.
Dávila Bolaños supone que Coapol fue el nombre primitivo de Quetzalcoatl, el "Gemelo precioso" de Xolotl, y de la pareja tomaron sus nombres nuestros dos grandes Lagos:
Coapl-can y Xolotl-an.



Desgraciadamente no existe documento histórico alguno que hable de Coapol como deidad nicaragüense o de cualquier otro país.

La Etimología de Dávila Bolaños: Coatli, pol, can, admite sin embargo otra interpretación:

Coatl, gemelo, cuape, pol aumentativo, can, lugar:
Lugar donde está el grande de los (dos lagos) gemelos.

COCOCINTEPE:
Cocotzin-tepe: "Cerro de las tórtolas". De cocotzin, tórtola (Scardafella Inca, Lesson) y tepetl, cerro.

Valle interpreta:
Cocotzin-coquito, tepe-cerro. "Cerro del coquito". Pequeño cerro situado en la ribera derecha del Estero del Realejo.

COLAPA:
Col-a-pan. Río torcido.
De coltic-torcido, tuerto, atl-agua, pan-adverbio de lugar.
Paso de la quebrada del carnero, costa sur de Nagarote.
Urtecho y Valle Idem.

COLOCONDO:
"Montaña de alacranes".
De colotl-alacrán, condo-una de las variantes de cuauhtla-montaña.
Caserío de Nueva Segovia.
Valle Idem.

COMALAGUA:
Urtecho interpreta:
Comal-ca-hua. Casa que tiene comales.
De comalli-comal, calli-casas, hua-posesión.
Parece más bien una variante de Comayagua.
Del Comal (li) rodete, redondo, yagual, cerco, rodado de.

Lugar rodeado de comales o hondonadas.

COMALAPA:

En el río de los comales.
Del Nahuatl Comalli-comal, atl-agua, pan-lugar.
Comal-a-pan. En el río de los comales.
Pueblecito del Departamento de Chontales.

Otras interpretaciones:

Urtecho y Valle: Coinciden con nuestra interpretación.

Dávila Bolaños interpreta: Co-mal-apa. Cotl-casco, recipiente, matl-cosa moldeada, apa-lugar de agua. "Donde el agua está en recipientes como hechos a mano". Las raíces de Dávila me son extrañas.

COMALCAGUA:

"En las casas de dueños de comales o casas donde tienen comales".

De comalli-comal, calli-casas, hua-poseedores.
Valle Idem.

COMALCALCA:

Comal-cal-ca, en la casa de los comales.
De comalli-comal, calli-casa, can-en.
Urtecho y Valle Idem.

COMALTENAMITE:

Comal-tenamitl. El cercado de los comales.
De comalli-comal, tenamitl-cerca o muro, amurallamiento.
Urtecho Idem.

COMAPA:

"Río de ollas".
De comitl-ollas, y apan-río.

COMASAGUA:

Coma-atzaqua. Presa de los comales.
De comalli-comal, atzaquia-presa para detener el agua.
Urtecho y Valle Idem.

COMATEPE:

Coma-tepetl. Cerro de los comales.
De comitl-comal, tepetl-cerro.
Hacienda en la falda sur del Mombacho.
Urtecho y Valle Idem.

COMECAYO:

"Ollas de acayotes".
Comitl-olla, acayotl-planta aromática de sabor de canela. (Valle).
La traducción parece ser más bien, Acayote de olla.
Quebrada del sitio de Los dos Montes, departamento de León.

CONAMBUEY:

Comal grande, de comalli-comal, huei-grande,

amplio. (Valle).

Paraje en jurisdicción de la villa de la Paz, departamento de León.

CONCALA:

Paraje en Ometepe.

Urtecho interpreta:

Comitl-comal, calli-casa. Com-ca-lli. Casa de los comales.

Valle: Comitl-ollas, comal, colla-casas. "Fábrica de ollas".

La interpretación debiera ser: Caserío de los comales.

De: comitl-comal y calla-caserío.

CONCHAGUA:

Valle del departamento de Rivas.

Interpretaciones:

Urtecho: Comitl-comal, Chantli-morada, hua-poseción.

Com-chan-hua. Morada que tiene comales.

Valle: comitl-ollas, xalli-arena, hua-poseción. "Poseedores de ollas de arena".

CONDEGA:

Com-tega. Pueblo de comaleros.

De comalli-comal, tecatl-vecino, habitante.

El "ega" es una desinencia vernácula nicaragüense, de la que Lehmann hace mención frecuente.

Antiguo pueblo de las Segovias, hoy del Departamento de Estelí.

Valle y Urtecho Idem.

COPALTEPE:

"Poblado de copales".

De copalli-copal. Arbol resinoso.

Tepec-poblado.

Sitio y valle de la costa sur de Nagarote.

Poblado de Copales.

Valle Idem.

COSCUELO:

Según Valle "El nombre viene de Cuscuhiul que significa Juguete Viejo".

Me parece más acertado Coz-cuallic, donde hay collares buenos.

De cozcatl-collar, gargantilla, cualli-bueno, c-lugar. Cerrito en jurisdicción de San Ramón, departamento de Chinandega.

COSMA:

Cozamal-apan. Río de las comadreas.

De cozamatl-comadreja, atl-agua, pan-adverbio de lugar.

Es lo mismo que Cosmapa.

Urtecho Idem.

COSMAPA:

Nombre de un río y de un caserío entre Chichigalpa y Chinandega.

Valle interpreta: Río de las ollas.
De comitl-ollas, apan-río, "Río de las ollas".
Me parece más acertado:
Río de las comadreja. De cozamatl-comadreja y apan-río.

COTUAPA:

"En el agua de la montaña".
De coto-montaña, una variante de cuauhtla, atl-agua, pan-adverbio de lugar.
Valle Idem.

COTZININGALPA:

"En la madriguera de las culebritas".
De coatl-tzin-culebrita, calli-casa, pan-lugar.
Paraje en la isla de Ometepe.
Valle Idem.

COYOL:

Del Nahuatl, Coyolli.
Coyol significa crótalo-campanilla y es el nombre del Acrocomía vinífera.
Valle en jurisdicción de Santa Rosa, Departamento de León.
Valle Idem.

COYOLAPA:

Río que suena.
De coyolli-cascabel y apan-río.

COYOLAR:

Abundancia de coyoles plantación de coyoles.
Nombre de varios lugares de Nicaragua.

COYOTEPE:

Coyo-tepetl. Cerro de los coyotes.
Coyotl-coyote, tepetl-cerro.
Nombre de un cerro situado al norte de la ciudad de Masaya.
Urtecho Idem.
Valle interpreta: Poblado de coyotes de coyotl-coyote y tepec-poblado.

CUACUYA:

Cua-co-a. Río de los coyoles.
De cuauhuatl-árbol, coyol-coyol, atl-agua.
Urtecho y Valle Idem.

CUAJACHIO:

Arbol de achiote.
Cuauhuatl-árbol, achiotl-achiote.
Caserío y cuesta en el camino de Managua a la costa sur.
Valle Idem.

CUAJINIQUIL:

El nombre viene del Inca Xiniquil.
Ver diccionario de Nahualismos.
Valle del pueblo de Santa Rosa, Departamento de León.

CUAJINIQUILAPA:

Cuajinicuil-apan: Río de los cuajinicuiles.
Cuajinicuil a su vez se deriva de:
Cuauhuatl-árbol, ixitl-pic, necuilli-torcedura.
Arbol de pies torcidos.
Ver diccionario de Nahualismos.
Pueblo del Departamento de Chinandega.

Otras interpretaciones:

Urtecho y Dávila Bolaños: Coinciden con nuestra interpretación. Pero Valle interpreta Cuajinicuil: Cuauhuatl-árbol y Xinicuilitl-vaina verde.
Arbol de vainas verdes.

CUANACASAPA:

Río del departamento de León.
Río de los Guanacastes. De cuauhneacaztli-guanacaste y a-panrío. Cuahnuacaz-apan.

CUASTEPE:

Coatltepetl. Cerro de las culebras.
De coatl-culebra y tepetl-cerro.
Valle Idem.

CUICUILAPA:

Valle interpreta: Río de varios colores.
De Cuicuiltic-varios colores, apan-río. (Valle).
Puede significar también Río de los grillos, de cuicuicani-grillo apan-río.

CUICUILOTEPE:

"Cerro de varios colores".
De cuicuiltic-varios colores, tepetl-cerro. (Valle).

Cerro en jurisdicción de San Francisco del Carnicero, Departamento de Managua.

CUILOTEPE:

Cerro de las palomas o poblado de las palomas.
De huilotl-paloma y tepetl-cerro o tepec-poblado.
Valle Idem.

CUISALA:

Cuix-xalla: Arenal de los guises o gavilancillos.
De cuixin-gavilán y xalla-arenal.

Otras interpretaciones:

Valle: cuixin-gavilán, atl-agua, pan-en. "En el agua de los Gavilanes".
El nombre sería en tal caso Cuisalapa.
Dávila Bolaños: Guisal-a: Cuesal-cosa hermosa, fresca, atl-agua, "Río o fuente agradable". La raíz cuesal me es desconocida. Río de San Rafael del

Sur. Llano en Chontales.

CUISALTEPE:

Es un cerro en el pueblo de San Lorenzo, Departamento de Boaco.

Valle interpreta: cuixin-gavilán, atl-agua, tepetl-cerro. Y traduce, "Cerro del agua de los gavilanes". Olvidó que el "Disfracismo" atl-tepetl-cerro y agua, significa poblado-pueblo.

La traducción por lo tanto es: Poblado de los gavilanes, o de los Cuijes. (Ver diccionario de Nahualismos).

CUISAPA:

"Río de los gavilanes".

De cuixin-gavilán y apan-río.

Valle Idem.

CUISCOMA:

Cuezcoman, En el Granero.

De cuetzcomatl-troje o depósito de maíz, u otros cereales.

Barrio de Granada.

CUISTEPE:

Cuix-tepetl. Cerro de los gavilanes.

De cuixin-gavilán, tepetl-cerro.

Valle y Urtecho Idem.

CUITANCA:

Cuit-a-ca. En el agua sucia.

De cuitatl-cuita, excremento, suciedad, atl-agua, ca-en!

Pequeñas Islas del Gran Lago frente al Mombacho. notoriamente manchadas por excrementos de pájaros.

Se les llama también Cuitanga.

Valle y Urtecho Idem.

Si fuera abreviación de Teocuitl-atl-can.

Significaría: "Lugar donde las aguas tienen oro"

De teocuitl-oro.

Pozas del río chiquito al sur de la ciudad de León.

CULCO:

"Lugar de alacranes".

Colotl-alacrán, co-adverbio de lugar.

Es un islote próximo a la isla de Ometepe.

Valle Idem.

CUYALI:

"Aguas de ranas".

Hibridismo de cueyatl-rana, li-agua. (Valle).

CH

CHACALAPA:

Chacal-apan: Río de los Chacalines o Camarones.

De Chacalín-camarón, apan-río.

Otras interpretaciones:

Valle: Río de las Cabañas.

De xacalli-cabaña, (Jacal) apa-río.

Dávila Bolaños: Chacalli-caracol, apa-río. "Río de los caracoles".

Río formado por la confluencia de las quebradas. Pansuaca y Talolinga. Aldea del departamento de Rivas.

CHACALTEPE:

Xacatl-tepec. "Pueblo de cabañas".

De xacalli-cabañas, jacal, tepec-pueblo.

Urtecho interpreta: Xacal-tepetl. Cerro de las cabañas.

Sitio de tierras al N. E. a ocho leguas de la ciudad de León.

CHACUACOYO:

Tzacu-a-coyotl: Agua que ataja o detiene a los coyotes. De: Tzacua-atajar, cerrar algo, atl-agua, coyotl-coyote.

Según Valle: Alteración de zacuacoyo que significa "Agua amarilla de los coyotes".

CHAGUE:

Una forma de Chagüite.

Ver Diccionario de Nahualismos.

Según Valle: Corrupción de zoquitl, lugar fangoso. Es un paraje al sur de la ciudad de León.

CHAGUITE:

Sembrío en terrenos húmedos.

Ver diccionario de Nahualismos.

Según Valle: significa lugar fangoso.

Es nombre de un sitio de tierras en Momotombo y de otro en el Sauce.

CHAGUITILLO:

Diminutivo Castellano de Chagüite.

Nombre de un paraje entre Matagalpa y Sébaco.

CHALE:

Alteración de xalli-arena, y atl-agua.

Agua arenosa o simplemente Xalla, arenal.

Es el nombre de un sitio de tierras en la Costa Sur de Nagarote.

Valle Idem.

CHAMALPAN:

Sobre los escudos.

Los anales de Cuauhtitlán registran este nombre dando el geroglífico correspondiente.

Del Nahuatl, chimalli-escudo, pan-lugar, sobre

“Lugar de escudos o rodelas”.

Paraje y cerritos a orillas del Río Negro, Fronteras de Honduras.

CHANAL:

Parece castellanización grupal de Chantli-casa, vivienda, caserío. Hacienda del departamento de León.

CHANCUA:

Chan-cua. Casa árbol.
De Chantli-casa, cua, de cuauhuitl-árbol.
Loma del sitio de San Andrés de la Palanca al S. O. de Managua.
Urtecho y Valle Idem.

CHAPOLTEPEC:

Chapul-tepec. “Poblado o cerro de Chapulines”.
De chapul (lin) o langosta, tepetl-cerro, o tepec-poblado.
Paraje de los ejidos de Managua.
Valle Idem.

CHAPOPA:

Chapul-pa: “Lugar de chapulines”.
Chapolli, langosta o chapulín, pan, adverbio de lugar.
Valle Idem.

CHAYOTEPE:

Chayo-tepetl. “Cerro de chayotes”.
De Chayotli-chayote, tepetl-cerro.
Paraje de Chontales.
Valle Idem.

CHIAPANECAS:

El nombre es el gentilicio de Chiapas.
Chiapas: Del Nahuatl, chia (Salvia chian).
Apan, río. En el agua de la chíá o río de la chíá.
Grupo de lomas del sitio de Concepción, próximo al pueblo de Momotombo.

CHICOLAPA:

Según Valle: “Río que tuerce”.
De chicoloa-tercer, apan-río.
Podría derivarse también de Chico (me), siete y apan-río.
Siete Ríos.

CHICHIGALPA:

Calpul de Nodrizas, caserío donde se recibían niños para crianza.
Chichi (hua) nodriza, galpa, calpul, barrio, caserío, clan.
Valle interpreta: chichic-agrío, apan-río. “Río de agua salada” o Chiltic-rojo, chichiltic-muy rojo, calli-casa, pan-lugar. “En las casas muy coloradas”. (Valle).



Ciudad del Departamento de Chinandega.

CHICHIGUALTEPE:

Chichihual-tepetl, cerro en forma de pecho de mujer. Cerro-teta. De Chichihualli-pecho de mujer, tepetl-cerro.
Urtecho Idem.
Valle interpreta: Chichihua: nodriza, tepec, pueblo. Pueblo de nodrizas.

CHILAMA:

Es el nombre del Ficus Laurifolia, Linn; Chilamatl o chilamate.
Paraje en jurisdicción de la Paz Centro.
Valle Idem.

CHILAPATE:

Valle interpreta: “Lugar de agua amarga medicinal”.
De chiltic-agrío, atl-agua, patla-plural de patli-medicina.
Por cuanto el nombre no lleva ninguna partícula que signifique “Lugar”, me parece más apropiado interpretar:
Chil (li) chile; apantli-río. “Río de los chiles”.

CHILATE:

Urtecho: Chil-aitic. Golfo de los chiles.
De chilli-chile, aitic-golfo.
Valle: “En la ensenada de los chiles”.
De chilli-pimiento, aitic, en el agua.
Caserío al norte de Moyogalpa, en la Isla de Ometepe.

CHILES:

Del Nahuatl, Chilli, chile, varios frutos del género capsicum.
Caserío de la frontera nica-costarricense.

CHILTEPE:

Chil-tepetl, Cerro de los chiles.
Chilli-chile, tepetl-cerro.

Península en el Lago Xolotlán, al Oeste de la ciudad de Managua.
Urtecho y Valle Idem.

CHIMALTEPE:

Chimal-tepetl. Cerro de los escudos.
De chimalli-escudo, tepetl-cerro.
Urtecho y Valle Idem.

CHIMICHACA:

Represa de los ratones, donde se atajan los ratones.
De quimichín-ratón, tzacua-atajar, cerrar.
Valle interpreta: "En el agua de los ratones".
Quimichín-ratón o centinela, atl-agua, pan-lugar.

CHINANDEGA:

Chinam-cal-teca. Pueblo cuyas casas son de tejidos de cañas o ranchos.
De Chinamitl-cerco de cañas, Calli-casas, tecatl-gentilicio.
(Ver significado de chinamo en Diccionario de Nahuálistas).
Urtecho: "Es Chinantlan con la desinencia vernácula nicaragüense "ega" de que habló Lehmann."
Ver "Historia prehispánica del istmo de Rivas".
Chinamitl-cercado de Cañas, tecatl-vecino. Chinantlan. En el cercado de caña.
Ciudad del Occidente de Nicaragua.

CHIPA:

De chipahuac-lugar bonito o limpio.
Pequeña ensenada en la isla de Ometepe.
Valle Idem.

CHIPOPA:

"Lugar de caracoles".
De Chipulli-caracol, pa-adverbio de lugar.
Comarca de la jurisdicción de Nandaime.
Valle Idem.

CHIPOTE:

Chipote: del Nahuatl, chipoatlí o xipoatlí, hinchazón, tumor, chichón, tolondrón.

Según Valle: Chipote es corrupción del vocablo pipil chipuxtli.
Cerro del Departamento de Nueva Segovia.
Cuartel General de A. C. Sandino.

CHIQUILISTAGUA:

Chiquilichtl-a-hua-c. "En el agua donde hay chiquirines".
De chiquilichtli-cigarra, chiquirín, atl-agua, hua-posesivo. c-lugar.
Otras interpretaciones:
Dávila Bolaños coincide al interpretar "En la fuente de las Chicharras".
Poblado cercano a Managua.

CHIQUIMULA:

Chiquimulla- Abundancia o grupo de jilgueros.
De chiquimul-jilguero y lla-forma grupal.

Urtecho interpreta: Chiquimullin-jilguero, atl-agua, pan-adverbio de lugar.
Chiquimul-a-pan. Río de los jilgueros.

CHIQUIMULAPA:

"Río de jilgueros".
De chiquimolin-jilguero, apan-río.
Paraje contiguo a Posoltega.
Valle Idem.

CHOCOLATA:

Según Valle: "Agua de las frutas".
De xocotl-frutas, atl-agua.
Urtecho traduce incorrectamente: Jocotes de Agua.
El adjetivo precede siempre al sustantivo.
Puede derivarse igualmente de xococ-agrio, fermentado, atl-agua, aguas agrias.
Hay dos parajes de este nombre: uno al oriente del pueblo de Muy Muy, y el otro entre Rivas y San Juan del Sur.

CHOCOYOS:

Ver Chocoyo en Diccionario de Nahuálistas.
Significa: El más pequeño.
Urtecho y Valle: "Lugar de árboles frutales".
De xocotl-jocote, yan-lugar. Xoco-yan.
Errado por cuanto "yan" terminación verbal no puede seguir a un sustantivo.
Antiguo nombre del pueblo de Metapa hoy Ciudad Darío.

CHOLAPA:

"Río que corre o salta".
De choloa-correr, huir, apan-río.
Valle Idem.

CHOLUTECA:

Pueblo que huye. De choloa, huir, correr, tecatl-gentilicio.

Según Valle: Significa "habitantes de Cholula".
Hay dos parajes en Nicaragua que tienen este nombre.

CHONTALES:

Departamento de Nicaragua.
Significa: Lugar de plantaciones o abundancia de chontes o pijibayes. Del Nahuatl (?) Chonta. (Bactris Gasipaes HBK, fam. palmeras) y lla-forma grupal - Chontalla.
Puede haber tomado el nombre de sus habitantes y en ese caso derivarse de: Chontalli, extranjero, raro, extraño.

CHOROTEGA:

De choloa-correr, tecatl-gentilicio. Gente que hu-
ye.

La historia de los Chorotegas, como pueblo que
huye parece confirmar esta versión.

Nombre de las tribus que procedentes de México
invadieron Nicaragua.

Valle Idem.

**ESCAMECA:**

“Cordeles de algodón”.

De ichcatl-algodón, mecatl-cuerda.

Caserío del Departamento de Rivas.

Urtecho recoge la toponimia: esmecca, a la que da
igual significado.

Valle Idem.

ESCAMEQUITA:

Diminutivo castellano del nombre de escamecca.

Hacienda en el Departamento de Rivas.

ESQUIPULAS:

Izqui-pol-la: abundancia de grandes esquisuches.

De Izquitl-xochitl, esquisuche (Bourreria Formo-
sa, Hemsl) pol, aumentativo, la, grupal.

Ver diccionario de Nahualismos. Esquisuche.

Valle interpreta: “Tierras Floridas”.

Isquitl xochitl-flor de esquite, pal y la.

Pueblo del Departamento de Matagalpa.

ESTELI:

Hibridismo Nahuatl-Matagalpa.

Valle: Itztetl-obsidiana, roca negra, li-agua.

“Río de la Obsidiana”.

Dávila Bolaños: Eztli, sangre, cosa colorada, li,
agua, río.

“Río de corriente roja”. “Río de color rojo”.

La forma normal de color rojo es: tlapalli, o
chihiltic.

Creo por lo tanto que la traducción debe ser:

“Río de Sangre”.

Cabecera del departamento del mismo nombre.

**GUACACOCUANA:**

Huac-atl-co-cuan. “En el río seco de las fieras”.

Huacqui-seco, atl-agua, co-lugar, cuani-fiera. (Val-
le).

GUACALOTEPE:

Hua cal-o-tepe: “Camino del cerro de los guaca-
les”.

De huacalli-vaso, otlí-camino, tepetl-cerro.

Valle Idem.

GUACUCOS:

“Arbol de coyolitos”.

De cuauh cucuyul-frutitas que da parecidas a coyo-
litos. (Valle).

Río cerca de Nagarote.

GUACUYUN:

Cuauh cuyul-árbol de coyol.

Caserío en la isla de Ometepe. (Valle).

GUAILO:

“Caminos de los alisos”.

Cuauhuitl, ilitl-aliso, otlí-camino. (Valle).

Nombre de dos serranías situadas una próxima
al río de Acuespalapa, y otra en jurisdicción de
Achuapa.

GUALACO:

“En el agua buena”.

Cualli-bueno- atl-agua, co-lugar. (Valle).

Paraje en Comalapa Departamento de Chontales.

GUALCA:

“Lugar bueno, saludable”.

Cualli-bueno, ca-lugar.

Paraje en Ometepe.

Valle Idem.

Cual-a. “Agua buena”.

De cualli-bueno, atl-agua.

Valle Idem.

GUAMOLAS:

“Arboles de jabón vegetal”.

Cuauh-árbol, amole-jabón vegetal. (Valle).

Antiguo nombre del llamado río Brujo al este
de Nagarote, Departamento de León.

GUANACASAPA:

Cuauhnacaz (tli)-apan: Río de los Guanacastes.

De Cuauhuacaztli, Guanacaste, a su vez derivado
de Cuauh, árbol y nacaztli, orejas. Arbol de orejas
y apan-río.

Río que nace al sureste de Nagarote.

Valle y Dávila Bolaños coinciden con nuestra in-
terpretación.

GUANACASTE:

Ver diccionario de Nahualismos.

Nombre de la riquísima región nicaragüense situa-
da al sur del Gran Lago Cocibolca.

GUANSAPO:

Arbol de zapotes. De cuauh-árbol, zapotl-zapote.

(Valle).

Alta serranía próxima y paralela a la vera izquierda del río Acuespalapa.

GUAPINOLAPA:

“Río de guapinoles”.

De cuauh-pinolli-guapinol, atl-pan, río.

Sitio de tierras en el Departamento de Chinandega.

Valle Idem.

GUAPOTAL:

Hibridismo “Abundancia de guapotes”.

Gua pote: De cuapoztic, despuntado, chato. Ver diccionario de Nahualismos.

Quebrada afluente del río Sinacapa en el Departamento de León.

GUASTATOYA:

“Río de la montaña”.

De cuauhtla-montaña, atoyatl-río.

Valle Idem.

GUASUYUCA:

“Lugar de arboladas de sauces”.

De huexotl-sauces, yucan-lugar donde se producen.

Sitio de tierras y valle en jurisdicción del Pueblo Nuevo.

Valle Idem.

GUATUSA:

“Rata de monte”.

De cuauh-montaña, tusan-rata.

Ver diccionario de Nahualismos.

Paraje situado en la región oriental de los Chontales, camino de Ciudad Rama.

Valle Idem.

GUATUSOS:

Territorio de los guatusos es la parte sur de las Tierras de Nicaragua.

GUEGUECHOS:

Huey-cuechtli. Cuello o Gargüero grande, de Huey-grande, cuechtli-gargüero.

Ver también Güegüence en Diccionario de Nahualismos.

Valle interpreta: huehue-muy viejo, yol-modo de parecer o de ser.

Quebrada pedregosa y profunda del sitio de Arrancarbarba, al sur de El Sauce.

GUIJALAPA:

Guis-jalapa. Río arenoso de los Güises o Gavilanes. De cuixin-gavilán, xal (li)-arena, apan-río.

Valle interpreta: “En el agua de los huizaches”.

De huíxacatl (?), atl-agua, pan-lugar.

GUISALA:

Arenal de los güises o gavilanes.

De cuixin-gavilán, xalla-arenal.

Urtecho interpreta: Cuix-atl, Río de los gavilanes. Cuixin-gavilán, atl-agua.

GUISCOYOL:

“Coyol espinoso”.

De huitztli-espina, coyolli-coyol.

Ver Diccionario de Nahualismos.

Paraje y hacienda en el sitio de Coascoto, jurisdicción de Tola.

GUISQUILI:

Valle interpreta: Hibridismo: Huiztli-espina, quiltil-legumbre, li-agua.

“Río de Güisquiles o chayotes”.

No veo necesario el hibridismo. Basta: Huitz-quilitl.

Verdura espinosa, chayote.

Quebrada en jurisdicción de Achiuapa.

GUISQUILIAPA:

Huitz-quili-a pan. Río de los chayotes.

Huitztli-espina, quiltil-yerba, verdura, apan-río.

Urtecho y Valle Idem.

GUISISIL:

Del Nahuatl, Huitzizillin-gorrión.

Cerro muy alto en jurisdicción de Metapa.

GUISCANAL:

Urtecho interpreta: Huitztli-espina, calli, casa, Nal, del otro lado. Huitz-cal-nal. Del otro lado del Espinal.

Valle: Calli-casa, nal-de otro lado,

“Del otro lado de la casa del espinal”. (Valle).

Paraje de la jurisdicción de San Francisco del Carnicero.

GUISAPA:

Cuix-pan. Río de los gavilanes.

De cuixin-gavilán, apan-río.

Urtecho Idem.

GUISALTEPE:

Urtecho interpreta: Cuixin-gavilán, atl-agua, tepetl-cerro.

Cuix-atl-tepetl. Cerro del agua de los Gavilanes.

El “disfracismo” atl-tepetl, agua-cerro, significa: Pueblo. La traducción por lo tanto:

Pueblo de Gavilanes o de los Cuijes “Hombres peligrosos”.

Ver Diccionario de Nahualismos.

GUISTE:

Huiztla, espinal o simplemente Huiztli-espina.

En la Mitología Nahuatl, huistli, es el Sur.

Según Urtecho: Agua espinosa.

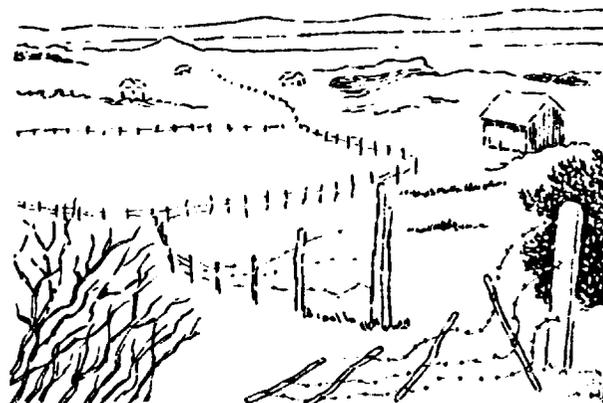
Valle: Río del Espinal.

Dávila Bolaños: Le atribuye origen Maya: Can-T-litz. Can-culebra, t-ligadura, iitz-esquinas.

“Esquinas Serpentinadas”.

Río del Departamento de Carazo.

Montaña y Río de Nueva Segovia.



HUACALITO:

Diminutivo castellano de huacal.

Huacalli-vaso o recipiente.

Valle Idem.

Es el nombre de una punta de tierra que entra en el Cocibolca.

Entre los ríos Cucaracha y Zapote.

HUACALOTEPE:

“Camino del cerro de los guacales”.

De huacalli-huacal, otlí-camino, tepetl-cerro.

Valle Idem.

HUACALPISQUE:

Guacal para guardar cosas. De huacalli, vaso de jícaro, y pishcani, guardar.

Valle interpreta: “Cosecha de huacales”.

De huacalli-vaso de jícaro, piscuitl-cosecha.

Valle del pueblo de Santa Rosa, Departamento de León.

HUATALES:

Abundancial castellano de huate, chuatl-hierba, huate.

Paraje entre Achupapa, Departamento de León y Limay, Departamento de Estelí.

Valle Idem.

HUEHUETE:

Corrupción de Ahuehuetl-sabino.

Valle lo deriva: huehuetl-muy viejo.

Salinas del Departamento de Carazo.

HUEHUETEPE:

Significa “Cerro viejo”.

De huehue-viejo, y tepetl-cerro.

HUISTOYA:

Huitz-atoyac. Río de los espinales.

De Huitztli-espina, atoyac-río.

Valle y Urtecho Idem.

ILCUE:

“Sauce viejo”.

Ilitl-especie de sauce que los españoles llamaron alisos, hue-viejo. (Valle).

Es lugar de Omepete.

ISAMUL:

Amoles blancos.

De Iztac, blanco, amolli, amole.

Valle lo interpreta: Llano de amoli.

Ixtli-lugar, amolli-planta saponaria.

ISCAMECA:

“Cordeles de algodón”.

De ichcatl-algodón, mecatl-cuerda.

Caserío del Departamento de Rivas.

Valle Idem.

ISCAMEQUITA:

Hacienda del Departamento de Rivas.

Diminutivo castellano de Iscameca.

ISTA:

“Agua de llano”.

De ixtli-superficie plana, atl-agua.

Río del sitio de Malacatoya, al sur de El Sauce.

Valle Idem.

ISTAPALAPA:

Etimología muy discutida.

Garibay traduce: Sobre las lajas.

ISTATALES:

“Tierra blanca”.

De iztae-blanco, tlali-tierra.

Paraje en la costa del Pacífico de Nicaragua.

ISTIAN:

Ixt-lan. En la Vega.
De ixt (tlatl)-vega, llanura, yerno, lan; en.

Valle interpreta: "Donde el terreno es plano".
De ixtli-superficie plana, yan-acción verbal.
Paraje y estero situados en el extenso valle que media entre el volcán Ometepe y el Maderas.

IZAPA:

Iztapan: Sobre la sal.
De Iztatl- sal, pan- lugar, sobre.
Es sinónimo de Iztaquixtiloyan: "Salinas o lugar de donde sacan Sal".

Valle interpreta: En el agua del llano.
Ixtli-llano, atl-agua, pan-adverbio de lugar.
Río del sitio San Luis en jurisdicción de La Paz, Departamento de León.

**JAGUEY:**

Del Nahuatl xalla-arenal y huey-grande. Gran Arrenal.
Topón. "Nombre de la isla en la cual está edificada la ciudad de Corinto, Departamento de Chinandega.
Urtecho y Valle Idem.

JALA:

De xalla-arenal.
Otras interpretaciones:
Dávila Bolaños: Jal-a: Xalli-arena, atl-río. Río Arenoso.
Río arenoso se dice, Jalapa.

JALAPA:

Xal-apan: Río arenoso. De: xalli-arena, apan-río.
Otras interpretaciones:
Robelo, Urtecho y Valle coinciden con nuestra interpretación.
Dávila Bolaños traduce: Lugar donde el Río es Arenoso.

JALATA:

Xal-atl. Agua arenosa.
De Xalli-arena, atl-agua.
Bajadero en Masatepe a la Laguna de Apoyo.
Urtecho, Valle Idem.

JALOSTE:

Xal-oztoc. En la Cueva Arenosa.
De xalli-arena, oztotal-cueva.
Valle Idem.

JALPATAGUA:

Xal-patlahuac. Arrenal extenso, ancho.

De Xalli-arena, patlahuac-ancho, extenso.
Urtecho, Valle Idem.

JALTEVA:

Xal-ti-pan. De Xalli-arena, ti-morfema, pan-lugar.
Forma elegante y enfónica de Xalpa, arrenal.
Urtecho y Valle interpretan: Xalli-arena, tetl-piedra, pan-en.
Xal-te-pan. En la piedra arenosa.
Antiguo pueblo situado en el lugar donde Hernández de Córdoba fundó la Ciudad de Granada. Hoy Barrio de Granada.

JICALCAGUE:

Xical-cuahuitl. "Arbol de Jícaros".
De xicalli-jícaros, cuahuitl-árbol.
Sitio de tierras al sur de Nagarote.
Valle Idem.

JICARA:

Xicali-jícara. A zu vez derivado de:
Xictli-omblogo, calli-recipiente. "Recipiente con omblogo".
Valle del municipio de El Sauce.
Valle Idem.

JICARAL:

Colectivo castellano de Jícaro.
Nombre antiguo de un pueblo del Departamento de León.

JICARO:

Pueblo de Nueva Segovia a orillas del río del mismo nombre.

JICOTE:

Del Nahuatl. Xicotl-aveja, silvestre.
Nombre de un cerro muy alto al N. O. del pueblo Santa Rosa, Departamento de León.

JICOTEPEQUE:

Xicotl-tepetl. Cerro de las Avejas.
De xicotl-aveja y tepetl-cerro.
Valle interpreta: xicotl-jicote, aveja, tepec-población, "Poblado de jicotes".
Es un cerro en el Departamento de Chinandega.

JILOA:

Urtecho y Valle interpretan: Xilotl-chilote, atl-agua. Xilo-a. Agua de chilotes.
Dávila Bolaños: Xilo (nem)-atl. Agua o laguna de Xilonem.
Diosa del Maíz.
Dado que muchos de nuestros lagos, ríos y lagunas toman el nombre de deidades Nahuatl, la interpretación de Dávila Bolaños me parece más acertada.
Laguna situada al poniente de Managua.

JIMIQUIA:

Tzimicqui-a: Agua infértil. Es decir agua inad-

cuada para el cultivo.

De: Tzimicqui: impotente para agendrar, atl-agua.

Valle interpreta: chi-pequeño, micqui-muerto, atl-agua.

Laguna en el Departamento de Matagalpa.

JINOTEGA:

Icono-tecatl; gente triste.

De: Icono-triste, tecatl-gentilicio.

Valle interpreta: "Vecinos o habitantes de los jiñocuaos".

Xiotl-contracción de xiocuahuitl y tecatl-vecino, habitante. (Valle).

Ciudad cabecera del Departamento del mismo nombre.

JINOTEPE:

Del Nahuatl Xima, raer, cortar, trasquilar, descarnar, razurar.

(Chimar) y tepetl-cerro. Cerro chimado o cerro pelón.

Ximotepetl.

Ximoayan "Donde están los descarnados" era el otro nombre del Mictlan, "El lugar de los muertos". Su raíz es también Xima.

Valle interpreta: Xiotl, cuahuitl, jiñocuabo (árbol del Jiote o herpe, árbol sarnozo).

Y tepec-poblado. "Poblado de los Jiñocuabos". Cabecera del Departamento de Carazo.

JIQUELITE:

"Hierba que tiñe de azul".

De xiuh-color azul, quiltil-hierba.

Ver nuestro Diccionario de Nahualismos.

El Jiquelite es el Indigófera Añil.

Nombre de varios parajes de Nicaragua.

Valle Idem.

JIQUILAPA:

"En el agua de los jiquelites".

De xiuhquilitl-hierba azul, atl-agua, pan-lugar.

Barrio del antiguo pueblo de Sutiaba, Contiguo de León.

Valle Idem.

JIQUILILLO:

Diminutivo de Jiquelite, planta de añil (Indigófera Añil).

JOCOMICO:

Xoco-mico. Jocote de mico.

Hibridismo de: Xocotl-jocote y mico-simio, mono.

Ver nuestro Diccionario de Nahualismos.

Valle de Jinotepe donde hay unas minas de cal.

Urtecho y Valle Idem.

JOCOTE:

Xocotl-fruta, agria, jocote.

Sitio y hacienda al S. O. de Rivas.

Ver Diccionario de Nahualismos.

JOTE:

De xuctli-caracolito negro.

Dos sitios y un río del Departamento de Chinandega tienen este nombre.

Valle Idem.

JUANISLAMA:

Cuah-contracción de cuauhtla-arboleda, monte, ilama-vieja.

Paraje al sur del pueblo de El Sauce. "Vieja del Monte". (Valle).

JUCUAPA:

Significa "Río de frutas o de los jocotes".

De xocotl-frutas, jocotes, apan-río.

Valle y río una legua al sur de la ciudad de Matagalpa.

Valle Idem.

JUIGALPA:

Huey-galpan. De huey-grande y calpul-barrio o ciudad.

Ciudad Grande.

Ver Calpul.

Valle interpreta:

"En el criadero de caracolitos negros".

De xuctli-caracolitos negros, calli-casa, pan-adverbio de lugar.

Cabecera del Departamento de Chontales.



MACUELIZO:

Del Nahuatl: Macuil-ishtli de macuilli-cinco e ishtli-articulaciones.

(Tabebnia pentaphylla, Hemol. fam. Bignoniáceas).

Es el mismo Matiliguatle de etimología parecida. Macuil, is-huatl. De macuili-cinco, ishtli-articulaciones y huatl-hoja.

Puede derivarse también de Macuilxochitl "Cinco Flor". Dios del Fuego. (Dáv. Bol.).

Valle interpreta: "Cinco palmeras de Espadillo". Pueblo y Río del Departamento de Madriz.

MAGUATEGA:

Miahuatlán-lugar o campo de espigas.

De: Miahuatl-espiga, tlan-lugar.

Pueblito de México. Patria legendaria de los Nica-raguas.

MAJASTE:

Río del Departamento de Rivas que afluye al Lago Cocibolca.

Del Nahuatl: Maxatl, mancuerno y atl-agua.

Mancuerno de las aguas, confluencia.

Urtecho y Valle Idem.

MALACAGUAS:

Malacaguas: Malac-a-ahua-c: Donde tiene vueltas el río.

De: Malacatl-cosa que da vueltas, atl-agua, río, hua-posesivo y c-lugar.

Otras interpretaciones:

Dávila Bolaños lo considera hibridismos Nahuatl, sumo.

Malaca-guas: Malacatl-cosa que da vueltas, y guas (sumo) corriente, río, "río que da vueltas".

MALACATE:

Malacatl, "huso".

Viene del verbo malina-dar vueltas, actal-vara o cañita.

Es nombre de lugar.

Valle Idem.

MALACATOYA:

Etimología.

Malacatl-dar vueltas, huso, cosa que gira, atl-agua, otlí-camino, yan-lugar donde se verifica la acción.

Valle y Urtecho traducen: donde da vueltas el río.

Me parece más correcto: Río que serpentea o como traduce Dávila Bolaños: Río que va girando.

De Malacatt, atoyac.

Río que desemboca en la ribera norte del Lago Cocibolca.

MALACOS:

Malaca-otli. Camino de muchas vueltas.

De malacatl-que da vueltas, otlí-camino.

Paraje o sitio del Departamento de Granada.

Valle y Urtecho Idem.

MANAGUA:

Mana-hua-c. Lugar que tiene (donde hay) represa.

De manalli-represa, hua-posesivo, c-lugar.

O Amanahua-c. "Donde hay una extensión de agua o estanque".

De: Amanalli-extensión de agua, estanque, huac-posesivo, c-lugar.

Otras interpretaciones:

Dávila Bolaños: Man-a-hua: man-mantli, cosa moldeada, cercada, atl-agua, huatl-grande. "Agua grande encerrada".

Las raíces que presenta Dávila Bolaños me son extrañas.

Capital de la República.

MAPACHA:

Mapach-atl. "Agua de los mapachines".

De mapachtli-mapachín (Procyon Sp.) atl-agua. Pudiéndose interpretar igualmente como lo hace Dávila Bolaños: "Río de los mapaches". "En el abrevadero de los mapachines".

La forma abundancial mapacha significa: mapachinada.

Río que desemboca en el Tecolostote.

MAPACHIN:

Valle interpreta: Mapacachtli-mapachín, atl, agua. "Agua de mapachines".

Debe traducirse simplemente mapachín y no "Agua de Mapachines".

Mapachín significa "señor mapache" por su terminación reverencial Tzin. Una signo de totemismo. Mapache a su vez significa: animal que coge las cosas con la mano de: Ma (itl)-mano y pachoa, agarrar, aplastar.

Sitio de tierras al N. O. de Chinandega.

MAQUISCUAPA:

Maquiz-cua-pan. Río de las culebras de brazalete. (Maquizcoatl, o Maquizcuata).

De Maquiztli-brazalete, coatl-culebra, apan-río.

Sitio de tierras en jurisdicción de Nagarote.

Urtecho y Valle Idem.

MASACHAPA:

Maza-xa-pan: "En el Arenal de los Venados".

De Mazatl-venado, xalla, pan-en.

Otras interpretaciones: Valle y Urtecho:

Coinciden con nuestra interpretación.

Dávila Bolaños: Ma-xa-cha-pa: Maxtli-lecho, bragas, xalli-arena, chatl-cosa maciza, pa-lugar.

"Lugar o sitio rocoso de lecho arenoso".

Río y balneario de la costa sur de Managua.

MASAGALPA:

Maza-cal-pa: "En las casas o madrigueras de los venados".

De mazatl-venado, calli-casa, pa-adverbio de lugar.

Paraje de los ejidos de Managua.

Valle Idem.

MASAGUA:

La etimología completa debe ser: Maza-hua-c.

"Lugar donde hay (que tiene) venados".

Urtecho: Mazatl-venado, hua-posesión. Maza-hua. Que hay venados.

Valle: Posesión de venados.

MASAPA:

Maza-apan. Río de los venados.

Mazatl-venado, apan-río.

Sitio de tierras y río en el Departamento de Boaco.

Valle y Urtecho Idem.

MASAPILLA:

Diminutivo castellanizado de Masapa.
Sitio en el Departamento de Boaco.

MASATON:

Maza-ton: "venadito".
De mazatl-venado, tontli-pequeño.
Paraje de la comprensión municipal de El Viejo.
Valle Idem.

MASAYA:

Según Valle: Masaya significa: "Lugar donde hay venados".
De mazatl-venados, yan-acción verbal.
La interpretación de Valle y la variante Matza-yan (lugar de piñas) son inadmisibles por cuanto el sufijo yan, no sigue nunca al sustantivo, por ser una partícula exclusivamente adverbial. (Garibay).
Es válida sin embargo Matzatl, piñal.
Mi interpretación es Ma-atzallan. Lugar entre varias aguas o Lagunas.
De: Ma-repetitivo y atzallan-en medio del agua.
Dávila Bolaños lo deriva del Otomi "Nasu". Fuego.
Este es otro nombre geográfico muy traído y llevado y discutidos.

MASAYUCA:

Valle interpreta: "Lugar donde se crían venados".
De mazatl-venados, yucan-donde se crían.
La interpretación más amplia sería: Lugar donde surgen, crecen o se crían venados.
Me parece más bien el diminutivo despectivo castellano de Masaya.

MATAGALPA:

Matla-cal-pa. "En las casas de las redes", o caserío enredado.
De matlatl-red, calli-casa, pan-lugar.
Cabecera del Departamento del mismo nombre.
Valle Idem.

MATAGUA:

Valle interpreta: "Red del huacal".
Matla-huacal, la, colectivo de matlahuacalli.
Ver diferencia entre guacal y huacal en nuestro Diccionario de Nahuálistos.
El significado amplio de Matlahuacalli, es: Red para acarrear o guardar objetos.
Son las "Redes de platos", del Güegüence.
De esta palabra se deriva "Maritates".

MATAYAGUAL:

Yagual para cargar la red.
De ma tlatl-red, yahualli-círculo.
Otros han interpretado. Red circular, pero el adjetivo precede siempre al sustantivo.
Es nombre de lugar.

**MATENDAL:**

Valle trae: Ma-ten-talli. "De origen azteca, pero de dudoso significado".
Podría tratarse de un hibridismo: Matequi, podar árboles, y al, abundancial castellano.
Poda de árboles, claro del bosque etc. .

MATOLIN:

Ma-tollin. "Lugar donde se cogen juncos de agua".
De ma-tomar tollin-tule o junco de agua. (Valle).

MAYOCUNDA:

Maya-cuahutla: "Montaña de mayas" o montaña mayate, aturquezada.
De mayatl-insecto de color aturquezado, o color mayate, cunda-variante de cuauhutla-montaña.
Sitio de tierras en el Departamento de Chinandega.

MAZAGALPA:

Maza-cal-pan. En la casa de los venados.
De Mazatl-venado, calli-casa.
Urtecho Idem.

MAZATE:

Mazate es el nombre de una garrapata.
Ver nuestro Diccionario de Nahuálistos.

Urtecho interpreta: Mazatl-venado, yucan-donde se crían.

Maza-yucan. Donde se crían los venados.

MECATEPE:

"Pueblo de Cordeleros".
Mecatl, mecate, cuerda, tepe, pueblo.
Valle Idem.

Urtecho interpreta: Mecatl-mecate, tepetl-cerro.
Meca-tepetl.

Cerro de los mecatés.

Sitio en jurisdicción de Nandaime, donde nace el río Manares.

Posiblemente nombre del pueblo destruido por la ruptura de la laguna del cráter del Mombacho.

MECHAPA:

Mich-apa: Río de (con) peces.
De michín: pez y apan-río.

Otras interpretaciones:

Valle coincide con la nuestra.

Dávila Bolaños: Mecha-pa: Mechín-mecha, pez ("nagual" del Dios-maíz; Centeotl, pa-lugar). (?).
Sitio y río en la Península de la Trinidad, Estelí.

MENCO:

Lugar de Magüeyes.
De: Metl-magüey, co-lugar.

Valle traduce: "Lugar donde abundan los magüeyes".
Es un sitio a orillas del Cocibolca.

METAPA:

"En el río de los magüeyes". Metl, magüey-apan, río.

Valle y Urtecho interpretan: Metlatl-piedra de moler, pan-en. Metla-pa. Donde hay piedras de moler.
Dávila Bolaños: Metl-apa: Metl-cosa torcida, atl-agua, pan-lugar. "Lugar donde el Río cambia de curso".
Ciudad y distrito del Departamento de Matagalpa.

MICO:

"Lugar de Leones".
De mixco, mixtli-León, co-lugar.
O corrupción de Mixcatl, deidad azteca.
Valle Idem.

MICHAPA:

Río de peces.
De michín-pez, apan-río.
Río que corre en el camino de Santa Cruz, Estelí.
Valle Idem.

MICHATOYA:

Mich-atoyac. Río con peces.
De michín-pez, atoyac, río.
Urtecho y Valle Idem.

MIXCAL:

"Guarida de leones" o "casa de leones".
De miztli-león, calli-casa.
Valle Idem.

MOJOATA:

"Agua de zancudos".
De moyotl-zancudo, y atl-agua.
Nombre de una laguna al sur de Matagalpa.
En títulos de tierras del siglo XVII se encuentra

escrito así ese nombre.
Valle Idem.

MOJOLCA:

Lugar de zancudos.
De moyotl-zancudo, can-adverbio de lugar.

MOLAGUINA:

De amolli-jaboncillo o pacón, güina-gente. (Valle).
Podría derivarse de Moncani (tinemi), andar o vivir juntos.
Una de las cuatro parcialidades en que desde tiempos remotos estaba dividida la comunidad indígena de Matagalpa.

MOJAS:

Amolli-atl, "Agua de pacón o jaboncillo".
Valle Idem.

MOMBACHO:

"Cerro inclinado".
De mapochoa-inclinarse, agacharse, encorvado.
Posiblemente se llamó en un tiempo Mopachotepetl.
Volcán del Departamento de Granada cuya última erupción data de millares de siglos.
Valle Idem.

MOMOTOMBO:

De momoloca-hirviente, tzon-cresta, cumbre, pol-aumentativo. Gran cumbre hirviente.

MOSONTEPE: Mosonte:

Valle interpreta: musu-pozol, tepetl-cerro. "En el cerro del pozol".
Valle parece sugerir: Musun-tepe o cerro musun recurriendo al hibridismo.
La etimología es difícil.
Podría derivarse de Motzon (ciomo). Vengativo, tepetl-cerro: Cerro vengativo, cerro de la venganza.
Teniendo algún significado histórico.
Paraje de las Segovias.

MOTASTEPE:

"Poblado de Piñuelas".
De motlatl-piñuelas, tepec-poblado.
Cerro y comarca seis kilómetros al S. O. de Managua.
Valle Idem.

MOYOA:

Moyo-a: Laguna de zancudos.
De: Moyotl-mosquito, zancudo y atl-agua. Laguna. Pequeña laguna al Sur de Matagalpa.
Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.

MOYOGALPA:

Moyo-cal-pan. En la guarida de los zancudos.

De Moyotl-zancudo, calli-casa, pan-en.
Principal población en la isla de Ometepec.
Urtecho y Valle Idem.

MOYOTEPE:

“Poblado de zancudos”.
De mayotl-zancudo, tepec, poblado.
Laguna y cerro situados al oriente de Chinandega.
Valle Idem.

MOYUCA:

Moyo-can. Lugar de zancudos.
De moyotl-zancudo, can-lugar.
Urtecho Idem.



NACASCOLO:

Valle traduce: Nacaztli-oreja, colotl-enroscada.
“Oreja enroscada”.
La etimología es correcta.

Garibay traduce: Gancho de oreja.
Nombre de dos lugares: uno que se llama hoy Morazán, puerto del Estero Real, Departamento de Chinandega, y otro que es el Valle de Nacasco, entre Estelí y la Villa de El Sauce, Departamento de León.

NACASCOLEMILE:

Nacaz-colo-milli. Campo de nacascolos.
De Nacaztli-oreja, colotl-enroscar, milli-sementera.
Sitio de la costa sur de Nagarote.
Valle, Urtecho Idem.

NAGAROTE:

Urtecho y Dávila Bolaños interpretan:
Nahuatl. Nahualli-brujo, otli-camino. Nahuatl. Camino brujo.
Valle: “Camino de los nagrandanos o sutiabas”.
Copio esta topónimia por respeto a Urtecho, Valle y Dáv. Bol.
Creo sin embargo que el nombre es Chorotega, derivado de Nagarando, antiguo nombre del Valle de León. (Viejo).
Villa del Departamento de León.

NAGUALAPA:

Nahual-apan. Río brujo o de los Brujos.
De nahualli-brujo, apan-río.
Río y hacienda del Departamento de León. Hacienda del Depto. de Rivas.
Hay varios lugares con este nombre.
Urtecho Idem.

NAGUAYOPA:

“Lugar de espinas”.

Alteración de Ahuayopa que significa “Lugar de espinas”. (Valle).

Suponemos que Valle quiere decir: Lugar de Ajuates.

Podría derivarse de: Nahuallotl, Nigromancia y pan, lugar. Lugar de la Nigromancia.

Pequeña ensenada del Xolotlán cerca de Mateare.

NANCE DULCE:

Ver Diccionario nuestro de Nahuatlismo. Nance. Hay dos valles con este nombre:
Uno en Rivas y otro en el pueblo de Santa Rosa, Departamento de León.

NANCIMI:

“Campo de nances”.
Valle de Rivas en jurisdicción de Tola.
De nancintli-malpigia faginea, milli-campo, se-mentera.
Valle Idem.

NANCITAL:

Hibridismo: “Lugar abundante en nances”.
Sitio ubicado en la comarca de Nandayosi, Departamento de Managua.
Valle Idem.

NECTEPEC:

“Pueblo de ceniza, o ceniciento”.
De nextli-ceniza, tepec-pueblo.
Valle Idem.

NEJAPA:

Nexa-pan; nexatl, lejía (nextli, ceniza, atl, agua), pan, lugar. En el agua de lejía.

Valle traduce: En el agua de ceniza, y Dávila Bolaños: Lugar donde el agua es cenicienta. Laguna y comarca al Suroeste de Managua.

NICARAGUA:

Según Alberto Membreño significa: “Lugar que tiene jícaras”.

Del Nahuatl: xicalli, jícara, hua, posesión.

Valle tradujo: Nec-arawak, gerrero Arawak.

Dávila Bolaños: Nican-atl-hua, los dueños del agua de aquí.

De Nican-aquí, atl, agua y hua, posesivo, o “Lugar donde existen los grandes depósitos de agua”.

Yo interpreto:

- 1o.) Literalmente: Nic-atl-nahuac. — Aquí junto al agua, o aquí junto al Lago. De Nic-aquí; Atl-agua. Nahuac, cerca de, junto a.
- 2o.) Históricamente: Nic-anahuac. Aquí el Anahuac, o El Anahuac de aquí.

Por alguna creencia religiosa o por simple nostal-

gia de su patria, al desplazarse las tribus del Anahuac en sus migraciones hacia el Sur, bautizaron frecuentemente con el nombre de su país de origen muchos de los diferentes puntos en donde se asentaron.

Son prueba de esto los nombres Chalco, Atenco y Atitlán, todos ellos formas distintas de decir "Junto al agua".

Robelo (Diccionario de Aztequismos, página 32) corrobora lo anterior cuando dice textualmente: "Cuando las terribles catástrofes que determinaron la ruina del Imperio Tolteca hicieron necesaria la emigración, las familias que fueron a establecerse a las orillas de mares, llamaron Anahuac a su nueva patria.

Los emigrantes que se establecieron en el litoral del Pacífico llamaron Anahuac-Ayotlán, a la costa comprendida entre Acapulco y Guatemala y le dieron el segundo nombre por la abundancia de tortugas (ayotl) que salen del mar a poner sus huevos en las playas de esta región.

Los que se establecieron en las costas del Atlántico distinguieron a su Anahuac con el nombre de Xicallanco, por la abundancia de Jícaras (xicalli) que hay en aquellas comarcas".

Nada más natural que al llegar a su tierra prometida, donde vieron cumplida la profecía que hicieron el Alfaquí durante su Exodo Xoconuzco-Nicaragua y que suponía estar junto a un gran lago, donde encontrarían una isla con dos volcanes (ome-dos, tepetl-cerros), Ometepe la llamarán Nicaragua, tanto por su sentido alegórico "Aquí el Anahuac", como por su sentido literal "Aquí junto al agua".

(Los nombres: Anahuac, Atenco, Chalco, Anahuac-Ayotlán, Anahuac-Xicallanco, Atitlán y Nic-anahuac, marcan geográficamente el recorrido de estas tribus migratorias).

La práctica de rebautizar la tierra conquistada con el nombre de su lugar de origen es frecuente entre los conquistadores, (Nueva España, Nueva Granada, Nueva Galicia, etc.) y no parece ser extraña a los indígenas. Tenemos así: Tula (México), Tullantzin (Guatemala), Tola (Rivas de Nicaragua). La sustitución de la letra "n" por "r" al castellанизarse un nombre, tiene antecedentes. Entre otros, Cuauhnahuac, convertido en Cuernavaca.

NICARAOCALLI:

Valle interpreta: Neck-guerrero, arawak-gentilicio del cacique, Calli-casas o sea casas de Nicarao o del Guerrero Arawak.

No existe vestigio alguno de migraciones Arawak a Nicaragua.

Nicaraoalli: significa Casa de Nicaragua, verdadero nombre del Cacique, no Nicarao.

Ciudad indígena precolombina, situada entre las actuales de Rivas y San Jorge. Los dominios del Cacique, capital de Nicaragua.

NICOYA:

Valle traduce:

Significa "Camino de los guerreros".

De Neck-guerrero, otlí-camino, yan-indica acción verbal.

La raíz "Nec" frecuentemente usada por Valle; no aparece en ningún texto o Diccionario de lengua Nahuatl.

La terminación "yan" no puede seguir a un sustantivo.

Península de gran extensión, y golfo del Pacífico.

NONUAPA:

Nono-apa: Río tendido (y por ello silencioso).

De: nonoc-echado, tendido, y apan-río.

Valle interpreta:

Río Mudo. De nonotli-mudo, apan-río.

Dávila Bolaños: Da la misma etimología y traduce: "Río que no hace ruido".

Río y sitio en jurisdicción de Nagarote.



OCALCA:

O-cal-co.

En las casas del camino.

De otlí-camino, calli-casa, co-lugar.

Valle de Matagalpa.

OCOTAL:

De Ocotla-pinar, de ocotl-ocote-pino.

Valle y Urtecho interpretan: Tierra de Ocotes.

De: ocotl-ocote, pino y tlalli-tierra.

Cabecera del Departamento de Nueva Segovia.

OCOTE:

Del Nahuatl: ocotl-pino.

Es también nombre de lugar:

OCTUPAN:

Ozt-hua-apan. Río donde hay cuevas. Río que tiene cuevas.

Oztoc-cueva, escondrijo, hua-posesivo, apan-río.

Valle traduce: "Lugar de grandes caminos".

No adivino la etimología usada por Valle.

Dos ríos tienen ese nombre:

Uno en el sitio de Goyena jurisdicción de Quezalguaque y otro en el de San José del Pílon, al sur de León.

OCHOMOGO:

Río que marca el límite departamental de Rivas y Granada.

Desemboca en el Gran Lago.

Toma su nombre de la mitología Nahuatl:

Oxomoco: Ser semi histórico.

El primer hombre, compañero de Cipaltónal, inventores del Calendario.

Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.

OJOCUAPA:

Oco-coa-pa. En los ocotes con culebras, u ocotes gemelos.

De ocotl-ocote, coatl-culebra o gemelo, pa-en.

Urtecho, Valle Idem.

Puede ser una variante de Ochocuape.

O Ojoche-apan. Río de los ojoches.

Río de Chontales que desagua en el Cocibolca.

OJOCUAU:

Oco-cuau. Arbol de ocote.

De ocotl-ocote, cuauhuil-árbol.

Urtecho y Valle Idem.

Nombre de lugar.

OJOCHE:

Es la flor del Brosimun Alicastom, conocida en México como Ojochil u Ojite.

Literalmente: "Flor de camino".

De Otlí-camino, xochitl-flor.

Hay varios lugares con ese nombre uno de ellos es un puerto fluvial en el río Coco.

OLAMA:

De Ulama: juego de pelota; a su vez derivado de Hulli-hule y maitl-mano. Posiblemente una variante del juego de pelota azteca que se jugaba con las nalgas. Lugar donde se juega pelota.

Valle interpreta: Olamolini-jugador de pelota, yan-terminación verbal.

Dávila Bolaños: Stadium "Lugar donde juegan pelota con las nalgas".

Ínmenso valle y caserío en jurisdicción del pueblo de Muy Muy, que semeja un stadium natural.

OLIGAN:

Lugar de temblores.

De: Ollin-temblor, movimiento, can-adverbio de lugar.

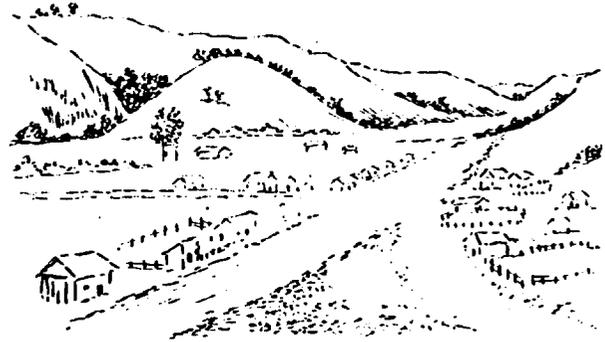
Nombre de un paraje en la isla de Ometepe.

Valle Idem.

OLINALA:

Olinalan: Lugar de los temblores de tierra.

De ollin-movimiento, tla (lli) tierra, la-terminación verbal de lugar.

**OLOCOTON:**

Montaña de hules.

De olli-hule, algodón-montaña, variación de Cuauhtla.

Puede significar también:

Olotic-cosa redonda, ololoa-amontonar, cotonquimenguada, cortada, trunco, montículo trunco.

Sitio de tierras al N. E. de León.

OLOGALPA:

"En la casa o depósito de olotes".

De olotl-olotes, calla-caja, pan-adverbio de lugar.

Valle Idem.

OLOMEGA:

Lugar de los olotes. De olome, plural de olotl; olotes can-lugar.

Sitio al oriente de Chinandega.

OLOMINAPA:

Olomin-apa: río de las Olominas, cierto pececillo fluvial.

Valle y Dávila Bolaños coinciden en esta interpretación.

Pequeño río que desemboca en la Laguna de Tecomapa.

OMETEPE:

Ome-tepetl. Dos cerros.

De ome-dos, tepetl-cerro.

La isla más grande del Lago Cocibolca, formada por dos volcanes. Meta legendaria, "Tierra prometida" de las primeras migraciones Nahuatl. Ver Torquemada.

Urtecho, Valle Idem.

OPICO:

Dávila Bolaños y Urtecho interpretan:

Otlí-camino, Pitzatclí-delgado. O-pitzacli. Camino delgado.

Valle interpreta:

Yolotl-corazón, pi-arranca, ca-lugar. "Donde se arrancan corazones".

OSAGAI:

Otla-cal: donde las casas cierran el camino.
De otzacua-interceptar, calli-casas. Valle interpreta: casas atravezadas.
Valle en el Departamento de Granada.

OTAYO:

Donde hay o tiene otatales.
Otlatl-caña maciza y recia yoh-posesivo abundancial.
El otatl, u otate es una planta gramínea (Bambusa arundinacea, parece ser la caña brava).
Valle y Urtecho interpretan: Otli-camino, yo-convierte el sustantivo en adjetivo, c-lugar. Otli-yo-c-lugar de caminos.
Antiguo sitio de tierras situado entre Chichigalpa, Posoltega y el Estero del Barquito.

OSTOCAL:

"Casas de las cuevas".
De oztoc-cuevas, calli-casas.
Extenso llano al N. E. de Tipitapa.
Valle Idem.

OTAPA:

Lugar de otates o caña brava.
De otatl-otate (Bambusa Arundinacea). Caña Brava. Pan- lugar.
Nombre de un río y de su desembocadura en el Lago Xolotlán, en jurisdicción de San Francisco del Carnicero, Departamento de Managua.
Valle Idem.

OYANCA:

"En el nuevo camino".
De otli-camino, yancuic-nuevo, can-adverbio de lugar.
Paraje en jurisdicción del pueblo de San Isidro, Departamento de Matagalpa.
Valle Idem.

OYATE:

"Agua espaciosa".
De Huey-espacioso, grande, atl-agua.
Río de Chontales, al S. E. del puerto de San Ubaldo, y desemboca en el Cocibolca.
Valle Idem.



PACAYAPA:

Pacaya-pan. Lugar de Pacayas.
Valle interpreta: "En el agua de las pacayas".

De: pacaya-especie de palmerita, atl-agua, pan-lugar.

Paraje del municipio de Diriamba.

PACON:

Es nombre de un árbol.
Es nombre de lugar.
Viene de lavar-paco. (Valle).
Puede derivarse de Pacoltic-cosa enmarañada.

PACORA:

"Agua de lavar".
De paco-lavar, atl-agua.
Paraje de Chontales. (Valle).

PALSAGUA:

El nombre correcto es Palagua y posiblemente significa: Agua podrida de palanqui-podrido, atl-agua.
Pueblo a la orilla derecha de río Grande.

PANAMA:

Muchas toponimias toman su nombre de nuestra flora y fauna.
Ésta, está tomada del árbol Panamá, (Sterculia Carthagenensis) y es por lo tanto post-colombina.
El diccionario de Molina trae Panamacoyan: Tierra de medicina, Botica.

Es nombre de algunos parajes en Nicaragua.

PANSACO:

Valle y Urtecho interpretan:
Pan-lugar, tzacualli-adoratorio, pan-tzacualli.
Ver pansacola y sus observaciones.
Sitio y hacienda en el Departamento de Rivas. (Valle).

PANSACOLA:

Valle traduce: en el adoratorio.
De — pan-adverbio de lugar, zacualli-adoratorio.
Pan como adverbio de lugar es siempre sufijo, nunca prefijo. Yo interpreto: Pan-zacual-lan, de pano, pasar el río, vadearlo" zacualli, "encerradero". (construcción piramidal hueca donde los antiguos nahuatl guardaban ídolos, joyas, etc.).
Lan-variante de tlan "junto o entre".
"Junto al encerradero del Vado".
Una de las innumerables isletas que forman el archipiélago próximo a Granada.

PANSUACA:

Paraje en Chontales.
Ver Panzacola.

PAPALON:

Camino de los Papálotes o Mariposas.
De papolotl-mariposa y otli-camino.
Valle de Nueva Segovia.

PAPATAN:

Papatlán: lugar de trueque o intercambio.
De papatla, cambalachar o trocar alguna cosa y tlan-lugar.

Valle traduce: lugar de muchos sacerdotes.
De papa-sacerdote, tlan-muchos.

PATASTA:

Urtecho y Valle traducen: patli-medicina, atlagua, pat-atl, agua medicinal.
La etimología es muy acertada pero no explica la letra "s" que lleva el nombre.
Propongo como alternativa: Patlacht-atl, agua ancha o simplemente Patlachtic-cosa ancha.
Valle de Nueva Segovia.

PATASTULE:

Patlach-tollin- Tule grueso, de patlachtli-ancho, tollin-junco, tule.

Valle traduce:
"Junco de agua medicinal". Patli-medicina, atlagua, tollin-junco.

PETACALSENTE:

Petlatl-cal-tzontli. Lugar de los techos o cumbres, (calsontes) de petate.
De petlatl, petate, estera, caltzontli-cubrera a su vez derivado de calli-casa y tzontli-cabello, por extensión cabeza, cumbre.

Valle y Urtecho: "Petacas de mazorcas de maíz".
De petlacalli-petaca, cantli-espiga, mazorca de maíz.
Cerro en el sitio del Tablón, jurisdicción y al oeste de Nagarote.

PETALCALTEPE:

Pueblo de petacas o de petagueros.
De petlacalli-petaca, caja o valija hecha de petate, tepec-pueblo. Sitio en El Viejo, Departamento de Chinandega.
Valle Idem.

PICHACHA:

Pitzaua-atl, agua delgada, río angosto.
De: Pitzahuahqui-angosto o de pitza-atl, aguas bravas.
De: Piza nino, encenderse de enojo.
Valle traduce: "agua de piches".
Atl-agua, pichiche-nombre pipil.
Pichicha: Laguneta en la falda sur del Mombacho.

PIJES:

Del Nahuatl, pixixin.
Ver nuestro Diccionario de Nahualismos.
Es sinónimo de piches.

PINOLTEPE:

"Cerro del pinol". De pinolli-pinol y tepetl-cerro.
Cerro en el sitio del madroño, al S. E. de Acoyapa.
Valle Idem.

PIZOTE:

Nombre del Na sua nasica, Pizotl.
Caudaloso río que desagua en el Lago Cocibolca.

PLATOTEPE:

Cerro o pueblo del juego de dados.
De: Patolli-juego de dados, y tepetl-cerro o tepec-pueblo.
Paraje de Chontales.
Valle Idem.

POCOSOL:

Octzol-trementina.
Ocotzolcuahuitl, árbol que produce una goma olorosa. (Liquidambar Styraciflora).
Riachuelo que desemboca en el río San Juan.

POCHOCUAPE:

Pocho-cuape. Pochotes Gemelos.
De: pochotl-pochote, coatpilli-niños gemelos.
Urtecho y Valle Idem.
Casericó al sur de Managua.

POCHOMIL:

Pocho, milli, campo o sembrado de pochotes.
De: Pochotl-pochote, milli-sementera.
Valle y Urtecho coinciden con esta interpretación.
Dávila Bolaños traduce: "Bosques de pochotes".
Cuya escritura sería: Pochocuahtla.
Balneario en el Pacífico, al sur de Masachapa.

POCHOTE:

Ver Pochote. Diccionario de Nahualismo, del Nahuatl Pochiotl. Dávila Bolaños traduce pochote: "árbol que da frutos fofos".
De pochtl, cosa fofa, vana y otl-fruta.
Nombre de un manantial que brota en la proximidad de la ciudad de León. "Quien bebe sus aguas, las musas lo protegen".

POCHOTON:

Aumentativo castellano de pochiotl.
Nombre de un sitio en jurisdicción de Diriamba.

PONELOYA:

Lugar donde se cruza el agua. Vado.
Apanoayan, de apanoa, pasar el vado, ir al otro lado del agua.
Yan, lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

Dávila Bolaños interpreta: Vado del Río.
Balneario de la costa del Pacífico, Departamento de León.
Zona cercana a la desembocadura del río Malacato-

ya en el Gran Lago.

POPOYUAPA:

Río Añublado.

De: popoyotl-añulado, apan-río, o Popoti-apan, Ríos que se juntan. De: popotia-parear, hermanos y apan-río.

Urtecho, Valle y Dávila Bolaños interpretan:

Popoyuahquilitl-yerba que huele a anís, (ustilago Sp.) maíz poco desarrollado.

Atl-agua, pan-adverbio de lugar.

Popoyuah-a-pan. Río de las yerbas que huelen a anís.

Cierto pez. O río de popoyos.

Aldea o barrio de la ciudad de Rivas.

POSINTEPE:

Valle traduce: "Cerro de mármol".

De: posin-mármol, tepetl-cerro.

Pero mármol se traduce, achalchimitl. Posiblemente alude a un tipo de piedra cantera.

Cerro al S. E. de Granada, que ha servido de mina cantera para la construcción de la ciudad, desde tiempos inmemoriales.

POSOLTEGA:

Dice Valle:

En la proximidad de ese pueblo hay una fuente que parece hervir al brotar caudalosa y pujante, se cree que el nombre primitivo fue pozontecatl "Gente o vecinos del hervidero".

Nota: Pozol se deriva de pozolli "Espumoso". No significa, hervidero.

Siguiendo a Valle, la interpretación debe ser "Vecinos de la Fuente espumosa".

Pueblo del Departamento de Chinandega.

POSOLI:

Nombre mexicano de la bebida nacional nuestra hecha de maíz cocido y reventado. (Valle).

Del nahuatl: Pozolli-espumoso.

Es nombre de lugar.

POTECA:

De Pochte (catl)-mercader can-lugar. Lugar de mercaderes.

Dávila Bolaños traduce simplemente: mercaderes.

Afluente a la derecha del río Coco.

PRINZAPOLCA:

Posiblemente: Piltzin-a-pol-ca. Lugar del Gran Señor de las Aguas.

O, lugar del señor de las grandes aguas.

De: Piltzin-señor, atl-agua, pol-aumentativo, can-lugar.

Dávila Bolaños interpreta: Prinzap-pol-ca: Tzinzapotl, níspero, pol-grande, ca-lugar. "Lugar de los grandes nísperos".

Uno de los ríos más caudalosos del País.

PUSCANYAPA:

Dávila Bolaños interpreta:

Puscany-apa, poxcauhqui, cosa lamosa, mohosa, apan-río. "Río lleno de lama".

La etimología es acertada pero creo debe traducirse: "Río color pujagua".

Ver Diccionario de Nahuálistas.

PUL:

Poliu-perdido, de Polini-perecer, desaparecer o perderse y destruirse.

Lugar inundado de lava en la isla de Ometepe, entre las ciudades de Moyogalpa y Altigracia.

Valle Idem.



QUEJALAPA:

Quetzal-apan. Río de los quetzales.

De quetzalli-pluma fina, quetzal (ave), apan-río. Sitio de San Ramón, entre Chichigalpa y Posoltega.

Urtecho y Valle Idem.

QUEZALGUAQUE:

Quetzal-hua-can. Lugar que tiene quetzales.

Quetzalli-totol-quetzal (ave), hua-posesión, can-lugar.

Urtecho Idem.

Valle traduce: "Lugar de dueños de plumas preciosas".

De quetzalli-plumas bonitas.

Hua-poseedores, c-final, lugar.

Pueblo del Departamento de León.

QUIABUC:

"Puerta o entrada".

De: quiyahuatl-entrada.

Desfiladero en el camino de Estelí al pueblo de Limay.

Valle Idem.

QUIAMEGALPA:

Valle traduce: "Entrada en la casa de magüeyes".

De: quilla-puerta, metl-magüeyes, calli-casa, pa-adverbio de lugar.

QUIAMOL:

Es el nombre de una planta saponaria que propiamente se llama Quilamullí.

De: quilitl-verdura, amolli-jabón.

Sitio o paraje en la comprensión municipal de León.

Valle Idem.

QUILALI:

Hibridismo: quila-contracción de quilamulli-planta saponaria, li-agua o río. (Valle).
Pueblo del Departamento de Madriz en las Segovias.

QUILONA:

Quil-apócope de Quialí, anoli- del otro lado del camino. (Valle).
Interpretación muy discutible.
Paraje del Departamento de Madriz.

QUILLA:

Quianuatl-entrada.
Según Valle: Apócope de quilamilli-planta saponaria.
Es nombre de lugar.

QUIMICHAPA:

Quimich-apa: Río de los Ratones, de Quimichín-ratón, apan-río.
Otras interpretaciones:
Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.
Dávila Bolaños señala un segundo significado: "río donde llegan espías".
Para una mejor comprensión de esta alternativa, leer "Ensayo Etimológico sobre el Güegüence". C. Mántica, el Pez y la Serpiente No. 10. Donde se explica el término Macho-Ratón.
Río y sitio al S. O. y en jurisdicción de Managua.
Río y montaña de los Departamentos de Chontales y San Carlos.

QUIQUISQUIAPA:

Valle traduce: "Río de los quiquisques".
De: quiquisque-(Colocasi sculenta), apan-río.
La etimología es correcta pero admite una segunda interpretación. Río que da comezón, ya que Quiquisque a su vez viene de Quequezque, cosa que da comezón.
Río cuyas aguas producen comezón.
Sitio y río en la cosa sur de Nagarote.

QUISMAPA:

Valle traduce:
"Donde cazan los gavilanes".
De: quixin-gavilán, ma-cazar, pan-lugar.
Lugar al sur de Granada.

QUITAPAYO:

Cuitlapan, muladar, ayoh, posesivo abundancial.
Donde tienen muchos muladares.
Valle traduce:
"Cumbre de los desperdicios o excrecencias".
De: cuitlatl-desperdicio, payotl-cumbre.
No encuentro payotl, "cumbre", en ningún diccionario.
Sitio y bajadero de la laguna de Masaya.

**QUITULTEPE:**

Quitic, tepetl. Cerro verde o Cuitlatl-tepetl. Cerro de mierda.

Valle interpreta:
Cerro o poblado de quetchules, (Quetzales).
Pájaros de plumas preciosas.

**SACUANATOYA:**

Zacuan-atoya: río amarillo, de zacuani-amarillo y atoyatl-río.

Otras interpretaciones:
Valle coincide con ésta.
Dávila Bolaños interpreta: "Río tragado por la arena".
O "Río que se traga la Arena".
De xalli-arena, cuani-comer, atoya-río.
Río del Departamento de Granada, desemboca cerca del muelle.

SAGUAPASMIL:

Campo de saguapatli.
De: Zahua patli-yerba que cura la sarna, millismentera.
Valle Urtecho Idem.
Paraje de la isla de Ometepe.

SAGUATEPE:

"Lugar de viruelas".
De: zahuatl-viruelas, tepec-lugar habitado.
Valle Idem.

SALALE:

Agua arenosa.
De: xalli-arena, atl-agua. Xalt-a-tl. (Dávila Bolaños)

y Urtecho).
Valle propone el hibridismo: Xalla-arenal, li-río.
Sitio y río en jurisdicción El Sauce.

SALTECOMA:

Valle interpreta: "Arenal de las calabazas".
De: xalli-arena, tetl-piedra, comitl-olla.
La etimología es correcta, la traducción errada.
Aceptando una construcción gramatical viciada,
sería: arenal de los tecomales o vasijas de barro.
Si la construcción gramatical es correcta: tecomales arenosos.

SANATE:

Nombre de unas pequeñas islas entre el archipiélago de Solentiname y la costa sur del Gran Lago Cocibolca.
De Nahuatl-zanatl. Ver Diccionario de Nahuálistas.

SAPOA:

Zapo-atl. Río de los zapotes.
De: Zapotl-zapote, atl-agua.
Urtecho, Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.
Río que sirve de límite entre Costa Rica y Nicaragua, desemboca en el Gran Lago.

SAPOAPA:

"En el agua de los zapotes".
De zapotl-zapote, atl-agua, pa-lugar.
Valle Idem.
Paraje en el Departamento de León.

SASAMA:

Xaxam-atl. Aguas estruendosas, ruidosas.
De: xaxamacatiuh, ir recio el río haciendo estruendo y atl-agua. (Molina).

Valle traduce: "Lugar donde se coge mucha arena".
De: Xalli-arena, xaxalli-mucha arena, ma-coger.
Sitio y río en jurisdicción de El Viejo.

SASTEPE:

"Cerro de zacate".
De: zacatl-zacate y tepetl-cerro.
Valle Idem.

SATOCA:

Satoca equivale a Xaltocan, toponimia mexicana cuyo geroglífico (Un animalejo en el signo de arena) no deja duda, y equivale a Xaltozan, tuza o ratón de arenal.
(Geomix Mexicanus) Especie de Guatuza. (Cuauh-Tuzan, tuza de montaña). Xalto-can: Lugar de las tuzas de arenal.
Valle traduce: "Arenal de arañas".
De: xalla-arenal, tocatl-araña.

Extensa llanura al sur de Somotillo, Departamento de Chinandega.

SAYULAPA:

"En el agua de las moscas".
De zayolín-mosca, atl-agua, pan-en.
Valle Idem.
Río de Nagarote.

SEBACO:

Toma su nombre de Cihuacoatl, deidad Nahuatl que significa literalmente: Mujer-serpiente. De cihuatl-mujer y coatl-serpiente.
Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.
Antiguo pueblo del Norte de Nicaragua.

SINACAPA:

Tzinanca-apan: Río de los Murciélagos. De: Tzinancan-murciélagos, y apan-río.
Urtecho, Valle y Dávila Bolaños, coinciden con esta interpretación.
Sitio y río en jurisdicción de El Jicaral, León.

SINTIOPE:

"En el camino de las mazorcas".
De: centli-mazorca de maíz, otli-camino, pa-adverbio de lugar.
Cerro de la isla de Ometepe entre Altagracia y Urbaité.

SOLAPA:

Río de codornices.
De zollin-codorniz, apan-río.
Valle Idem.

SOLENTINAME:

Amurallamiento de Codornices.
De: zollin-codorniz, tenamitl-amurallamiento.
Aunque la relación pájaro-muralla parezca extraña, es sumamente frecuente en las toponimias Nahuatl: Quezaltenango, (Guatemala), Cozcacuahtenanco (México), Xomotename (Nicaragua).
Ver Somoto.

Otras interpretaciones:

Valle coincide con nuestra interpretación.
Dávila Bolaños traduce: Sol-en-tin-a-me: Xolli, Tubérculo, brote, intli-cosa llena, tlin-cosa dividida, atl-agua, netl-cosa a mano próxima. "Donde el agua está llena de brotes de tierra dividida y muy próximas". Donde el agua tiene muchas islas próximas.
"Donde el Lago está lleno de muchas islas". "Archipiélagos".
Propongo una segunda interpretación:
Centlan-ame: Aguas profundas.
De: Centlan (iyotl) profundidad de cosa muy honda, y ame-plural de atl-agua.

SOLINGALPA:

“En los nidos de codornices”.

De zollin-codorniz, calla-casas o nidos, pa-adverbio de lugar.

Nombre de una de las cuatro parcialidades en que desde época inmemorial estaba dividido el núcleo principal de las tribus indígenas de Matagalpa.

Valle coincide con esta interpretación.

SOMOTILLO:

Diminutivo castellano de Somoto.

Ver Somoto.

Pueblo del Departamento de Chinandega.

SOMOTO:

Del Nahuatl: Xomotl, cierto pato.

“Hay una manera de patos que se llaman xomotl, tienen tocadillo en la cabeza, son bajuelos de pies, negros, anchos, viven en el agua y también en los montes, unos de ellos son pardos, otros son negros, otros blancos, otros cenicientos. . . estos comen peces y también maíz”. (Sahagún. Libro II 2,37).

En otro tiempo fue cabecera del Departamento de Nueva Segovia, hoy lo es del de Madriz.

Antiguamente se llamó Tepesomoto, es decir. Cerro de los xomotli.

La isla de Zapatera se llamó antiguamente Xomotename (“América al través de los siglos”. Tomo II, 41).

SONCOYA:

Según Valle: Es el nombre de una fruta que significa: “cabeza de coyote”.

De tzontecomatl-cabeza, coyotl-coyote.

Paraje en donde comienza la vertiente del Pacífico en el camino de Managua a la costa sur.

SONTECOMAPAN:

Tzon-te-coma-pan. Lugar del degüello, lugar de las cabezas cortadas.

De tzontli-cabeza, tecomatl-vaso o tasa grande, pero:

Tzon-tecomatl, significa cabeza separada del cuerpo o guacal de la cabeza.

Valle interpreta: Tzuntecomatl-cabeza, apan-río “Cabeza de río”.

Paraje en el sitio de San Benito, Departamento de León.

Robelo y Urtecho Idem.

SONTOLAR:

Zona de la isla de Zapatera frente a la Isla del Armado.

Abundancial castellano de Sontol o Sontule (Cypernas articulatus L.).

SONTOMILE:

“Campo de sontule”.

Tzontollin-sontule y milli-campo cultivado. (Valle).

Paraje en el sitio de San Francisco Solano, al oeste de la ciudad de León.

SOSCOLITEPE:

Tzotlzocol-tepec, pueblo de los grandes cántaros de barro.

De: Tzotzocolli, cántaro grande de barro y tepec-pueblo.

Urtecho traduce: cerro de los cántaros.

SOSOCOLTEPE:

Variante de Soscolitepe.

Dávila Bolaños y Urtecho interpretan: Xoxocotljocotal, tepetl-cerro, Xoxocotl-tepetl. Cerro del jocotal.

Cerrito situado en la costa del Pacífico en el Departamento de Rivas.

SOTACA:

Tzontla-cal o tzontla-can.

Lugar de las casas sin techo. De: tzontlapoa-destechar el tejado tzontlapouhqui-casa destechada o descubierta y can-lugar.

Valle y Urtecho dan para Sotaca la misma etimología de Satoca.

Xalli-arena, tocatl-araña, Xal-tocatl. Araña de arena.

SOYAYO:

Zoyatl-yoh, donde hay o tiene palmeras en abundancia.

De: Zoyatl-palmera, yoh-posesivo abundancial.

Valle traduce: “Lugar donde se producen palmeras”.

De zoyatl-palmera, yan acción verbal.

La terminación yan no puede seguir a un nombre.

SUCUYA:

Urtecho y Valle interpretan: Xocotl-fruta agria, jocote, yan-lugar. Xoco-yan.

Sin embargo la terminación yan no puede seguir a un nombre.

Parece ser xiuh coatl-serpiente azul. Ver Sucuyapa. Sitio en el Departamento de Granada.

SUCUYAPA:

Urtecho y Valle interpretan:

Xocotl-jocote, yan-lugar, apan-río.

Xoco-ya-pan, río donde hay jocote.

Río del lugar donde hay árboles frutales.

La partícula yan, solo se usa después de un verbo, nunca después de un nombre, y por lo tanto la interpretación Xocotl-yan-apan, es inadmisibles.

Me parece mucho más acertado: Xiuhcoatl-pan.
En el lugar de Xiuhcoatl. La serpiente azul.
De xiuhitic-color aturquesado, coatl-culebra, pan-lugar.
El Xiucoatl era una figura que se quemaba durante los sacrificios que se ofrecían a las divinidades aztecas según Tezozomoc.
Vendrá de Xiuhcoatl, el nombre "Chocoya" que se da a cierta serpiente?

SUMA:

Posiblemente viene de Ozamatli-mono.
Es nombre de lugar.

SUNZAPOTE:

Zapote mechudo.
De tzontli-cabello, za-potl-zapote.
Ver Diccionario de Nahuálistas.
Valle interpreta: zapote como cabeza.
De: tzuntecomatl-cabeza, zapotl-zapote.

SUSITIAPA:

"Río de flores".
De xochitl-flor, apan-río.
Nombre de un sitio y de un río en el mismo lugar en el Departamento de León.
Valle Idem.

SUTIABA:

Xochiapan: Río florido, de xochitl-flor, y apan-río.
Variante de susitiapa.

Valle traduce: "Río de caracolitos negros", de Shuctli-caracolito negro, atl-agua, pan-adverbo de lugar.
Antigua comunidad indígena, hoy barrio de León.

SUYATAL:

Colectivo español de Zoyatl, palmera: es decir "Palmar".



TAIGUAL:

Parece este nombre alteración de tlalli-tierra, y cualli-buena.
Tierra Buena. (Valle).
Paraje o sitio del Volcán Mombacho en el Departamento de Granada.

TALISTA:

Tlal-iztac. Tierra blanca.
De tlalli-tierra, e iztac-blanco.
Sitio en el Departamento de León.
Valle y Urtecho Idem.

TALISTAGUA:

Tlal-iztlahuac. Llanura, tierra llana.
De talli-tierra, iztlahuac, llano.
Sitio en el Departamento de Granada.
Urtecho y Valle Idem.

TALOLINGA:

Tla-ollin-ca. "Donde tiembla la tierra".
De tlalli-tierra, olin-temblor, can-lugar.
Valle en jurisdicción del pueblo de Santa Rosa, Departamento de León.
Valle Idem.

TALNETES:

Tlaltetl, terrón grande, a su vez derivado de tlalli-tierra y tetl-piedra.

Valle traduce: "Panal de tierra".
De tlalli-tierra, necuhtli-panal de miel.

TAMALAPA:

Tamal-apan. Río de los tamales.
Tamalli-tamal, apan-río.
Valle, Urtecho Idem.

TAMALTEPEQUE:

Tamal-tepe-c. En el cerro de los tamales.
De tamalli-tamal, tepetl-cerro, c-en, dentro.
Urtecho Idem.

Valle traduce: Pueblo de tamales o fabricantes de tamales.

TANCABUYA:

Tlacua-yan. Lugar donde se capturan esclavos.
De: Tlacauatia. Hacer mi esclavo a otro, yan-terminación verbal donde se ejecuta la acción.
Valle traduce: "Lugar desocupado".
Tlacauih-yan, lugar desocupado.
Valle o caserío al sur de Managua. El nombre está algo alterado.

TAPACALES:

Tlapa-calli. "Casa de teñidores" o "casas pintadas".
De: tlapalli-teñir, calli-casas.

Otras interpretaciones:

Valle coincide con la nuestra.
Dávila Bolaños traduce: Tapalcatl, caracol de concha roja.
"Río de caracolitos rojos".
Río que recibe el río Coco a su paso por Ocotul.

TAPAYASME:

"Lugar de teñidores".
Tlapani-teñir, chame-plural de chantli, casa. (Valle).
Lugar de las casas pintadas de rojo de tlapalli-color colorado.

Paraje en jurisdicción del Departamento de Carazo.

TAQUILOTEPE:

Tlaquilli-tepec. Pueblo encalado.
De: tlaquilli-encalado y tepec-pueblo.
Valle traduce "Lugar de árboles de mora".
De: tlaquilotl-mora, tepetl-cerro o lugar.
No encuentro tlaquilot "mora", en ningún diccionario.
Paraje entre los sitios del Tamarindo y San José de Limón, Departamento de León.

TATAGUACOTA:

"Montaña de tierra muy estéril".
De tlatlahuac-tierra muy estéril, huacqui-seco.
Cota-una de las variantes de cuauhtla-montaña.
Valle Idem.

TATAGUISTEPE:

Tlatlahuil-tepec. Pueblo enterrado.
De tlatlahuilli-cosa a la que se ha echado tierra, tepec-pueblo.

Valle traduce: Tlahuitl-ponderativo de colorado, tepec-pueblo.
Serranía al S. O. de Managua, y caserío de aquel lugar.

TECOLAPA:

Tecol-apan. "Río de carbón".
De tecolli-carbón apan-río.
Río que limita los Departamentos de Managua y Carazo.
Valle Idem.

TECOLOSTOTE:

Tecol-oztoc: "Cueva de los tecolotes" o "buhos".
De tecolotl-buho, oztoc-cueva.

Otras interpretaciones:
Valle coincide con la nuestra.
Dávila Bolaños traduce (sin fundamento) "Río de las cuevas de los Buhos".
Y ofrece una segunda alternativa: Tecotl-ostote: Tecolli-cosa negra, carbón, oztotl-cueva, y una vez más sin dar raíz alguna que pueda significar río, traduce "Río de las cuevas negras o profundas".
Peñón muy alto que está en la orilla del mar Pacífico, lugar cercano a Nagarote.
Río formado por la conjunción del Cuisaltepe y del Tulinapa.

TECOMAPA:

Tecom-apan: río de los tecomales. De: tecomatl, vasija de barro, calabaza, apan-río.
Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.
Río y caserío de Jinotepe.
Río de Chinandega.



Varios lugares del país.

TECOMAJUCHE:

"Flor de calabaza".
De tecomatl-calabaza, xachitl-flor.
Valle Idem.
Es nombre de lugar.

TECOMATATE:

"Agua de las calabazas".
De tecomatl-calabaza, atl-agua.
Valle Idem.
Quebrada en el sitio de Terranova, al N. E. del Departamento de León.

TECOMATEPE:

"Cerro de las calabazas".
De tecomatl-calabaza, tepetl-cerro.
Valle Idem.
Cerro al S. O. de la villa de El Sauce.

TECOSO:

Te-cozol. Piedra amarilla.
De tetl-piedra, cozol-amarillo. (Valle y Urt. Idem).
Así se llama el paso del río Sinacapa o del Jicaral.

TECUACINABIA:

Tecua-china-hua-c. Lugar donde hay cerco para (impedir el paso de) las fieras o los tigres.
De: Tecuani-fiera, tigre, chinamitl-chinamo, cerca de cañas, hua-posesión, c-lugar.

Tecuacinabia: Dávila Bolaños interpreta:
Tecuacin-abie: Tecuatlzin-señor tigre, atli-beber, aguar. "Donde bebe agua el señor tigre".

TECUANAME:

Tecuan-ame: "Aguas del tigre".
De: tecuani-fiera, tigre, ame-plural de atl-agua.

Valle interpreta: Agua donde beben los tigres.

De: tecuani-bestia feroz, atl-agua, ma-tomar.
Un verbo no puede ser terminación de una toponimia.
Valle muy poblado al norte del pueblo Momotombo.

TECUANAPA:

Tecuan-apan: "Río de las fieras o de los tigres".
De: tecuani-bestia feroz, tigre, atl-agua, pan-lugar.
Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.
Afluente del Río Grande de Matagalpa.

TELICA:

Til-ca: Lugar negro.
De: Tilli-negro, can-lugar.
Urtecho y Valle Idem.
Villa al norte de León.

TELPANECA:

Tel-pan-tecatl. Gente del pedregal.
De: tetl-piedra, pan-lugar, tecatl-vecino de:
Ciudad situada en la ribera derecha del río Coco.
Urtecho y Valle Idem.

TELPOCHAPA:

"Lugar de piedras esponjosas".
De: tetl-piedra, poxactic-cosa esponjosa, fofa.
O más simple aún de Tepuxactli, cierta piedra liviana.
Pan-lugar.
Valle y Urtecho Idem.
Hay dos sitios de este nombre, uno al norte del Lago Xolotlán y otro en la costa del Pacífico de Masachapa.

TEMISTAS:

Valle y Urtecho traducen:
Tetl-piedra, miztla-leones.
Te-miztla, piedra de los leones.
En todo caso, leones de piedra.
Podría ser:
teme, plural de tetl-piedra, iztal-sal. Sal de piedra o de mina.

TEMOA:

Temoa-c. De temoa-baja y c-lugar.
En sentido más amplio: "Cuesta abajo".
Temo-ua-yan: declive.

Valle traduce: "Lugar de bajada".
Paraje en Diriamba.

TEMPATE:

"Medicina para los labios".
De tentli-labios, patli-medicina.
Ver Diccionario de Nahuálistas.
Sitio y hacienda en la costa del Pacífico, y en muchos otros lugares de la región del Mombacho y

del Gran Lago.

TEMPISQUAPA:

Tempiz-a-apa. Río de los tempisques.
Según Valle de: Tentlilabios, pizca-guardar, apan-río. Río de los tempizques o "guardalabios".
La traducción es correcta pero la etimología errada, Tempizque viene de Tempitztic, cosa dura.
Ver Diccionario de Nahuálistas.
Sitio cercano al Estero Real.

TEMPISQUE:

Según Valle: "Guarda labios".
De tentli-labios, pizca-guardar.
Tempizque viene de tempitztica-cosa dura.
Ver nuestro Diccionario de Nahuálistas.
Antiguamente y hasta hace poco dejó de ser puerto fluvial en el Estero Real.

TENCOS:

"En la ribera".
De tentli-labio, orilla, co-adverbio de lugar.
Valle y Urtecho Idem.
El nombre original debe haber sido Atenco.

TEONOSTE:

Teo-noxtli: tuna Sagrada.
De teotl-divinidad, noxtli-tuna.
Quebrada en el sitio del condadillo, del pueblo de Jicaral, Departamento de León.

TEOSAPA:

Teotl-s-apan: Río Sagrado.
De: teotl-divinidad, s-partícula eufónica, apan-río.

Valle y Urtecho traducen: Teotl-Dios, zapotl-zapote, atl-agua, teo-zap-a. Río del zapote sagrado.
Quebrada a una legua al N. O. de Juigalpa.

TEOSINTAL:

Teo-centli. Espiga sagrada.
De: teotl-sagrado, centli-espiga.
Nombre de algunos parajes de Nicaragua.
Urtecho y Valle Idem.

TEOSINTIAPA:

Teo-centli-apan. Río de la espiga sagrada.
De: teotl-sagrado, centli-espiga, apan-río.
Sitio de San Ignacio, Departamento de León.
Urtecho y Valle Idem.

TEOTECASINTE:

Teotl-cal-centli. Templo de las espigas sagradas.
De teotl-sagrado, teocalli-templo, centli-espiga.
Valle situado en el extremo norte oriental de la Nueva Segovia.
Urtecho, Valle Idem.

TEOYACA:

Teo-yaca. Punta sagrada.
De: teotl-sagrado, yaca-punta, colina.
Valle, Urtecho Idem.

TEPEMEZQUIANE:

Tepec Micqui-ame: Aguas muertas del pueblo.
De: tepec-pueblo, micqui-muerto, ame-plural de atl-agua.

Valle traduce: "Cerro donde se produce el mezquite".
Tepetl-cerro, mizton-gato, cuitla-excremencia, mizquitl-excremencia de gato. (?).
Sitio en la falda suroeste del Volcán San Cristobal.

TEPENAGUASAPA:

Tepe-nahuac-apan: río junto al cerro.
De Tepetl-cerro, nahuac, cerca de, junto a, pan-río. Río junto al cerro.

Urtecho y Valle interpretan: Tepetl-cerro, nahuac-junto, a la par, zapotl-zapotes, atl-agua. Tepe-nahuac-zapotl. Río junto al cerro de los zapotes.
Dávila Bolaños: da idéntica etimología pero traduce: río cercado de cerros que tienen bosques de zapotes.
Río caudaloso del Departamento de Chontales.

TEPENENO, es Tepenene:

Tepe-nenetl. Cerro del niño.
De: tepetl-cerro, nenetl-niño, nene.
Urtecho y Valle Idem.

TEPESMOTO:

Urtecho y Valle interpretan "Cerro de los xomotli".
De: tepetl-cerro, xomotli-ave de bello plumaje.
Tepe-xomotli. (Urtecho).
Debe ser, pato (xomotl) de cerro o de montaña.
Ver Somoto.
Antiguo nombre de la ciudad cabecera del Departamento de Madriz.

TEPESONATE:

Tepe-zon-atl. Río de la cabeza del cerro.
De: tepetl-cerro, atl-agua, tzontli-cabeza, atl-agua.
Urtecho y Valle Idem.

TEPETATE:

Te-petatl. Petate de piedra.
De: tetl-piedra, petatl-petate.
Paraje al N. E. de la ciudad de Granada.
Urtecho y Valle Idem.

TEPI:

Tepitl-maíz tempranero. (Valle).
Nombre de lugar.

TEPOLTEPE:

Te-pol-tepetl. Cerro de la piedra desmoronada.
De Tetl-piedra, poloa-destruir, tepetl-cerro.
Valle y Urtecho Idem.
Cerro en la costa sur de Nagarote.

TEUSTEPE:

Cerro del conejo.
De tochtli-conejo, tepetl-cerro.
Urtecho Idem.
Valle traduce: "Poblado de conejos".
Pueblo situado entre la villa de Tipitapa y la ciudad de Boaco.

TIBICHE:

Tli-piltzin. "Negrito".
De: tlilli-negro, piltzin-pequeño. (Valle).
Paraje de la isla de Ometepe.

TICOMECA:

La legendaria patria de los Nicaraguas.

Admite varias interpretaciones:
Tecoman: lugar de la hermana menor, de tieu, hermana menor. (Gabriel Gaviria).
Tecoman: el Abuelo.
Ticemena: ser todos de una parentela, o de una nación o familia. (Molina).
Tecuman: Lugar por donde se descende, cuesta.
Ticome: tecumi-c, tetl, piedra, comitl, comal, olla c, en "En el comal de piedra".

TICUANTEPE:

"Poblado de bestias feroces".
De: tecuani-bestia feroz, tigre, tepec-poblado.

Urtecho traduce: Ticuan-tepetl. Cerro del tigre.
Pueblo al sur de Managua.

TICHANA:

Casas negras.
De: tlilli-negro, chane, plural de chantli.

Valle traduce: "Agua de la casa negra".
De: tlilli-color negro, chan-casa, atl-agua.
Paraje en la isla de Ometepe.

TILA:

"Agua negra o profunda".
De: tilli-negro o profundo y atl-agua.
Valle Idem.
Charco o poza en el río Tipitapa.

TILCUACO:

"Lugar de la culebra negra".
De: tlilli-color negro, coatl-culebra, co-adverbio de lugar.
Valle Idem.

Cerrito pedregoso en la comarca de Nandayosi.

TILGUE:

Tlieua-c. Lugar tiznado, ennegrecido. De tlieua, tiznar, ennegrecer, c, lugar.
Valle interpreta: tllili-negro, hue-viejo. Negro viejo.
En todo caso, Viejo negro.
Paraje en la isla de Ometepe.

TIPISCAYAN:

Te-pixca-yan. Lugar donde se guardan piedras (ídolos?).
De: tetl-piedra, pixca, guardar, yan-lugar donde se efectúa la acción del verbo.

Valle interpreta: "Cerro del pico real".
De: tipis-pico real, cayan-cerro (?).
Cerro al oeste del pueblo de Limay.

TIPITAPA:

Tepit-apan: Río chiquito.
De: tepito-pequeño y apa-río.

Otras interpretaciones:
Valle interpreta: lugar de esteras de piedras.
De: tetl-piedra, petlatl-esteras, pan-adverbio de lugar.
Dávila Bolaños: Lugar donde el río se hace saltos. Lugar donde el río se derrama saltando.
De: tepetlania-precipitar, derramar, atl-agua, río, pan-lugar.
Nombre del río que sirve como canal natural para desagüe del Lago Xolotlán en el Cocibolca.

TISCAGUA:

Tezca-hua-c.
"Lugar de poseedores de espejos".
O simplemente lugar donde hay espejos.
De: tzcatl-espejo, hua-poseedores, c-lugar.
Valle Idem.

TISCAPA:

Tezca-a-pan. "En el agua del espejo".
Valle traduce: En el espejo. De: tecatl-espejo, pan-adverbio de lugar.
Dávila Bolaños: tezcatl-cosa redonda, luna llena, atl-agua, pa-lugar. Laguna en forma de luna llena. "Laguna redonda".
Laguna situada al sur y al pie de la loma del mismo nombre.

TISCUCO:

Parece ser lo mismo que texcoco, lugar de la detención.
Lugar donde se detiene la gente. (Peñafiel).
Valle traduce: "Lugar de charcos".
De: tezcatl-charco, co-partícula que indica lugar.

Paraje en el sitio de San Juan de Guanacasapa, Departamento de León.

TISMA:

Abreviación de Tismayan.

Valle interpreta: "Lugar donde se coge tiza".
De: tizatl-greda blanca, ma-tomar, coger.
Dávila Bolaños: atezcatl, tez, charco, laguna, maitl, mano cosa moldeada, hacer. "Charco que se hace o se toma con la mano". (!).
Pueblo al norte de la ciudad de Masaya.

TISMAYA:

"Lugar donde se coge tiza".
De: tiz (atl), tiza, yeso, ma-coger, yan, terminación verbal de lugar.
Es la forma completa del nombre de Tisma.

TISTES:

De textli-harina de maíz.
Es nombre de lugar.

TIZALA:

"Agua de tiza".
Tiz-atl. De: tizatl-piedra blanca, greda, gis, atl-agua.

TIZATA:

"Agua de tiza".
De: tizatl-piedra blanca, atl-agua.
Valle Idem.

TIZATE:

De tizatl-greda blanca, tiza, yeso, gis.
Paraje al N. E. de la ciudad de León.
Hacienda en las sierras de Managua.

TLAPO:

Creo se trata de una variación de Tlapa: "Lugar en que se tiñe o de tintoreros".
De: tlapani-teñir.

Valle interpreta: junta, reunión.
Y supongo que lo deriva de tlapanqui, quebrado o partido hasta la mitad.
Lugar de la isla de Ometepe.

TOCANTES:

Parece derivarse de Tochanqui, cazador de conejos o de To (can), tuzan-rata. Chantli-casa. En la casa de las tuzas o guatuzas.

Valle traduce: "miel de cañas dulces".

De: tlacatl-caña (?) necuhtli-dulce.
Paraje cercano a la fuente del río Rama.

TOCO:

Toch-co. Lugar de conejos.

De: Tochtli-conejo, co-lugar.
Urtecho y Valle Idem.

TOLA:

Tol-lan: Junto a o cerca del tule o del tular.

Valle traduce: agua de tules.

De: tollin-juncos acuáticos, atl-agua.

Pueblo del Departamento de Rivas.

Río del mismo nombre en cuya proximidad está el pueblo.

TOLAPA:

“En el agua de tules”.

De: tollin-juncos acuáticos, atl-agua, pan-adverbio de lugar.

Valle Idem.

Sitio y río entre León y El Sauce.

TOLAPITA:

Diminutivo castellano de Tolapa.

TOLIMAPA:

“Lugar donde se cogen o se cortan tules”.

De: tollin-juncos de agua, ma-coger, pan-adverbio de lugar.

Valle Idem.

En el Departamento de Granada.

TOMATOYA:

“Río de los tomates”.

De: tomatl-tomate, atoyatl-río.

Valle Idem.

TOMAYUNCA:

“Lugar donde se producen tomates”.

De tomatl-tomate, yucan-indica lugar y acción verbal.

Valle Idem.

Es un valle de Jinotega.

TONALA:

Tonalla: Sequía, tiempo seco cuando no llueve. Lugar soleado árido.

Valle interpreta: Agua caliente.

De: tonalli-caliente, atl-agua.

Santa Rita de Tonalá, es el nombre del sitio de la comunidad indígena de El Viejo, Departamento de Chinandega.

TONO:

“Caliente”. De tonalli-calor.

Valle Idem.

Manantial de agua termal, afluente del río Tuma.

TOSNENEAPA:

Río de los Loros: De toznene, loro y apan río.



Valle y Dávila Bolaños coinciden con esta interpretación.

Río en el sitio de Amatitán, jurisdicción de la ciudad de León.

TOSTOLOYA:

Tochtl-ololoa-yan: Lugar donde se reúnen los conejos.

De: tochtli-conejo ololoa-reunir, yan-terminación verbal de lugar.

Valle interpreta: “Lugar donde vierten o derraman agua”.

De: tlatayahualli-derramar, toyahua-agua derramada.

Caserío importante próximo a San Rafael del Sur.

TOTOGALPA:

“En los nidos de las aves”.

De totolin-ave, calli-casa, nido, recipiente, pan-lugar.

Valle Idem.

Pueblo del Departamento de Nueva Segovia.

TOTOLAPA:

“Lugar de totolates” o (piojos de las gallinas).

De: totolin-aves, gallinas, atin-piojo, pan-adverbio de lugar.

Valle Idem.

TULE:

“Junco de agua”.

De: tule-tollin, junco de agua.

Valle Idem..

Río caudaloso en el Departamento de Chontales.

TUMA:

Valle interpreta:

De: tuma-c. Espeso, grueso.

Supongo lo deriva de tomacpul, cosa muy gorda y corpulenta.

O tomavac, cosa gorda, gruesa.

Dávila Bolaños lo deriva de tomatl, tomate, cosa gruesa, gorda, y atl-río.
Río que cruza el Departamento de Jinotega.

TUPILAPA:

Valle y Dávila Bolaños: río de las lagartijas.
De: topitla-lagartija, atl-agua, pan-adverbio de lugar.
Puede significar: río de los Alguaciles; de Topile. alguacil, apan-río.
Lugar de salinas en la costa del Pacífico.
Balneario de Jinotepe.

UKUTI:

De: 
Ocotl-pino.
Valle Idem.
Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya.



VALGUE:

Parece significar: Caída.
Del Nahuatl Valhuetzi, caer de alto.

Valle traduce:
Pal-podrido, hue-viejo.
Paraje en la isla de Ometepe.



XALZINCO:

Detrás del arenal.
De: Xalla-arenal, y tzinco. trasero, espalda.

Valle traduce: "Pequeño arenal".
De: xalla-arenal, tzinco, pequeño.

XILOA:

Ver Jiloá.
Laguna al noroeste de Managua.

XOLOTLAN:

Lugar de Xolotl.
Xolotl-personaje mitológico con cara de perro.
"gemelo de Quetzalcoatl".
Dávila Bolaños coincide con esta interpretación.

Valle interpreta: "abundancia de xolotli".
Xolotli-pequeño anfibio que los indios pescaban y comían.
Lago, el segundo en extensión de Nicaragua.

XOMETI:

Parece ser una variante de Xomotl, Somoto.

Valle lo cree sinónimo o variante de Xolotlán.

XOMOTENAME:

Amurallamiento de somotos, especie de patos.
De xomotl-cierto pato y tenemotl-amurallamiento.
Ver Somoto.

Dávila Bolaños traduce:

Xotl-tubérculo motl-cosa moldeada, tlen-cosa dividida, atl-agua, metl-cosa a mano, cosa próxima.
"Tubérculo moldeado separado por el agua y que está cerca".

Tierra regular separada por el agua y muy próxima".

Isla definida junto a tierra.

Antiguo nombre de la isla Zapatera.



YAGUALES:

Yahualli-cosa redonda, circular.
Rodete que usan las indias para sostener pesos en la cabeza.
Valle Idem.
Nombre de lugar, al occidente de León.



ZACAPITUYA:

Etimología difícil.
Puede ser:
Zacapi-yan. De zacapi, segar yerba, yan, lugar.
Donde se corta hierba (para forraje?).

Valle traduce: tlaca-pil-loyan.
Lugar de nobles señores, pero no explica la terminación verbal yan.

ZACATON:

Zacatillo, diminutivo mexicano de zacate.
De zacatl-zacate, tontli-diminutivo.
O aumentativo castellano de zacate.
Departamento de Chinandega.

ZACATILIGUE:

Zacatl-tlileua-c: Lugar tiznado o manchado de zacate. Donde la yerba no crece parejo.
De: zacatl-yerba, zacate y tlileuac, tiznado, manchado, c, lugar.
Dávila Bolaños interpreta:
"Zanja oscura y arenosa". De xatl, arena (?),
catl-cosa oscura (?).
Tlilihui, cosa dividida, zanja (?).
Quebrada que nace al oriente y al sur de la ciudad

de Granada.

ZAPABUCHE:

Zapapochotl.

Pochotes enanos.

De: tzapa-enano, pochiotl-cedro espinoso pochote.

Valle Idem.

Paraje en la isla de Ometepe.

ZAPALOTE:

Así llama al plátano el P. Padre Francisco Javier Clavijeno.

Es el nombre de un paraje en la isla de Ometepe. (Valle).

ZAPAMATIS:

Tzapa-amates: Amates enanos. De: tzapa-enano, amtl-árbol del papel.

Según Valle: "Cerca del agua donde se cogen zapotes".

Zap-atl-ma-itic. (?).

Ceritos situados al poniente del pueblo de Quezalguaque.

ZAPASMAPA:

Según Valle: agua de la almaciguera de los zapotes.

De: zap, zapote, atl-agua, mapa-criadero.

Paraje en el Departamento de Carazo

ZAPOTAL:

Del Nahuatl, zapotla, de zapotl-zapote; la, abundancial.

Valle de Nueva Segovia.

ZAYULAPA:

Zayul-apan. Río de los zayules o moscas.

De: zayollin-zayul, mosca, atl-agua, pan-adverbio del lugar.

Urtecho, Valle y Dávila Bolaños, de acuerdo con esta interpretación.

Río que nace al oriente de Nagarote, Departamento de León.

ZOMPOPO:

Ver Diccionario de Nahuálistas.

Valle de Matagalpa.

ZONTECOMAPAN:

Lugar de los desgollados o de las cabezas cortadas.

De: tzontecomatl-cabeza cortada, apartada del cuerpo, pan-lugar.

Cabecera de un río en el sitio de San Benito, jurisdicción de la ciudad de León.

ZOPILOTEPE:

"Cerro de los zopilotes".

De: zopilotl-zopilote, aura, tepetl-cerro.

Sitio y hacienda al N. O. de El Viejo.



INTRODUCCION A LA OBRA

“LENGUA MADRE”

DE CESAR A. RAMIREZ FAJARDO

Por: Carlos Mántica

Cuando el Dr. César A. Ramírez Fajardo me mostró por primera vez sus “Frasas que se Escuchan en la Consulta Externa de Pediatría” no sospeché tener en mis manos el documental más rico y más actual del Habla Nicaragüense. Centenares de frases que el pediatra ha seguido recogiendo y que de una manera más ordenada se presentan ahora en este nuevo libro, como guía o punto de partida para un futuro estudio del lenguaje.

No una arqueológica excavación de frases ya polvorientas, tomadas de libros más o menos antiguos en donde quedó momificado lo que fuimos, sino la grabación al vivo, de lo que somos, o dicho aún mejor, de lo que seguimos siendo: un pueblo con mucho de un pasado que no acaba de pasar.

“Por las noches se me recuerda (despierta) hogándose” dice la madre. Un bello arcaísmo que entró en desuso en el Siglo XVII. Aparece en la Celestina, el Guzmán de Alfarache, Cervantes, Lope, Tirso y desde luego en Manrique: “Recuerde el alma dormida. . .” Y el alma se recuerda a todo un mundo que desaparece.

Me sorprendió la firmeza del Nahuatl, vivo por insustituible para nombrar lo ‘payaste’, lo ‘alaste’, lo ‘cuechoso’, el niño que se ‘encolocha’ por el cólico, la boca ‘pozoliada’ y el ‘ajuatero’ en los ojos del ‘pipioste’. Descubrí una vez más la presencia del Nahuatl-Oculto

en el uso de una simple yuxtaposición de sentencias, característica de la sintaxis Nahuatl: “Siempre ha sido vomitón. La gente me decía: ‘es que va a ser gordo’; ‘es que va a ser hablador’. Y yo lo iba dejando pasar.”

Me maravillé ante la abundancia y belleza de las metáforas, y el uso imaginativo de términos por demás comunes, para dar brillantez a lo expresado: “Está baldada de la nariz.” - “Siempre ha sido tullida para comer.” - “Ya anda como llamando diente.”

Conforme leía, fui tomando conciencia de la sutil diferencia entre ‘llanto’, ‘lloro’, ‘llorona’, ‘lloreta’, ‘llorido’ y ‘lloradera’, y de como el Habla es más completa que la Lengua. No encontré fórmula más breve o exacta para nombrar a la muchacha ‘modosita’ y ‘engentada’; a la ‘costumbriosa’, a la ‘jurgandía’ y a la que se ha puesto ‘temerática’, ni sinónimos para conceptos como ‘carnatura’, ‘almaración’, ‘dejamiento’ y tantos otros más de uso todavía cotidiano.

Era además el Habla (y el Mundo) de la Mujer Nicaragüense. El Habla de las madres. De las madres solas, sin marido aún cuando lo tengan o hayan tenido alguna vez. “El papá ERA bueno a su guásimo —(y lo sigue siendo, pero ya no papá.)— ¿Será por eso que el chavalito es movido?”

Habla femenina encuentra el

símil en la casa: “A como la ceniza cuando se moja, así le hiede el orincito.” — “Permanece que es una tinaja, y todo se me desgobierna”. símil de fogón y tinajero como casa de pobre. Lenguaje de vecindario citadino donde el enfermo ‘parece radio viejo como le suena el pecho por el asma’. Y en el trasfondo, la vida trágica de la mujer nicaragüense, mil veces abandonada; sola y desolada frente al niño con calentura que ‘todo lo echa caliente de la boquita, y hasta las palabras son calientes’ —(y lo serán cada día más)— y el que tiene ‘las patitas aguaditas como que fueran de trapo, y ya tiene diez meses’ —‘El busca la fijeza, pero no se le sostiene la cabeza’. Y el que ‘nació chancocomido de la boca’ y el “amoroso a comer tierra” (víctima de la desnutrición), y aquella con una voz tan ronca que ‘parece que hablan dos personas dentro de ella’ y hasta ‘parece que el pecho se le va a caer de tanta tos’; y la eterna ‘desentería’ que ‘ya es inquilina en ella’; “tiene una diarrea vitalicia” — y en la noche el ‘temblido’ y la ‘helazón’; y ‘siempre la misma flaca; no envarnece’ y el niño ‘tripudo’, ‘cacreco’ y ‘apulis-mado’ por los parásitos: “Es una rechinadera de dientes por la noche, como si estuviera comiendo maíz tostado”. Un Habla hecha para llorar: “La pobrecita sólo es llorar; se rasca y se hace pedazos, y a una la hace pedazos también”.

Es la lengua que nadie había recogido hasta hoy. La Lengua Madre, y con las madres, la Lengua

misma en Consulta.

Desgraciadamente no es un Prólogo lugar adecuado para una disección completa del lenguaje. Ni aún para un diagnóstico. Apenas 'biopsia' y quizá un 'recuento', urgente y de emergencia para un paciente que por otra parte, parece condenado a muerte. No se pretende más. Pero es al menos un comienzo.

Dentro de esta 'sintomatología' del Habla Nicaragüense, lo primero que salta a la vista —insisto: no lo que se viene a la MENTE, sino lo que salta a la VISTA— es que:

- 1) El Nicaragüense no se expresa mediante conceptos, sino mediante imágenes. No define, sino que ilustra.

Forzado a explicar algo, abandona el concepto y salta en mitad de una frase hacia la imagen:

"De los jarabes para la tos —veya— hasta enjuagar los vasos, se los he dado, y no le veo mejoría."

"Tiene una calentura que —veya— como que está pintadita; toda enchapadita".

"Veya: son chiflonadas de mocos los que echa."

Este 'veya' es la voz de alerta al interlocutor, de que hay un salto del concepto hacia la imagen. Ya no es necesario comprender. Basta mirar.

Esta capacidad de expresión gráfica no-conceptual, es una manifestación más de su Nahuatl-Oculto; presencia de una cultura y de una lengua que expresaba sus conceptos abstractos mediante la yuxtaposición de imágenes concretas: In ixtli-In yolotl, "cara y corazón", para expresar el concepto de Persona. Es el mismo sistema que el nicaragüense de hoy continúa usando para la designación de conceptos

como: obligatoriedad, secuencia ininterrumpida, y totalidad, mediante los 'disfracismos': "Por güevo y candela", "al miado y al bote", y "pelo y barba", respectivamente.

Herencia de una raza que no conoció la escritura conceptual, pero que sí desarrolló todo un sistema de escritura ideográfica, hecha sólo de imágenes, y que aún al acercarse más tarde a la escritura fonética, usaba imágenes para expresar sonidos, asociando por ejemplo, el sonido "A" a la ideografía A (tl), 'Agua'; el sonido "E" a la ideografía E (tl), 'frijol' y el sonido "O", a la ideografía O (tli), 'camino'.

Para lograr la imagen —para dibujar sus ideogramas— el nicaragüense se vale hoy de cinco instrumentos o pinceles principales que son: El símil, la metáfora, la invención, la onomatopeya y el gesto.

"El estómago era un calabazo, (metáfora) y cuando se volteaba de un costado, HAGA DE CUENTA Y CASO que (símil) vaciaban una tinaja, tal el ruidaje de las tripas".

Cuando se hace de cuenta y caso, todo queda dicho y entendido. Es como cuando aquello se parece a...

"Por la noche el pecho es COMO un ciertogüís, o COMO si estuviera un gato cantando."

"PARECE que tosiera dentro de un cajón cerrado."

"Tiene una reuma que PARECE que andan carretas dentro del pecho."

"Sólo brava se mantiene, COMO si bebiera sopa da alacrán."

"Las piernitas se le han torcido COMO ganchos de hule-
ra".

El impacto gráfico del símil, encuentra su perfección en la Metáfora:

"En el pechito le gira una gran tos."

"La cajita del cuerpo era un brasero."

"Es un invierno para volar orines."

El lenguaje se torna entonces sugestivo y alcanza niveles poéticos verdaderamente admirables:

"A veces se le va la respiración, y cuando la consigue de nuevo, queda cansado, cansado."

"No es ella quien halla el sueño."

"El medicamento no me le oye."

"Y cuando va cayendo la tarde, él va buscando la calentura."

Pero la capacidad de expresión gráfica va más allá de la metáfora y el símil. Es en sí misma una forma de expresión, a la vez sugestiva y exacta:

"Supe que le iba a dar fiebre, porque se puso grifo, se le enchinó todo el cuerpo, y ay nomás con el trepón de la calentura comenzó a locurear".

"Con el ataque que me le dió, se me dobló en dos tantos en la tijera."

"Es un dolor de cabeza que le comienza en la cabeza, le sube luego al cráneo, y le va a terminar al cerebro."

"A veces tiene a modo de cólico y se me le reparten tres pelotas ay en el estómago."

"Le ha salido un pellejito en lo que es el blanco del coyol del ojo y que le va caminando para la niña del ojo."

"Tiene tos chifladora, se me queda ahogada y se le infla la vista."

"Le chelicosean los ojos y de perenne se le desgaja una lágrima que se le empoza en lo que es el culo del ojo."

La Onomatopeya adquiere en

el Habla Nicaragüense valores poco comunes. Siendo ante todo imitación de un sonido, sustituye normalmente a la palabra precisa: "Toda la noche es un solo juy, juy, juy." "Los pulmoncitos hasta que le charchalean de la tos." Otras veces, como el gesto, no solo suple, sino que completa y subraya lo expresado: "Deme lo que seya, que lo que es él, lo que le den se lo bebe trucún trucún." Otras, sin embargo, trasciende y supera toda posible expresión conceptual. En la frase: "Hay que andar TIS TIS cuando él está con el indio adentro", la onomatopeya encierra y compendia toda una actitud de prudencia, tacto, temor, sigilo, suavidad, silencio, etc., en la que el alma misma camina de puntillas, ante el temor de que al otro "se le salga el indio."

El gesto, como dije, suple y subraya. Fuera de lugar, en este estudio, basten como ejemplo las conocidas frases interjectivas: "Esta" (dijo Mena) — ¡Tomá! (tu pichón dormido), que suponen siempre el acompañamiento del gesto y palabras tales como "así" que pueden denotar según el gesto, cosas tan diversas como:

Altura de un objeto, si la palma de la mano se muestra extendida y horizontal;
 Estatura de persona si se muestra semi-empuñada y vertical;
 Estado anímico o de salud, si la palma boca abajo se balancea hacia ambos lados de la muñeca ("así, así. . . regular").

y más curiosa aún la palma semi-empuñada con el índice y el pulgar formando un semi-círculo que:

Boca abajo indica altura de animal.
 Vertical, diámetro o área de un objeto pequeño:
 "Así era la gran chorchá".
 Y boca arriba, cantidad de dinero ("Está cargado.")

La invención como instrumento de expresión merecería todo un estudio aparte. Y es que la segunda gran característica del Habla Nicaragüense es precisamente su extraordinaria capacidad creativa. Quiero insistir una vez más en que el Habla es bastante más que el simple mal-hablar del pueblo. Existe entre nosotros —nadie lo discute— un Uso Indebido del Lenguaje. No sólo lo admitimos, sino que en este libro recogemos bajo ese título unos cuantos ejemplos. Pero no radica en ellos su elemento distintivo. No es sólo un idioma mal empleado, sino un lenguaje nuevo. Un idioma continuamente inventado, nacido de la necesidad de expresar algo para lo cual no se tiene o no se conoce la palabra precisa.

Tanto la Invención como el mal uso tienen un origen común: la ignorancia. Pero mientras la palabra mal empleada falsea el contenido de lo expresado, o no logra expresarlo del todo, la palabra creada (y creadora como el 'fiat' de Dios) lo inunda todo de luz, permitiendo a veces no sólo comprender, sino aún VISUALIZAR lo que se dice:

"Sólo SOPIANDO se mantiene con esa su moquiadera perenne."
 "Con el ataque hasta que se ENCONCHA de las canillas y queda lumbo, lumbo."
 "La China me lo BRISO y le dió catarro."
 "Ella es buena para tomar sus medicinas; sólo AMARGA la cara y vá para adentro."

"Todo el cuerpo se le NUTRIO de ronchas."
 "Hasta que se EMPUNCHA y se acolorada con el gran dolor de tripas."
 "No tiene diarrea; sólo PIZQUEA el pañal."
 "Estaba tan cansado para respirar que hasta respiraba doble."

La NOVEDAD de la palabra

puede estar en la palabra misma o en su APLICACION, resultando a su vez en 4 formas distintas de creatividad:

- 1) La simple INVENCION; por novedosa inexacta, hasta que el uso identifica la palabra con su significado preciso:

"No vaya a ser que se le haya quebrado un huesito y vaya a ENCORARLE mal."

"Es cobarde a las enfermedades y de nada y nada se me APICHINGA."

"Veya que desmedrada y mayata está; yo no la veo que ENVARNEZCA."

"Pues ay paso CONTUMERIANDOLO; le hago su bullita hasta que come."

"Yo quiero que sólo Ud. me vea a la niña; no me gusta andar TUNTUNEANDO."

"Cada piquete se le pone CHACUACOSO. . . una pelota dura."

"Tiene CONTIPILACHOSOS los ojos."

- 2) La DERIVACION o invención de palabras derivadas; generalmente de sustantivos o adverbios:

"Cuando lo PALMOSEO le sale el eruto."

"Tiene diarrea, pero no es aquello que lo DESGOBIERNE."

"Ella que es tan BRINQUINA, ahora ha estado tristita."

". . . y el papá de él que lo cuidaba antes, se DESATENCIONO de él. . ."

"Ya es casi hombrecito. . . ya está EMPELECHANDO."

"Se le ha hecho una roncha que hasta que ESPEJELLA."

"Ultimamente se me está ENGRANANDO."

"Pues ahora que me lo pregunta y HACIENDO CEREBRO, pues sí. . . al cha-

valo ya le dió sarampión.”

- 3) La formación de HIBRIDISMOS, sobre todo Nahuatl-Castellano. Realmente asombra la fortaleza del Nahuatl y su plena vigencia no sólo para el nombramiento de lo concreto, de las cosas de uso cotidiano, sino aún de conceptos abstractos, tales como Cipencia y Nenequencia.

Cipencia: del Nahuatl TZI-PITL, “criatura que está enferma a causa de estar su madre preñada.” (Fray Alonso de Molina).

Nenequencia: del Nahuatl, Nenequí, mimo “hacerse rogar”

Nenequí, nitla, “antojarse-me algo.”

Nenequí, ninocoxcoa, “fingirse enfermo”

“Es una nenequencia la que se tiene, que no nos deja dormir toda la santa noche.”

- 4) La SUBSTITUCION de una palabra por otra ya existente pero de distinto significado, generalmente por asociación de ideas y con resultados de gran fuerza sugestiva:

“Tiene los pies duros; como EMPEDERNIDOS.”
(Asociación con piedra y pederal).

“Del catarro se me le SAFORNA la nariz.”

“Como qué le duelen las vistas, porque EMPUÑA duro los ojos.”

“La tos cada vez se me le BROTA más.”

“Estuvo fregado, pero ahora está REY.”

Con la invención, contrasta una costumbre que podríamos llamar de omisión, en la que parte de lo que se quiere decir queda implícito y simplemente se adivina:

“Ella perdió el pecho porque

una mujer me trató y se me secó la leche.”

Me “trató” implica ‘me trató mal’, o lo que es igual, me mal-trató de palabra: insultó.

“A la media noche se me fue quedando.” (dormida)

“Ella obra ahora de tres a cuatro veces al día y ella está acostumbrada a HACER sólo una vez”. (Pupú)

“Ya ni que fuera (?) que no le llegara el medicamento”.

“Ya estuvo (?) la receta?”

En la raíz del Habla se adivina, en efecto, la ignorancia; pero no es la raíz lo que sobresale en el árbol del lenguaje, sino la hermosura de su colorido, la frondosidad de su follaje y la variedad de sus frutos.

De esa misma ignorancia que se pierde en la obscura profundidad de los tiempos, se nutren también las supersticiones más curiosas:

“No le he cortado las uñas para que no se me quede mudo.”

“No, no es mujercita, lo que pasa es que no le he cortado el pelo por miedo a que no hable.”

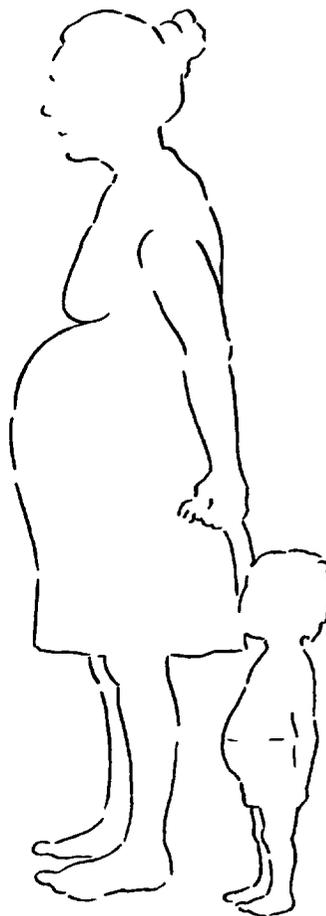
“Y ese rojo que tiene en la nariz. . . No sería que se lo quería comer el sol?”

“Cuando está la luna tierna y viene fuerte, le agarra al niño una gran comezón en el anito.”

Mitos solares y lunares de antigüedad tolteca y aún teotihuacana, que persisten hoy y que el Habla saca a la luz, como un reto.

Ya en alguna ocasión señalaba el valor del habla como depositaria, casi exclusiva de nuestra cultura y de nuestra historia. Pero el Habla es además, y sobre todo, expresión del pensamiento, y el pensamiento lo distintivo del hombre. Por ello en un país donde poco se lee y casi nada se escribe, donde la mitad de la población no sabe “juntar las le-

tras” —(El bote de la leche que le estoy dando al niño tiene una S, una M, y una A, pero como sólo conozco las letras pero no sé juntarlas, no sé el nombre de la leche que está tomando el niño.)— donde lo ‘nicaragüense’ apenas se empieza a definir, donde poco se ha escrito de sus costumbres y casi nada de su psicología y de sus creencias, el Habla sigue siendo el único ARCHIVO NACIONAL donde quizá pueda encontrarse aquello que nos diferencia de los demás pueblos; o lo que es igual, donde algún día podamos encontrarnos a nosotros mismos. Encontrar nuestra CARA y CORAZON.



LENGUA MADRE

Por: César A. Ramírez Fajardo

SIMILES

Dentro de la sintomatología del Habla Nicaragüense, lo primero que salta a la vista —insisto— no lo que se viene a la MENTE, sino lo que salta a la VISTA, es que el nicaragüense no se expresa mediante conceptos, sino mediante imágenes. No define sino que ilustra.

Para lograr la imagen —para dibujar sus ideogramas— el Nicaragüense se vale hoy de cinco instrumentos o pinceles principales que son: El símil, la metáfora, la onomatopeya, la invención y el gesto.

Dice que sentía un nudo en la garganta, que hacía la juerza. . . que parecía que gritaba duro y nada gritaba.

A como la ceniza cuando se moja, así le hiede el orincito.

Tiene a como modo de lira y como si un gato le roncara en el pecho.

Mucho se tranquea la nariz y es un desgarramiento como polvo en la garganta.

Están todos desmedrados porque la madre es coyol quebrado y coyol comido, sólo cargada vive, como escopeta de finca.

Ella flaca y toda chipotuda con esos granos, pues ya parece un garabato flaquetoso.

Es más conchudo que un cusuco. . .

Como cuando uno se hoga, le agarra la tos.

Tiene tanto catarro que no respira por las noches.

Es un caballo para aguantar. . . qué enfermedad no le ha dado. . . y vévalo. . . está en su mismo ser. . .

Y lo traigo a la vez, porque tiene una tos, pero tos corriente, no de la mala.

Estaba panzón como si fuera iguana veranera. . .

Le agarra un cansancio como que quiere coger respiración y no la coge.

Ay. . . y con este chavalito como hago. . . es ese su color que es una yuca cruda.

Mi caso es LACRIMOSO. . . de nada y nada me dá urticaria, soy una mona rascándome. . . y Yo creo que eso ha repercutido sobre mi criatura.

Poniendo a los otros de MACHOTE, este se me ha criado todo enlenque. . .

Tiene una diarrea que solo de intervalos. . . y fétida.

En el día no duerme de un todo y aún así, en la noche es un solo desatín.

Horrible maneja esos piecitos. . . son una tinaja y es un charco de agua de la sudadera.

Es una panza loca. . . en cuanto está bien de la barriga, ay no más está suelto.

Tiene una tos, que no se dá abasto.

De la tos, le hierve el pecho que parece una olla en el fuego.

Tenía ganas de vomitar, pero no

vomitaba. . . ahí tiene las ganas de arrojar como si tuviera un papelito pegado en el güergüero o algo así. . .

Le dá un dolor de cabeza como que los sentidos le van a brotar o a estallar.

Tiene una picazón incansable, me le agarra en todo el cuerpo, como asco, digo yo. . .

Es una tos que hasta que parece carrizo como suena.

Respira como que respirara encimta nada más.

Se me ha puesto todo empañado, como gato barcino.

Parece radio viejo, como le suena el pecho con esa su asma.

Lo he tenido a dieta y el pobrecito me da pesar porque ya parece un gasparcito de flaco.

Se me gastó enterito y ha quedado verde que es una hoja. . .

Ya empieza a dar pasos, pero es todo flojo, como si fuera hijo de una movida.

Cuando se rasca se hace unas grandes chorchonas que parece que le ponen otro pedazo de piel.

Le agarró un dolor en las tripas co-

mo tortol. . . .	que tiene el cuero feo como piel de sapo	que no tiene presión.
Un dolor me le agarra en la garganta. . . .una cosa como que le esprimieran el pescuecito. . .	Sólo brava se mantiene, como que bebiera sopa de alacrán.	Obra flojo y como con gomita.
Parece pollo ronco para toser.	Me le agarró un ataque que se puso como un costal de almohada. . . . flojito, flojito. . . .	Se pone helado, helado. . . . haga de cuenta y caso, como maleza de paludismo. . . .
El es bien animoso pero cuando está así de enfermo, se me pone todo descaecido que parece monito.	Las glándulas son como jocotes y seguido se le inflaman, pero la diarrea sí no la conoce.	Yo creí que se me moría por la calentura alta, pues hasta brincaba en la cama como pollito.
La diarrea le hiede a sol o quien sabe qué. . . una cosa así.	Las patitas son aguaditas como que fueran de trapo y ya tiene diez meses. . . .	Si lo que es él, duerme COMO UN VIEJITO, se me despierta hasta en la mañana, y ahora se me despierta a cada rato en la noche.
Tenía una como telaraña y un arcnero en los ojos, que sólo rascándose estaba a gusto.	El estomaguito se le pone que es una caja, o como un tambor.	Ella no tiene permiso de comer carne, ella no tiene permiso de comer huevo y veyá, siempre obra amarillo como que fuera un niño tierno.
Se tranca y hace unos gestos horribles como si se estuviera ahogando en un pozo de agua.	Tiene una tos que parece que se le va a venir hasta el bofe.	Parece que tuviera fiebre, como que tuviera un poco de brasas encima.
La obrada es chirris y a cada rato. . . como un pato.	Es una trancazón que parece un macho resollando. . . .	Está obrando como hilasa.
Parece que tosiera dentro de un cajón cerrado.	Tiene tantos paños blancos, que parece un salpullido de paños.	Tiene una diarrea que es aquella cosa como que estuviera mal del estómago.
Hasta parece que el pecho se le vá a caer de tanta tos, está bien madura.	Tenía los ojos hundidos que eran un POZO.	La diarrea no es diarrea propiamente, pero obra como cuando tienen intestinal.
Amanece como inflamada de la cara y con una voz tan ronca que parece que hablaran dos personas dentro de ella.	Tiene una tos como metida. . . . como que le viene del pechito.	Le jiede así la nariz, a moco feo.
Le sentí el estómago un poco duro, como tamborcito le sonaba.	Las piernitas se le han torcido como ganchos de hulera.	Hace a veces un ruido como cuando cucharea un pato.
Y cuando camina le truenan las rodillas como si fuera quebrando palitos.	Es una tos, que el pulmoncito parece que se le viene.	
Es una rechinadera de dientes por la noche, como se estuviera comiendo maíz tostado.	No le sale siempre la calentura. . . . parece que se está carbonizando.	
Por la noche el pecho es como un ciertogúis o como si estuviera un gato cantando.	Le doy el medicamento pero como que se va dentro de un pozo, no me le llega.	
Está prensado del pecho y respira como gallina con calor.	Tiene una diarrea, que haga de cuenta y caso que es la merita lama.	
Tiene una reuma que parece que andan carretas dentro del pecho.	Se pone gangoteado y como pollo ronco, cuando tiene catarro.	
A ver si me le dá unas vitaminas,	De la gran calentura, parece que anda quemando.	
	Tiene dificultad para mamar, como	

M E T A F O R A S

El impacto gráfico del símil encuentra su perfección en la metáfora. El lenguaje se torna entonces sugestivo y alcanza niveles poéticos verdaderamente admirables.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>Esa su nariz ES UN MANANTIAL.</p> | <p>se tira de aquí para allá y llora correspondiente.</p> | <p>en él.</p> |
| <p>Le entra la calentura con un gran frío, que hasta SE HACE UNA ROSQUILLITA.</p> | <p>La vasca sigue que es hermosura y no se le quita la picazón. . . . es una mona.</p> | <p>Por la noche, agarra un sudor helado. . . . ES UNA TINAJA.</p> |
| <p>Tiene un PIQUETE DE DIARREA.</p> | <p>Sólo dando bromas vive. . . . ES UNA PAJUELILLA para joder. . . .</p> | <p>Está todo desmedrado, pero el otro gemelo ES UNA TROZA de gordo.</p> |
| <p>A éste lo vé así de gordo, porque ES UN CANCER para comer carne.</p> | <p>ES UNA JOLOTA TUERTA para hartarse, por eso es que la ve toda bululita. . . .</p> | <p>Le echo tantas veces talco en el día para que no me le dé sarpullido que es UNA PAYASITA.</p> |
| <p>Viera qué picazón, SON CORREAS las que se arranca con las uñas.</p> | <p>ES UNA ESPONJA para beber leche. . . . puede beber todo el día. . . . ES UN BARRIL SIN FONDO. . . .</p> | <p>Cuando tose ES UNA MUSICA, hasta canta.</p> |
| <p>Cuando come pescado, ES UN COLCHON todo el cuerpo, de ronchas rojas.</p> | <p>Ya mi aflige esa su tos, anoche era UNA MUSICA.</p> | <p>Tiene UN PESO EN LAS VISTAS, que sólo dormido quiere estar.</p> |
| <p>Tiene la obrada seguida, y son dos o tres LAGOS los que pone.</p> | <p>La cajita del cuerpo, ERA UN BRASERO.</p> | <p>Como obra arriba, obra abajo, ES UN PATO.</p> |
| <p>El estómago le GRUÑE.</p> | <p>Las manitos se le ponen que SON UN JUEGO.</p> | <p>El es todo flaco, pero yo creo que es de raza, porque el papá ES UN PALO DE FOSFORO.</p> |
| <p>En el pechito, LE GIRA una gran tos.</p> | <p>El es alto, pero no es gordo. es UN CIGARRITO.</p> | <p>El pobre me dá pesar porque por las noches ES UN QUIJONGO viejo tosiendo.</p> |
| <p>Ya le pasó la BORRASCA del sarrampión.</p> | <p>Nunca pasa de ese su cuerpo, son UNOS BOLILLITOS esos sus pies, si ES UN ALCARAVAN el pobre.</p> | <p>Este come como diez. . . . y yá lo vé. . . . ES UNA HILACHA.</p> |
| <p>Los costados y la cara, se le pone que SON UN BRASERO, y del obligo para abajo, es un hielo.</p> | <p>El ha sido gordito y véamelo como me lo tiene ahora. . . . si ES UN CRISTO.</p> | <p>Está toda TULLIDA para comer.</p> |
| <p>Le pica todo el cuerpo, y se HACE TIRAS al rascarse.</p> | <p>Para la bebida si es áspero, se toma toda la leche, ES UN GARZON con la pacha.</p> | <p>Véa como para la cabeza. ES UN GARROBO.</p> |
| <p>ES UNA TARABILLA. Ahhhhh. esa es el diablo y la manta pintada. . . .</p> | <p>Siempre ha sido TULLIDA para comer.</p> | <p>Tiene úúuna diarrea, que SON PITAZOS los que vuela.</p> |
| <p>ES UNA JOYA la bandidita. . . .</p> | <p>Esa su diarrea le permanece de fi-jo. ya ES INQUILINA</p> | <p>El estómago era un calabazo y cuando se volteaba de un costado, haga de cuenta y caso que vaciaba una tinaja, tal era el ruidaje de las tripas.</p> |
| <p>Este chavalito es un fenómeno. . . . un tarro de leche es nadita para él.</p> | <p>ES UN ZORRO. . . . en solo la noche. . . . se pega flojo. . . . sus</p> | <p>Toda la noche es UNA FATIGA. . .</p> |

seis miadas.	Permanece que es UNA TINAJITA y toda se me des gobierna. . . .	LE PIDE APETITO, pero no le dá apetito.
Antes estaba tapiado pero ahora sí ES UN INVIERNO para volar orines.	La diarrea es la pura agua y abundante, ES UNA AVENIDA.	Es una diarrea que no TIENE COMPASION de él.
Y viera qué catarro tiene, esas sus narices, son VIRTIENTES.	Lo que más me martiriza es OIR aquellos intestinos que se PELEAN unos con otros.	Le HIERVE el pescuezo.Le dá SED de comer tierra. . . .
ES UN PERRO FLACO, toda enfermedad se le pega.	Ahora está que es UN PUNCHE de gordo.	La alteración del corazón la tenía demasiada acelerada de la demasiada calentura. . . .era un solo pum. . .pum. . .pum. . . su corazoncito. . . .
Con el ataque que me le dió, se me dobló en dos tantos en la tijera.	Claro, como duermen los tres juntos que SON UN SOLO TURRON, la calentura del uno, se me le pasó a los otros dos.	Eruta agua, agua. . . y crudo, crudo. . . .
El organismo le PIDE de comer tierra.	En la noche se pone trancada y en el día son los CHORROS DE AGUA por la nariz.	La tos le dá allááá., por allá. . . no seguida.
Del vómito está distanciado. . . .	Ej Pupú es UN GATO PODRIDO. . . .	Es un RONCHERO que hasta que se pone caliente, caliente, caliente. . . y se agarra como enemigo a rascarse.
Desde ayer me le cayó una tos al pecho.	ES UNA GUITARRA el pechito para sonarle. . . .	Ella es calma, pero anoche que no podía respirar, estaba FATAL, FATAL y tirándose de aquí para allá.
Desde ayer tiene la diarrea que es un mortorio.	Los ojos se le ponen rojos que SON UNA BOLA de sangre.	Ando melera. . . ando TIS TIS con esa cosa de que dicen que anda pegando duro la broncomonía.
Ya tiene solo la mitad del cuerpo, en los diez días que tiene de diarrea.	Tiene una calentura que le entra y le sale, pero que es fiel con él.	
Mantiene un hervor en la caja del pecho y mucha salvaje echa.	Después que para la calentura, él	
ES UNA PAPAYA de pálido el pobrecito		

ONOMATOPEYAS

“El Habla Nicaragüense es eminentemente onomatopéyica. Acostumbrada a la montaña tiene el oído alerta y distingue los objetos por sus ruidos. Nacido del mestizaje, suple el dominio de la lengua con el gesto y la onomatopeya y ya que no puede ser exacta trata de ser gráfica y sugestiva”.

Los pulmoncitos hasta que le charchalean de la tos.	Se mantiene con ese su catarro que solo CHIRREYA.	ratear con ese su güere, güere. . . .
El pecho güere, güere le suena.	Las narices le estilan chirris, chirris, y lo veo somatado.	El corazoncito le hacía pum, pum, pum, pum, bien apresurado.
Está todo helado y de repente, rán, se priende todo parejo.	Esta muchacha si que me hace tata-	El caminaba bien, y ahora después

de la diarrea, todo sesereco está.	boca.	viera como volteya los ojos y los abre y ni para decir que está despierto pues. . . .
A veces la obra está maciza pero de repente. . . . pós, se vuelve a destapar.	El pecho le hace gurrú, gurrú y no puede coger jueigo.	Démele lo que seya pues lo que es él, lo que le den se lo bebe TRUCUN, TRUCUN.
Toda la noche es un solo juy, juy. . . .	Hay que andar tis, tis, cuando él está con el indio adentro.	Tantito es que ande descalzo y se moje los pies. . . .JUAS. . . . son platanazos. . . .son barquinazos los que dá.
Como que expreso me espía las vueltas y pás, pás, se echa los terrones de tierra a la	Me dió una noche de perros con ese su cus, cus, cus, cus,.	
	Cuando él hace NUNU. . . . chófi-ro. . . . hasta que asusta. . .	

INVENCIONES

“La Segunda gran característica del Habla Nicaragüense es precisamente su extraordinaria capacidad creativa. Quiero insistir una vez más en que el Habla es bastante más que el simple mal - hablado del pueblo. No es sólo un idioma mal empleado, sino un lenguaje nuevo. Un idioma continuamente inventado nacido de la necesidad de expresar algo para lo cual no se tiene o no se conoce la palabra precisa.”

INVENCION DE VERBOS

Ultimamente me atalé (sin plata) y yá no le pude surtir los remedios.	Porqué se le pone roja la vista?. . . . Porque ni se asoleya. faltaría que me le juera a caer mal a la vista. . . .	Es un pata floja. . . .en lo más parejo se le AGUADEYAN las canillas.
Se pone helada, helada, que hasta que parece granizo y luego, caliente, caliente, que hasta que ASESÁ.	Cuando empieza a FRESQUIARSE el tiempo por la noche, me le agarra la gran tos.	De la tos se LE HA SECADO la voz que casi no se le oye llorar.
Anoche tenía dolor de cabeza porque le punzaban los sentidos y se quejaba mucho	Pastillas no me LE OYEN. . . .opositorios no me LE OYEN. . . . y por cuenta le duele el cráneo y la cara. . . digo yo. . . . como cosa de contipado. Aunque le duela, en vez de darle cosa liviana, recéteme le empollas.	La niña va a ACABAR un año este mes. . . .
Cuando me dijeron que se pega más la calentura cuando uno les dá leche. . . . pues no le he dado leche.	No se le quita de viaje la fiebre. . . . cuando ya vá pequeña, se le ENSIMISMA otra grande.	Se me le ENSUSEYAN los ojos.
Cuando se quiere parar, las canillitas como que se le DESVANECEN. . . . y se cae.	Yo quiero AMARRARME, porque veyá. . .tengo nueve hijos. . . y ahora de IPEGUE me sale esta otra barriga.	Tiene una tos que me lo lleva la trampa. . . .me RASGUEO tooda la noche.
No gomita. . . .solo tiene inquietud de gómto.	Se DESGONZA de las patitas al caminar por lo que está tierno. . . . apenas comienza a caminar.	Veya como está de tos, que el jarabe ya NO PASA de la garganta de como está de tos. . . .
. . . .Así es que cuando esté CURRUSIANDO más durito, le hago el examen de la ñañita?		Está con diarrea y le han dado tres calenturas. . . . una sobre de la otra.
Se CHOYA la cabecita de tanto rasarse la caspa.		El pechito medio me le RONRRO-NELLA. . . .
		El pecho le ZUMBA duro. . . .
	Con un poquito de leche que tome, se ESTIMULA. (defe-ca).

Cada más veces se le SAFORNAN sus partecitas.

Se me pone PRENDIDO que es un fuego, y esa tos no se me le sana con nada.

Tiene catarro. . . cada segundo anda chorreando demasiado y no se le COARTA.

Se BROLLA de nada de nada y desde ayer está tibia, como con calentura.

Qué muchacha de mierda ésta. . . Cuando andás con tu mama te HACES una gran grande, y cuando andás conmigo, aunque soy tu tía, solo al grito y al pescozón estendés. . . qué te cuesta ARRENDAR muy jodida. . .

Las canillitas se me le FLEXIBEYAN. . .

Anoche pasó VOLANDOSE. . . bien TRASTORNADO de la Lira.

Por cuentas el vómito le soltó la diarrea. . . y no se le AMARRA con nada.

Lo tengo bien TRANCADITO. . . bien CATARRONCITO.

El pechito me le RONRONEA, le doy el tal Beliklán y nada de mejoría le veo.

Le entró fiebre ayer. . . y hay la ANDA todavía.

No MANEJA vómito ni COLIQUIAR.

Por nada y nada TRASTABILLA. . . es toda enclenque.

Definitivamente se me le quitó el hambre. . . se me APULISMO.

Quiero que me la pese, para que así mes a mes, me la vaya BASTANTIANDO y veya si la crecida va correcta.

Es cobarde a las enfermedades. . .

de nada y nada se me APICHINGA

Solo vive DESCAICIDA sólo encajada en una cama y ARREBRUJADA quiere vivir. . .

Yo quiero que sólo usted me vea a la niña porque no me gusta andar TUNTUNEANDO.

Pues ay paso CONTUMERIANDOLO, le hago su bullita hasta que come.

Del pujo, se le ha BROLLADO el botón del culito.

Pues allá, como el clima es tan fresco, el sarampión les tarda hasta seis días en salir. . . se les PASMA.

NO HORMA la deposición, es hilachosa y aguada.

Ella perdió el pecho porque una mujer me TRATO y se me secó la leche.

Si se descuida puede REPARARSE y que yá no le lleguen los remedios.

Ni SANCOCHANDOLE la ropa le sale lo amarillo de la mancha del orín.

Es siempre la misma flaca. . . no ENVARNECE.

Se cayó y ahora está con dolor y lo traigo porque no vaya a ser que se la haya quebrada algún huesito y vaya a ENCORARLE mal.

Con el asunto de las tatarates, me llevaron a operar, me castraron los dos ojos y ahora sí que casi no veyo nada, pero yo creo que lo que tiene el chavalo es el tal sarampión.

Yo le atribuyo que por lo que tiene pies planos, se me está CORVETEANDO.

Siempre hay algo de MALUCAMIENTO, todavía se le EMPELUZCA el cuerpo.

El se recordó temprano pero ya se quedó echado porque dice que se sentía ALMAREADO y que se iba de lado cuando se quería parar.

Le dá una calentura que hasta que DISVARELLA. . .

. . . y le hago los baños para ver si se BROLLA.

Veya qué desmendrada y mayata que está, yo no la veo que ENVARNEZCA.

Se ATIPUJO de nancite y palabra veyá. . . que me ACULILLE cuando le agarró la gran vomitadera y se me puso morado.

INVENCION DE VERBOS POR DERIVACION

No quiere la leche por más que se la AZUCARO bien.

Se me ENFIEBRO y es un solo pitazo.

Viera como gime y hasta se PANDEA del dolor.

Venía. . . vá de vomitar, va de vomitar, y se me ABOMBA de la barriga.

Con el ataque hasta que ENCONCHA las canillas y queda lumbo, lumbo a pesar de que le puse, Agua de Florida en los sentidos.

Le agarra el dolor de tripa, que hasta se ENCONCHA de viaje.

A veces vomita y vuelve el alimento para atrás. . .

No la puedo PEGAR al suelo porque yá está comiendo tierra.

Vine tarde a la cita porque Usted sabe que ahora para que a una le den permiso en el trabajo. . . hay que llorarles.

La tos lá tiene desde hace tres días pero la tenía pacífica y ahora la tiene salvaje de fuerte, que hasta me la DESGOBIERNA.

Se le AGUADECIO la chibola que tiene en la tabla del pescuezo

Se puso ENCONCHADO y agarrotado de la gran fiebre.

Le dan unas calenturas altísimas que hasta que DISVAREYA.

Se empeoró después de que salió del Hospital y me lo volvieron a ENCHOLPAR.

Se TROMPICO en un charal y se DESNUCO el dedo gordo del pie.

Solo SOPIANDO se mantiene con esa su moquiadera perenne.

Tiene diarrea pero no es aquello que lo DESGOBIERNE.

Cuando lo PALMOSEO, le sale el eruto.

Tiene cuatro meses y no AMACIZA la cabeza.

He andado ZANQUEANDO de aquí para allá. . . cómo no he SABANEADO ese remedio que me recetó. . . y no lo encuentro.

Ha mejorado en el sentido de la vasca, no ha vuelto a VASQUEAR.

La leche ay la deja JUGADA. . . solo toma dos onzas.

La china me lo BRISO, y le dió catarro.

Supé que le iba a dar fiebre, porque se puso GRIFO, se le ENCHINO todo el cuerpo y ay nomás, con el TREPON de la calentura, comenzó a LOCUREAR.

Yo creo que vá a PALUDISMEAR porque ya le duele toda la garuchazón de la espalda.

Como le decía endenantes, el papá de él, que lo cuidaba antes se DESATENCIONO de él y entonces ahora que yo lo pepené, ya lo encontré todo desmedrado y en esas carnes.

Así es pues Doctor. . . me ESPERANZO en Usted en la cura del niño?.

Mucho le CHELICOSEAN los ojitos.

Le amanecen cagaditos los ojos y pegados. . . y eso que ni se SERENA. . . .

Ya es casi hombrecito. . . ya está EMPELECHANDO.

Me lo DESNIÑARON (circuncisión) y tiene su cosita inflamada y roja.

Como seguía con fiebre, le SEGUNDE la pastilla.

Todo fue normal el parto, pero me PUNTEARON.

Hasta que se EMPUNCHA y se ACOLORADA, con el gran dolor de tripas.

Al principio creí que era asco, pero ya se me le ha hecho una roncha que hasta que ESPEJELLA.

Ultimamente se me está ENGRANANDO.

No tiene diarrea, solo PIZQUEA el pañal.

Yo creo que lo que necesita es un nutrimento y algo para que se ENDUREZCA.

USO IMAGINATIVO DE VERBOS

Tiene ocho meses y nada de REVENTARLE los dientes.

Ya anda como LLAMANDO diente.

Con el calor, le SUDAN horrible-

mente los pulmones.

Se le envientra la barriga y se le llena de cólicos y ahí es donde hace por vomitar.

Le atipujaron todo el vaso de la medicina y ahora lo noto todo apupujado y dormiloncito.

Es una tos que AGONIZA con aquella asma. . . .

Desde muy oscuro comienza con esa su tos y se le mantiene igual hasta que MUERE el día.

A veces se le vá la respiración, y cuando la CONSIGUE de nuevo queda cansado, cansado.

El cansancio se le DESTIERRA por un día y luego le vuelve.

Cuido de que no se me caiga porque cada día me LE LLAMA la hemorragia de la nariz.

Los paños, ya le van BAÑANDO la cara.

Padece de retorcijones de barriga. . . . serán las lombrices que le MUERDEN los intestinos?.

Cuando vá cayendo la tarde, él vá BUSCANDO la calentura.

Se lo han COMIDO las calenturas.

Está BALDADA de la nariz.

Me le ha salido una diarreaaaa. . . .

Veya como es la diarrea, que no le he torcido el pañal, cuando ya se ENSUCIO de nuevo.

Se me pone empanzurrado y pasa ALTERNANDO diarrea y granos.

No se le quitaba y no se le quitaba hasta que se le APODERO como fiebre. . . .

Si no le doy las gotas. . . hay TE VA para afuera la pacha entera. . . . no le queda pacha

en el estómago.	TOPE y como ya lo conoce, me lo trató bien y se mejoró.	sea allaaaá como por la muer- te de un obispo.
Ni con molinillo le entra la leche. . . HACIENDOLE LA LU- CHA. . . al puro pleito. . . apenas LE METO unas dos oncitas.	Ha VOMITADO hasta lo que no tie- ne en el estómago. . . .	La pomada que me le dió, como que me LE COME el color a la piel, y más ralita me la de- ja.
Tiene los nervios alterados. . . a ca- da rato se me SUSPENDE. . .	De diarrea, de cólicos, de catarro. . . De todo eso está RESUELTO Doctor. . . por lo que quiero que me lo vacune.	No traje a vacunar a la niña, porque fijese. . . llevar nueve botes de leche y sobre de eso, cargar- la. . . ME SALE la Virgen. . . mejor mañana la traigo.
A veces SACA y a veces NO SACA fiebre con la puesta del ter- mómetro	No tiene vómito fuerte. . . pero yá empieza a ECHAR náusea. . .	Vomita todo hasta que vomita lo último.
La diarrea se le había quitado y ahora VUELPE PARA atrás, y para decir que come. . . . pues no come.	Tiene un poquito de tosesita, como que me le SUENA la gargan- tita.	Ay donde LA VE. . . nada anda en el estomaguito.
Este chavalo NO DESPEGA la en- fermedad. . . por nadita y na- dita revesa y es un ay de mí.	Amaneció con una graaaan barrigo- ta. . . que VIERA.	Desde hace días NO TOMA su leche normal, solo tres pachas.
Como no come, yo la siento que no PESA.	Amaneció con una diarrea PERDI- DA.	Por más que le doy hierro. . . NO HA OLVIDADO siempre la comedera de tierra.
Se mantiene con esa su tranca- zón. . . solo me dan Narizol para la trancazón, y claro. . . eso me le refuerza y le man- tiene la chorrizón.	Los ojitos se le ensucian. . . pero solo por dentro le ANDA BAILANDO la suciedad. . . . no se le desarrolla para afue- ra. . . .	La tos y catarro le agarran como asma, y por la noche PASA con una gran agonía.
Le dimos aceite de Castor porque la vimos que comió cartón y creimos que era empacho de cartón. . . y ahora se vá en diarrea.	Tiene tos que hasta LE SUENA la espaldita.	Le VIENE a veces un poquito de vómito, pero no es propia- mente vómito, pero vomita.
La enfermera le AGARRA la tem- peratura dos veces al día y se la COGE ALTA por la tarde.	Hasta hoy que me le metieron ese palito de vidrio en el fundi- lito fué que me le HALLA- RON calentura.	Le traje al niño porque quiero que me LE VEA los parásitos y que ME LOS TRATE bien.
Después del ataque que le AGA- RRA, queda con un miedo como que le estuviera tapan- do la carita y al quedar oscu- ro se sofoca.	No come nadita y verá que el peso no COINCIDE con el de su edad.	Ahora solo está ronco pero estuvo gravísimo. . . . LO VOLVI del cementerio mejor dicho.
No VOMITA. . . solo los deseos.	El niño en solo la noche SUBIO dos calenturas. . . .	Si no ando ojo al cuidado. . . él come tierra.
Doctor. . . qué será que se babea mucho?. . . y de que lo besan, no lo besan y ahí lo Vé. . . todo remojado de baba. . . .	Vive con diarrea y onde se sienta ay DEJA el mojado. . . .	Démele vitaminas que ese color no le pasa de ahí.
Mucho le falta el apetito. . . se LE VA a cada rato.	Tiene días de tener catarro y tos que hasta hace música con ella.	Cuando me desmallé perdí el senti- do. . . dicen que la VOZ ME HABLO, pero yo no me dí cuenta.
Por dicha con la misma Doctora	No podría darle razón de mi Yer- no. . . . Yo a él no le hablo porque no le CORRE UNA VOZ DE SANGRE MIA. . . . sobre mi hija sí DIRIJO la palabra. . . .	Desde hace días, SE DERRITE de granos en los pieses.
	No vomita de fijo ni de contínuo pero siempre vomita aunque	Veya. . . ha quedado todo llaga- do. . . y por abajo, casi BO- TA los huevitos.

... Y esos granos me le van CAMINANDO ya por todo el lomo.

Después del tratamiento, se ha EMPAPADO de peso.

Démele más polvito para la diarrea pues vivo largo y no me gusta andar DESVARIANDO de aquí para allá, a cada rato.

Tenía inflamada la barriga, pero hoy se le ha DESVASTADO.

Ella es buena a tomar sus medicinas. . . . solo AMARGA la cara y vá para dentro. . . .

Tiene un catarro y se me le METIO la calentura por dentro.;

ONDE come. . . . seya que no coma. . . . le LLAMA basca.

Ahí donde lo vé. . . . ese su cuerpo MIENTE. . . . lo vé hermoso te y es un qué para dar los cuatro bocaditos que come, parece que viviera del aire.;

Le agarra por volarse, y volarse toda la noche. . . . no es ella quien HALLA EL SUEÑO.;

Un oídito le FILTRA pus.;

Y esas pelotitas del cuello. . . se le irán ABORRECIENDO con el tratamiento?;

Para la fiebre que tiene . . . no LE VALE la aspirina?;

El medicamento no me le OYE.;

Tenía catarro pero ya se me le PARALIZO.;

En la noche se me le alborota la tos y allí es donde me LLAMA el vómito.;

La diarrea se le quitó pero la influenza no, le HIERVE el pecho.;

LE LLORA el pechito de tanta tos.

LE APRETO una fuerte afectación al pecho.;

Por cuenta serán lombricies porque MANEJA una barrigona y se le hace un pelotero en las noches.;

Hoy empezaron a CAGAR los ojos, pero sólo de la parte de afuera.;

Se le hinchó el estómago y le dieron una medicina para AMARRARSELO.

Sólo se sienta con guardaespalda y ay LE VIVE un sudor helado en la cara.

Tiene una calentura pegada, no la CORTA.

No tiene una temperatura que lo bote, pero siempre LO VISITAN sus decimitos diarios.

Ese su peso NO VALE para los quince meses que tiene.

Me le ha CAIDO una tosesita.

Tenía calentura y ahora se le está DECLARANDO catarro.

Está toda desmedrada y poco cuidada pues para mayor desgracia la madre va LEVANTANDO otra barriga.

Se me ha ido SECANDO el pobrecito que ya ni le queda la ropita.

Tiene un catarro ASENTADO en el pecho, y se me le suasa la naricita.

La calentura era un fuego que hasta que OFENDIA la mano, yo creo que hubiera marcado hasta dos termómetros que le hubiera puesto.

El agua de arroz la REPROCHA y la leche también.

Le di aceite fino con limón, porque como dicen que eso les RECOGE las lombrices. . . .

Usted viera. . . . es un cólico que SABE padecer. . . .

En virtud de TREPAR de peso, va para abajo.

Me le dieron una medicina, pero parece que no me le CORRESPONDIO la medicina, porque está lo mismo.

La diarrea no se me le quiere SEPARAR.

Tiene tos chifladora, se me queda hogado y se le INFLA la vista.

Como que le duelen las vistas. . . porque EMPUÑA duro los ojos. . . .

Tiene una diarrea que no se me le DISUELVE con ningún medicamento.

Del catarro, se me le SAFORNA la nariz.

Tuvo una temperatura que MIDIO treinta y nueve.

Tengo que darle laxante porque si no, no EDIFICA.

Todo el cuerpo se le NUTRIO de ronchas.

Tiene una gran tos que lo REVIENTA de noche.

Tiene tos de las que les TRUENA la garganta.

Le ha salido un pellejito en lo que es lo blanco del coyol del ojo y que le VA CAMINANDO para la niña del ojo.

Apenas le PEGA algo al estómago, vá todo para atrás.

Le doy lo que le doy y no se le quiere DESPRENDER ese catarro.

A veces tiene a como modo de cólico y se me le REPARTEN tres pelotas ay en el estómago.

El estómago no me LE RECIBE la leche.

Ha estado SUELTA del estómago y quiero que se lo AMARRE.

Se le ha CERRADO el hambre, no quiere comer.

Le salió una bolita en la pierna y me dijeron que era un cebo que tenía RECOPILO.

Ya parece que comienza a CHUPAR dientecitos. . . . no se le pone nada en las ENCÍAS?

Lo único que hace, es CRECERSE del estómago. . . .

Después de la enfermedad, no LE PIDE nada el estómago.

Los huesos le TRUENAN cuando uno se la echa en peso.

Se DESGAJA con la tremenda calentura.

Ultimamente se me ha ESCURRIDO.

La temperatura LE CRECE en la noche y rabia del dolor de oído.

Anda CORRIENDO en dos años y medio.

La nariz LA CAMINA con catarro.

Del todo no me PARA PACHA. . . .

Es una diarrea que viera como le BUJA el estómago y como le TROMPICA.

La calentura se la he SACADO a puros supositorios que me dieron.

Por la noche no se ALCANZA, se le tapa el resuello, se sofoca y no puede dormir.

Se me está ILLENDO de pañal en pañal. . . .

. . . . Y últimamente se HA BAJADO de la comida.

Como a las diez me le DENTRA el hielo y hasta como a las ocho de la noche, entra en su pun-

to natural.

Se muerde las encías, yo creo que quieren FORMARSE dientes.

Yo creo que esa fiebre, está PREPARANDO sarampión.

Tiene tanto catarro, que se TRANCA el jueglo.

Delante de la gente se APAGA todo, será lo que no se ha hecho a la ciudad?. . . .

Por donde no lo he LUCHADO, y no se compone.

La temperatura se le PENETRA en el cerebro y las manos y los pies, los maneja helados como hielo.

Se le quitó con la pomada, el salpullido que le iba TREPANDO yá por toda la cabeza.

El pobre hasta que se RAJA de la gran tos.

Ella no SABE venir a la Consulta, pero como se me ha enfermado, pues aquí la tiene.

El, DE POR GUSTO no vomita, sólo cuando lo TOCA la tos.

LOCUSIONES VERBALES

Ahora tiene una hambre. . . . cuando él mira la pacha, SE HACE UN LOCO.

Uhhhhh. . . . si la ropa le queda nadando con lo flaca que quedó después de la tal tifoidea, a cada rato anda SOLTANDO LA PERRA. . . .

Esa su diarrea ES UN ESCANDALLO. . . . usted viera. . . .

ES UN PUJO para fregar. . . . es una sola safacoca. . . .

Se HACE LEÑA, rascándose el salpullido.

Por el llorido y esa su quejazón que

hasta daba pesar, lo froté con gas y Zepol y otras cositas así calientes. . . . y hasta entonces SE ME VINO QUEDANDO. . . .

Estoy recién criando. . . . CAI A LA CAMA hace tres días.

Me lo mordió el perro del vecino y hoy PEGUE EL MATE cuando me dijeron que murió de rabia por eso lo traigo porque como me dicen que es pasosa. . . .

Uhhhhh, he VOLADO CAITE de aquí para allá y nada que me lo atienden. . . .

Cuando HACE PIPI, se agarra su cosita y yo creo que le duele, porque HACE CARA FEA.

Qué no le he dado para esos parásitos, pero siempre le salen en el examen, NO ENTIENDEN esos animales, son duros esos animales.

Tiene una picazón en todo el cuerpo, SE HACE TUCOS y se le hacen unos ronchas como si tuviera sangre helada.

A la comida no LA HAGO ENTRAR. . . .

Me le agarra una fatiga que no TIENE CABIDA, no tiene sosiego.

No duerme de la picazón. . . . SE HACE TUCOS.

Pues le había estado HACIENDO TIEMPO a ver si se curaba con remedios caseros que le daba mi abuelita. . . . como los Viejos son sabios en esas cosas. . . . pero no se me mejora.

No LE HACE ENTRADA a esa leche. . . .

No le veo que aumente pero tampoco que baje. . . . ESTA EN SUS MISMOS TRAPOS. . . .

Tiene esa su calentura pegada, yo

LE HAGO por lombrices y no entiende, yo LE HAGO por sol, y lo mismo.

A cada rato le AGARRA el PATATUZ que se me queda muerto.

Vomita y también arroja, todo lo ECHA PARA ATRAS.

En eso de conocer los colores, siempre se enreda, siempre ANDA DESORILLADA.

Ayer con la calentura, PEGO UN GRITO y se desvaneció.

Le dí un jarabe que me le PARO EN RAYA el catarro.

A la leche LE PUSO TEMA.

Esa misma medicina, le vá a CAER BIEN para la diarrea?.

Pues ahora que me lo pregunta y HACIENDO CEREBRO. . . pues sí. . . al chavalo yá le dió sarampión. . .

Esas sus ampollitas me PONEN EN CUIDADO pues no se le quitan por más que le hē hecho remedios caseros.

Ah. . . son el diablo. . . si les dá confianza, le PRIENDEN FUEGO.

Con esa diarrea, sólo ARCOS ANDA PONIENDO.

AL DIENTE SI ES BUENO, se come cualquier burusca que encuentra en el suelo. (Ser bueno al diente).

OTROS VERBOS

Hasta RETEPRENDE de la calentura y lo veo todo crudito de color de su piel.

La cabecita no la SUJETA, es débil del cerebro.

En un momentito PASA un montón de trapos con su obradera.

No abre el ojo, AVIENTA un poco de cochinita amarilla.

La `tos me lo hace REVESAR. . .

Hoy ha ENTRADO varias veces al inodoro. . . .

Maneja sólo PRENDIDA la cabeza. . .

Se rasca y se engrieta donde se rasca.

Se le ENTÚMIO el obscuro que tenía en la punta de la nalga, por la empolla que le echaron, se le ha puesto duro y no le siguió AGUADIANDO, yo creo que está haciendo como DESVANECERSE.

Yo ALZO todos los medicamentos que me sobran por un si acaso. . . . pues como uno es pobre, tiene que acomodarse no?.

Con cualquier susto que TIENE, le palpita de sobremanera su corazóncito.

Anoche ESTABA bien PRENDIDO que hasta que brincaba.

. . . . Yá se ha DILATADO la cura de esta niña, démele algo bueno aunque tenga que comprarlo.

Se le TREPO la calentura y se me TRABO.

Como no era una diarrea que me lo hubiera DESTROZADO, no lo había traído.

La calentura las DOBLEGA cuando les dá con frío.

Quiero que me APERE de todo, para en caso que a la niña me le dé tos o diarrea.

El estomaguito hasta que se le ENTUME de tanto subirle y bajarle, con esa su respiracioncita que tiene, de perrito cansado.

Le están saliendo los dientes, no me le puede dar algo para que se le ENTUMAN las encías?.

La leche no me le ha PARADO. . .

Se mantiene como PRENDIDO y le dan síntomas de vomitar.

Ella obra ahora de tres a cuatro veces al día, y ella está acostumbrada a HACER sólo una vez.

Es una obrada tan caliente, que le RECUECE las nalguitas.

El oído le SUPURA sangre.

. . . . Y ahora la veo que ha MERMADO de peso.

Sólo dos días estuvo que se le PARABA bien la leche y ahora no la para. . . es una sola vomitadera. . .

Ha obrado como cinco pañales.

Nació por operación que me hicieron y como tengo muchos hijos, de paso me CANCELARON.

Tiene lambias y parásitos, le dí tratamiento, pero no las TRASPASO.

Ya se mastica las encillitas, como que quiere ECHAR DIENTES.

Se me está DESVANECIENDO de la vasca y la diarrea.

Le APLICO el jarabe para la tos y le doy el polvito que hay que desbaratar en agua.

Como yo tenía catarro, se lo CRUCE a él.

Cuando se vá a PRENDER, se pone desesperado, como loquito.

El cólico me lo FRIEGA mucho, pero sólo en la noche.

CHIRREA mucho los dientes. . . yo creo serán lombrices.

El ojo le amanece BAÑADO en pus.

Estaba obrando bien bonito, y ya volvió a CORROMPER. . . .

Doctor. . . ME FIRMA la leche? . . .

Cada que lo baño, se me le PLAN-
TA ese catarro.

Quisiera que me lo ATACARA bien para que se le quite esa anemia.

Ultimamente lo noto muy pálido, como JALANDO a verde.

NO LA pueden CORRER mucho porque ya se pone pálida morada de nada, nada y digo yo. . . . será, qué será?

Los brazos se me le CUNDEN de sarpullido.

Se le REQUEMO la piel de tanto rascarse.

Le cae mal la comida y el aliento le SALE malo.

. . . . Y desde ayer se me DESATO del estómago.

Y creo que tiene lombrices porque le dan ganas como de CHAS-
QUEAR.

. . . . Y está como que el intestino no tiene fuerza de COCER el alimento.

PRICIPIO a veintiocho meses hoy. . . .

Está muy juerte la tos. . . hasta le LATE el pechito.

Me dijeron que la trajera porque SALE con parásitos.

Me le dió tos y se le quitó, pero por cuenta me le está REMO-
VIENDO otra vez.

Me aflige verlo con diarrea, por un desgaste, pero la medicina que me le dió, me le CAYO muy eficaz.

Tenía una cuchara EMBIJADA con gas y la LAMBIO, me le haría mal?.

Le agarra un flato y una inquietud en la noche, que no ALCAN-
ZA en la cama.

El orín le mancha sus pañales y no le sale ni SANCOCHANDO-
LE la ropa.

HA MERMADO de peso. . . .

CERRO nueve meses y anda co-
menzando los diez.

Si usted me lo vé bien fregado, yo le puedo PONER una junta de médicos.

TANTEE qué tuco de tos tiene. . . .

Ayer OPERO una lombriz. . . .

No vomita. . . .sólo le JUEGA el es-
tómago.

A veces se me REMATA de ese su mal de las amígdalas.

Desde ayer NO PARA ni pacha ni pecho.

Diarrea no ha tenido, sólo maleza de estómago, que se le COARTA con Lecha de Mag-
nesia.

Se le ensucian mucho los ojos y quiero que se me los COM-
PONGA.

Me le ECHARON una ampolla en la punta de la nalga y se me le ha hecho una chibola dura.

Se vé cansado y a veces lo noto como que se le DESVANECE el cerebro.

La calentura le dá cambio por la noche, es decir, que le sale y le vuelve a CRECER.

No es un dormir parejo el que tiene, se me RECUERDA a cada rato.

Se me le REJUNTO el catarro con la tos y está que se hoga.

Sólo con un hipo se MANTIENE. . . no se puede ni volver a ver, porque yá le dá hipo.

Y allí me le ALIÑA ya para el gusanillo. . . . verdad?

SE VUELA el día de punta a punta con su obradera.

Ella ya quiere caminar, porque ya ANDA los diez meses. . . .

Mientras tuvo medicamento, ay ESTUVO entretenida la diarrea, pero ya le volvió.

No puede RESOLLAR del catarro.

Por las noches, a veces se RE-
CUERDA hogándose.

Como le pica la roncha, ella se RASGUÑA.

Ayer, cuando le VI la calentura, dije yo. . . . ANIMA, y si la baño?. . . ni quiera Dios. . . me le dá fiebre.

Me vá a dar unas gotitas para la nariz, que sólo así se DESTRA-
BA.

Está bien desganada, desde hace tres días NO SABE lo que es la leche.

Ya tiene un año y NO PASA de un ladrillo.

Se le SIENTE como oprimido el tubo del aire.

Las tripitas a veces le LLORAN de necesidad y no apetece nada.

La otra vez que la traje, como no estaba usted, me DIERON otro Doctor.

Casi lo que lleva de nacido no le AMARRA la barriguita a este chavalito.

Hoy ensució tres lombrices.

La tos cada vez se me LE BROTA MAS.

No tiene ni diarrea pero no come y se me está ESCURRIENDO.

La lengua diario le CRIA una gran nata.

El estómago le BUJA y está desgastado de comer.	Hace una fuerza a modo de pujo que hasta que JIPEYA.	sino que en la de Aááá.
Apenas le PONGO la leche, más peor se corrompe.	Se estaba DESMAYANDO EN SANGRE. . . .	Al principio la diarrea era fétida pero ahora ya NO ECHA ningún aroma.
Los ojos le DESPIDEN mucha suciedad.	El problema con los exámenes con estos chavalos, es que nunca HACEN oscuro. . . .	Es un llantecito que le agarra, que a cualquiera AFLATA.
A veces eruta el agua.	De tanto catarro, los ojitos le CHORREYAN agua.	Se JINCO con un clavo en el pecho del pie.
Tiene calentura que hasta que se PRIENDE de noche.	Pues antier parece que le dió fiebre, porque la sentí boquita caliente.	La estaba llevando donde el especialista de huesos, pero con tanto quehacer, me he PARALIZADO.
Llora mucho pero no es cólico, porque cuando ella tiene cólico se ZUMBA de las patitas.	Son lloros los que PEGA todas las noches. . . .	La pobre no AGARRA resuello con la naricita.
Se tranca de la nariz, pero no DIFLUYE nada.	El ombligo no se le ha caído y le supura sangre.	Le AGARRA recio la gran calentura.
CERRO seis meses y entró a los siete.	Trapos me hacen falta para estarle metiendo, más tardo en cambiárselo que él en ensuciarlo.	Me le ha AGARRADO una hinchazón en las tabas y quiero que me diga qué Doctor puedo ponerle. . . .
El oído yá no le SULFURA.	Tuvo tres enfermedades cuando la hospitalicé, de tal modo que yo no la GARANTIZABA.	Parece que quiere AGARRAR vómito.
Ay Doctor, a todos en la casa nos ha APRETADO duro ese tal flú y no hay uno para remendar a otro.	La diarrea no es tan fuerte, pero quiero que me le dé una cosita fuerte para que se le CORTE.	Fiebre no ha tenido, sólo temperatura me le AGARRA por la tarde.
Le dió una gran calentura, que hasta el corazoncito SE LE SALTABA.	Ayer me le dió calentura, pero yo me BASE en que sería de la vacuna.	Puritas mañas está AGARRANDO este bandido. . . . para eso si se pinta. . . .
Tiene malo los bronquios, parece que mucho SE QUIERE como quedar afisiado. . . .	Todavía no le nacen los dientes.	Me le AGARRAN esas convulsiones en el estómago, y luego gomita. . . .
SACO ahora de otros animales. . . poonga cuidado. . . .	Me le ECHARON una vacuna pero no en la Sanidad de aquí,	Le puse la Pomada para los granos, pero no AGARRA con eso.

SUBSTANTIVOS

La inventiva del nicaragüense se manifiesta también en la formación de substantivos, generalmente por derivación, símil o simple asociación de ideas.

Se ensartó un alambre en el brazo, no ha tenido fiebre, sólo calentura me le dá en la PAsION del bracito.	Las COCOBOLAS de las rodillas, le traquean cuando camina.	RRO, maduro.
	Tiene una gran tos y el DESGARRO,	El FOGAZO de la calentura, hasta que le tiene soyamados los

labios, veyá. . . .

El CHOYON que tenía se le hizo una ampolla empopada.

Me la han salido unas GRANADILLOS maduros.

. . . . Y se saca PEGOSTES DE SANGRE del oído reventado.

Obra poquito, como BORONITAS.

La PURRUNGA se le sollama con el calor de la miada.

En lo más plano se cae, y cuando está parado, de viaje pega el PECHO DEL PIE al suelo.

UUUUUy mindo. . . . cóóóómo llorás por las noches.

Se me le há pegado un NERVIO. . . de nada y nada pega gritos y se vé asustada.

Murió un señor y el niño está con fiebre. . . será LEJIO?

Ayer tuve INSTINTO de decirle que como que le quería dar sarampión. . . y ahora ya amaneció. . . lo que es la telepatía. . . con Sarampión.

Antes le daba leche de Venta pero como me dijeron que era mejor la leche de UNO, ahora le doy el BUSTO.

Tenía bastante caspa pero allí se le ha ido quitando a la pura bulla solo haciéndole ENTTELIGENCIA.

Y qué será que este chavalito es una sola orinadera en todo el santo día?. . . maneja una gota perenne en su ANIMALITA.

Es una sola CORROMPICION en su estomaguito y allaaaá son los churretes.

Me le estaban saliendo los dientes y se me le paralizaron. . . solo cuatro me le han salido y eso que ya lo vé que está MAMBULON.

Lo veo además de flaco, todo PUPULUCO y APAPALOTADO. . . no serán las lombrices que se me lo están comiendo por dentro?

Ella tiene diarrea agua, agua. . . y se le ponen rojos el CHUNCHITO. . . y el FUNDILLITO.

No es que mis hijos sepan SABIDURIA pero por lo menos han estado en escuela y algo se les ha pegado.

En su POLLITA tiene unas ronchitas, en sus testículos y en sus nalgas tiene unas ronchas feas.

No duerme bien de noche. . . mucho sufre de alusilusiones. . .

El chavalito tiene un dolorero en todo el cuerpo.

Las partes del GANCHITO las tiene de viaje rojas, rojas. . .

Me le sale un TUTUQUERO en la piel de los brazos y es loca para dormir. . . como trastornada. . .

Es MOCAMBRE la que echa en la diarrea.

De la diarrea se ha adelgazado tanto que ya hasta sus CACHETITOS se fueron.

Tiene una mancha blanca en lo que es EL ENCAJE de la pierna.

Con las flemas que tiene, se le vienen sus BUCHADITAS de vez en cuando.

Padece DESTRAGO. . . se le ha cerrado el apetito del estómago.

Se retuerce como que le doliera la VERIJITA al orinar.

Esa su tos nunca se le quita y tengo miedo de que se me le haga LIRA.

Le hice de ese tal ANDARIVEL que le dicen, para ver si caminaba, pero no camina.

Quiero que me le eche de esas vacunas contra la HOGADORA que dicen que hay aquí, porque en el barrio anda pegando duro.

Con esa topa, le duele el GUERGUERO y la quijada.

Del dolor en la VERIJA, el eco digo yo. . . se le reconcentra ay por los ijares.

Tiene una tos con RESABIO.

Antes sólo se le ponían rojos los párpados y ahora, en virtud de sangre, le amanecn las VISTAS pegaditas, pegaditas.

Tenía tanta diarrea, que tuve PRETENCIONES de llevarlo a Emergencia.

Eché ayer un poco de INFLAMACION en el excremento.

Hace una gran fuerza para hacer pipí, como si le doliera la verija y para remate, se le hace luego una POPA en la punta de su COSITA.

Le repito la QUEMA en la garganta, o no?

Tiene una gran SECA en el sobaco que yo creo que ya es GOLONDRINA.

La diarrea es agua, agua. . . vuela los PITAZOS.

Como tengo poco tiempo para traerlo aquí, hasta ahora lo traigo a vacunar y por eso el otro médico me dió una gran BAÑADA (regaño).

Tiene unos PAÑOS que me le están saliendo como paños, pero que son unas ronchas que quien sabe como son.

Le pegaron su TAJARRAZO en la mano con un machete y yo creo que necesita PUNTACION.

Yo creía que nunca iba a crecer,

porque se acuerda que chiquito era un GRISMA?.	Viera que nunca le entró a la pacha, sólo EN TRASTO toma.	A ese divieso ahí donde vé, diario le saco MATERIA y sigue.
Sólo con TIRICIA se mantiene, serán los parásitos o la debilidad?.	Tiene diarrea fuerte. . . . hace LIGONES blancos y colorados. . . .	Me le dió una COMEZON en los pies y tiene unas como chibolitas de agua.
Unos CONFLICTOS que me le agarran en la noche, con esa su calentura.	Le queda un LAMPARON de sangre en lo que obra.	Padece de una TIRICIA que todo lo que tiene en la mano lo avienta.
La diarrea es suelta, y con unos grandes PLANES de mucosidad.	Si no le doy la leche con ese polvito, es seguro PITO.	Esa su PECHUGUERA es un acordeón.
Ya los PAÑOS ya se le van quitando más. . . .	Me lo vió el cirujano por lo que no podía orinar, me le zajó la PURRUNGUITA y ya está bien.	EL REFLEJO amarillo que tenía por todo el cuerpo, ya casi no se lo miro.
Se rascó el grano y claro, se le hizo un gran CHAPALASTON.	Yo creo que tuve la culpa de la diarrea, pues con la TEMA de que sea gordito, le doy más de la cuenta, de leche.	No quiere comer nada, sólo cosas de CHIVERIAS.
Y esas CHONELAS que le han salido, no será la mentada quemada de puro que le dicen?.	Con unos GOTEROS que le dan, me le bajó la calentura pero luego le sube.	Cayó de cabeza. . . . nos daba miedo, por UN PUNTO de meningitis.
Y ese PUJOserá el mismo cólico?	Tiene los COMPAÑONES safordados de la gran diarrea.	En la noche me le dá TEMPERATURAS de calentura.
Le han salido PILONES de pus del oído.	Los ojos le amanecen con CHELICOS.	Le dió sarampión pero ya botó la pelusa. . . .
Tiene unos PRINGUES blancos en la cara.	Padece de ASCO en el estómago.	Le dá un retorcijón como que vá al servicio, pero no vá y se pone heladito.
Echa unos CUAJARONCITOS hediondos de la nariz. . . como taruguitos.	Una MADURACION le filtra por la nariz.	

SUSTANTIVACIONES

Con alguna frecuencia se da el fenómeno de sustantivación es decir el empleo de una parte oracional con valor de sustantivo mediante el empleo de un artículo indefinido. Ejemplos Castellanos son: En un dos por tres, por un quitame allá esas pajas. Ejemplos Nicaragüenses: Para un Dios querer (hace sol y llueve), por un porsiacaso. En otras ocasiones se usa un nombre donde debió usarse un adverbio, como en las expresiones: "Estate sosiego" o "Estate silencio".

Todo es que coma y ya está toda encogidita y es un SOLO AYAYAY de dolor en su barriguita.	el sistema nervioso. . . .	Le agarra un sudor copioso y se pone EN DESESPERO.
Le agarra una TEMBLADERA sin más ni más. . . . yo creo será	Come tierra que ES UN CONTENTO. . . .	Obra diarrea de vez en cuando. . . . y es una sola agonia en la noche con esa su tos.
	Es UN MELIIIIIIIDRE para comer.	

No le apiamos el Kaopectate y hay vive con la diarrea y Yo poco me gusta venir pues vivo tan largo que es UNA ETERNIDAD llegar aquí.

Un señor sarpullido que tuvo. . . . que no se me miraba del sarpullido.

Viera que éste niño ES UN AY DE

MI, por quitá quiero pasar, se enferma.

ES UN QUEJUMBRE, un malestar, que no sé qué será.

Sólo bravo vive. . . . está que ES UN VEME Y NO ME TOQUES. . . .

La leche se la bebe fatalmente, con UNA CONTIEMPLA que has-

ta que dá miedo.

A veces se le ponen suavécitas las piernas y es un QUE para caerse.

Es una CONTIEMPLA PARA COMER.

En la noche no se ESTA SOSIEGO, parece que fuera lombriciento.

ABSTRACTOS

“La única norma que puede señalarse en la formación de nombres abstractos, es que no rige en Nicaragua norma alguna. La construcción es enorme, caótica y arbitraria”.

Es una MALUQUEZA, una aflicción que sólo afligida vive.

Tiene calentura, reuma al pecho, VOLADERA, rechina los dientes y un fuerte contipado.

Yo trabajo con LA DORMIDA adentro y por eso no puedo traerlo temprano.

Todavía no amacisa la ENSUCIADA.

Es un CANSAMIENTO en el estómago.

Es una MORICION la que me le agarra, . . se queja de dolor en el cerebro y la pasión le avanza de gonce en gonce. . . .

Tiene una tos y una SOFOCA, que busca a pegar como modo de asma.

. . . . Y esa LLORETA día y noche, es la que me aflige. . . .

Tiene un ERIZAMIENTO en el cuerpo.

No tiene APETENCIA, todo me lo avienta para afuera.

Yo, en medio de mi BRUTALI-

DAD, sólo le doy Bebetina para la calentura, por eso lo traigo, porque no hay como el Doctor para saber qué es lo mejor, lo más fuerte, lo más bueno, para darles.

Tengo una TELEPATIA en las vistas, y una desesperación en la verija.

Serán parásitos digo yo. . . . porque me le agarra DESATIN y tiene la barriga grandota como de EMPACHO.

Le duele la cabeza, el cráneo y el cerebro y la carnosidad dice ella.

Y es una DESGANEZ que tiene de comer. . . . no sé que hacer.

Como me le dieron tucos de plátanos, me le dió diarrea; yo lo he tratado creyendo que era maleza, pero no agarra, más peor se me ha puesto.

Tiene unos calenturones. . . . y de noche le entra CRECE.

Yo digo que serán las lombrices, porque ella está alegrita y de repente me le agarra una MORTALIDAD y se pone fatal, fatal.

Yo le he buscado por MALEZA del estómago y le he dado Leche de Magnesia.

Desde ayer tiene SOLTURA.

Echa la AFECTACION por las naricitas.

Me ha hecho barajustar con ese su SOFOCO que le agarra y que se me pone que es un caimito de morado.

Si ya le doy la leche, yá está la MALDAD.

Tiene crudecimiento del estómago, yede a choco y es un solo DESATIN.

El catarrò es una ESPESURA en su nariz.

Me le agarran unas HELACIONES heladas.

Le dá un poco de IRRITAMIENTO por las tardes.

Es una helación que no consigue calor ni de día ni de noche y eso que le doy huevos de ambr, porque esos así sin gallo, yo no les tengo fé; y yá vé usted como es él de debilito.

Le agarra un LLORIDO de repente. . . . y puja.	Se me pone de dos temperaturas y esa su FATALIDAD que tiene, me pone mortal, mortal.	dad porque se lo siento soplando.
Le agarra como ALMARACION. . . solo dormido vive.	Lo que tiene es que el LLORIDO no' se le oye fuerte. . . .por allááá se le oye.	La medicina que me le dá, ya tiene para el DESGANAMIENTO?.
Le dió sarampión, ya botó la pelusa y todo y todavía no agarra APETENCIA.	Antes tan durita que la sentía y ahora con tanta enfermedad su CARNOSIDAD es aguadita.	Se me soltó en una TORRENCIA. . . . Y hasta que le hago ENTELIGENCIA obra. . . .
Es un hervor, un OPRIMIMIENTO en el pecho, como que la flema no baja.	Maneja esa su FRIYEZA y ese su sudor helado. . . .	Tiene una AGUADENCIA en toda la rabadilla y como que le truenan las paletitas.
Llora con una LASTIMURA, que dá pesar.	Tiene PRENSURA en el pecho y catarro.	No quiere ninguna CALIDAD de alimento.
Le agarra una LLORONA que parece que se vá a reventar, hace de la caca, cada tres días y es reseco para obrar.	No tiene dolor. . . .sólo una pasioncita. . . .	La obrada es bastante AGUA y ELASTICIDAD, que le safora el mancuerno.
Hoy le dí dos pastillas de Sulfa para detenerle la diarrea pero no hay DETENCION. . . .	Siente una gran OPRIMISION en el pecho.	Viera qué ESPESURA le sale de sus narices. . . . parece que le estuvieran saliendo los sesos.
Veya esta niña, qué DECADENCIA la que se tiene. . . .si es una quirina andando. . . .	Le dan irritaciones y no sé si es la calentura o sólo CALENTAZON del cuerpo.	Desde que tuvo punto de desgaste, es una FLOJENCIA en las canillas, que en lo más limpio se cae.
Estaba que era una pelotita de gordo, bien alentadito, ahora con esa su afección que parece a modo de RALENCIA de sangre, está el pobre, que es un esqueletito.	Viera qué delicadito está de su estómago, con solo que se le dé su leche de un TEMPERAMENTO a otro, ya se descompone.	Padece de una SECAZON en las glándulas y le dan unos punzonazos en los sentidos.
El busca la FIJEZA, pero no se le sostiene la cabeza y yá tiene tres meses.	Es trapo metido y trapo sacado, y es una MORTANDAD esa su diarrea.	Está como desgobernada, yo creo que me le dejaron alguna MALEZA en la rabadilla cuando me le pincharon la columna en el Hospital.
En el día pasa bien pero la noches es la FATALIDAD de ella con esa tos.	Tiene un DEJAMIENTO y un DISGUSTO por la noche, que la cama es chiquita para él.	Tiene SABROSEADERA por las noches.
Yo le hirvo bien las pachas, pero no se le destierra esa MALENCIA del estómago.	Es una PALIDENCIA que se tiene, yo creo que está anemia.	Cuando le agarra ese su TEMBLIDO y yá le viene el ataque, dice que vé una gran oscurana y se pone lumbo, lumbo.
Tiene diarrea. . . .una mala COMPARANCIA. . . .como cuando los terneros tiernos están empachados. . . .	Se le siente una peguita como PRENSACION en el pecho.	Me la saqué. . . .fué PUTEADA la que me dió mi marido porque el chavalito por equivocación tomó gas. . . .
	Hace varias veces al día, su posición es enorme y no pasa de esa CARNADURA.	
	El estómago yo creo que tiene mal-	

ADJETIVOS

“Los adjetivos son al Habla lo que la pintura al dibujo. El Habla nicaragüense teniendo forma propia por su construcción sintáctica y contenido propio por la riqueza de sus substantivos y verbos netamente nicaragüenses, adquiere la plenitud de su colorido en la abundancia y originalidad de sus adjetivos y adverbios.”

- | | | |
|--|---|---|
| <p>Chupa bien de arrastrado, no agarra bien la chiche y bebe como que quiere y como que no quiere. . . una cosa así.</p> | <p>Son señoras calenturas las que me le dan, que lo ponen quebradito.</p> | <p>Se me le pone el estómago bien ENGRANDECIDO y sobre eso viene la vasca.</p> |
| <p>La diarrea la tiene muy inodora.</p> | <p>Es una diarrea afuerzada la que tiene. . . con pujido. . . pero como que está desfuerzada.</p> | <p>Si Usted siquiera la voltiara a ver, se fijara que la niña está NO UN POCO, sino MUY PALIDA.</p> |
| <p>Cada piquete se le pone CHACUACOSO. . . una pelota dura.</p> | <p>Un Doctor me le dió una pomada que no sé como se llama, no es legítimamente de las que venden. . . yo creo que es MUESTRARIA, pero me le cayó satisfactoria y vá más menos la cosa de la piel.</p> | <p>No la había traído a consulta por lo largo que vivo, viera qué triste es ir hasta allá. . . el camino es muy PESAROSO. . . .</p> |
| <p>No sé qué le pasó, ahora registrándolo, le veo una herida CHAFLANOSA en la planta del pie, que por cuenta, fue remolón de piedra.</p> | <p>Obra como GOMOSO y PEGAJUDO.</p> | <p>El es bueno a su diente, come toda cosa, hasta animal MONTAÑERO.</p> |
| <p>Tiene las canillas ENCONCHADAS, como PANDAS, y cuando camina se mira de viaje desperfeccionada.</p> | <p>Tiene calor en la cabeza, pero ahora fué menos por el ambiente fresco que pasamos de Las Cuchillas.</p> | <p>Tiene una diarreita bastante pésima.</p> |
| <p>La diarrea a veces sale hecha verde y a veces sale hecha amarilla. . . .</p> | <p>Vomita la leche corta y es pura agua llorosa la nariz.</p> | <p>Tiene una tos lenta y obra la leche coagulosa.</p> |
| <p>Tiene el pupú ESPUMAROSO y AGUADITO. . . démele aunque no sea combiótico, de esa medicina suave. . . . de la blanca.</p> | <p>Nunca ha tenido gordura que no es gordura legítima. . . .</p> | <p>El color lo tiene apagado. . . es por allaaaaa de pálido.</p> |
| <p>Tiene el oído pustudo y una tos de película.</p> | <p>Me le dá una temperatura INVENCIBLE.</p> | <p>Tiene un cólico día y noche pero ya el vómito es INCONSECUENTE.</p> |
| <p>El obrado es verde y gomita. . . .</p> | <p>Tiene tos pero no fuerte sino livianita.</p> | <p>Me le dieron unas pastillitas CHIMIRRINGAS que tiran como a rosado y que le cayeron eficaz.</p> |
| <p>Viera que me cuesta que coma. . . ni lo más dorado quiere. . . . solo hace la mueca y. . . . nada. . . .</p> | <p>Son diarreas MADRES las que le dan. . . me hizo venir a todo mamón antes de que se me desmejore.</p> | <p>EMPURRADO se le pone el estómago. . . .</p> |
| <p>Tiene diarrea fétida y pelotosa en blanco. . . .</p> | <p>Ya le dió calentura en la mañana pero se la quitó una bebetina y el moco cuando es agua, es amarillo, es espeso, es chirris. . . y así. . . . muy variable.</p> | <p>Se le pone bien tieso el estomaguito de tanto cólico.</p> |
| <p>Tiene un catarro pero no es un catarro que vá a andar pues así, pero es un catarro apenitas. . . .</p> | | <p>Me le dió un vómito así blanco que se viene asemejando a la leche de magnesia.</p> |
| | | <p>. . . .No lo tengo presente, pero son unas pastillitas amarillas que</p> |

se dan tres al día y que es INCOMODO el nombre.	ojo.	COLORES
La leche solo de REMOTO se la puedo dar, todo es que se la dé y es un solo pato... y todo se saforna.	... Y yo le veo esos puntos blancos en la boca, SARPIADITOS.	La obrada es con pelotones, AGRANULADA y VERDIOSA.
Se le ha quitado lo florecido de las ronchas pero le han quedado duras, como empanizadas.	Tiene una tos APELMAZADA.	La barriguita se le pone esponjadita, está BERREJA y tiene EMPOPADITOS los ojos.
Obra verde y ESPUMAROSO.	Anda las manos CARRASPUDAS y como DESPELUZADAS.	Aaaah no, él cuando está bravo, hasta que se pone LEMPO.
Se le ha inflamado la cucuyita, ayer la tenía MONSTRA de tan inflamada.	Como padece desde hace tiempo de asma, se me ha vuelto CURCUHA.	Es una diarrea BLANQUIZCOSA.
Tiene el pupú como de empacho, parte GHIRRIONA y parte dura.	Se le mantiene EMPOPADITO el estómago.	La obrada es una agua GATA GATA.
Ya hoy, la diarrea es bastante EJECUTIVOSA.	Tiene una tos que casi se ahoga, pero para decir que es chifladora, pues no, porque no es tan chirris.	Yo hasta creí que era rubeola, porque le ví los bracitos ZARQUITOS.
... Y últimamente, se me ha puesto SOBADA.	La madre era LIROSA, será por eso que la niña padece mucho de lira?.	Obra BLANQUISQUEJO y se le llena la boca de asco.
Tiene una diarrea AFRECHOSA.	Tiene mucosidad SANGUAZOSA en el pupú.	La cara se le ha puesto OVERA, OVERA.
Viera con esa su urticaria, como se me pone de PIPORRUDA.	Tiene una tos que no es ACAINADA, es decir, perenne, pero que lo molesta.	Se me pone JASPEADA con la calentura.
... Y me dijeron que la papa es EMPACHOSA cuando son así de tiernos.	Se cayó y cuando reparé, ya le ví el brazo QUIZNETO.	Lo que me aflige es ese su colorcito tan RAQUITICO.
Tiene una catarro CHORRIOSO.	Tiene AMPOLLADO y EMPOPADO el estómago y todo lo gomita.	Véyamelos bien y a ver si me le dá unas vitaminas, porque tiene un colorcito todo TREMULO.
Tiene CONTIPILACHOSOS los ojos.	Todavía está COYUNDOSO el ombligo.	En la noche se priende de calentura y se pone PAPAYUDITA.
Tiene una diarrea DESARRAJADA.	Ha obrado MOQUILLOSO.	Le agarra un su nerviosismo, que pega un grito y se queda LEMPO, LEMPO.
Los ojos se le ponen CHELICOSOS.	La diarrea es pura agua y TEMPANOSA.	Quiere que me le cambie ese su color tan BERREJO que tiene.
La obrada es HILACHOSA y como BLANQUIZQUEDA de leche.	Tiene una diarrea MOCOSUDA.	Está TINTADO de la piel del brazo. ... qué no le hecho de inteligencia pero ya mi sentido no me dá más. ... se lo traigo porque talvez Usted tenga más experiencia y veyá que se le puede hacer.
Ella que es tan BRINQUINA, ahora ha estado tristita después del golpe en la cabeza.	Ha tenido calentura pero no muy BOLLANTE.	Lo veyo todo JITAPO a como el color del huate mojado.
Se le ha puesto REGORDIDO a la orilla del ombligo.	Estaba todo panzón y de tan inflamada, hasta que tenía TUMBIADA la barriguita.	Tiene un semblante muy bajito. ...
La obrada es aguada y QUEBRANTADA.		
Se le vé RAIZUDO y colorado el		

muy palidito. . . color muerto. . .

OTROS ADJETIVOS

El pechito lo tiene bien AFONICO.

Los ojos le amanecen PEGAJOSOS.

El ombligo todavía está VERDE, no lo ha botado.

Se le inflama la carita y los ojos se le ponen RALITOS, RALITOS.

Ah. . . y sabe que?. . . parece que tiene SOPLADO un huevito.

Tiene un sudor GRANEADO.

Obra seguido y es una fuerza ESTUPIDA la que hace.

Tienen apetito MUERTO de viaje.

Tiene la lengüita EMPONJADA.

La diarrea es PASOSA. . . o sea, que de tanta agua, pasa el pañal.

No le gusta el Pelargón, será porque es POLVOSA?.

La barriguita se le pone esponjadita, está berreja y tiene empopaditos los ojos.

Con la obradera se me le han puesto LLORADITAS las nalgas.

Tiene una diarrea VITALICIA. . . se le tanca por dos días y luego le vuelve.

Está inmunda de sarpullido la cabeza. . .

Se pone erizo y desmayadito con los vómitos, luego queda lumbó, lumbó. . . digo yo serán las bilis? . . .

Le están saliendo unas ronchas MADURAS, de popitas, en los pics.

Ella siempre ha sido delgada, y más

BOLILLUDITA me la ha puesto la enfermedad.

Tiene una diarrea verde, toda MOLESTA.

Tenia la nuquita AIRADA y el bozo se le puso morado.

La leche la eruta ácida y CORTADA.

Tiene ronchas PICANTES por todo el cuerpo.

Le dieron un suero ACONDICIONADO y se puso todo achotado.

Me le han dado unas pastillitas y jarabes SELLADOS, pero nada me le han hecho.

Tiene un catarro LIQUIDO, LIQUIDO.

Orina oscuro y hediondo, hediondo. . . qué orines más ODIOSOS. . . como si fueran de borracho.

Es una roncha toda AGUALOTOSA.

Le amanecieron los ojitos EMBOZADITOS.

Tiene la obrada PISQUIOSA.

Con la diarrea, se ha puesto pálido y con la vista HONDA.

. . . Y ese catarro ya se le ha hecho VITALICIO.

Le amanecieron MADUROS los ojos.

Tiene diarrea y yo tengo miedo porque como ella ha sido tan PLAGOSA. . .

Se me ha vuelto palidito y bien BRUTILLO, de tal modo, que no lo puedo poner ni a leer.

Hoy la diarrea me le amaneció más DESGAJADA.

Siempre le han salido en sus exáme-

nes, esas mentadas lambias y otros parásitos ENREDADOS, que no sé qué serán.

Se me pone bien REPRESADA del estómago.

El no es tan ENFERMOSO, pero moquea mucho y cuando le dá calenturita, le doy Mejoral del niño.

Los parásitos son EMINENTES en él. . . siempre le salen en los exámenes.

Amanece bien BOTAGADA y pálida, pálida. . .

Lo veo muy ESTOMAGUDO y el buche le sube y le baja cuando está con esa su asma.

Padece de un sudor copioso y el cuerpecito se le pone DESVANECIDO.

Está echando con la mucosidad, la pura, legítima sangre.

Me aflige ese su color MADURO y entre más crece, está más SEQUITA.

La diarrea ya la tiene TARDADA, pero siempre echa aquello CORTADO.

Tiene una diarrea MAL OLOSOSA.

Es FETIMO el pupú.

Se levanta bien MARCHITA en la mañana.

Y esos sus granitos de la nariz, también son PICANTES, porque se los rasca a cada rato.

Se tiene una señora diarrea. . .

No quiere tomar ni siquiera la leche SUELTA.

Son pollos ASPEROS los que echa, como que fuera viejo. . .

Así era. . . tuco de muchacho. . . ASEADOTE. . . y ahora está bien desmedradito.

Se vé VIVA, pero ahí donde la vé,

es RUDA para la lectura.	no tiene fuerza.	CHINOS y rojos.
Es una tos tan BRUTA, que ya se queja del pecho.	Tiene la boca CANCELADA en purras ampollas.	Tiene una tos muy DURA.
Tiene diarrea bastante ALTA y tiene los ojitos enfermos.	Tiene tos pero es una tos AHOGADA. . . por dentro pues. . .	Padece de mucho cólico y muy seguido se pone INTOXICADA de viento.
Se me le está poniendo un colorcito TIERNO, TIERNO, la molle- ra la tiene honda, honda y las carnitas son aguaditas, no son pues, macicitas. . . .	Esa medicina que me le dá, es A- PANTENTADA o de PO- CION?	Está tomando leche AUTORIZA- DA, pero la echa cuajada.
Tiene diarrea bien RALA.	Le amanecen SELLADITOS de via- je los ojitos. . . .	Tiene diarrea pero no es muy EXI- GENTE.
Es una tos VITAL ya que tiene, de por vida.	Le dió una gran fiebre y se puso RECOCIDA.	Tiene los pies duros, como EMPE- DERNIDOS.
Los piecitos los tiene REVENTA- DOS en granitos MADUROS.	Tiene una tos RESECA.	Tiene sírtomas como de tos BRA- VA.
La noche es chiquita para esa su diarrea. . . .	Ya de naciencia se mantiene RALI- TO de viento.	Tiene un sueñito SUPERPUESTO por las noches, se despierta a cada rato.
Se me ha puesto MARCHITO por la calentura que me le entre por la mañana y que si no estoy lista, le sale hasta por la tarde.	Siempre lo baño con agua QUE- BRANTADITA, no fría.	Se le mantiene AMPOLLADITO el estómago.
Tiene una tos hueca y CHAMBO- NA.	Como hace mucho hielo, se me tranca y no lo puedo bañar con agua CRUDA.	Tiene una diarrea FULMINANTE.
Será bueno darle el jugo de naran- ja, el VIVO JUGO, o arraladi- to con agua?.	La lengua la tiene POSTRADA con unas costras blancas.	La primera obrada es MACIZA y las demás son sueltas.
Ayer hasta que me afligió, porque amaneció con los ojitos de- macrados.	Me le amaneció IMPOTENTE de sucio el ojo.	Se le oye MADURO el pechito.
Se le cagan los ojitos de paso. . . . no le amanecen pegados, sólo OBRADITOS. . . .	No se le puede ni tocar la cabeza porque llora, parece que la tuviera MADURA.	Tiene un catarro COPIOSO.
Tiene un catarro LEVE, LEVE, que	El bebe su alimento, pero para comer es muy RAQUITICO.	A ver si me le puede echar una va- cuna para la chifladora, que en el barrio anda chifladora y es de la mala, de la HOGA- DORA.
	Tiene una diarresta, no es bastante, pero es NECIA.	Ayer ya sólo obró dos veces, pero siempre PERDIDO del mal olor.
	Le amanecen los ojitos GACHOS,	

INVERSION DE ADVERBIOS

“Tiempo, lugar, abundancia y escasez, longitud, distancia, duración, velocidad y textura, pero cantidad y calidad, parecen ser conceptos que el nicaragüense no diferencia con exactitud. Al menos eso pareciera indicar la forma erótica (aunque bella) en que usa de ciertos adverbios”.

Bebe la leche y como que no la bebiera, AHI NO MAS está llorando.	le suena como que tiene agua adentro o como que el alimento no fuera propiamente a su lugar.	desmedrado y PLAGOSO .
DONDE le enseñó la pacha, se entusiasma a vomitar.	Quiero que me le veyá si es rubiola o es sarampión, porque como yo ya no veo DURO , no lo destingo bien.	Es alterándole la calentura y ya se pone AGITADO y tilinte de la barriga.
Está RIDICULO del estómago.	Tiene una tos BREVE , parece que fuera resfrío de atrás que le ha quedado.	Hoy está TOSEGUIENTO .
Le pegaron una patada en la barriga y mientras tuvo la patada FRESCA , TUVO diarrea y dolor.	PEQUEÑO es el día para estarlo cambiando.	Con tanto día de fiebre, la pobre está toda TEMBELEQUITA .
Ya estaba comiendo BONITO y ahora con ese su heladito como que se le baja la presión, no tiene apetencia.	Ahora tuese RALITO , ya no es aquel tosido de seguido.	No le PARA nada en el estómago. . . véalo que está todo EMBEBIDO . . .
El apetito lo tiene bien BAJITO y cosa que ella era bien comelona.	ALLA como por la muerte de un Obispo, me le pega calentura.	Después de la caída, ha quedado TEMBELECA y se vá como de lado, será que cogió aire la cabeza?.
No la traje porque vivo LARGO y no juera a ser que se le hiciera pulmonía la tos bárbara que tenía, en lo fresco de la pasada por la cañada.	Vomita RECIO , recio.	A pesar de ser ENFERMOSO , él no conoce la calentura.
No quiero ni caminar LIGERO cargándolo a él, porque viera como le suena el alimento en el estómago.	ADVERBIOS DE MODO PROPIOS	La pobre es toda MOVIDA , siempre anda trastabillando.
ONDE viene el calor del sol, se pone peor de la tos, no tiene sosiego y hasta que tiene gusto se para, y he notado que ni los alimentos fríos ni los calientes le asientan.	DE LA PERSONA	Quando le viene ese su catarro, se pone DESTRAGADA y me vuela la pacha.
Anoche le entró una BUENA calentura.	Ya camina la niña, nada más que camina toda TULENCOSA .	Es muy AMANTE a andar buscando tierra.
La calentura se le pone MAS GRANDE de noche.	Está toda flaquita y DEGENERADA .	Ultimamente se me ha vuelto TORPE y DESACORDADA .
DONDE se dá vuelta, la barriguita	No tiene obradera, sólo síntomas de diarrea, pero la noto CHUPADITA .	Quién sabe si la pueda examinar pues viera qué ARISCA que es.
	Está bien DESCRECIDITA , no serán parásitos?.	Es muy INCONFORME para dormir.
	Estaba gordita y ahora se me ha puesto ESMERADITA .	Ahí donde la vé, anda TRANSIJADA . . . una galletita es lo único que se ha atravesado.
	Todo se le pega al pobre, ya nació	

Tiene una tos rara. . . . yo creo o me parece que es esa tos que da por seis meses y eso me pone TEMERATICA. . . .

En cuanto le pasó el sarampión, se puso ALENTADITO.

Tiene gómito y se pone FASTIDIOSA con la calentura.

Ultimamente se me ha puesto muy modosita, y como ella siempre ha sido tan COSTUMBRIOSA. . . .

Es HURAÑA a los remedios.

Tiene diarrea y se me pone AVENTURADITA.

Antes era APULISMADA y ahora está JURGANDIA.

Antes se caía mucho pero ahora está bien CHIRIBISCA y avispada.

El es muy FIESTERO para tomar remedios, no le hace ché a nada.

Ha estado sólo que vive como RESENTIDA, mucho suspira.

Es AMOROSA a comer tierra.

Desde que cayó enferma, sólo vive TRISTIENTA.

Está bastante DESAPETECIDA. . .

Nada quiere comer. . . ni el pecho. . . y eso que él es AMANTE al pecho.

El es CABRITO, pero AMURRIÑADO de viaje me há salido, y todo mayato lo veo.

Amaneció ENFLATADITO con la demasiada calentura.

Está RETRECHERO a la bebida.

Sólo ENFUREMENTECIDO vive.

Está MODOSITA y ENGENTADA.

Se mantiene ANSIADA de cólico.

Estuvo toda ACOQUINADA con

su enfermedad, pero ya se reí y la noto de nuevo alentadita.

Cuando está INCOMODADA de la diarrea, obra hasta ocho veces.

Es un catarro de nariz y de pecho, que me la tiene GOBIADA.

Le puse un PLASMO de Numotizine para la fluición del pecho, vive COLIQUIENTO y con una reuma.

Tanto se enterma, que yo lo veo ANIQUILADO. . . .

Sólo ayer se puso ENCARRUGADA, ENCARRUGADA. . . .

Démele algo para la boca, que me molesta verla MARTIRIOSA.

Veya que feo se me vé así CHINTANO. . . qué dice si lo llevo donde el dentista?.

Como yo soy CONTRECHA, en los dos partos me he visto mal.

La niña está ASEADA (gorda), hasta que está BULULITA.

Se le pone ENTIMBADO el estómago.

Yo creo que está anemia porque es una sola pegazón conmigo y se me está quedando PATANGO y CACRECO.

Nació CHANCOMIDO de la boca. . . será por la luna?. . . .

Al niño lo veo bien TRIPON.

. . . Y de lo MANCUNCHA y CORNETA. . . se irá a amejarar?.

Es ojo GACHO de nación y curveya la cabeza para mirar para un lado.

Tiene una calentura que veyá. . . . como que está pintadita. . . . toda ENCHAPADITA. . . .

Está APULISMADO de la calentura.

Siempre há sido VOMITON, la gen-

te me decía "es qué vá a ser gordo", "es que vá aser hablador". . . y yo ay lo iba dejando pasar. . . .

Era tuco de muchacho, ASEADO-TE, y ahora está bien DESMEDRADITO.

Viera con esa su urticaria, como se me pone de PIPORRUDA.

Mucho se me pone barrigona y llena de cólico.

Y qué será que es ESTOMAGUDO?.

Donde me le ha costado que se le quite la roncha, es en el pescuezo. . . como es pescuezo PEGADO. . . .

Le veo FLOJITAS las carnes.

Tiene mucha tos y de noche se pone SOCADITO de la garganta.

Está bien TRIPON el niño.

Así BOROCHO, con ese su portillo que tiene, no cree que le dificulta la naciencia de los otros dientes?.

A veces no obra y a veces pasa OBRASIENTO, mucho le desvaría el estómago.

Tengo una niña que es directamente MALIADA del cerebro.

ADVERBIOS DE TIEMPO

TODO ES QUE le dé leche y se pone corrompida.

HACE BASTANTE le hicimos exámenes, AHORITA PRONTO, no.

Viera que amor con la tierra, no puedo ponerlo TANTITO en el suelo, porque yá la está comiendo.

Cómo estará de la diarrea, que antes de que se oyeran los carreto-

nes de las verduras, por la mañana ya había obrado dos veces.	morragia de nariz.	RATADITAS de viaje, de lo saforñado de la diarrea.
De ayer para atrás tiene mucha diarrea.	A VECES con una pastilla casera pues yá se me mejora, pero hoy no.	La comida la obra de viaje ENTEROSA. . . . y chasquea los dientes.
Tuvo tos pero YA HACE ALGO (algún tiempo).	No la he acabado de cambiar. . . . APENAS le estoy poniendo de nuevo su calsoncito, cuando yá está bañada en su pestilencia.	Tiene una diarrea que días está buena y días está pasosa.
La diarrea no es SECUENTE y obra la pura agua viva.	TANTITO empieza a echar carnita, vuelve para atrás. . . . solo fregada vive. . . .	En estos días solo dice a estar obrando, obrando. . . .
A cada minuto la lleva ahora la diarrea. . . . de todos los colores la echa. . . .	DE PERENNE se le sale una lágrima y se le emposa en lo que es el culo del ojo.	Son pegostes de suciedad en sus ojitos. . . .
TODO ES QUE entre la noche y yá me lo sofoca la tos y no duerme.	La calentura la tiene de permanencia.	Toda la noche pasa como cuando un niño llora resentidamente, pero es algo fuerte.
ENTRE VECES como que se le corta la leche, pero diarrea no tiene.		
APENAS se serena en el patio en la tardecita o ya sea que se descalce, para que se ponga mal del pecho.	ADVERBIOS DE MODO	OTROS ADVERBIOS
ES TOMANDO la bebida y se me le sale de viaje, no cuagula nada en el estómago.	Ha quedado TAN SIN apetito, que no come ni manjares que le dé.	Tiene una gran, inmensa tos. . . .
Si le dan calenturas, pero así, días salteados.	Con ese sarpullido, hasta sus partecitas delicadas se le ponen coloraditas.	Yo veo a la niña MUY PESIMA y yo no sé porqué me la reprochan en el Hospital, no me la quieren internar.
Yo creo que son lombrices porque CADA QUE la luna está tierna me le pega obradera con un dolor en lo que es el ombligo.	Obra feo. . . . de dos clases.	Ella toma su pecho, pero la obrada es SUMAMENTE de mal olor.
Le he dado el jarabito que me recetó ANTECEDENTE, pero no se le quita la tos.	Ya hora como otro poquito más.	Tiene excesamente exagerada la diarrea.
ES CAYENDO el hielo de la noche y yá le agarra la tos en seco.	Ella bebe bien agua en todos los intervalos. . . .	Tiene tos. . . algo bastante.
La diarrea no es SEGUIDA, pero son vaciadas cada vez, y las toses viera que recias son.	Es un LLANTECITO que le agarra, que a cualquiera aflata.	Ella come sus comidas correspondientes y NADA QUE engorde.
Es enfermedad que le dé leche. . . . la está TRAGANDO y ASI NOMAS la está ECHANDO.	Está flojo de los ijares y de nada y nada se cai.	Se le alborotan los nervios y DE UNA NADA, ella se asusta.
Obra INCESABLE, le pega un dolor y está desgobernada.	Nada es lo que come para lo que arroja.	Ya se me está componiendo. . . . ya ES CASUALIDAD que me le den cólicos.
MUY SEGUIDA está suelta de he-	De la diarrea vá mejor, pero lo que tiene intrigada son esos vómitos.	Con el asunto de la tos, por cuenta los vómitos le dan asco.
 Y no cree que está desvitaminado?. . . .	Yá toma leche DE VENTA y pan de LA CALLE. . .
	Vea qué seis meses más mal empleados. . . .	La diarrea estuvo PURA AGUA, pero yá se le vá cuagulando.
	Las nalguitas las maneja DESBA-	No es una inflamación con FOR-

MALIDAD la que tiene, sino una cosa así como aguada.

Todo fué que le diera de nuevo la leche, para que se pusiera PERDIDO en diarrea.

Tiene bien EMPOPADITO el estómago.

Después de la Rubeola ha quedado EMBROLLADITA un poquito de la piel.

Toma leche de bolsa plástica y le estoy dando además, el pecho.

Se me ha CHUPADO por falta de apetito, ya no quiere leche de bote y hé tenido que estarle comprando de esa menudeada de la venta.

Ella lo único que apeteciera es solo agua y lo que es este pelito de aquí de la cabeza, es un solo sudor. . . . está ARRUIADITA. . . .

Cuando le dá calentura, se pone ERICITO, ERICITO, como con frío.

Cuando está toda sudada, se pone toda ENGRANIZADA.

Pues como amaneció EMPURRADO el día, no lo quise traer a Consulta.

El Benadryl se lo hé dado INJERTO con la otra medicina que me dió.

De noche se me pone CRECIDA de la calentura, y ya de mañana amanece fresca.

Está con vómito pero no es PROGRESIVO sino que sólo echa agua algo así como hedionda.

Pasa PERDIDO del estómago todo el santo día y parte de la noche.

Está IMPROSULTO de la diarrea.

Del dolor, llora INCONSOLANTE.

Usted me dice que está ANEMIA y

que está débil. . . y todavía me lo manda a que le saquen sangre. . . ay se me vá a morir. . . .

Lo he traído varias veces y nunca me lo curan. . . me lo dan por REMATADO. . .

Le encanta comer arroz crudo, cuando me descuido, él está EMBUCHACADO.

Yo hé oído decir que cuando los parásitos están ENCASQUILLADOS, no salen en los exámenes. . . es cierto?

Pues yá no tiene diarrea, está obrando REGIO. . . sequito, sequito.

Y ese combiótico que me dá. . . será RESISTIBLE para él? . . .

Ahora si que está REMATADO de la diarrea. . . .

Estuvo fregado pero ahora ESTAREY.

Ya la tos la tiene PASADERA.

Está bastante PERDIDA de la tos.

El así nació con esa su obradera, pero ahora la tiene EXIGIDA.

Ella dice que se le ha aflojado un poco el estómago pero no tiene pues diarrea, LEGITIMAMENTE.

Se le siente el pechito MEDIO SECO cuando llora.

Obra chirris y aguado, que es pito parado.

Sólo mastica EN SECO y no quiere comer.

Obra agua y MIGAJOSO.

Vomita bastante flemático.

Obra un poco AGUADON, como que tuviera suciedad en el estómago.

Obra bien CHORRIOSO.

La diarrea está bien RALITA, RALITA, de la tanta agua.

Se me le está poniendo un colorcito TIERNO, TIERNO, la mollera, la tiene honda, honda y las carnitas son AGUADAS, no son pues, MACICITAS.

Obra verde. . . . como HIERBASCOSO. . . .

La deposición. . . . aguada, aguada. . . a bañarse. . . pues no ha sido, pero está floja. . . y eso que él ha sido tan sanito del estómago.

Eso de que le vé la piel BORROÑOSA, es que desde chiquita ha sido apetecida al sarpullido.

Estaba tan TRANCADA del pecho, que no podía mamar.

Se pone toda VIENTOSA.

Tiene SOLLAMADA la costura de los huevitos.

Hasta que tiene SOASADAS las narices, de tanto catarro.

Se le pegan los ojos y amanece CIEGUITO, CIEGUITO.

Amaneció PRENSADO del pecho.

Le dí dos pastillas para la calentura, pero ni apenas sudo. . . lo veo como ATORADITO, por lo que creo son las glándulas.

Vive solo EMPURRADO del estómago, desde que le cae la leche hasta que la echa.

Tiene SOLLAMADO el pescuecito.

Tiene una diarrea INCESABLE.

La única pacha que toma bien, es la de la mañana, que es cuando está loco de hambre.

Es una diarrea que echa mucosidades. . . y lo poco que echa lo echa cortado.

LOCUCIONES ADVERBIALES

DE POCO Y NADA le dá calentura.	Tiene un catarro, que vuela mocos HASTA POR FREGAR.	así delicadas para él, porque siempre ha sido DE MUCHO VOMITAR.
Después de esta enfermedad me ha quedado pero EN EL CHASIS.	Lo que son las gemelas, son unas gotas de agua de parecidas, UNA CARA POR OTRA.	DE MEDIODIA ABAJO, se le pone empopada la barriga.
Está de poco beber. . .	Me le agarra diario calentura de improviso, como decir, DE ROMPLON.	Ella me decía que le dolía allí y yo no le hacía caso. . . yá A LAS CANSADAS la registré y ví que tenía inflamación.
Por BARRIGA SEGUIDA se me ha hecho dificultoso estarla trayendo.	Está muy mal. . . es CALZON PUESTO, CALZON QUITADO.	EN VEZ PASADA me le dieron un polvo para la diarrea, pero no me le cac bien. . . pasa al otro lado. . .
No es que sea diarrea DE NO PARAR, pero nunca se le espesa la obrada.	Ahora si come EN PALETA. . . .	POR AGUA DEL TIEMPO padece de diarrea y vive con ese su trancamiento en la nariz.
Me lo sacaron a LOS CUATRO VIENTOS sin camisa, y le dió fiebre.	EN LO LIMPIO se le doblan las rodillas, yo creo que está flojito de calcio.	ANANTES llegamos a tiempo a la Consulta. . . qué ES DE HOY que andamos dando vueltas en esos tales buses.
NI GOTA duerme por las noches, pero en el día si que es un lirón.	Se cayó hace tres días y A BASE de esa caída, no duerme bien.	Tiene una gran tos y una gran diarrea, DESDE EL MISMO MOMENTO.
Por la noche no consiente dormir cobihada y ES UN SOLO rodar de aquí para allá en la cama.	Se tragó dos pastillas de no sé qué y ahora anda ni más ni menos como cuando un cristiano anda hasta el bollo de borracho.	Por cuenta la vacuna yá lo agarró CONTRA EL CACHO, porque siempre le dió sarampión.
Para qué le voy a decir mentiras. . . tos no le agarra de paso. . . y de vómitos. . . pues solo inquietudes le dan.	Ya le pusieron la vacuna. . . veyá. . . ay tiene el puyazo. . . Ay se le vé el jincón. . .	Maneja una canina como si tuviera solitaria. . . AL RATITO de comer ya está otra vez angustioso.
Padece de mucho cólico y MUY SEGUIDO se pone intoxicada de viento.	Son cuatro días los que está bueno y luego se lleva UN SIN FIN con catarro.	VUELTECITA QUE EL DA, es a comer tierra.
Echaba sólo una MEDIA pus del oído, pero ahora si le reventó DE VIAJE.	Esta niña. . . vea. . . EN LA VIDA la engordé. . . tal vez porque no soporta la leche.	Sólo con el tratamiento AL PIE puede estar bien. . . sinó AY NOMAS se vuelve a malar.
Le he dado Bebetina para ayudarle a la medicina, pero como que NO ES CON ELLA.	CADA NADITA está con calentura, yo le doy alguna tonterita casera y se le quita. . . para nada está con desgano esta chavala.	Tiene ese catarro POR UNA VIDA y no se le quita ni que le dé más remedio.
Tiene catarro. . . lo tiene EN AGUA.	Es DE POCO COMER, en dos pachas pasa el día.	Está DE VIAJE destartado del cerebro.
Se pone A CHORROS cuando le dá calentura.	Antes bebía bien su leche pero ahora, de las ocho onzas hace tres tantos y bebe COMO POR NO DEJAR.	LO MAS DEL TIEMPO vive con diarrea.
Tiene tos poca. . . ASI POR ALLA. . .	Amaneció SUELTO EN VASCA.	Sólo a TODO FUL sabe andar. . . endenantes no se cai. . .
DE AHORA ACA, me le ha dependido esa picazón.	Esa su calentura no le sale para nada. . . está EN SU MISMO SER.	
	Yo le doy jugos de frutas y cosas	

NAHUALISMOS

En el habla nicaragüense de hoy, sobreviven más de 500 voces nahuatl. Van desapareciendo en la medida que desaparecen la flora, la fauna, los utensilios y las cosas que ellas mismas nombran. Pero no antes. Porque como hay ciertas cosas que sólo admiten ser nombradas por la propia sangre y "cómo hay ciertas aves que sólo cantan para ciertas razas".

- | | | |
|--|--|--|
| En unos días se me ha ido escureciendo y está que es una PEPESCA de flaco. | La diarrea la tiene demasíadamente PAYANOSA, mocosa y mal olorosa. | Se me le pone CUAPE la barriga, de esa tripa que se me le llena de viento. |
| Tiene una diarrea ALASTOSA, como mocuda y amarillisonsona. | De viaje no tiene vuelta en el TAMAL del pie y entonces. . . . claro. . . se trenza ella sola y se cae a cada rato. . . yo creo que tiene pies planos. | Ni gana de agarrar PACHA le dá. . . |
| Amanece empopado de los párpados y EMPUPUJADOS los ojos. | Echa el pupú ALASTOSO y crudo, como que no cociera por dentro la comida. | Eruta como en seco. . . . como que se le vinieran dos erutos CHACHAGUAS seguidos. |
| El estómago se le crece y se le pone TILINTE. | Ya ni le seguí dando los tales pollos de la finca pues se crían tan MALLATOS y duros que no aguadellan ni en la sopa. | El era bien comeloncito. . . . ahora, con duda se bebe dos PACHAS al día. |
| Tiene una diarrea CUECHOSA y en virtud de fiebre, me le agarran unas helaciones en el cuerpo. | Se brotó de un ampollero, ahora se le han perdido las ampollas y ahora el cutis se le pone ACHOTADO que parece que vá a verter sangre. | Es un cólico, que se ENCOLOCHA todito. |
| No le puedo dar ninguna clase de leche, porque se me le ENCHOCA el estómago. | Ha estado CHIMADITO de la cosa de su barriga. . . . | Se le ha comido de viaje el color, y lo veo bien MAYATO. |
| Tiene diarrea PAYASTOSA. | El niño está MATAKAN. . . . con decirle que está más alto que este escritorio. . . . | Démele algo para componerle ese su color. . . Véyamele los glóbulos de los ojos qué MAYATOS. . . . |
| Le echo las gotas de camibar en los oídos, así como GUACALIADO, se lo dejo un rato empozado, y ni así se le quita el dolor de oído. | Tiene una diarrea CHINGASTUDA y desganamiento de comer. | De continuo se le ENCHOQUESE el alimento. . . . |
| Yo lo veo como CELECOSO, las canillitas aguadas y todavía no camina. | Revísemele la nariz, que hay anda con la CACALOTA de que tiene una pelota adentro y yo no le veo nada. | Tiene diarrea fea y bien CHICUIJOSA. . . . |
| Está más CHIMADO que qué. . . . está de verme y no me toqués. . . . todo mal se le pega. . . . | Obra como si fuera de amebas, a tuquitos. . . . y es un TIGUILO-TAL de ALASTE. | Se me ha soltado del estómago que es un CHACUATOL. . . . |
| Tiene una diarrea. . . mala la comparación. . . . como cuando el mondongo viene sucio. . . . aquella cosa verdosa y CHINGASTOSA que hay que quitarle para limpiarlo. | Obra PAYANOSO y espumoso. . . . | Le queda en las miadas, cuando se secan, un CHIGASTITO como cuando se desbarata una TIZA. |
| | | La obrada es como recogida, CHINGASTOSA. . . . |
| | | Tengo este hijo, y una CELEQUE de ocho meses. . . . |
| | | Es exageración como se le pone la |

- barriga de gases, hasta que se le ven las venitas TILINTES.
- De la diarrea se le pone ATILINTADO el intestino.
- La obrada es alaste como TIGUILOTE o como el cocimiento de la hoja de pitahaya.
- Me pone CHINA esta muchacha. . . viera que no hace caso para nada. . . .
- Tiene un fuerte catarro que hasta le hiede a CHICUIS, y la calentura ES RENUENTE.
- Ni para decir que la obrada es jedionda . . . pues no . . . pues no echa ni CHICUIJE es una cosa que la echa sin digestimiento.
- Con la fuerza de la diarrea, se le broya el botón del culito que hasta parece un YAGUAL.
- Tiene a como asquín o quien sabe qué. . . se le llorosean y tiene POSOLIADOS los ganchos de los dedos de los pies.
- Yo lo veo PIPIOSTE desde ayer, será sarampión?.
- Se me le pone todo CHAGUITOSO detrás de las orejitas.
- Ese salpullido, ya se le ha hecho UNA SOLA TOTOLPA.
- El es bien animoso, pero cuando está así de enfermo, se me pone todo descacido que parece MOTITO.
- Por dos días ha pasado ENTOMATADO . . . no duerme.
- La ZIPE de ella viera qué rompecabezas es, no se aguanta.
- Vive helado que es una sola plancha y está todo JIPATOSO con ese su color amarillo.
- Se desmarimbó y se le hizo un CHIPOTE en la frente.
- Y ese CHIPOTE del pescuecito, será GÜECHO que se me le quiere formar?.
- Obra haga de cuenta y caso que es la mera tierra de TALPETA-TE porque es muy estreñida.
- EL PIPE toma el pecho pero hace popó por puchitos, le puedo dar Kaopectate, que es caagulante de la diarrea?
- De las CHIMADURAS que tiene en los ganchos de los dedos, me le ha salido una gran seca en el tronco de la pierna.
- Le comencé a dar el ATOL con un poco de leche, para ver si se aclimata a la leche.
- Y hasta que se hace un solo COLOCHITO, del cólico. . .
- Tiene una urticaria que se pone que es un PETATE de gruesa.
- Obra PAYAN, PAYAN, como que tuviera empacho.
- Por eso PAYANOSO y pestífero de la diarrea, me parece a MI que pueden ser lombrices de leche.
- Obra un espumaraje y con olor a CHOQUITO.
- Tiene POSOLIADA la boca de tantas ampollas.
- Y mire el examen. . . me salió CHIMADO de parásitos.
- El ha sido un CHIQUIRIN para orinar. . . y ahora orina poco.
- Tiene un AJUATERO en los ojos y así se le mantienen cagados.
- Pasa la noche como si tal estuviera de día, no tiene para qué dormir, está que es un ESQRIN de flaca y es imposible que se amacise.
- Obra limpio, CUECHOSO, verde.
- A cada ratito son ALASTURAS con unos grandes agualistas les los que echa.
- La diarrea la pone como HULOSA pero no la tira pura agua y hoy, la está haciendo verde.
- La diarrea era CHINGASTUDA y a la entrada de la noche se me puso toda noneca, bueno. . . no tan entrada la noche, pero ya podía más la noche que el día. . . .
- Y no solo le amanecen sucios el COYOL del ojo, sino que también los párpados.
- Se me ha puesto todo MAYATO, y no quiere comer.
- Se puso CHOTA, CHOTA, de la gran calentura.
- Le han salido granos no solo en el HUACALITO de la JICARA, sino que también en el lomitito.
- De ayer para hoy. Obra CHINGASTOSO y CHICUITOSO. .
- La obrada es CHICUIJOSA. . . una cosa así. . . .
- A veces la pone CHAYAGUAL la canilla al caminar (floja).
- Con esas fiebres hasta que le gira el cuerpo y como que se le ATILINTAN las cuerdas de los brazos y de los pieses.
- Es una NENEGUENCIA la que se tiene, que no nos deja dormir toda la noche.
- Lo viera PEPENANDO las frutas, él, en virtud de comida, bien se llena con un puño de nancites.
- Tiene una diarrea CUECHOSA y en virtud de fiebre, me le agarran unas helaciones en el cuerpo.
- Es una DEJADENCIA, que solo CHUMPAPA se mantiene.
- Yo creo que es esa AIREACION la que me lo mantiene maluco y todo APAPALOTADO.
- Tiene un poco de chipotes en la ca-

beza, que no se le disuelven con hielo y tengo miedo de que se le hagan a modo de goma.

Tiene una diarrea CUECHOSA y espumosa.

Tiene un AJUATERO en los ojos y ay se le mantienen cagados.

Es un solo CHINGASTAL la diarrea. . . .

Es una barriga de músico. . . una

JOLOTA tuerta, para estarse hartando todo el santo día. . .

Es una JOLOCICA para hartarse. . .

Ya le encoró la chipiza que tenía por detrás de las tabas.

USO INDEBIDO DEL LENGUAJE

Existe entre nosotros —nadie lo discute— un uso indebido del lenguaje. Pero no radica en ello su elemento distintivo. En la raíz del Habla se adivina la ignorancia, pero no es la raíz lo que sobresale en el árbol del lenguaje, sino la hermosura de su colorido, la frondosidad de su follaje y la variedad de sus frutos.

Se pone heladito del CELEBRO y la frente. . . .

Siempre tiene tos, pero ya es más menos.

Los ojos se le ENSUSEYAN.

Oiga. . . . aquí es donde ESCRITAN (inscriben) a los niños?.

Para DETESTARLO, le dé jugos. . .

Yo lo miro que no pasa de allí, no DESENROLLA nada, por qué no me le dá unas vitaminas?.

Acaba de dar una corrompida horrible. . . . se VACEA en la pura agua.

Ha tosado toda la noche.

Yo le HIRVO la ropa y siempre tiene esa su picazón en el cuerpo.

COCE bien el alimento, pero digiere de cuatro a cinco veces al día.

Quiero que me le ponga una guacuna.

Tenía una calentura de 39.4 gramos.

Llora y llora como con cólicos y cada vez que vá a pupusiar,

me pone de correr. . . . es aquel SILICIO cada vez que vá a pupusiar.

Está como flemático. . . . con un páááááido. . . . con una flaquecia. . . . con un desgarnamieeento. . . .

Solo contra la Bertulosis lo vacunaron. . . .

Está vacunada sobre el polio y sobre la chifladora y la enfermera me dijo que la pasara con el médico para ver si daba permiso para que la vacunarán sobre el sarampión.

Ayer lo miraba medio pintesco, pero hasta hoy se brotó como si juera sarampión.

Así a como lo vé. . . . toca ya guitarra y a puro sentido. . . . nadie le enseñó.

. . . . Ya le doy el centro del huevo.

. . . . Por lo bajo. . . . por lo MUY MENOS. . . . se echa sus cuatro obradas.

Esa su CHOLLADURA en el pescuezo . . . de viaje lo tiene DEGOLLADITO. . . .

Los otros chavalos son una TARBILLA y este me ha salido to-

do GUANACO, es testarudo de la jícara. . . . con decirle que por más que lo lucho, no ha pasado del segundo grado. . . . démele algo para el cerebro.

Me le han salido unas ronchas, ve ya. . . . lo que es en la espalda, en cada esquina tiene.

Toda cosa MANTECUDA me la pone RONCHUDA.

Ensució INFETIDA de viaje. . . . y el puro chorro. . . .

En una farmacia me le dieron unas GOTERAS y se me ENGRABO luego.

Le sale un VAJO demasiado INODORO de la boquita y Yo creo que ese mal olor no es normal para un niño chiquito sino más bien para un viejo. . . . verdad?.

Solo encima de ella vivo y ya la vé. . . . ay está con diarrea.

Se me PRIENDE de fiebre por las noches y hasta se me pone loquito.

Tiene una diarrea que perenne se le quita y perenne está con diarrea.

Obra muy demasiado bastante se-

guido . . .

Las calenturas no le han dejado de no dar.

Solo de noche AVOMITA la leche.

No le hace GESTION el estómago.

Ahora ni en el ARANDEL camina.

Es un GOMITO como que tiene un OJETO en la garganta que lo quiere echar y no lo puede echar.

Tiene de esa tal enfermedad de PATITAS (hepatitis) que le mientan.

Mejor le doy Maizena en virtud de estar en ese COMPENDIO cuando le doy sólo leche.

Con la segunda CLAUSULA se le quitó la tos.

Se la traigo por que usted sabe que cuando le viene ese catarro, se me le desarrolla BRONQUIS.

Lo traigo porque no tiene la OBRA correcta.

Con la caída que se dió, viera visto como se le sopló el cuero de la frente, era una sola chimbomba, y qué costó que le bajara la flución.

Tiene INFLUENCIA y a como modo de punto de asma.

Me recetaron unos OVALOS para la fiebre.

Le hice el examen de ESCLEMMENTO, y de parásitos, sólo sacó una clase.

Y está como que el intestino no tiene fuerza de cocer el alimento.

Se estira, se encoge, se me pone morada y le dan como confusiones . . .

Está más pior, la leche cada vez le cae más mal.

Tiene tres días de tener una SENDA calentura.

Tiene calentura grande y tengo la precaución de que va a ser sarampión, y que ahora lo tiene por dentro.

Desde ayer se le ENTURBIECE LA vista.

Le dan dolores de barriga como a modo de DESENTERIA . . . aquella cosa la friega . . .

Cuando TUESE le duele el galillo . . .

Vomita la leche cuajulada, cuajulada.

Hoy ha disecado tres veces . . .

Como tiene fiebre, le puse un ENIGMA de agua helada.

Los pies los tiene menos desinflados.

Con los OPOSITORIOS me le baja la calentura, pero se pone PINTO como cuando les va a dar sarampión.

Es una debilidad, que sólo embrocada vive . . .

Es una calor interna . . .

Tiene diarrea arriba y abajo y está desnutrida de comer.

Está bien de mal color.

Está ESTITICA para ensuciar.

Está DESGANADO DE ALIMENTACION.

Cuando me le agarra la tos fuerte, como que se ME DESHIDRATA EN AGUA.

Le dan calenturitas, pero no MUY PESIMAS.

Es DESGANADA DE LA COMIDA . . . se come unos dos poquitos, y ya está.

Se le inflama encima, lo que es el

PARPARITO.

ABUNDANCIALES

Y es una REMOLEDERA en los dientes, en las noches . . .

TIEMPALES tiene de tener ese su catarro . . . y así chirrioso.

Son CHIFLONADAS de moco las que echa, hasta que tiene soyamadas las naricitas.

Será paludismo digo yo . . . porque en mi casa son unos CHARCALES y unos ZANCUDALES . . .

Son VACIONES los que se pega, de la diarrea.

Con el ataque que le dió, se tronchó para atrás y parece que le dolía toda la GARRUCHAZON del espinazo.

Esa su nariz, es una sola CHORRIAZON . . .

Es una sola LLORADERA en las tripas.

Solo vive triste y amargado, dice que le bujan los oídos y que siente adentro un ANIMALERO.

La finca la tengo bonita ahora . . . PALALALES hé sembrado . . . y solo buenos . . . de carga . . . como decir mangos, naranjas, aguacates . . . y solo uno que otro que no sirva . . . de adorno . . .

Ultimamente me ha estado atormentando el cerebro . . . de viaje me gobeya . . . y del dolor de cabeza . . . eceees un CHISPERO en los ojos . . .

Se tiene un SARPULLERO . . .

Son BALCERADAS las que vomita.

Con la noche, me le agarra MASQUEADERA y LOQUEADE-

RA.	Es un CHIBOLERO que tiene en la cabeza.	qué echar.
Es una sola BABAZON en su boquita.	Si no la he traído más antes, es por el TRABAJALAL que tengo.	Se inflama pésimo de la barriga y son VIENTALALALES los que ventosea.
Son BOCARADAS de moco que echa. . . . moco viejo. . . .	La boca es un solo AGUISTAL.	Le dió un CALENTURON, que ya estaba quedándose tieso.
Y démele algo para esa MOCAZON que no se le quita.	Es un MOCAZAL que se le mantiene en su nariz. . . .	Le ha caído un gran CATARRON.
Mire el AMPOLLISTAL que se me le ha hecho por el mucho sudor. . . .	Tuvo glaucoma y ahora, con tantito que le abren los parparitos, son AGUISTALES los que le salen.	Se le trabó la quijada y le entró una TEMBLAZON en todo el cuerpo.
Todo es que le agarre temprano el sereno y ya está esa su TOSEJERA toda la noche.	Tiene una diarrea, que son BALCERADAS las que echa.	En cuanto me lo tiro sobre el hombro para sacarle el aire, allá tira la ARCADA.
Sólo AFRECHALES y agua echa. .	Tiene una GRILLERA en el pecho.	Ya cuando me le agarra el asma, calenturón y medio me le dá.
Siempre tiene de eso que no es OBRADERA pero obra poquito varias veces.	Me le ha salido un PELOTERO en su mancuernito.	Nada quiere tomar, y es, BESTIALIDAD de jugos los que le he comprado.
Así de vez en cuando, echa las BUCHADAS de lecha cuajada.	Es un DIVIEZAL que me le sale en toda la cabeza.	Pues creo que tiene diarrea porque cuando llego del trabajo, hallo el DAIPERO sucio.
Todavía tiene catarro, pero ya no es aquella MOCANSINA.	Es un SALIVAJAL espeso que embebe toda la almohadita.	Se ha reventado en un GRANERO por todo el cuerpo.
Ahora he resultado con un REUMERO en su güergüerito.	No la puedo cuidar bien, porque como tengo UNA CHARPA de hijos. . . .	Son bocaradas de pus la que echa por ese su oído.
Tiene hemorragia cerebral a cada rato. . . viera los POCALES de sangre que echa por la nariz. Y el garrotazo se lo dieron en la mera GARRUCHAZON de la espalda y las garruchas que más le duelen, son las del pescuezo.	Es bien fea la PUPUSIADA. . . .
Anoche no durmió, en VOMITADERA.	Es una sola quejazón por las noches, de que le duelen las tabas y los ijares.	Tiene una LLENAZON de viento a modo de cólico.
De la GRANAZON, la cabeza se le pone embebida en agua y se hace tiras la cabeza rascándose. . . es una mona.	Como son PAPALONALES y ESPAVELALES los que tengo que atravesar al pasar por la quebrada, y esas sombras son muy frescas, se me trancó y se me le hundió la mollera.	Apenas toma leche, le agarra una BUJAZON en la barriga.
Anoche no dormí, pues viera la TRAPEADERA que me ensució.	Son POCALES de pus los que le salen por ese su divieso, BALSERADAS. . . .	De noche le agarra BOLASONES, como si lo estuvieran aventando para arriba.
Con un SALIVAL que vive. . . . como que le besaran la boquita. . . .	Sigue más pior de su diarrea y de vómitos, son BOCARADAS y ya lo veo todo descaecido.	Yo casi ni sé llevarlo al Seguro pues EL BORBOLLON DE CHAVALOS, ese murmullo de muchachos, es escandaloso, y me le pueden pegar alguna enfermedad.
Es un BABAZAL, que son empapaciones las que hace. . . .	ARCADAS de vómitos son las que tira, el pobrecito ya no tiene	Ese MOCANAL de la naricita no se le destierra, vive chancómico de la naricita. . . y eso que le echo infundia de garrobo.
Y eso, será varicela o será GRANAZON de la mala?.		Un REUMAJE se le oye en el pe-

cho . . . parece reuma de gato

PREPOSICIONES

Y

CONJUNCIONES

Lo traigo donde usted, porque EN VIRTUD DE llevarlo donde un médico curandero, me gusta llevarlo donde un médico de patente.

A COMO se pone adelante, se pone atrás, de gases.

EN VIRTUD de reponerse, más peor se me ha puesto.

EN VIRTUD de subir de peso, más

bien le ha mermado.

Esa poción, EN VIRTUD DE llegarle para la tos, le llega al intestino y le dá diarrea.

Le dió una gripe de PADRE Y SEÑOR MIO y ha quedado todo BRUÑIDO.

Está todo tembeleque. . . . POR caminar se cae.

No vomita pero, ENTRE VECES así, me le gusta dar asco.

Con el asunto de la tos, POR CUENTA los vómitos le dan asco.

. . . . Y los moquitos, HASTA que son azules. . . .

PLURALES

Son unos PUPUSES tan fétimos. . .

Tiene golpeados los coyoles de los ojos de los PIESES.

Ahhhh y yá come GERBERES.

Tiene ampollas de asco en los ganchos de los dedos de los PIESES.

Ha tenido como diarrea desde días ATRASES y yá cuando apercato está comiendo tierra.

Después del terremoto, ha quedado que le dá miedo lo oscuro y los GENDARMENES.

SINTOMAS, DIAGNOSTICOS Y REMEDIOS

Dejamos atrás la lengua, para llegar a la mente y al corazón de la madre Nicaragüense. En este capítulo hemos querido recoger sus creencias y sus sentimientos y su candor que a ratos nos hace reír y a ratos llorar, pero que siempre nos deja una infinita ternura. . .

Esa tos está enraizada que no se le quiere ir.

Tiene tos. . . se le oye reumudo. . . y por aquí arriba de los pulmones, se le oye toda la cochizada.

Sigue con la fiebre y Yo lo veo sospechoso. . . véale los pringues. . . que cree Usted?. . . será sarampión?.

De tanto calenturero se le han puesto las carnes aguaditas.

Aquí me le dan Beticlán. . . el Beticlán me le cura un poco la tos pero no me lo cura. . . mentiras son. . .

Yo quiero que en virtud de darle pastillas pra la calentura, me le dé sin asco directamente las indeuciones, porque una

muchachita de por allá cerca, así la tuvieron manteniendo con pastillas y de repente le dió fiebre, no aguantó el bajón de la calentura. . . y se la llevó la pelona.

Es débil del estómago. . . todo alimento pesado no lo resiste.

Con el embarazo de ella, Yo arreglé cuatro veces y noto a la niña pálida. . . . talvez digo Yo. . . nació pobre de sangre.

Se me ha puesto toda flaca porque ella jala más a no comer que a comer.!

Tiene la tos a como la llamamos nosotras, la tos de perro, es juerte y jallanota.

Y lo traigo a la vez, porque tiene

una tos, pero tos corriente, no de la mala.

Imágínese. . . dice usted que todavía tiene parásitos en los intestinos. . . eso . . . me imagino Yo. . . es lo rebelde de la diarrea. . . qué barbaridad. . . será que la boca de la bolsa de esos animales está boca abajo y entonces no le penetra el medicamento?.

Le dá calentura poca. . . no mucha. . . pero algo así como que se me pone tibiecita.

Tiene esa cosa en la boca que no se le vé, pero que se le nota a simple vista y que no sé que es, pero que es algo.

Se me ha brotado en una diarreíta, se le ha cortado un poco y le ha regresado de nuevo.

Bien seya arriba, bien seya abajo. . . él está mal.

Este, yo creo está anemia y descriado.

Yo creo que es diarrea de pelo, porque ella tiene una muñeca con cabeza de pelo y echó en el pupú un pelo enterito del mismo color.

Tiene una tosesita por dentro. . . una cosa así como que tose, pero que no tose. . . no se le desarrolla.

Suda mucho y digo Yo. . . los poros se abren con la sudadera y queda propensa a cualquier enfermedad. . . viceera aquella chavalita como suuuuda.

Tengo un mi gato, que creo que es lo que me le dá la alergia a la niña, pues viera como lo juega.

Me le dió punto de MOTO pero gracias a Dios se me curó con naranja agria, aceite fino y sudor de sobaco, pero yo creí que me le iba a dar fiebre.

Ahora que no le sale la tal Lamblia, porque le hemos dado un poco de tratamientos, le veo más colorcito. . . parece que la sangrita ya le viene retornando otra vez.

Ha estado con gran diarrea, hasta hace poco ve el sol claro, me le agarran unos sudores helados y la anemia no me lo deja comer.

Yo he notado que la leche me le cae mal y se avienta.

El control se lo tengo en el estómago con el aceite fino, y el intervalo que él está bien, es por el aceite fino.

Tiene una tos que le viene de por aquí (la garganta), porque echa flemita. . . no es de la nariz. . .

Como Yo la veo ahora sanita, quiero ponerla ya en contacto con las vacunas.

Fijese que la mitad de este cuerpo se le pone calentito, calentito y la mitad del otro cuerpo, solo tibito.

Yo le tengo miedo a esa tal enfermedad porque como él es gordo, me le entra una gran fiebre y me lo trueza.

Doctor. . . pues en esta Zona, Paludismo no hay. . . solo los síntomas han quedado.

Tiene dolor al orinar y le ha salido sanguaza tal como si tuviera su costumbre, Yo la lavo con agua de romero, le hago inteligencia, y no se cura.

Veya qué flacura. . . veyá qué clase de veinte meses. . . Yo, de verla así se la pedí a mi nuera y me la traje a mi casa y hasta ahora, con comida está empelechando.

A veces se desgana de comer. . . hay veces que no come lo que come. . .

En cuanto se agacha, con la juerza, veyá. . . son los pegostes de pupú.

Veya como me le hace para que no me le den esas muchas calenturas.

AAAAY. . . esa chorrización de las narices. . . quítesela. . . que hasta me le está haciendo zanjita en las narices.

Tenía una enfermedad que le nombran pujo y me le dieron maná y cositas por el estilo. . .

Es cierto que cuando el hijo es hijo de viejo, todas las enfermedades del viejo se le descargan en el niño?.

El tuvo un accidente y sobre las mismas quebraduras que tuvo, le cayó derrame al cerebro y eso se lo llevó.

De los parásitos ha echado de CIERTOS no de todos. . .

Tuvo glaucoma y ahora con tantito que le abran los parparitos son agualistales los que le salen.

Le sucede algo como un hipo pero no es del estómago. . . por lo que yo he observado, temo que sea algún malestar del corazoncito.

El dolor que le dá en el cráneo no es dolor propiamente sino una DOLAMA, como decir una PASIONCITA.

Me le han salido en todo el pechito unas ronchas con picazón que son levantadas a los lados y en medio como que le faltara un tuquito de piel.

Se me cambió la vista y caí redondito. . . ya como a las tres horas me recordé pero todavía un poco turulato pero endrezado. . . ya podía pues caminar parado y no en cuatro patas.

Que será eso de que nunca se le quita el chagüite de la nariz. . . es una sola chorrización de cartarro. . .

En medio de la pobredad solo la baño con alcohol y no ha sido lo suficiente para quitarle la picazón del cuerpo.

Tiene diarrea y vómito sin descanso.

Diitas vive sana y diitas vive con diarrea.

Le salen unas ronchas claritas que a los dos días agarran agua.

A veces veo que le hace falta su sistema respiratorio. . . será por la tos, digo Yo. . .

Antes bebía su leche a como es. . . y ahora la bebé a como no es.

De diarrea, ha estado tocada al mal. . . a veces poco, a veces

responsable. . . es decir, bastante.	Me aflige verle esa nubecita que tiene en un ojo, porque digo yo, ¿no será TATARATA que se le está formando?.	tro.
Tiene quemada de puro la hermana menor, y como eso es tan pegajoso, ya se le cundió todo el cuerpo a ésta.	No tiene centrado el ojo izquierdo, hace mucho bizco y se le baila de aquí para allá la chibola del ojo. . . . ¿irá a ser defectuoso?	Sólo vomita el cólico, la bebida no.
Yo le veo colorado alrededor de sus partecitas. . . . digo Yo. . . . ha de ser el ácido de la diarrea.	Le rechinan los dientes que son un qué. . . . será que serán parásitos?	Fíjese doctor. . . que las calenturas que le dán, son bien calientes. . .
La operaron para sacarle el niño, porque venía parado y en vez de buscar la salida para abajo. . . .hacia viaje para arriba.	Blanquea los ojos bien feo, los pone que se le viran y se le ven como si fueran de pescado frito.	Es barbaridad lo que vomita, como que tuviera vasca.
Un doctor me recetó TRES grandes medicamentos y ya la veo cambiada de su lira.	Se le ponen como síntomas de vomitación y se queda pálida, pálida, como sin sangre. . . .	Tiene catarro . . . no es catarro, catarro . . . pero tiene.
Le dieron tratamiento del oído. . . pero del cuerpo no.	La niña no estaba loca, sólo dementecida, no la llevaron al manicomio sino que al hospital de los alinados, le dieron un choque, le pusieron un bejuquero en la cabeza y le sacaron un electrograma. . .	La pobrecita sólo es llorar, se rasca y se hace pedazos, y a uno la hace pedazos también.
Ahora si ya le estoy poniendo a como se debe las vacunas. . . a como le pertenecen pues. . .	Ella padece de asma, ahorita anda tocadita del mal, pero se la he entretenido así. . . . con pastillitas. . . .	Los ojos se le han hecho chiquitos del catarro.
Tiene mucha diarrea. . . no le puedo dar frijoles, no le puedo dar huevo, no le puedo dar carne. . . nada dañoso.	Me dicen que está filatélico. . . . que tiene tres cruces en la sangre. . . .	Es una calentura que todo lo echa caliente de la boquita y hasta las palabras son calientes.
Le da tos bastante pero poquita.	Se murió mi marido y claro, con mi tristeza, el niño mama leche afligida y se me le soltaron las menudencias.	A veces le da APETITO DE VOMITAR pero no vomita. . .
Al darle la medicina se me puso moradita y se me escapó de ahogar, como que se le fué contra conducto. . . .verdad?.	Se rasca y después se le pone la piel como si tuviera sangre helada. . . .	No cree que ese dolor en las manos, es amor que le va teniendo al reumatismo?.
El niño ha estado tomando mucho combiótico y me parece que sus glóbulos se han debilitado. . . . me gustaría me indicara qué reconstituyente puedo darle.	Se pone ronca de las glándulas y cuando tose, se le oye un ruido como que tuviera aire en los pulmones.	Ni con infundia de gallina se la quita esa carraspera y con ANSIA DE TOS.
Nunca se pone decaído, es un infierno él esté como esté. . . ay donde lo ve, anda la barrigá llena de gases y es una sola bujazón.	Esas ronchas que le han salido en la boca. . . . será de la fuerza de la calentura?	Doctor. . . . y es cierto que el mango dá tiricia?
Así como lo vé, aunque tiene una oreja gacha, tiene un oído de tísico.	Ahorita se le bajó la fiebre por el hielo de los abanicos pero le aseguro que la tiene por dentro.	No le hicieron examen de la sangre de la vena del niño, le hicieron solo examen de dedo.
Tiene tos y le hiede la boca al catarro.		Le dí el saca-lombrices y ahora está con diarrea.
		Yo creo que el mal será de la garganta porque lo oigo tragar como feíto, así como que le costara.
		No ha tenido fiebre. . . . ocho grados es lo más que le dá.
		Tiene síntomas de vómito cuando come.
		Yo creo que está estético, porque desde el Martes que obró, no volvió a ensuciar hasta el Domingo por la tarde.

No me explico porqué sólo con rabia se mantiene.	no se le ensucian mucho, pero mal de ojo no es, porque el mal de ojo se echa de ver cuando es.	mamó algo de la alergia que a mí me dá.
Tiene una diarrea de cada quince minutos.		La roncha que tiene, con la pomada que le dió, se le mata el mal por un lado, pero le brinca para otro lado. . . .
Tiene un flato que se tira de un lado a otro de la cama, yo creo será dibilidad.	Pues le tuvieron que sacar al niño porque tenía la tripa del ombligo enrollada en el pescuezo y se podía hogar.	Se me resfrió yo creo que por bañarlo a los cuatro vientos y con agua serenada.
Me le dió bronquitis de la doble, sarampión del negro y fiebre de lombrices.	A las tres de la tarde me le entra el viento al lado izquierdo de la barriga y luego se me le cruza al lado derecho.	Hasta cocido le tengo el pechito, de echarle gas, y no se le quita la tos.
Tiene una deficiencia anormal en el afecto a la comida.	Obra amarillo, introducido en verde entre medio.	No cree que será bueno un emplastito de tela de araña en los sentidos?.
A pesar de tanto combiótico que me le han puesto, todavía le veyo color.	Está como enronchadito. . . será digo yo, asco de la crema?.	Tiene una tos y un cansancio, que tengo que ponerle una almohadita alta para que pueda respirar.
Tiene flujo de catarro.	Le entra en forma de fiebre y se la he tratado con Mejoral chiquita y de la boca le sale mal aliento.	Por ese su mal humor en la oreja, le dí sal de Epsom y caña fístola.
Es un catarro que se le fué al pecho, suda una calentura y le vuelve otra.	Tiene infección por dentro en el oído, sólo porque le jedía a cucaracha, nos dimos cuenta de que lo tenía reventado.	Se le volteyan los ojos para nada, serán. . . . digo yo, los parásitos?
Está echando los dientes y será idea de uno, pero tiene diarrea y está como débil del estómago, porque lo que le doy, lo echa para afuera.	Le dí leche de Magnesia porque es lo único que se les puede dar porque el aceite es demasiado pesado para los niños no?.	Dos vacunas le pusieron, una jinca da y otra tragada.
Primero se puso helado de medio cuerpo y caliente la otra mitad y cuando le dí la pastilla, emparejó el calor.	Le está naciendo una erupción.	Me sirve pues lo que sobre, para otra vez que lo quiera usar?.
Y porqué será que me le hiede el paladar?.	Y claro, como la planta del pie trabaja caminando, se le ha hecho una sola lлага.	Ayer amaneció con una diarrea pero normal, y ahora ya anormal.
Quiero ver si me le puede hacer un recuento de excremento y de orina.	Está flojo por la Leche de Magnesia y como no come, por eso no cuaja, creo yo.	Todo el día se pasa en toser. . . .
Yo le quería poner las ampollas que me dió, pero como casi siempre se le maleyan al único que las pone por aquellos lados, mejor no se las puse.	La picazón en la piel, le vuelve tantito se le quita el medicamento, será digo yo. . . . que todavía no ha muerto el mal?.	Es un dolor de cabeza que le comienza en la cabeza, le sube luego al cráneo y le viene a terminar al cerebro.
Yo creo que 37.4 no es calentura, porque pueden ser décimos que pueden estar en ella, verdad?.	La leche se le corta en el estómago y me dicen que tiene empacho y una tripa retorcida.	Qué dice? . . . le sigo dando Nestógeno? . . . porque he tratado a darle leche de la venta y no le cae bien.
Y después de la diarrea ha quedado que el pupú es mitad bueno y mitad malo.	Vengo a traerle hierro al niño, porque como Usted me dijo que tenía baja la globulación. . . .	Los miados ya no son tan amarillos y son más seguidos.
Se le ponen colorados los ojos, pero	Se me pone a veces enronchado y a mí me dicen que talvez es que	Está flojito de los gonces, y de nada caé.
		No creo que tenga mucha calentu-

ra, porque sólo la siento TIBITA.

De los jarabes para la tos . . . ve-
ya . . . hasta enjuagar los
vasos se los he dado. . .
y no le veo mejoría.

Tiene una digestión de CHIQUITI-

TO TIERNO, con poquito
que coma, se le infla el estó-
mago.

Para decir que se le dan comidas
malas o de viejos, pues no,
porque sólo comidas livianas
de niños, se le dan, y sólo vi-
ve con esa diarrea.

Y en las noches, no es él el que está
por cerrar los ojos.

Nada es lo que come, para lo que
arroja.

Pues tos, tos, tos,. . . fuerte como
que digamos . . . no la tie-
ne. . . no se ahoga. . .



This publication
is available
in microform.



**University Microfilms
International**

300 North Zeeb Road
Dept. P.R.
Ann Arbor, Mi. 48106
U.S.A.

30-32 Mortimer Street
Dept. P.R.
London WIN 7RA
England

Esta publicación
se puede obtener
microfilmada



**University Microfilms
International**

300 North Zeeb Road
Dept. P.R.
Ann Arbor, Mi. 48106
U.S.A.

30-32 Mortimer Street
Dept. P.R.
London WIN 7RA
England

VALOR DE SUSCRIPCION ANUAL

REVISTA DEL PENSAMIENTO CENTROAMERICANO

		Aéreo	Superficie
Nicaragua	:	₡ 100.00	₡ 100.00
Centroamérica	:	US\$ 14.00	US\$ 12.00
Suramérica	:	" 17.00	" 12.00
Estados Unidos y México	:	" 17.00	" 12.00
Europa y Canadá	:	" 18.00	" 12.00

FIGURILLA DE CABEZA
ABIERTA
Estilo Olmecoides
Periodo Bicrome, 200-300 D. C.
Nicaragua.



En esta meditadora figurilla precolombina no se advierte en verdad la titanica concentración de "El Pensador" de Rodin. Los trazos más bien evocan la «somnolenta laxitud de los Budas. Sin embargo, no asoma a los ojos mongoloides la interior mansedumbre de Gatana; en su frustrado entorno, pugnan la resignación y el ánimo insatisfecho. El oído atento pareciera recoger, fragmentados, los ruidos de un "divino y eterno rumor mediterráneo".